



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3036

2015

I. Nos. 52698-52714

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3036

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2022
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900992-9
e-ISBN: 978-92-1-604048-2
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2022
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2015
Nos. 52698 to 52714*

No. 52698. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel:	
Film Co-production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Israel (with annex). Jerusalem, 3 November 2010.....	3
No. 52699. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Republic of Korea:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea concerning the readmission of persons. London, 20 December 2011.....	53
No. 52700. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:	
Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of the Philippines. London, 18 September 2009.....	75
No. 52701. Canada and European Space Agency:	
Agreement between Canada and the European Space Agency concerning co-operation. Montreal, 9 December 1978.....	107
No. 52702. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in space research and the use of outer space for peaceful purposes. Moscow, 20 November 1989.....	121
No. 52703. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning audio-visual relations (with protocol). Moscow, 20 November 1989.....	135

No. 52704. Canada and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the Arctic and the North. Moscow, 20 November 1989 179

No. 52705. Canada and Bahamas:

- Treaty between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas on mutual legal assistance in criminal matters (with annex). Nassau, 13 March 1990 199

No. 52706. Canada and Thailand:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Kingdom of Thailand. Bangkok, 30 July 1990..... 247

No. 52707. Canada and Burundi:

- General Agreement on development cooperation between the Government of the Republic of Burundi and the Government of Canada (with annexes). Ottawa, 24 September 1990 249

No. 52708. Canada and Russian Federation:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation on the Supply of Grain (with protocol). Ottawa, 1 February 1992..... 275

No. 52709. Canada and Russian Federation:

- Agreement between Canada and the Russian Federation on trade and commerce. Ottawa, 19 June 1992 289

No. 52710. Canada and Japan:

- Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan on cooperation in science and technology (with agreed minutes). Tokyo, 7 May 1986... 331

No. 52711. Canada and India:

- General Agreement on development co-operation between the Government of Canada and the Government of the Republic of India (with annexes). New Delhi, 13 February 1989..... 355

No. 52712. Canada and Uruguay:

- General Agreement on development co-operation between the Government of Canada and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (with annexes). Montevideo, 10 February 1989..... 375

No. 52713. Canada and Israel:

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Israel constituting an Agreement concerning the Immunities of Canadian Members of the Multinational Force and Observers (MFO) who Enter Israel on Leave or who Take Leave in Israel After Having Entered Israel on Official Duty. Jerusalem, 17 February 1986 and 20 March 1986..... 415

No. 52714. Canada and Norway:

Agreement on social security between Canada and the Kingdom of Norway (with Final Protocol and administrative arrangement). Oslo, 12 November 1985..... 427

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2015
N^{os} 52698 à 52714*

N^o 52698. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël :	
Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël (avec annexe). Jérusalem, 3 novembre 2010	3
N^o 52699. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République de Corée :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la réadmission des personnes. Londres, 20 décembre 2011	53
N^o 52700. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République des Philippines. Londres, 18 septembre 2009.....	75
N^o 52701. Canada et Agence spatiale européenne :	
Accord entre le Canada et l'Agence spatiale européenne en matière de coopération. Montréal, 9 décembre 1978	107
N^o 52702. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Moscou, 20 novembre 1989	121
N^o 52703. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel (avec protocole). Moscou, 20 novembre 1989	135

N° 52704. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans l'Arctique et le Nord. Moscou, 20 novembre 1989	179
N° 52705. Canada et Bahamas :	
Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas (avec annexe). Nassau, 13 mars 1990	199
N° 52706. Canada et Thaïlande :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant le stage de formation au Canada de personnel des forces armées du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 30 juillet 1990	247
N° 52707. Canada et Burundi :	
Accord général de coopération au développement entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement du Canada (avec annexes). Ottawa, 24 septembre 1990.....	249
N° 52708. Canada et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la fourniture de céréales (avec protocole). Ottawa, 1er février 1992.....	275
N° 52709. Canada et Fédération de Russie :	
Accord de commerce entre le Canada et la Fédération de Russie. Ottawa, 19 juin 1992...	289
N° 52710. Canada et Japon :	
Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon sur la coopération scientifique et technologique (avec procès-verbal convenu). Tokyo, 7 mai 1986.....	331
N° 52711. Canada et Inde :	
Accord général de coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde (avec annexes). New Delhi, 13 février 1989	355
N° 52712. Canada et Uruguay :	
Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (avec annexes). Montevideo, 10 février 1989	375

N° 52713. Canada et Israël :

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Israël
constituant un accord concernant les immunités des membres canadiens de la Force
multinationale et Observateurs (FMO) qui entrent en Israël en congé ou qui
prennent congé en Israël après leur entrée en Israël en service officiel. Jérusalem,
17 février 1986 et 20 mars 1986..... 415

N° 52714. Canada et Norvège :

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume de Norvège (avec
protocole final et arrangement administratif). Oslo, 12 novembre 1985 427

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2015

Nos. 52698 to 52714

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2015

N^{os} 52698 à 52714

No. 52698

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Israel**

**Film Co-production Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Israel (with annex).
Jerusalem, 3 November 2010**

Entry into force: *19 August 2011 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 May 2015*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Israël**

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël (avec annexe). Jérusalem, 3 novembre 2010

Entrée en vigueur : *19 août 2011 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**FILM CO-PRODUCTION AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the State of Israel ("the Parties"):

Considering that there is potential for the film industries of each country to work together on account of shared or complementary characteristics that include the structure of each film industry, the film culture of each country and the extent of the availability in each country of film-making facilities, a suitably skilled workforce and locations for filming;

Recognising that development of such potential will be to the mutual advantage of each Party, in particular in respect of the growth and competitiveness of their film industries and the enhancement of their film cultures;

Noting the benefits available in each country to films with national film status;

Desiring to encourage the making of films that reflect, enhance and convey the diversity of culture and heritage in both countries;

Acknowledging the benefits that would flow from the making of such films and from an increase in public availability of distinctive and successful co-produced films; and

Noting that on the basis of mutual cooperation, the Agreement is intended to produce benefits for both parties;

Noting that this Agreement would contribute to the development of film-making and to the enrichment of the cultural landscape of their countries, while preserving an overall balance with regard to the contribution of each of them in co-produced films and to the benefits obtained by the two countries from this cooperation and its cultural impact;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

(1) In this Agreement:

"Agreement" means this Agreement, including the Annex which forms an integral part of this Agreement; and any reference to "an Article" means an Article in this Agreement unless otherwise stated;

"Approved Co-production" means a co-produced film which has Approved Co-Production status in accordance with Article 3;

"Co-producer" means any individual, partnership, body corporate or unincorporated association who is a co-producer of a film;

"Competent Authority" means a government department or other body designated in accordance with Article 2;

"EEA State" means a State (other than the United Kingdom) which is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area signed at Oporto on 2nd May 1992 (as it has effect from time to time);

"Film" includes any record, however made, of a sequence of visual images, which is a record capable of being used as a means of showing that sequence as a moving picture, and for which there is an expectation for i) theatrical release and public exhibition, or ii) release on television;

"Israeli Co-producer" means a co-producer who is established in Israel;

"Non-Party Co-producer" means a co-producer who is not a Party Co-producer or a Third Party Co-producer;

"Party Co-producer" means a UK Co-producer or an Israeli Co-producer;

"Production Cost", in relation to a co-production, means expenditure incurred for the purposes of making the film;

"Third Party Co-producer" means a co-producer who is established outside of the UK or Israel and who would be eligible to participate as a co-producer of a film with Israel or the UK under a separate co-production agreement with either Israel or the UK;

"UK Co-producer" means a co-producer who is established in England, Wales, Scotland or Northern Ireland;

"United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(2) References to film-making contribution benefiting the UK or Israel include, in particular, the expenditure in that country on goods and services which directly results from the co-production and the use made of film-making facilities or filming locations in that country.

(3) For the purposes of this Agreement the production of a film is completed when the film is first in a form in which it can reasonably be regarded as ready for copies of it to be made and distributed for presentation to the general public.

ARTICLE 2

Competent Authorities

(1) Each Party shall, by notice in writing to the other Party, nominate a Competent Authority to make decisions on applications for the grant of Approved Co-production status by any one or more co-producers of a film.

(2) In determining an application made to it, a Competent Authority shall assess the application against the requirements which are set out in this Agreement and which are applied in accordance with guidance published by the Competent Authority under this Article.

(3) Each Competent Authority may from time to time publish guidance consisting of such information and advice as it considers appropriate with respect to:

- (a) how applications are to be made to the Competent Authority, and
- (b) the operation and interpretation of this Agreement.

(4) Such guidance shall, in particular, set out:

- (a) how the Competent Authority proposes to make decisions on applications for the grant of Approved Co-production status, and
- (b) factors it will take into account when exercising any discretion conferred on it by this Agreement.

(5) The Competent Authorities shall jointly determine the procedure that they will follow in arriving at any joint decisions required by this Agreement.

ARTICLE 3

Grant of Approved Co-production status

(1) A co-produced film which meets the requirements set out in this Agreement may be granted Approved Co-production status.

(2) Approved Co-production status shall be granted only if:

- (a) an application in respect of a film is made to each of the Competent Authorities in accordance with procedures established under Article 2, and
 - (b) both Competent Authorities agree to approve the application in accordance with this Article.
- (3) Approval of an application in respect of a film shall be given in two stages:
 - (a) provisional approval, and
 - (b) final approval.
- (4) Provisional or final approval shall be given:
 - (a) Only if the requirements set out in Article 4 are met, and
 - (b) Subject to such conditions as the Competent Authorities (acting jointly) consider appropriate.
- (5) For the purposes of eligibility for the benefits referred to in Article 9, a film shall be treated as having Approved Co-production status only if:
 - (a) the Competent Authorities have agreed to give the film final approval under this Article, and
 - (b) that approval has not been withdrawn.
- (6) For all other purposes:
 - (a) references to the grant of Approved Co-production status are to the giving of either final approval or provisional approval under this Article, and
 - (b) a film shall be treated as having Approved Co-production status if either stage of approval has been given and that approval has not been withdrawn.
- (7) If at any stage the Competent Authorities do not agree to approve an application in respect of a film, Approved Co-production status shall be refused.
- (8) Nothing in this Agreement binds the relevant authorities in the UK or Israel to permit the public exhibition of a film which has been granted Approved Co-production status.

ARTICLE 4

Requirements for Approved Co-production status

(1) A film may be granted Approved Co-production status only if each Competent Authority is satisfied that:

- (a) subject to paragraph (3) of this Article, the general requirements set out in the Annex to this Agreement are (or are expected to be) met in relation to the co-production, and
- (b) the film delivers (or is expected to deliver) appropriate cultural benefits to the country for which it is the Competent Authority, and
- (c) any temporary additional requirements that are imposed under Article 6 by that Competent Authority are (or are expected to be) met.

(2) The cultural benefits referred to in paragraph (1) (b) of this Article shall be assessed by each Competent Authority as described in the guidance published under Article 2(3).

(3) In the event of an inconsistency between:

- (a) on the one hand, any of the provisions of the Annex to this Agreement, and
- (b) on the other, any temporary additional requirements imposed under Article 6,

the Competent Authorities shall apply the temporary additional requirement.

ARTICLE 5

Balance in Film-Making and Cultural Contributions Benefiting each Party

(1) In connection with the making of films which have Approved Co-production status under this Agreement, the Parties shall seek to ensure an overall balance in:

- (a) the film-making contribution benefiting Israel and the film-making contribution benefiting the UK and;
- (b) the cultural benefits to Israel and the cultural benefits to the UK.

(2) Each Party shall assess the state of balance between them and inform the other Party accordingly.

(3) The Parties shall consult each other on the approach to be taken and methodology to be used in measuring whether or not a state of balance exists.

(4) In making an assessment of the state of balance, the Parties shall take account of the total number of Approved Co-productions during the three year period immediately before the date on which any assessment of the state of balance is made (subject to the period this Agreement has been in force and excluding co-productions given approval in reliance on Section 2 of the Annex to this Agreement).

ARTICLE 6

Balance and Temporary Additional Requirements

(1) In connection with the making of films which have Approved Co-production status under this Agreement, the Parties shall seek to ensure a general balance of the film-making contributions benefiting Israel and the UK.

(2) If a Party considers that there is (or is a risk of) imbalance in film-making contributions or cultural benefits, it may consult the other Party.

(3) The Parties may jointly agree to take such measures (including temporary additional requirements) as they consider necessary to restore balance.

(4) Subject to paragraph (5) of this Article, a Party may decide upon temporary additional requirements that must be met before the grant of Approved Co-production status can be given.

(5) Temporary additional requirements shall only apply with respect to applications for provisional approval of Approved Co-production status under Article 3, and any such requirements shall not take effect without –

- (a) formal written notification to the other Party to this Agreement, (including a statement of the reasons for imposing such temporary additional requirements),
- (b) prior consultation with the other Party to this Agreement held subsequent to the notification referred to in subparagraph (a) above, and
- (c) appropriate revisions being made to the guidance published in accordance with Article 2(3).

ARTICLE 7

Withdrawal of Approved Co-production Status

- (1) Approval for a film which has Approved Co-production status may be withdrawn if, at any time, it appears to either Competent Authority that:
- (a) false or misleading information has been provided in connection with an application for the approval,
 - (b) any of the conditions imposed under Article 3(4)(b) by the Competent Authorities have not been complied with,
 - (c) any of the requirements set out in Article 4(1)(a) or (b) are not met, or
 - (d) any of the requirements specified in paragraph (2) of this Article are not met.
- (2) The requirements specified in this paragraph are any temporary additional requirements imposed under Article 6:
- (a) which applied to the film when provisional approval for Approved Co-production status under Article 3 was given, and
 - (b) which continue to have effect when the status is withdrawn under this Article.

ARTICLE 8

Benefits for Co-productions with either Final Approval or Provisional Approval

- (1) This Article applies in relation to any film which has Approved Co-production status.
- (2) Each Party shall permit, in accordance with their respective legislation, including for the UK relevant European Community legislation, temporary import and export, free of import or export duties and taxes, of any equipment necessary for the production of an Approved Co-production.
- (3) Each Party shall permit any person employed in the making or promotion of an Approved Co-production to enter and remain in the UK and Israel, as the case may be, during the making or promotion of the film, subject to the requirement that they comply with the legislation relating to entry, residence and employment.

ARTICLE 9

Additional Benefits available only to Co-productions with Final Approval

- (1) This Article applies only in relation to a film in respect of which the Competent Authorities have agreed to give final approval for Approved Co-production status under Article 3.
- (2) Each Party shall treat, in its country, a film falling within paragraph (1) of this Article as a national film for the purposes of any benefits afforded in that country to national films.
- (3) The benefits referred to in paragraph (2) of this Article include, in particular:
 - (a) eligibility for any benefits in fiscal treatment (subject to the film satisfying the criteria that national films must meet for such benefits and subject to paragraphs (4) and (5) of this Article),
 - (b) the lifting of any quota restrictions that would otherwise apply to the import, distribution or exhibition of the film, and
 - (c) access to any special import arrangements, agreed between a Party and another country which operates import quota restrictions, for the import of national films of that Party.
- (4) Any benefits in fiscal treatment available in the United Kingdom may only be accorded to a UK Co-producer.
- (5) Any benefits in fiscal treatment available in Israel may only be accorded to an Israeli Co-producer.
- (6) Unless otherwise agreed by the Parties, the question of which Party may claim credit for an Approved Co-production as a national film at an International Film Festival shall be determined:
 - (a) by reference to whichever is the greater of either:
 - (i) the total financial contributions made by the UK Co-producer or Co-producers (taken together), or
 - (ii) the total financial contributions made by the Israeli Co-producer or Co-producers (taken together); or
 - (b) if the respective total financial contributions are equal, by reference to the director.

ARTICLE 10

Entry into Force

- (1) This Agreement shall enter into force as soon as the Parties have notified each other, in writing through the diplomatic channel, of the completion of their respective constitutional procedures.
- (2) Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving at least six months' written notice to the other Party, through the diplomatic channel.
- (3) This Agreement shall cease to have effect on the day that the period of notice given under paragraph (2) of this Article, expires.

ARTICLE 11

Films in Production before and after Entry into Force

- (1) A film shall be eligible for the grant of Approved Co-production status even if production commenced before this Agreement entered into force, but only if:
 - (a) the first day of principal photography of the film is on or after the date of signature of this Agreement; and
 - (b) production of the film is completed after the date on which the Agreement enters into force.
- (2) An Approved Co-production shall continue to be eligible to receive any benefits available under this Agreement on or after the date on which the Agreement ceases to have effect, but only if:
 - (a) before that date, the Competent Authorities have given the film provisional approval for Approved Co-production status under Article 3,
 - (b) its principal photography commenced before that date, and
 - (c) production of the film is completed before the end of the period of twelve months commencing with that date.

ARTICLE 12

Amendment and Review

- (1) The Parties shall keep the Agreement under review and, where they consider it appropriate to do so, may agree that amendments be made.

(2) The Parties may, at any time through an exchange of notes, make amendments to the Agreement.

(3) Any such amendments shall enter into force as soon as the Parties have notified each other, in writing, through the diplomatic channel, of the completion of their respective constitutional procedures.

(4) The Competent Authorities shall endeavour to resolve any disputes about the operation and interpretation of this Agreement by negotiation and consultation.

ARTICLE 13

International Obligations

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Parties, including, in relation to the United Kingdom, obligations arising from European Union law.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Jerusalem, this third day of November, 2010, which corresponds to the twenty-sixth day of Cheshvan, 5771, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

**For the Government of
the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:**

WILLIAM HAGUE

**For the Government of the State
of Israel:**

AVIGDOR LIEBERMAN

ANNEX

APPROVED CO-PRODUCTION STATUS:
GENERAL REQUIREMENTS

Section 1

Co-productions which have no finance-only contributions

Co-producers

1. The co-producers shall include at least one UK Co-producer and at least one Israeli Co-producer.
2. Unless the Competent Authorities agree otherwise, the maximum number of co-producers for a film shall be four.
3. A co-producer of a film from one country shall not be linked by common management, ownership or control with any co-producer of that film from another country, save to the extent that such a link is inherent in the making of the co-production film itself. In exceptional circumstances departures from this rule may be approved by the Competent Authorities.
4. Unless the Competent Authorities agree otherwise, each co-producer shall have offices and staff in the country in which the co-producer is established.
5. Unless the Competent Authorities agree otherwise, each co-producer shall:
 - (a) continue to play an active role throughout the time the co-production is being made (including production planning and decision-making), and
 - (b) assume responsibility for carrying through practical and financial arrangements for the making of the film.
6. Each co-producer shall also meet the following requirements:
 - (a) each co-producer must directly negotiate, contract and pay for rights, goods and services, and
 - (b) the co-producers must have entered into a binding contract, the terms of which reflect their respective responsibilities for the co-production.
7. Unless the Competent Authorities agree otherwise:
 - (a) the co-producers named in the original application shall not be replaced, and

- (b) no co-producers may be added to those named in the original application (or previously agreed to under this paragraph).

8. Unless the Competent Authorities agree otherwise, a Third Party Co-producer shall meet all the requirements of this Annex.

Financial contributions

9. Subject to paragraph 10, in the case of a co-production where the co-producers are all Party Co-producers, each of the following:

- (a) the total financial contributions of the UK Co-producer or Co-producers (taken together);
- (b) the total financial contributions of the Israeli Co-producer or Co-producers (taken together);

shall not be less than 20% and not more than 80% of the total production cost.

10. In considering an application for the grant of Approved Co-production status, the Competent Authorities may agree to different limits for the purposes of paragraph 9, but subject to new minimum and maximum limits of 10% and 90%, respectively.

11. Subject to paragraph 12, in the case of a co-production where the co-producers are not all Party Co-producers:

- (a) the total financial contributions of the UK Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 70% of the total production cost;
- (b) the total financial contributions of the Israeli Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 70% of the total production cost;
- (c) the total financial contributions of the Third Party Co-producer or Co-producers (taken together) shall not be less than 20% and not more than 70% of the total production cost;
- (d) the total financial contributions of each Non-Party Co-producer shall not be less than 10% and not more than 20% of the total production cost, unless otherwise agreed upon by the Parties.

12. In considering an application for the grant of Approved Co-production status, the Competent Authorities may agree to reduce the lower limit for the purposes of paragraph 11(a), (b) or (c), but subject to a new minimum limit of 10%.

Film-making contributions

13. The film-making contribution benefiting a country shall be broadly in proportion to the financial contribution of the Party Co-producer (or Co-producers) established in that country.

14. Unless the Competent Authorities agree otherwise, no more than 20% of the total production cost may be used to source goods and services from outside of:

- (a) the United Kingdom,
- (b) Israel,
- (c) an EEA State, or
- (d) where there is a Third Party Co-producer, the State or region in which that Co-producer is established.

Rights, revenues, receipts etc

15. The rights, revenues and prizes arising in connection with the co-production shall be shared between the Party Co-Producers in a manner that reflects their respective financial contributions.

Film content

16. Unless the Competent Authorities agree otherwise, at least 90% of footage must have been specially shot for that film.

17. The film shall not advocate violence, be of a blatantly pornographic nature or openly offend human dignity.

Language of the film

18. Versions of the film shall be made as follows:

- (a) the original version must be made in an official language or a recognised regional or minority language of either Party;
- (b) if the original version is not in the English language, a subtitled or dubbed version must be produced in English; and
- (c) if the original version is not in the Hebrew language, a subtitled or dubbed version must be produced in Hebrew.

19. Nothing in paragraph 18 of this Annex prevents:
- (a) the film containing passages of dialogue in other languages if the story requires it, or
 - (b) production of subsequent versions of the film in other languages.

Screen and publicity credits

20. The film shall be credited on screen and in publicity either:
- (a) as a UK/Israel co-production, or
 - (b) where a co-production has one or more Third Party Co-producers or Non-Party Co-producers, as a UK/Israel/Third Party/Non-Party co-production.

Where the film is made

21. Unless the Competent Authorities agree otherwise:
- (a) all work on the co-production prior to completion shall be carried out in the UK or Israel, or where there is a Third Party Co-producer, in the State or region in which that Third Party Co-producer is established, and
 - (b) the majority of the work on the co-production shall be carried out in the State or region in which the Party Co-Producer or Third-Party Co-producer making the greatest financial contribution is established;

but nothing in this Agreement shall prevent co-production work in a third country or region if the script or the circumstances require it, and the Competent Authorities agree.

22. For the avoidance of doubt, the reference in paragraph 21 of this Annex to work on a co-production prior to completion includes studio and post-production work.

Personnel

23. Subject to paragraph 24 of this Annex, individuals participating in the making of the film shall be nationals of, or ordinarily resident in:
- (a) the United Kingdom,
 - (b) Israel,
 - (c) an EEA State,

- (d) where there is a Third Party Co-producer, the State or region in which that co-producer is established.

24. The Competent Authorities may jointly agree to allow individuals not listed in paragraph 23 above to participate in the making of a film without regard to nationality or residency, or other grounds.

Conditions of work

25. The conditions of working for those taking part in the making of a co-production in each of the countries of the participating co-producers shall be broadly comparable and, in relation to each country, consistent with the standards generally prevailing in that country.

26. Conditions of work (including location shooting) in a country or region other than that of a co-producer, shall not be significantly less favourable than the standards required by paragraph 25 of this Annex.

Co-production contract

27. The co-production contract between the co-producers shall be submitted to the Competent Authorities, and the contract must:

- (a) set out the steps to be taken where a co-producer fails to fulfil its commitments under the contract;
- (b) specify the dates by which the respective financial contributions of the co-producers to the production of that film must be completed;
- (c) make arrangements for any unpaid balance of the contributions of each co-producer to be paid within a period of sixty days from the date of completion of the film;
- (d) make provision for any overage or underage, which results from the total budgeted costs being exceeded or under-spent, to be divided in such a way as not to cause the project to fall outside the terms of this Agreement or the terms of the provisional approval given by the Competent Authorities;
- (e) set out clearly the financial liabilities of each co-producer for the costs that are incurred:
 - (i) in preparing a project which is refused final approval or provisional approval for Approved Co-production status under Article 3,

- (ii) in the event that a relevant authority prohibits the exhibition in either country of a film which has Approved Co-production status, or
- (iii) in the event that a relevant authority prohibits the export of the film to a third country or region;
- (f) make provision for the respective copyright entitlements of the co-producers;
- (g) make provision for the distribution of the rights and revenues arising in connection with the co-production;
- (h) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of territories and/or the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets;
- (i) provide that the original protection and reproduction material from the production ("the material") and the first completed version ("the master") are to be deposited in a place mutually agreed by the co-producers;
- (j) provide:
 - (i) that each co-producer is to have free access to the material and the master in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
 - (ii) either that each of the co-producers is to have joint ownership of the material and the master or that each co-producer is to be the owner of a copy of the material and the master; and
 - (iii) that a sufficient number of copies of the material and the master are to be made for all the co-producers without restriction on the number of copies made by each co-producer; and
- (k) state that amendments to the contract that affect Approved Co-production status must be submitted for approval to the Competent Authorities before the co-production is finished.

Section 2

Co-productions with finance-only contributions

28. For the purposes of Article 4(1)(a), a co-production which does not (and is not expected to) meet the requirement of paragraph 13 of this Annex may

nevertheless be treated by the Competent Authorities as meeting the requirements set out in this Annex if:

- (a) all the other requirements of Section 1 of this Annex, and
- (b) the following six conditions, are (or are expected to be) met.

29. The first condition is that the Competent Authorities have, in respect of each one year period, agreed to and published a limit applying to the number of co-productions relying on this Section of this Annex which may be granted provisional Approved Co-production status over that period.

30. The second condition is that the co-production includes one or more minority contributions from one or more co-producers which are limited to finance only.

31. The third condition is that:

- (a) in the case of a co-production where the co-producers are all Party Co-producers, the finance-only contribution from the co-producers (taken together) must be not less than 20% and not more than 25% of the total production cost;
- (b) in any other case, the finance-only contribution from the co-producers (taken together) must be not less than 10% and not more than 25% of the total production cost.

32. The fourth condition is that the co-production has a majority Party Co-producer who makes a film-making contribution.

33. The fifth condition is that the grant of Approved Co-production status to the co-production would not cause the limit referred to in paragraph 29 of this Annex to be exceeded.

34. The sixth condition is that the grant of Approved Co-production status to the co-production does not (other than temporarily) aggravate a state of imbalance between the Parties with regard to:

- (a) the aggregate film-making contributions in connection with co-productions which have Approved Co-production status in reliance on this Section of this Annex; and
- (b) the number of such co-productions which are UK majority co-productions and Israeli majority co-productions.

- (א) לתרומות הפקת סרטים מצטברות בזיקה להפקות משותפות הנהנות ממעמד של הפקה משותפת מאושרת בהסתמך על פרק זה לנספח זה; וכן
- (ב) מספר ההפקות המשותפות האמורות שהן הפקות משותפות בעלות רוב של הממלכה המאוחדת והפקות משותפות בעלות רוב ישראלי.

- (ii) שלכל אחד ממפיקים-השותפים תהיה בעלות משותפת על החומר והמאסטר או שכל מפיק משותף יהיה בעליו של עותק מהחומר והמאסטר; וכן
- (iii) שיוכן מספר מספיק של עותקים מהחומר ומהמאסטר לכל המפיקים-השותפים ללא הגבלה על מספר העותקים שיכין כל מפיק-שותף; וכן
- (יא) להצהיר כי תיקונים לחוזה המשפיעים על מעמד של הפקה משותפת מאושרת יש להביא לאישור הרשויות המוסמכות לפני סיום ההפקה המשותפת.

פרק 2

מפיקים-שותפים בעלי תרומות פיננסיות בלבד

28. למטרות סעיף 4 (1) (א), הפקה משותפת שאיננה עומדת (ולא צפוי שתעמוד) בדרישות סעיף 13 לנספח זה, הרשויות המוסמכות רשאיות בכל זאת לנהוג בה כאילו היא עומדת בדרישות המפורטות בנספח זה אם מולאו (או צפוי שימולאו):

(א) כל הדרישות האחרות של פרק 1 לנספח זה, וכן

(ב) ששת התנאים הבאים.

29. התנאי הראשון הוא כי הרשויות המוסמכות, ביחס לכל תקופה של שנה אחת, הסכימו על ופרסמו מגבלה החלה על מספר ההפקות המשותפות המסתמכות על חלק זה של הנספח שניתן להעניק להן מעמד זמני של הפקה משותפת מאושרת לאורך תקופה זו.

30. התנאי השני הוא כי ההפקה המשותפת כוללת תרומת מיעוט אחת או יותר של מפיק-שותף אחד או יותר המוגבלת למימון בלבד.

31. התנאי השלישי הוא:

(א) במקרה של הפקה משותפת שבה כל המפיקים-השותפים הם מפיקים-שותפים שהם צדדים, תרומות של מימון בלבד מהמפיקים-השותפים (בחישוב משותף) יהיו לא פחות מ-20% ולא יותר מ-25% מסך כל עלויות ההפקה.

(ב) בכל מקרה אחר, תרומות של מימון בלבד מהמפיקים-השותפים (בחישוב משותף) יהיו לא פחות מ-10% ולא יותר מ-25% מסך כל עלויות ההפקה.

32. התנאי הרביעי הוא שבהפקה המשותפת יש מפיק-שותף שהוא צד בעל רוב התורם תרומת הפקת סרטים.

33. התנאי החמישי הוא שהענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת להפקה המשותפת לא תגרום לחריגה מהמגבלה הנזכרת בס"ק 29 לנספח זה.

34. התנאי השישי הוא שהענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת להפקה המשותפת איננה מחמירה (אלא זמנית) מצב של חוסר איזון בין הצדדים ביחס:

חוזת הפקה משותפת

27. את חוזת ההפקה המשותפת בין המפיקים-השותפים יש להגיש לרשויות המוסמכות, ועל החוזה:

(א) לפרט את הצעדים שיינקטו מקום שמפיק-שותף אינו ממלא את התחייבויותיו לפי החוזה;

(ב) לפרט את התאריכים שבהם יש להשלים את התרומות הפיננסיות של כל אחד מהמפיקים-השותפים להפקה של אותו סרט;

(ג) לקבוע הסדרים לתשלום כל יתרה בלתי-מסולקת של התרומות של כל מפיק-שותף בתוך פרק זמן של שישים ימים מתאריך השלמת הסרט;

(ד) לקבוע הוראות כי כל יתרה או גרעון, העשויים לנבוע מהוצאת יתר או חסר של סך כל העלויות התקציביות, יחולקו בדרך שלא תגרום חריגה של הפרויקט מתנאי הסכם זה או מתנאי האישור הזמני שנתנו הרשויות המוסמכות;

(ה) לקבוע בבירור את החביות הפיננסיות של כל מפיק-שותף להוצאות הנגרמות:

(i) בהכנת פרויקט שאינו מקבל אישור סופי או אישור זמני למעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי סעיף 3;

(ii) במקרה שרשות הנוגעת בדבר אוסרת על הצגה באחת המדינות של סרט הנהנה ממעמד של הפקה משותפת מאושרת, או

(iii) במקרה שרשות הנוגעת בדבר אוסרת על ייצוא הסרט למדינה שלישית או לאזור.

(ו) לקבוע הוראה בדבר חלוקת זכויות יוצרים של כל אחד מהמפיקים-השותפים;

(ז) לקבוע את ההסדרים בנוגע לחלוקה של הזכויות וההכנסות בקשר להפקה המשותפת;

(ח) לקבוע את ההסדרים בנוגע לחלוקה בין המפיקים-השותפים של שטחים ו/או תקבולים מניצול הסרט, כולל אלה שמשוקי ייצוא;

(ט) לקבוע כי ההגנה המקורית וחומר ההעתקה מההפקה ("החומר") והגירסה השלמה הראשונה ("המאסטר") יופקדו במקום מוסכם הדדית ע"י המפיקים.

(י) לקבוע:

(i) שלכל מפיק-שותף תהיה גישה חופשית למאסטר ולחומר בהתאם לתנאים המוסכמים בין המפיקים-השותפים;

(ב) מקום שבהפקה המשותפת יש מפיק-שותף אחד או יותר שהם צדדים שלישיים או מפיקים-שותפים שאינם צדדים, כהפקה משותפת בריטית/ישראלית/צד שלישי/שאינו צד.

היכן נעשה הסרט

21. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת:

(א) כל העבודה על ההפקה המשותפת לפני השלמתה תבצע בממלכה המאוחדת או בישראל, או מקום שיש מפיק-שותף שהוא צד שלישי, במדינה או אזור שבו מוקם המפיק-השותף שהוא צד שלישי; וכן

(ב) רוב העבודה על ההפקה המשותפת תבצע במדינה או באזור שבו מוקם המפיק-השותף שהוא צד או המפיק-השותף שהוא צד שלישי התורם את התרומה הפיננסית הגדולה ביותר;

אבל אין בהסכם זה דבר שימנע עבודה של הפקה משותפת במדינה שלישית או באזור אם התסריט או הנסיבות דורשים זאת, והרשויות המוסמכות מסכימות.

22. למען הסר ספק, ההתייחסות בסעיף 21 לנספח זה לעבודה על הפקה משותפת לפני השלמתה כוללת גם עבודת אולפן ועבודה פוסט-הפקתית.

כוח אדם

23. בכפוף לסעיף 24 לנספח זה, יחידים המשתתפים בעשיית סרט יהיו אזרחים, או תושבי קבע, של:

(א) הממלכה המאוחדת,

(ב) ישראל,

(ג) מדינה מהאזור הכלכלי האירופי, או

(ד) מקום שיש מפיק-שותף שהוא צד שלישי, המדינה או האזור שבו אותו מפיק-שותף מוקם.

24. הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר במשותף ליחידים שאינם רשומים לעיל בסעיף 23 להשתתף בעשיית סרט ללא זיקה לאזרחות או לתושבות, או לעילות אחרת.

תנאי עבודה

25. תנאי העבודה של המשתתפים בעשיית הפקה משותפת בכל אחת מהמדינות של המפיקים-השותפים המשתתפים יהיו דומים במידה רחבה, וביחס לכל מדינה, יעלו בקנה אחד עם אמות המידה הרווחות בדרך כלל באותה מדינה.

26. תנאי העבודה (כולל צילומי חוץ) במדינה או באזור שאינם זו של מפיק-שותף לא יהיו נוחים פחות במידה משמעותית מאמות המידה הנדרשות ע"י סעיף 25 לנספח זה.

- (א) הממלכה המאוחדת,
(ב) ישראל,
(ג) מדינה מהאזור הכלכלי האירופי, או
(ד) מקום שיש מפיק-שותף שהוא צד שלישי, המדינה או האזור שבהם אותו מפיק-שותף מוקם.

זכויות, הכנסות, תקבולים וכו'

15. הזכויות, ההכנסות והפרסים הנצמחים בזיקה להפקה המשותפת יחולקו בין המפיקים-השותפים שהם צדדים באופן המשקף את התרומות הפיננסיות של כל אחד מהם.

תוכן סרט

16. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, לפחות 90% מחומר הצילום של סרט יצולם במיוחד בעבור אותו סרט.
17. הסרט לא יעודד אלימות, לא יהיה בעל אופי פורנוגרפי בוטה ולא יפגע בגלוי בכבוד האדם.

שפת הסרט

18. גירסאות של הסרט תופקנה כלהלן:
(א) את הגרסה המקורית יש להפיק בשפה רשמית של צד או בשפה אזורית או שפת מיעוט מוכרת של צד;
(ב) אם הגרסה המקורית איננה בשפה האנגלית, יש להפיק גרסה עם כתוביות או דיבוב באנגלית; וכן
(ג) אם הגרסה המקורית איננה בשפה העברית, יש להפיק גרסה עם כתוביות או דיבוב בעברית.
19. אין בסעיף 18 לסעיף זה דבר שימנע:

- (א) כלילה בסרט של קטעי דיאלוג בשפות אחרות אם הסיפור מחייב זאת; או
(ב) הפקת גירסאות עתידיות של הסרט בשפות אחרות.

ציון מקור בגוף הסרט ובפרסום

20. הסרט יקבל קרדיטים בגוף הסרט ובפרסום:
(א) כהפקה משותפת בריטית/ישראלית, או

תרומות פיננסיות

9. בכפוף לס"ק 10, במקרה של הפקה משותפת שבה כל המפיקים-השותפים הם מפיקים-שותפים שהם צדדים, כל אחד מהאמור להלן:

(א) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מהממלכה המאוחדת (בחישוב משותף), או

(ב) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מישראל (בחישוב משותף);

יהיה לא פחות מ-20% ולא יותר מ-80% מסך כל עלויות ההפקה.

10. בדון בבקשה להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על מגבלות שונות למטרות סעיף 9, אבל בכפוף למגבלות מינימום ומקסימום חדשות של 10% ו-90%, בהתאמה.

11. בכפוף לס"ק 12, במקרה של הפקה משותפת שבה לא כל המפיקים-השותפים הם מפיקים-שותפים שהם צדדים:

(א) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מהממלכה המאוחדת (בחישוב משותף) יהיה לא פחות מ-20% ולא יותר מ-70% מסך כל עלויות ההפקה;

(ב) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מישראל (בחישוב משותף) יהיה לא פחות מ-20% ולא יותר מ-70% מסך כל עלויות ההפקה;

(ג) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים שהם צדדים שלישיים (בחישוב משותף) יהיה לא פחות מ-20% ולא יותר מ-70% מסך כל עלויות ההפקה;

(ד) סך כל התרומות הפיננסיות של כל מפיק-שותף שאינו צד יהיה לא פחות מ-10% ולא יותר מ-20% מסך כל עלויות ההפקה, אלא אם כן הצדדים הסכימו אחרת.

12. בדון בבקשה להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הפחתת המגבלה הנמוכה יותר למטרות סעיף 11 (א), (ב) או (ג), אך בכפוף למגבלת מינימום חדשה של 10%.

תרומות הפקת הסרטים

13. תרומת הפקת הסרטים שמדינה נהנית מהן תהיה באופן כללי יחסית לתרומה הפיננסית של המפיק-השותף שהוא צד (או המפיקים-השותפים שהם צדדים) שהוקמו באותה מדינה.

14. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, לא ניתן להשתמש ביותר מ-20% מהעלות הכוללת של ההפקה לרכישת טובין ושירותים ממדינה שאיננה:

נספח

מעמד של הפקה משותפת מאושרת: דרישות כלליות

פרק 1

הפקות משותפות שאין להן תרומות של מימון בלבד

מפיקים-שותפים

1. המפיקים-השותפים יכללו לפחות מפיק-שותף אחד מהממלכה המאוחדת ולפחות מפיק-שותף ישראלי אחד.
2. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, המספר המרבי של מפיקים-שותפים לסרט יהיה ארבעה.
3. מפיק-שותף של סרט ממדינה אחת לא יהיה קשור למפיק-שותף אחר של הסרט ממדינה אחרת בבעלות, ניהול או שליטה משותפים, למעט במידה שקשר כאמור הינו חלק בלתי נפרד מעצם ההפקה המשותפת. בנסיבות יוצאות דופן הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר חריגה מכלל זה.
4. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, לכל מפיק-שותף יהיו משרדים ועובדים במדינה שבה מוקם המפיק-השותף.
5. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, כל מפיק-שותף:
 - (א) ימשיך למלא תפקיד פעיל במהלך תקופת ההפקה המשותפת (כולל תכנון ההפקה וקבלת החלטות), וכן
 - (ב) יישא באחריות לביצוע הסדרים מעשיים ופיננסיים להפקת הסרט.
6. כל מפיק-שותף יעמוד גם בדרישות הבאות:
 - (א) כל מפיק-שותף חייב לשאת ולתת, להתקשר בחוזה ולשלם במישרין תמורת זכויות, טובין ושירותים; וכן
 - (ב) על המפיקים-השותפים להתקשר בחוזה מחייב, אשר תנאיו משקפים את האחריות של כל אחד מהם להפקה המשותפת.
7. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת:
 - (א) המפיקים-השותפים ששמותיהם נזכרים בבקשה המקורית לא יוחלפו; וכן
 - (ב) לא ניתן להוסיף מפיקים-שותפים על אלה ששמותיהם נזכרים בבקשה המקורית (או שהוסכם עליהם בעבר לפי ס"ק זה).
8. אם לא הסכימו הרשויות המוסמכות אחרת, מפיק-שותף שהוא צד שלישי יעמוד בכל הדרישות של סעיף זה.

סעיף 13

התחייבויות בינלאומיות

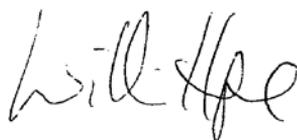
אין בהוראות הסכם זה פגיעה בהתחייבויות הבינלאומיות של הצדדים, כולל, ביחס לממלכה המאוחדת, התחייבויות הנובעות מדין האיחוד האירופי.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בשני עותקים ב ירושלים ביום 3 לחודש נובמבר, 2010, שהוא יום כ"ו תשע"א, בשפות עברית ואנגלית, ושני הנוסחים מהימנים באותה מידה.

בשם ממשלת מדינת ישראל:

**בשם ממשלת הממלכה המאוחדת
של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד:**



- (3) כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף ברגע שהצדדים יודיעו זה לזה, בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים החוקתיים של כל אחד מהם.
- (4) הרשויות המוסמכות תשתדלנה ליישב חילוקי-דעות בדבר פעילותו ופרשנותו של הסכם זה באמצעות משא ומתן והתייעצות.

סעיף 10

כניסה לתוקף

- (1) הסכם זה ייכנס לתוקף ברגע שהצדדים יודיעו זה לזה, בכתב בצינורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים החוקתיים שלהם.
- (2) כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום, בכל עת, במתן הודעה בכתב שישה חודשים מראש לצד האחר, בצינורות הדיפלומטיים.
- (3) הסכם זה יחדל להיות בתוקף ביום שבו תסתיים תקופת ההודעה שנמסרה לפי ס"ק (2) לסעיף זה.

סעיף 11

סרטים בהפקה לפני ואחרי כניסה לתוקף

- (1) סרט יהיה זכאי להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת גם אם ההפקה התחילה לפני כניסתו של הסכם זה לתוקף, אבל רק אם:
 - (א) היום הראשון של הצילומים העיקריים של הסרט חל בתאריך החתימה על הסכם זה או אחריו; וכן
 - (ב) הפקת הסרט הושלמה אחרי תאריך כניסתו של הסכם זה לתוקף.
- (2) הפקה משותפת מאושרת תהיה זכאית להמשיך לקבל כל הטבה הזמינה לפי הסכם זה בתאריך שבו פג תוקפו של הסכם זה או אחריו, אבל רק אם:
 - (א) לפני תאריך זה, הרשויות המוסמכות נתנו לסרט אישור זמני למעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי סעיף 3;
 - (ב) הצילומים העיקריים שלו החלו לפני תאריך זה; וכן
 - (ג) הפקת הסרט הושלמה לפני תום תקופת שנים עשר החודשים המתחילה בתאריך זה.

סעיף 12

תיקון ובחינה

- (1) הצדדים יבחנו את ההסכם, וכשימצאו לנכון לעשות כן, הם רשאים להסכים על עריכת תיקונים.
- (2) הצדדים רשאים, בכל עת בחילופי איגרות, לערוך תיקונים להסכם.

הטבות נוספות הזמינות רק להפקות משותפות שיש להן אישור סופי

- (1) סעיף זה חל ביחס לסרט שביחס אליו הסכימו הרשויות המוסמכות לתת אישור סופי למעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי סעיף 3.
- (2) כל צד ינהג, בארצו, בסרט הבא בגדר ס"ק (1) לסעיף זה כבסרט לאומי למטרות הטבות כלשהן המוענקות באותה מדינה לסרטים לאומיים.
- (3) ההטבות הנזכרות בס"ק (2) לסעיף זה כוללות, בעיקר:
- (א) זכאות להטבות כלשהן בהתייחסות הפיסקלית (בכפוף לעמידת הסרט באמות המידה שסרטים לאומיים חייבים לעמוד בהן להטבות כאמור ובכפוף לס"ק (4) ו-(5) לסעיף זה),
- (ב) הסרה של הגבלות מכסה כלשהן העשויות לחול בדרך אחרת על הייבוא, ההפצה או ההצגה של הסרט, וכן
- (ג) גישה לכל הסדרי ייבוא מיוחדים, המוסכמים בין צד לבין מדינה אחרת המפעילה הגבלות של מכסות ייבוא, לייבוא של סרטים לאומיים של אותו צד.
- (4) כל הטבה בהתייחסות הפיסקלית הזמינה בממלכה המאוחדת ניתן להעניק רק למפיק-שותף מהממלכה המאוחדת.
- (5) כל הטבה בהתייחסות הפיסקלית הזמינה בישראל ניתן להעניק רק למפיק-שותף מישראל.
- (6) אם לא הסכימו הצדדים אחרת, השאלה איזה צד רשאי לזקוף לזכותו הפקה משותפת מאושרת כסרט לאומי בפסטיבל סרטים בינלאומי תיקבע:
- (א) בהתייחס לשאלה מהו הגדול יותר מבין:
- (i) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מהממלכה המאוחדת (בחישוב משותף), או
- (ii) סך כל התרומות הפיננסיות של המפיק-השותף או המפיקים-השותפים מישראל (בחישוב משותף), או
- (ב) אם הסכומים הכוללים של התרומות הפיננסיות של כל אחד מהצדדים זהים, בהתייחס לבמאי.

(ב) התייעצות מוקדמת עם הצד האחר להסכם זה שתקיים לאחר ההודעה הנזכרת בתת-ס"ק (א), וכן

(ג) עשיית תיקונים מתאימים בהנחייה שפורסמה בהתאם לסעיף 2 (3).

סעיף 7

ביטול מעמד של הפקה משותפת מאושרת

(1) אישור לסרט שהוא בעל מעמד של הפקה משותפת מאושרת ניתן לבטל אם, במועד כלשהו, נראה לרשות מוסמכת כי:

(א) נמסר מידע כוזב או מטעה בקשר לבקשה לאישור,

(ב) תנאי מהתנאים המוטלים לפי סעיף 3 (4) (ב) ע"י הרשויות המוסמכות לא מולא,

(ג) דרישה מהדרישות המפורטות בס"ק 4 (1) (א) או (ב) לא מולאה, או

(ד) דרישה מהדרישות המפורטות בס"ק 2 לסעיף זה לא מולאה.

(2) הדרישות המפורטות בס"ק זה הן כל דרישה זמנית נוספת המוטלת בהתאם לסעיף 6:

(א) החלה על הסרט כאשר ניתן אישור זמני למעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי סעיף 3, וכן

(ב) הממשיכה להיות בתוקף כאשר המעמד מבוטל לפי סעיף זה.

סעיף 8

הטבות להפקות משותפות בעלות אישור סופי או אישור זמני

(1) סעיף זה חל ביחס לכל סרט שיש לו מעמד של הפקה משותפת מאושרת.

(2) כל צד יתיר, בהתאם לחקיקה שלו, כולל, לגבי הממלכה המאוחדת, חקיקה נוגעת בדבר של האיחוד האירופי, ייבוא וייצוא זמני, פטור מהיטלי וממסי ייבוא או ייצוא, של כל ציוד הדרוש להפקת משותפת מאושרת.

(3) כל צד יתיר לכל אדם המועסק בעשייה או בקידום של הפקה משותפת מאושרת להיכנס לממלכה המאוחדת ולישראל ולשהות שם, לפי המקרה, במהלך העשייה או הקידום של הסרט, בכפוף לדרישה כי הם יצייתו לחקיקה המתייחסת לכניסה, ישיבה ותעסוקה.

סעיף 9

סעיף 5

איזון בהפקת סרטים ובתרומות תרבותיות שכל צד נהנה מהן

- (1) בקשר להפקת סרטים שיש להם מעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי הסכם זה, ישאפו הצדדים להבטיח איזון כולל בין:
 - (א) תרומת הפקת הסרטים שישראל נהנית ממנה לבין תרומת הפקת הסרטים שהממלכה המאוחדת נהנית ממנה;
 - (ב) היתרונות התרבותיים לישראל והיתרונות התרבותיים לממלכה המאוחדת.
- (2) כל צד יעריך את מצב האיזון ביניהם ויודיע לצד האחר בהתאם.
- (3) הצדדים יוועצו זה בזה בעניין הגישה שיש לנקוט בה והמתודולוגיה שיש להשתמש בה בעת שמודדים האם קיים מצב של איזון או לא.
- (4) בעת הערכת מצב האיזון, יביאו הצדדים בחשבון את המספר הכולל של הפקות מאושרות בתקופת שלוש השנים שמיד לפני התאריך שבו מתקיימת הערכה כלשהי של מצב האיזון (בכפוף לתקופה שבה הסכם זה היה בתוקף ולהוציא מכך הפקות משותפות שקיבלו אישור בהסתמך על פרק 2 לנספח להסכם זה).

סעיף 6

איזון ודרישות זמניות נוספות

- (1) בקשר להפקת סרטים שיש להם מעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי הסכם זה, ישאפו הצדדים להבטיח איזון כולל של תרומות הפקת הסרטים שישראל והממלכה המאוחדת נהנות מהן.
- (2) אם נראה לצד שקיים חוסר איזון (או סיכון לחוסר איזון) בתרומות הפקת הסרטים או ביתרונות התרבותיים, הוא רשאי להיוועץ בצד האחר.
- (3) הצדדים רשאים להסכים במשותף לנקוט אמצעים (כולל דרישות זמניות נוספות) ככל שהם רואים לנכון לשם השבת האיזון.
- (4) בכפוף לס"ק (5), צד רשאי להחליט על דרישות זמניות נוספות שיש לעמוד בהן לפני הענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת.
- (5) דרישות זמניות נוספות תחולנה רק ביחס לבקשות לאישור זמני של מעמד של הפקה משותפת מאושרת לפי סעיף 3, וכל דרישה כאמור לא תיכנס לתוקף ללא -
 - (א) הודעה רשמית בכתב לצד האחר להסכם זה (כולל פירוט הסיבות להטלת דרישות זמניות נוספות כאמור).

- (א) הרשויות המוסמכות הסכימו לתת לסרט אישור סופי לפי סעיף זה, וכן
- (ב) אישור זה לא בוטל.
- (6) לכל המטרות האחרות:
- (א) התייחסויות להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת הן למתן אישור סופי או אישור זמני לפי הסכם זה; וכן
- (ב) יראו את הסרט כבעל מעמד של הפקה משותפת מאושרת אם ניתן אישור בשלב כלשהו ואם אישור זה לא בוטל.
- (7) אם בשלב כלשהו הרשויות המוסמכות מחליטות לא לאשר בקשה ביחס לסרט, לא יינתן מעמד של הפקה משותפת מאושרת.
- (8) אין בהסכם זה דבר המחייב את הרשויות הרלבנטיות בממלכה המאוחדת או בישראל להתיר את ההצגה הפומבית של סרט שהוענק לו מעמד של הפקה משותפת מאושרת.

סעיף 4

דרישות למעמד של הפקה משותפת מאושרת

- (1) ניתן להעניק לסרט מעמד של הפקה משותפת מאושרת רק אם נחה דעתה של כל רשות מוסמכת כי:
- (א) בכפוף לס"ק 3 לסעיף זה, הדרישות הכלליות המפורטות בנספח להסכם זה מולאו (או צפוי שתמולאנה) ביחס להפקה המשותפת, וכן
- (ב) הסרט מביא (או צפוי שיביא) יתרונות תרבותיים מתאימים למדינה שלגביה היא הרשות המוסמכת; וכן
- (ג) כל דרישה זמנית נוספת המוטלת לפי סעיף 6 ע"י אותה רשות מוסמכת מולאה (או צפוי שתמולא).
- (2) היתרונות התרבותיים הנזכרים בס"ק (1) (ב) לסעיף זה יוערכו ע"י כל רשות מוסמכת כמתואר בהנחייה שפורסמה בסעיף 2 (3).
- (3) במקרה של אי-התאמה בין:
- (א) מחד, הוראה מהוראות הנספח להסכם זה, וכן
- (ב) מאידך, כל דרישה זמנית נוספת שהוטלה לפי סעיף 6,
- הרשויות המוסמכות תחלנה את הדרישה הזמנית הנוספת.

- (3) כל רשות מוסמכת רשאית מעת לעת לפרסם הנחייה המורכבת ממידע וייעוץ ככל שנראה לה מתאים ביחס:
- (א) לדרך שבה יש להגיש בקשות לרשות המוסמכת, וכן
- (ב) לפעולתו וליישומו של הסכם זה.
- (4) בהנחייה כאמור, יפורט בין היתר:
- (א) כיצד הרשות המוסמכת מציעה לקבל החלטות בדבר בקשות להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת, וכן
- (ב) מהם הגורמים שהיא תביא בחשבון בממשה כל שיקול דעת המוענק לה ע"י הסכם זה.
- (5) הרשויות המוסמכות תקבענה במשותף את הנוהל שתנהגנה לפיו בעת הגעה להחלטה משותפת כלשהי הנדרשת ע"י הסכם זה.

סעיף 3

הענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת

- (1) סרט שהופק במשותף העומד בדרישות המפורטות בהסכם זה, ניתן להעניק לו מעמד של הפקה משותפת מאושרת.
- (2) מעמד של הפקה משותפת מאושרת יוענק רק אם:
- (א) הוגשה ביחס לסרט בקשה לכל אחת מהרשויות המוסמכות בהתאם לנהלים הקבועים בסעיף 2, וכן
- (ב) שתי הרשויות המוסמכות מסכימות לאשר את הבקשה בהתאם לסעיף זה.
- (3) אישור בקשה ביחס לסרט יינתן בשני שלבים;
- (א) אישור זמני, וכן
- (ב) אישור סופי.
- (4) אישור זמני או אישור סופי יינתנו:
- (א) רק אם הדרישות המפורטות בסעיף 4 מולאו, וכן
- (ב) בכפוף לתנאים ככל שהרשויות המוסמכות (הפעולות במשותף) תמצאנה לנכון.
- (5) למטרות זכאות להטבות הנזכרות בסעיף 9, ייראה סרט כבעל מעמד של הפקה משותפת מאושרת רק אם:

"מדינה חברה באיחוד האירופי" פירושה מדינה (שאיננה הממלכה המאוחדת) שהיא צד מתקשר להסכם בדבר האזור הכלכלי האירופי שנחתמה באופורטו ב-2 במאי 1992 (כפי שהיא בתוקף מעת לעת);

"סרט" כולל כל תיעוד, ללא הבדל כיצד נעשה, של רצף תמונות חזותיות, שהוא תיעוד שניתן להשתמש בו כבאמצעי הראות רצף זה כתמונה נעה, ושיש לגביו ציפיה ל-1) הפצה קולנועית והצגה בפני הציבור, או 2) הפצה בטלוויזיה;

"מפיק ישראלי" פירושו מפיק-שותף שמוקם בישראל;

"מפיק-שותף שאינו צד" פירושו מפיק-שותף שאינו מפיק-שותף שהוא צד או מפיק-שותף שהוא צד שלישי;

"מפיק-שותף שהוא צד" פירושו מפיק-שותף מהממלכה המאוחדת או מפיק-שותף ישראלי;

"עלות הפקה", ביחס להפקה משותפת, פירושה הוצאות הנצמחות למטרות עשיית הסרט;

"מפיק-שותף שהוא צד שלישי" פירושו מפיק-שותף המוקם מחוץ לממלכה המאוחדת או מישראל שיהיה זכאי להשתתף כמפיק-שותף של סרט עם ישראל או עם הממלכה המאוחדת לפי הסכם נפרד להפקה משותפת של סרטים עם ישראל או עם הממלכה מאוחדת;

"מפיק-שותף מהממלכה המאוחדת" פירושו מפיק-שותף המוקם באנגליה, ויילס, סקוטלנד או צפון אירלנד.

"הממלכה המאוחדת" פירושה הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד.

(2) התייחסויות לתרומה להפקת סרטים המועילה לממלכה המאוחדת או לישראל כוללות, בעיקר, הוצאה באותה מדינה על טובין ושירותים הנובעת במישרין מההפקה המשותפת והשימוש שנעשה במתקני הפקת סרטים או באתרי צילום באותה מדינה.

(3) למטרות הסכם זה, הפקת סרט הושלמה כאשר הסרט נמצא בפעם הראשונה בצורה שבה ניתן לראותו באופן סביר כמוכן לכך שעותקים ממנו יוכנו ויופצו להצגה בפני הציבור הרחב.

סעיף 2

רשויות מוסמכות

(1) כל צד, בהודעה בכתב לצד האחר, ימנה רשות מוסמכת שתקבל החלטות בדבר בקשות להענקת מעמד של הפקה משותפת מאושרת של מפיק-שותף אחד או יותר של סרט.

(2) בהחליטה בעניין בקשה המופנית אליה, תעריך רשות מוסמכת את הבקשה כנגד הדרישות הקבועות בהסכם זה והמיושמות בהתאם להנחייה שפרסמה הרשות המוסמכת לפי סעיף זה.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר הפקה משותפת של סרטים בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד לבין ממשלת מדינת ישראל

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה וצפון אירלנד וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים"):

בתנן דעתן לכך שיש לתעשיות הקולנוע של כל מדינה פוטנציאל לעבוד יחד עקב מאפיינים משותפים או משלימים הכוללים את המבנה של כל תעשיית קולנוע, את תרבות הקולנוע של כל מדינה ואת מידת הזמינות בכל מדינה של מתקנים להפקות סרטים, כוח עבודה מיומן כראוי ואתרי צילום;

בהכירן בכך שפיתוח פוטנציאל כאמור יהיה לתועלתו ההדדית של כל צד, בעיקר ביחס לצמיחה ולתחרותיות של תעשיות הקולנוע שלהם וחיזוק תרבויות הקולנוע שלהם;

בציינן את היתרונות הזמינים בכל מדינה לסרטים בעלי מעמד של סרט לאומי;

בשאיפתן לעודד הפקת סרטים המשקפים, מעודדים ומעבירים את מגוון התרבות והמורשת בשתי המדינות;

בהכירן ביתרונות שייצמחו מהפקת סרטים כאמור ומהעלייה בזמינות לציבור של סרטים ייחודיים ומצליחים שהופקו במשותף; וכן

בציינן כי על בסיס שיתוף פעולה הדדי, ההסכם מיועד להביא יתרונות לשני הצדדים;

בציינן כי הסכם זה יתרום לפיתוח עשיית הסרטים ולהעשרת הנוף התרבותי של מדינותיהן, תוך שימור איזון כולל ביחס לתרומתה של כל מדינה לסרטים שהופקו וליתרונות שנצמחו לשתי המדינות משיתוף פעולה זה ומהשפעתו התרבותית;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הגדרות

(1) בהסכם זה:

"הסכם" פירושו הסכם זה, כולל הנספח המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה; וכל הפניה ל"סעיף" פירושה סעיף בהסכם זה אלא כן אם נאמר אחרת.

"הפקה משותפת מאושרת" פירושה סרט שהופק, במשותף הנהנה ממעמד הפקה משותפת מאושרת בהתאם לסעיף 3;

"מפיק-שותף" פירושו כל יחיד, שותפות, תאגיד או התאגדות בלתי מאוגדת שהם מפיק-שותף של סרט;

"רשות מוסמכת" פירושה מחלקה ממשלתית או גוף אחר המיועד בהתאם לסעיף;

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'État d'Israël (« les Parties »),

Considérant que les industries cinématographiques de chaque pays peuvent collaborer sur la base de caractéristiques partagées ou complémentaires qui comprennent notamment la structure de chaque industrie cinématographique, la culture cinématographique de chaque pays et la disponibilité dans chaque pays d'installations de production, d'une main-d'œuvre dûment qualifiée et de sites de tournage,

Reconnaissant que développer ce potentiel bénéficiera à chaque Partie, en particulier pour ce qui est de la croissance, de la compétitivité et de l'amélioration de leur industrie cinématographique,

Notant les avantages disponibles dans chaque pays pour les films ayant un statut national,

Désireux d'encourager la production de films qui reflètent, renforcent et illustrent la diversité culturelle et patrimoniale des deux pays,

Reconnaissant les avantages qui découleraient de la production de tels films et d'une disponibilité accrue, pour le grand public, de films coproduits distinctifs et couronnés de succès, et

Notant que le présent Accord vise à générer des avantages pour les deux Parties, sur la base de la coopération mutuelle,

Notant que le présent Accord contribuerait au développement de la cinématographie et à l'enrichissement du paysage culturel de leurs pays tout en préservant un équilibre entre les contributions de chacun d'eux aux films coproduits et les avantages que les deux pays tireraient de cette coopération et de son impact culturel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Aux fins du présent Accord :

Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, y compris l'annexe, qui fait partie intégrante de l'Accord; et à moins qu'il ne soit stipulé autrement, toute référence à « un article » s'entend d'un article du présent Accord;

L'expression « coproduction approuvée » s'entend d'un film coproduit qui a le statut de coproduction approuvée conformément à l'article 3;

Le terme « coproducteur » désigne toute personne physique ou morale, tout partenariat et toute association qui est coproducteur d'un film;

L'expression « autorité compétente » s'entend d'un ministère ou de tout autre organe désigné conformément à l'article 2;

L'expression « État de l'EEE » désigne tout État (autre que le Royaume-Uni) qui est partie à l'Accord sur l'espace économique européen, signé à Porto le 2 mai 1992 (dans la mesure où il produit ses effets de temps à autre);

Le terme « film » désigne tout enregistrement, quel que soit son mode de réalisation, d'une séquence d'images visuelles pouvant être utilisées comme œuvre cinématographique, destinée à être présentée i) dans des salles de cinéma et d'exposition ou ii) à la télévision;

L'expression « coproducteur israélien » s'entend d'un coproducteur établi en Israël;

L'expression « coproducteur non partie » s'entend d'un coproducteur qui n'est pas un coproducteur partie ou d'un coproducteur tiers;

L'expression « coproducteur partie » s'entend d'un coproducteur britannique ou d'un coproducteur israélien;

L'expression « coût de production », concernant une coproduction, désigne les dépenses encourues aux fins de la réalisation du film;

L'expression « coproducteur tiers » s'entend d'un coproducteur établi dans un État autre que le Royaume-Uni ou Israël et qui serait en droit de participer à un film en tant que coproducteur avec Israël ou le Royaume-Uni aux termes d'un accord de coproduction distinct conclu avec Israël ou le Royaume-Uni;

L'expression « coproducteur britannique » s'entend d'un coproducteur établi en Angleterre, au Pays de Galles, en Écosse ou en Irlande du Nord;

Le terme « Royaume-Uni » s'entend du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2) Les références aux contributions cinématographiques dont le Royaume-Uni ou Israël bénéficient comprennent notamment les dépenses réalisées dans le pays pour les biens et services qui sont directement liés à la coproduction, ainsi que l'utilisation des installations de production cinématographique ou des sites de tournage du pays.

3) Aux fins du présent Accord, la production d'un film est achevée lorsque le film se trouve pour la première fois en état d'être reproduit et distribué en vue de sa présentation au grand public.

Article 2. Autorités compétentes

1) Chaque Partie désigne, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie, une autorité compétente chargée de prendre des décisions concernant les demandes d'octroi du statut de coproduction approuvée, introduite par un ou plusieurs coproducteurs d'un film.

2) Lors de l'examen d'une demande qui lui est adressée, l'autorité compétente vérifie que ladite demande remplit les conditions énoncées dans le présent Accord et qui sont appliquées conformément aux orientations que l'autorité compétente a publiées en vertu du présent article.

3) Chaque autorité compétente peut, de temps à autre, publier des orientations comprenant les informations et les conseils qu'elle juge appropriés concernant :

- a) La manière dont les demandes doivent être introduites auprès de l'autorité compétente; et
- b) L'exécution et l'interprétation du présent Accord.

- 4) Les orientations précisent notamment :
 - a) La manière dont les autorités compétentes proposent de prendre les décisions relatives aux demandes d'octroi du statut de coproduction approuvée; et
 - b) Les facteurs pris en compte lorsque les autorités compétentes exercent les pouvoirs qui leur sont conférés par le présent Accord.
- 5) Les autorités compétentes déterminent conjointement la procédure qu'elles suivent pour prendre les décisions conjointes requises par le présent Accord.

Article 3. Octroi du statut de coproduction approuvée

- 1) Le statut de coproduction approuvée peut être accordé à un film réalisé en coproduction qui remplit les conditions stipulées dans le présent Accord.
- 2) Le statut de coproduction approuvée est octroyé uniquement si :
 - a) Une demande relative à un film est soumise à chacune des autorités compétentes conformément aux procédures stipulées à l'article 2; et
 - b) Les deux autorités compétentes conviennent d'approuver la demande conformément au présent article.
- 3) Toute demande relative à un film est approuvée en deux étapes :
 - a) L'approbation provisoire; et
 - b) L'approbation définitive.
- 4) L'approbation provisoire ou définitive n'est accordée que :
 - a) Si les conditions stipulées à l'article 4 sont remplies; et
 - b) Sous réserve de conditions jugées appropriées par les autorités compétentes (agissant conjointement).
- 5) Pour bénéficier des avantages visés à l'article 9, un film est considéré comme ayant reçu le statut de coproduction approuvée uniquement lorsque :
 - a) Les autorités compétentes sont convenues d'octroyer l'approbation définitive au film en vertu du présent article; et
 - b) Ladite approbation n'a pas été retirée.
- 6) À toute autre fin :
 - a) Les références à l'octroi du statut de coproduction approuvée concernent l'octroi de l'approbation définitive ou provisoire en vertu du présent article; et
 - b) Un film est considéré comme ayant le statut de coproduction approuvée si l'une ou l'autre des deux étapes d'approbation a été accordée en vertu du présent article et si ladite approbation n'a pas été retirée.
- 7) Si, à tout moment, les autorités compétentes refusent d'approuver une demande relative à un film, le statut de coproduction approuvée est refusé.
- 8) Aucune disposition du présent Accord n'oblige les autorités compétentes du Royaume-Uni ou d'Israël à autoriser la diffusion publique d'un film qui n'a pas reçu le statut de coproduction approuvée.

Article 4. Conditions requises en vue de l'octroi du statut de coproduction approuvée

- 1) Un film ne peut recevoir le statut de coproduction approuvée que si chacune des autorités compétentes détermine à sa satisfaction que :
 - a) Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, les conditions générales énoncées dans l'annexe au présent Accord sont (ou seront) remplies concernant la coproduction; et
 - b) Le film génère (ou devrait générer) des avantages culturels appropriés pour le pays dont elle est l'autorité compétente; et
 - c) Toutes les conditions supplémentaires temporaires imposées en vertu de l'article 6 par ladite autorité compétente sont (ou seront) remplies.
- 2) Les avantages culturels visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article sont évalués par chaque autorité compétente selon les orientations visées au paragraphe 3 de l'article 2;
- 3) En cas de divergence entre :
 - a) D'une part, l'une des dispositions de l'annexe au présent Accord; et
 - b) D'autre part, toute condition supplémentaire temporaire imposée en vertu de l'article 6;Les autorités compétentes appliquent les conditions supplémentaires temporaires.

Article 5. Équilibre entre la production de films et les contributions culturelles bénéficiant à chaque Partie

- 1) Dans le cadre de la réalisation de films ayant le statut de coproduction approuvée en vertu du présent Accord, les Parties s'efforcent d'assurer un équilibre global s'agissant de :
 - a) La contribution à la réalisation de films bénéficiant à Israël et la contribution à la réalisation de films bénéficiant au Royaume-Uni; et
 - b) Les avantages culturels qui en résultent pour le Royaume-Uni et pour Israël.
- 2) Chacune des Parties évalue cet équilibre entre les Parties et informe l'autre Partie en conséquence.
- 3) Les Parties se consultent au sujet de l'approche à adopter et de la méthode à utiliser pour établir l'existence ou non d'un équilibre.
- 4) Pour évaluer ledit équilibre, chaque Partie tient compte du nombre total de coproductions approuvées au cours des trois années précédant immédiatement la date à laquelle toute analyse d'équilibre est effectuée (sous réserve de la période au cours de laquelle le présent Accord aura été en vigueur et à l'exclusion des coproductions ayant été approuvées conformément à la section 2 de l'annexe au présent Accord).

Article 6. Équilibre et conditions supplémentaires temporaires

- 1) Dans le cadre de la réalisation de films ayant le statut de coproduction approuvée en vertu du présent Accord, les Parties s'efforcent de veiller à un équilibre général des contributions à la réalisation de films bénéficiant à Israël et au Royaume-Uni.
- 2) Si une Partie considère qu'il y a un déséquilibre ou un risque de déséquilibre dans les contributions à la réalisation de films ou dans les avantages culturels, elle peut consulter l'autre Partie.

3) Les Parties peuvent convenir ensemble de prendre les mesures (y compris des conditions supplémentaires temporaires) qu'elles estiment nécessaires pour rétablir l'équilibre.

4) Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, une Partie peut décider de conditions supplémentaires temporaires qui doivent être remplies avant que le statut de coproduction approuvée puisse être octroyé.

5) Les conditions supplémentaires temporaires ne s'appliquent qu'aux demandes d'approbation provisoire prévues à l'article 3, et ces conditions ne peuvent produire d'effet que moyennant :

a) Une notification officielle écrite adressée à l'autre Partie contractante (y compris une déclaration exposant les raisons pour lesquelles ces conditions supplémentaires temporaires sont imposées);

b) Des consultations préalables avec l'autre Partie contractante intervenant après la notification visée à l'alinéa a) ci-dessus; et

c) Une révision adéquate des orientations publiées conformément au paragraphe 3 de l'article 2.

Article 7. Retrait du statut de coproduction approuvée

1) L'approbation d'un film qui a le statut de coproduction approuvée peut être retirée si, à tout moment, il apparaît à l'une ou l'autre des autorités compétentes que :

a) Les informations fournies dans le cadre d'une demande d'approbation sont erronées ou trompeuses;

b) L'une des conditions imposées en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 3 par les autorités compétentes n'a pas été respectée;

c) L'une des conditions stipulées aux alinéas a) ou b) du paragraphe 1 de l'article 4 n'a pas été remplie; ou

d) L'une des conditions stipulées au paragraphe 2 du présent article n'a pas été remplie.

2) Les conditions stipulées dans le présent paragraphe sont toute condition supplémentaire temporaire imposée en vertu de l'article 6 :

a) Qui s'appliquait au film au moment où le statut de coproduction approuvée en vertu de l'article 3 a été octroyé de manière provisoire; et

b) Qui continue à produire ses effets lorsque le statut est retiré en vertu du présent article.

Article 8. Avantages pour les coproductions ayant une approbation définitive ou provisoire

1) Le présent article s'applique à tout film ayant le statut de coproduction approuvée.

2) Chaque Partie autorise, conformément à sa législation nationale, y compris pour le Royaume-Uni, la législation pertinente de la Communauté européenne, l'importation et l'exportation temporaires, en franchise de droits et de taxes, de tout équipement nécessaire à la production d'une coproduction approuvée.

3) Chaque Partie autorise toute personne employée dans le cadre de la réalisation ou de la promotion d'une coproduction approuvée à entrer et séjourner au Royaume-Uni et en Israël, selon

le cas, pendant la réalisation ou la promotion du film, à condition que ladite personne respecte la législation relative à l'entrée sur le territoire, à la résidence et à l'emploi.

Article 9. Avantages supplémentaires réservés aux seules coproductions ayant une approbation définitive

1) Le présent article s'applique uniquement aux films pour lesquels les autorités compétentes sont convenues d'approuver à titre définitif le statut de coproduction approuvée en vertu de l'article 3.

2) Chaque Partie traite, dans son pays, un film relevant du paragraphe 1 du présent article comme un film national aux fins de tous avantages accordés aux films nationaux dans ce pays.

3) Les avantages visés au paragraphe 2 du présent article comprennent, en particulier :

a) La possibilité de bénéficier d'un traitement fiscal avantageux (à condition que le film satisfasse aux critères imposés aux films nationaux pour pouvoir bénéficier desdits avantages et sous réserve des paragraphes 4 et 5 du présent article);

b) La levée des quotas qui autrement s'appliqueraient à l'importation, la distribution ou la diffusion du film; et

c) L'accès à tous arrangements spéciaux relatifs à l'importation convenus entre une Partie et un autre pays qui applique des quotas à l'importation, pour l'importation des films nationaux de ladite Partie.

4) Les avantages fiscaux disponibles au Royaume-Uni peuvent uniquement être accordés à un coproducteur du Royaume-Uni.

5) Les avantages fiscaux disponibles en Israël peuvent uniquement être accordés à un coproducteur israélien.

6) Sauf s'il en est convenu autrement entre les Parties, la question de savoir quelle Partie peut revendiquer une mention au titre d'une coproduction approuvée en tant que film national dans le cadre d'un festival international de cinéma est déterminée :

a) En se référant au montant le plus élevé entre :

i) Le montant total des contributions financières du coproducteur ou des coproducteurs (considérés collectivement) du Royaume-Uni; ou

ii) Le montant total des contributions financières du coproducteur ou des coproducteurs (considérés collectivement) israéliens; ou

b) En se référant au réalisateur du film, si les montants totaux respectifs des contributions sont égaux.

Article 10. Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur dès que les Parties se sont informées mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

2) L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit d'au moins six mois adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3) Le présent Accord cesse de produire ses effets le jour de l'expiration de la période de préavis visée au paragraphe 2 du présent article.

Article 11. Films en cours de production avant et après l'entrée en vigueur

1) Un film peut accéder au statut de coproduction approuvée même si sa production a commencé avant l'entrée en vigueur du présent Accord, mais uniquement si :

a) Le premier jour de tournage du film coïncide avec la date de signature du présent Accord ou intervient après cette date; et

b) La production du film est terminée après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Une coproduction approuvée continue de pouvoir bénéficier des avantages disponibles au titre du présent Accord à la date à laquelle le présent Accord cesse de produire ses effets ou après cette date, mais uniquement si :

a) Avant cette date, les autorités compétentes ont donné au film l'approbation provisoire du statut de coproduction approuvée au titre de l'article 3;

b) Le tournage a commencé avant cette date; et

c) La production du film est terminée avant l'expiration de la période de 12 mois commençant à cette date.

Article 12. Modification et révision

1) Les Parties gardent le présent Accord à l'étude et, lorsqu'elles l'estiment approprié, peuvent convenir de modifications à lui apporter.

2) Les Parties peuvent à tout moment modifier le présent Accord au moyen d'un échange de notes.

3) Toute modification entre en vigueur dès que les Parties se sont notifiées par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

4) Les autorités compétentes s'efforcent de résoudre tout différend relatif à l'exécution et à l'interprétation du présent Accord par voie de consultations et de négociations.

Article 13. Obligations internationales

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des obligations internationales des Parties, y compris, pour ce qui est du Royaume-Uni, des obligations découlant du droit de l'Union européenne.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, le 3 novembre 2010, lequel correspond au vingt-sixième jour de heshvan 5771, en double exemplaire en langues anglaise et hébraïque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

WILLIAM HAGUE

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVIGDOR LIEBERMAN

ANNEXE

STATUT DE COPRODUCTION APPROUVÉE : CONDITIONS GÉNÉRALES

Section 1

COPRODUCTIONS QUI NE PRÉVOIENT PAS DE CONTRIBUTIONS EXCLUSIVEMENT FINANCIÈRES

Coproducteurs

1. Les coproducteurs comprennent au moins un coproducteur du Royaume-Uni et au moins un coproducteur israélien.
2. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, un film ne pourra compter plus de quatre coproducteurs.
3. Un coproducteur d'un film d'un pays ne peut être lié à un autre coproducteur de ce film d'un autre pays par voie de propriété, gestion ou contrôle communs, sauf dans la mesure où un tel lien est inhérent à la réalisation du film en coproduction. Dans des circonstances exceptionnelles, les autorités compétentes peuvent approuver des exceptions à cette règle.
4. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, chaque coproducteur dispose de bureaux et de personnel dans le pays dans lequel il est établi.
5. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, chaque coproducteur :
 - a) Continue de jouer un rôle actif tout au long de la coproduction (y compris pendant les phases de planification et de prise de décision); et
 - b) Est responsable de l'exécution des arrangements pratiques et financiers liés à la réalisation du film.
6. Chaque coproducteur respecte également les conditions suivantes :
 - a) Chaque coproducteur doit négocier, conclure des contrats et payer les droits, biens et services directement; et
 - b) Les coproducteurs doivent avoir conclu un contrat contraignant dont les termes reflètent leurs responsabilités respectives aux fins de la coproduction.
7. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement :
 - a) Les coproducteurs cités dans la demande originale ne peuvent être remplacés; et
 - b) Aucun coproducteur ne peut être ajouté à ceux cités dans la demande originale (ou convenus précédemment, en vertu du présent paragraphe).
8. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, un coproducteur tiers doit respecter toutes les conditions énoncées dans la présente annexe.

Contributions financières

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 ci-dessous, dans le cas d'une coproduction dans laquelle tous les coproducteurs sont des coproducteurs parties, chacun des éléments suivants :

a) Le montant total des contributions financières du ou des coproducteurs du Royaume-Uni (considérés collectivement);

b) Le montant total des contributions financières du ou des coproducteurs israéliens (considérés collectivement);

ne peut être inférieur à 20 % et supérieur à 80 % du montant total des coûts de production.

10. Lors de l'examen d'une demande d'octroi du statut de coproduction approuvée, les autorités compétentes peuvent convenir de limites différentes aux fins du paragraphe 9 ci-dessus, sous réserve toutefois que les nouvelles limites minimale et maximale soient de 10 % et 90 % respectivement.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 12 ci-dessous, dans le cas d'une coproduction dans laquelle les coproducteurs ne sont pas tous des coproducteurs parties :

a) Le montant total des contributions financières du ou des coproducteurs britanniques (considérés collectivement) ne peut être inférieur à 20 % et supérieur à 70 % du montant total des coûts de production;

b) Le montant total des contributions financières du ou des coproducteurs israéliens (considérés collectivement) ne peut être inférieur à 20 % et supérieur à 70 % du montant total des coûts de production;

c) Le montant total des contributions financières du ou des coproducteurs tiers (considérés collectivement) ne peut être inférieur à 20 % et supérieur à 70 % du montant total des coûts de production;

d) Le montant total des contributions financières de chaque coproducteur non partie ne peut être inférieur à 10 % et supérieur à 20 % du montant total des coûts de production, sauf s'il en est convenu autrement entre les Parties.

12. Lors de l'examen d'une demande d'octroi du statut de coproduction approuvée, les autorités compétentes peuvent convenir de réduire la limite inférieure aux fins des alinéas a), b) ou c) du paragraphe 11, sous réserve que la nouvelle limite minimale soit de 10 %.

Contributions à la réalisation de films

13. La contribution à la réalisation de films bénéficiant à un pays est généralement proportionnelle à la contribution financière du ou des coproducteurs parties établis dans ce pays.

14. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, la proportion du montant total des coûts de production affectés à l'acquisition de biens et services d'un pays autre que :

a) Le Royaume-Uni;

b) Israël;

c) Un État membre de l'EEE; ou

d) Lorsqu'il y a un coproducteur tiers, l'État ou la région où ce dernier est établi;

ne peut excéder 20 %.

Droits, revenus, recettes, etc.

15. Les droits, recettes et prix associés à la coproduction sont répartis entre les coproducteurs parties de manière à refléter leurs contributions financières respectives.

Contenu du film

16. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement, au moins 90 % des séquences doivent avoir été filmées expressément pour ce film.

17. Le film ne peut faire l'éloge de la violence, être à caractère manifestement pornographique ou faire ouvertement offense à la dignité humaine.

Langue du film

18. Différentes versions du film sont réalisées comme suit :

a) La version originale doit être dans une langue officielle ou une langue régionale ou minoritaire reconnue de l'une des Parties;

b) Si la version originale n'est pas en langue anglaise, une version sous-titrée ou doublée doit être produite en anglais; et

c) Si la version originale n'est pas en langue hébraïque, une version sous-titrée ou doublée doit être produite en langue hébraïque.

19. Aucune disposition du paragraphe 18 de la présente annexe n'empêche :

a) Le film de contenir des passages de dialogues dans d'autres langues si le scénario l'exige; ou

b) La production de versions ultérieures du film dans d'autres langues.

Mentions à l'écran et dans les supports publicitaires

20. Le film est mentionné à l'écran et dans les supports publicitaires comme :

a) Une coproduction du Royaume-Uni et d'Israël; ou

b) Lorsqu'une coproduction comprend un ou plusieurs coproducteurs tiers ou des coproducteurs non parties, comme une coproduction Royaume-Uni/Israël/pays tiers/pays non partie.

Lieu de réalisation

21. Sauf si les autorités compétentes en conviennent autrement :

a) Tous les travaux liés à la coproduction effectués avant l'achèvement du film se font au Royaume-Uni ou en Israël, ou encore, s'il existe un coproducteur tiers, dans l'État ou la région où le coproducteur tiers est établi; et

b) La majorité des travaux liés à la coproduction est effectuée dans l'État ou la région où le coproducteur partie ou le coproducteur tiers ayant apporté la contribution financière la plus importante est établi;

Cependant, aucune disposition du présent Accord n'empêche que les travaux liés à la coproduction soient accomplis dans un pays ou une région tiers si le scénario ou les circonstances l'exigent et si les autorités compétentes en conviennent.

22. Afin de lever tout doute, la référence faite au paragraphe 21 de la présente annexe aux travaux relatifs à la coproduction devant être effectués avant son achèvement comprennent le travail en studio et la post-production.

Personnel

23. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24 de la présente annexe, les personnes qui participent à la réalisation du film sont des ressortissants ou des résidents ordinaires :

- a) Du Royaume-Uni;
- b) D'Israël;
- c) D'un État membre de l'EEE;
- d) S'il existe un coproducteur tiers, de l'État ou de la région où ce dernier est établi.

24. Les autorités compétentes peuvent convenir conjointement d'autoriser des personnes ne figurant pas dans la liste reprise au paragraphe 23 ci-dessus à participer à la réalisation d'un film sans qu'il soit tenu compte de la nationalité, de la résidence ou d'autres considérations.

Conditions de travail

25. Les conditions de travail des individus qui participent à la réalisation d'une coproduction dans chacun des pays des coproducteurs participants sont généralement comparables et, pour chaque pays, conformes aux normes généralement appliquées dans ce pays.

26. Les conditions de travail (y compris le tournage en extérieur) dans un pays ou une région autre que celui ou celle d'un coproducteur ne peuvent être sensiblement moins favorables que les normes requises au paragraphe 25 de la présente annexe.

Contrat de coproduction

27. Le contrat de coproduction établi entre les coproducteurs est soumis aux autorités compétentes. Il doit :

- a) Décrire les mesures à prendre lorsqu'un coproducteur manque à ses obligations au titre du contrat;
- b) Préciser les dates auxquelles les contributions financières respectives des coproducteurs du film doivent avoir été apportées;
- c) Prévoir les arrangements permettant que tout solde impayé dans les contributions de chaque coproducteur soit réglé dans les 60 jours à compter de la date d'achèvement du film;
- d) Prévoir que tout excédent ou déficit résultant d'un dépassement ou d'une sous-utilisation du budget total soit divisé de telle sorte que le projet respecte les conditions du présent Accord ou celles de l'approbation provisoire accordée par les autorités compétentes;
- e) Stipuler clairement les responsabilités financières incombant à chaque coproducteur pour les coûts encourus :
 - i) Lors de la préparation d'un projet qui se voit refuser l'approbation définitive ou une approbation provisoire du statut de coproduction approuvée en vertu de l'article 3;
 - ii) Si une autorité compétente interdit la diffusion dans l'un ou l'autre pays d'un film ayant le statut de coproduction approuvée; ou
 - iii) Si une autorité compétente interdit l'exportation du film dans un pays ou une région tiers;
- f) Prévoir des dispositions relatives aux droits d'auteur respectifs des coproducteurs;
- g) Prévoir des dispositions relatives à la distribution des droits et revenus découlant de la coproduction;
- h) Préciser les arrangements relatifs à la division des territoires et/ou des recettes de l'exploitation du film, y compris celles des marchés à l'exportation, entre les coproducteurs;

- i) Disposer que le support original de protection et de reproduction de l'œuvre (ci-après dénommé « le support ») et la première version terminée (ci-après dénommée « la version maître ») doivent être déposés dans un endroit mutuellement convenu entre les coproducteurs; et
- j) Disposer que :
 - i) Chaque coproducteur doit pouvoir accéder librement au support et à la version maître conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs;
 - ii) Chaque coproducteur est copropriétaire du support et de la version maître ou que chaque coproducteur doit être le propriétaire d'une copie du support et de la version maître; et
 - iii) Un nombre suffisant d'exemplaires du support et de la version maître sont réalisés pour tous les coproducteurs, sans restriction du nombre de copies réalisées par coproducteur; et
- k) Stipuler que les modifications au contrat affectant le statut de coproduction approuvée doivent être soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction.

Section 2

COPRODUCTIONS BÉNÉFICIAIRES DE CONTRIBUTIONS EXCLUSIVEMENT FINANCIÈRES

28. Aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 1) de l'article 4, une coproduction qui ne respecte pas (et dont il n'est pas attendu qu'elle respecte) les conditions énoncées au paragraphe 13 de la présente annexe peut néanmoins être considérée par les autorités compétentes comme remplissant les conditions stipulées dans l'annexe si :

- a) Toutes les autres conditions stipulées dans la section 1 de la présente annexe sont respectées; et
- b) Les six conditions suivantes sont remplies (ou devraient l'être).

29. La première condition est que les autorités compétentes soient, pour chaque période d'un an, convenues d'une limite du nombre de coproductions relevant de la présente section de la présente annexe susceptibles de bénéficier du statut provisoire de coproduction approuvée pendant cette période, et avoir publié cette limite.

30. La deuxième condition est que la coproduction comprenne au moins une contribution minoritaire provenant d'au moins un coproducteur uniquement constituée d'un apport financier.

31. La troisième condition est que :

- a) Dans le cas d'une coproduction pour laquelle les coproducteurs sont tous des coproducteurs parties, la contribution exclusivement financière des coproducteurs (considérés collectivement) ne peut être inférieure à 20 % et supérieure à 25 % du montant total des coûts de production;

- b) Dans tous les autres cas, la contribution exclusivement financière des coproducteurs (considérés collectivement) ne peut être inférieure à 10 % et supérieure à 25 % du montant total des coûts de production.

32. La quatrième condition est que la coproduction comporte un coproducteur partie majoritaire qui apporte une contribution cinématographique.

33. La cinquième condition est que l'octroi du statut de coproduction approuvée à la coproduction n'entraîne pas le dépassement de la limite visée au paragraphe 29 de la présente annexe.

34. La sixième condition est que l'octroi du statut de coproduction approuvée à la coproduction n'aggrave pas (autrement que temporairement) un état de déséquilibre entre les Parties à l'égard du :

a) Cumul des contributions cinématographiques liées aux coproductions qui ont le statut de coproduction approuvée en vertu de la présente section de la présente annexe; et

b) Nombre de coproductions qui sont des coproductions à majorité britannique et des coproductions à majorité israélienne.

No. 52699

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea concerning the readmission of persons. London, 20 December 2011

Entry into force: *1 June 2012 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 May 2015*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la réadmission des personnes. Londres, 20 décembre 2011

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2012 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Based on the friendly relations between the two countries and their peoples,

Intending to effectively counteract illegal immigration into their territories in the spirit of international efforts,

Prompted by the desire to facilitate the readmission into their territories of own nationals who are staying illegally in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the general principles of international law, the respective national laws of the two countries, and in the spirit of trust and cooperation,

Have agreed as follows:

SECTION I

Readmission of Own Nationals

ARTICLE 1

1. Each Contracting Party shall readmit persons who do not, or no longer, meet the applicable entry or residence requirements in the territory of the requesting Contracting Party, if proof or prima facie evidence is furnished of the fact that such persons possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. Paragraph 1 shall also apply to persons who, after entering the territory of the requesting Contracting Party, have lost the nationality of the requested Contracting Party and have not acquired another nationality or have not at least been promised naturalisation by the requesting Contracting Party.

ARTICLE 2

1. Proof of nationality shall be deemed furnished through:

- (a) citizenship certificates;
- (b) passports of any kind (national passports, diplomatic passports, service passports), emergency travel documents; or

- (c) children's passports;

In these cases, the person concerned shall be readmitted by the requested Contracting Party without any formalities.

- 2. Prima facie evidence of nationality shall be deemed furnished through:
 - (a) copies of any of the documents proving the nationality of the person concerned as listed in paragraph 1 above;
 - (b) driving licences or copies thereof;
 - (c) birth certificates or copies thereof;
 - (d) results of an interview with the person concerned conducted by the competent diplomatic representatives of the requested Contracting Party; or
 - (e) any other document which may help to establish the nationality of the person concerned.
- 3. The documents listed in paragraphs 1 and 2 above shall suffice as proof or prima facie evidence of nationality even if their period of validity has lapsed.

ARTICLE 3

- 1. In the absence of proof as to nationality, readmission shall be governed by a readmission request. Any readmission request is to contain the following information, depending on the availability of documents or the statements of the person concerned to be readmitted:
 - (a) an original copy of the fingerprints of the person concerned, his or her gender and claimed date of birth;
 - (b) where a copy of fingerprints of the person concerned is not provided as part of the readmission request, the particulars of the person concerned (surname, given names, date of birth, and where possible, place of birth, and the last place of residence in the territory of the requested Contracting Party);
 - (c) indication of the means by which prima facie evidence of nationality will be furnished;
 - (d) a statement indicating that the person concerned may need assistance, help or care owing to sickness or old age, provided he or she has consented to such statement being made; and

- (e) any protection or security measure which may be necessary in the individual return case.

2. Where a person is to be readmitted in accordance with Article 1(2), the readmission request shall be filed within twelve (12) months after the competent authority of the requesting Contracting Party has learned that person's loss of nationality. If the person concerned lost the nationality of the requested Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement, this time limit shall begin to run upon the entry into force of this Agreement.

3. If there are doubts about the prima facie evidence of nationality, within three (3) days after the readmission request is received, representatives of the requested Contracting Party in the territory of the requesting Contracting Party shall interview the person.

4. The requested Contracting Party shall reply to a readmission request without undue delay, and in any event within a maximum period of twenty (20) working days. This time limit shall begin to run on the date of receipt of the readmission request by the competent authority of the requested Contracting Party. Upon expiry of this time limit the readmission shall be deemed to have been agreed to. Upon agreement to the readmission, the person concerned may be immediately returned to the territory of the requested Contracting Party, who will provide the relevant travel document. The requested Contracting Party may consult with the requesting Contracting Party about the number of the persons to be returned within a certain period of time.

5. Upon agreement to the readmission, the requested Contracting Party will at the same time provide the requesting Contracting Party with particulars of the person to be readmitted (surname, given names, and resident registration number or its equivalent).

6. Upon agreement to the readmission, the requested Contracting Party will provide the person to be readmitted with the relevant travel document to be allowed to be readmitted to the territory of the requested Contracting Party if required. The competent authority of the requested Contracting Party will provide the relevant travel document within a maximum of five (5) working days of receipt of a request from the competent authority of the requesting Contracting Party. The validity period of the relevant travel document will be a minimum of twenty (20) working days.

7. The competent authority of the requesting Contracting Party shall inform the competent authority of the requested Contracting Party without any undue delay of the date of return of the person concerned, at the latest three (3) working days prior to the scheduled return.

ARTICLE 4

The requesting Contracting Party shall allow the re-entry into its territory without particular formalities of any person readmitted by the requested Contracting Party if it is established, within a period of three (3) months after the readmission of the person concerned into the territory of the requested Contracting Party, that the requirements for readmission by the requested Contracting Party under Article 1 were not met.

SECTION II

Return by Air

ARTICLE 5

Where a person is to be returned in accordance with Article 1, such return is, as a rule, to be effected by air. Where aviation security so requires, the returnees shall be accompanied by specialised security staff.

SECTION III

Data Protection

ARTICLE 6

1. Insofar as personal data has to be communicated in order to implement this Agreement, such information may include only the following:

- (a) the particulars of the person to be readmitted (surname, given names, resident registration number or its equivalent);
- (b) identity card or passport (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc);
- (c) other details needed to identify the person to be readmitted;
- (d) stopping places and itineraries; or
- (e) any other information at the request of the requested Contracting Party which it needs in order to examine the readmission requirements pursuant to this Agreement.

2. Insofar as personal data is to be communicated pursuant to this Agreement, the following provisions shall apply, subject to the respective national laws and regulations of each Contracting Party:

- (a) personal data may only be communicated between the competent authorities of the Contracting Parties. The receiving competent authority of a Contracting Party (hereinafter in this paragraph referred to as the “receiving authority”) shall not communicate or disclose the communicated personal data to any other bodies without the prior written consent of the communicating authority of the other Contracting Party (hereinafter in this paragraph referred to as the “communicating authority”);
- (b) use of the data by the receiving authority is permissible only for the purpose stated and under the conditions provided by the communicating authority;
- (c) upon request, the receiving authority shall inform the communicating authority of the use of the communicated data and of the results obtained therefrom;
- (d) the communicating authority shall ensure that the data to be communicated is accurate, necessary and proportionate in relation to the purpose for which it is communicated. In so doing, the information protection provisions of the relevant national laws shall be complied with. If it is found that data has been communicated that is inaccurate or is not permitted to be communicated, the receiving authority shall be informed thereof immediately. The receiving authority shall correct or erase such data within twenty-four (24) hours of notification;
- (e) to provide further safeguards for the privacy, security, confidentiality and integrity, the receiving authority must notify the communicating authority as soon as reasonably practicable, but no later than twenty-four (24) hours after becoming aware of any breach of the security of the information systems containing, or unauthorised use or disclosure of, any personal information shared under this Agreement;
- (f) the communicating authority and the receiving authority shall make a written record of the communication and receipt of personal data;
- (g) the communicating authority and the receiving authority shall securely transfer and effectively protect communicated personal data against unauthorised access, modification or disclosure;
- (h) each Contracting Party confirms that it will maintain a system accessible to individuals that, regardless of their nationality, allows individuals to request information about them that was received under

this Agreement, and to request correction or notation of such information; and

- (i) each Contracting Party is expected to assess the continued relevance of the information received under this Agreement for its immigration and nationality purposes, and to destroy the information securely when it is no longer relevant.

SECTION IV

Costs and Competent Authorities

ARTICLE 7

All costs associated with the return of the persons concerned as far as to the border of the territory of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party. Where persons return to the territory of the requesting Contracting Party in accordance with Article 4, the requesting Contracting Party shall also bear the necessary costs of the journey back.

ARTICLE 8

1. The competent authorities of the Contracting Parties are:
 - (a) as regards the application for and processing of readmission requests in accordance with Article 3:
 - (i) for the Republic of Korea:

Ministry of Foreign Affairs and Trade (for processing of readmission requests)

Korea Immigration Service, Ministry of Justice (for application for readmission requests)
 - (ii) for the United Kingdom:

UK Border Agency
 - (b) for receiving readmission requests:
 - (i) for the Republic of Korea:

the competent diplomatic representation of the Republic of Korea in the United Kingdom

(ii) for the United Kingdom:

the competent diplomatic representation of the United Kingdom
in the Republic of Korea.

2. The Contracting Parties shall inform each other without undue delay of any changes to the above information.

SECTION V

Final Provisions

ARTICLE 9

1. Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties undertake to cooperate closely in the interpretation and implementation of this Agreement. To this end, the Contracting Parties shall establish a Joint Expert Committee composed of representatives of their respective competent authorities. The Committee shall observe the provisions and time limits stipulated in this Agreement.

ARTICLE 10

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are party.

ARTICLE 11

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

ARTICLE 12

1. Either Contracting Party may terminate this Agreement by notifying the other Contracting Party, in writing, through diplomatic channels of its intention to terminate it. This Agreement shall be terminated on the ninetieth day following the date of receipt of such notification by that other Contracting Party.

2. For reasons of public security, order or health, either Contracting Party may also wholly or partially suspend this Agreement, except Section 1, by notifying the other Contracting Party, in writing, through diplomatic channels of its intention to suspend it. This Agreement shall be suspended on the first day of the month following the month in which such notification was received by the other Contracting Party.

3. This Agreement may be amended with the mutual written consent of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this Twentieth day of December, 2011 in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
KOREA:**

JEREMY BROWNE

CHOO KYO-HO

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

영국 정부와 대한민국 정부 간의
사람의 인수에 관한 협정

영국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

양국 간 그리고 그 국민 간의 우호 관계에 기초하여,

국제적인 노력의 정신에 따라 자국 영역으로의 불법이주에 효과적으로 대처하기를 의도하며,

국제법의 일반 원칙과 양국의 각 국내법, 그리고 신뢰와 협력 정신에 따라 다른 쪽 체약당사자의 영역에 불법으로 체류하고 있는 자국민의 자국 영역으로의 인수를 쉽게 하고자 하는 희망에 인도되어,

다음과 같이 합의하였다.

제1장
자국민의 인수

제1조

1. 각 체약당사자는, 요청체약당사자의 영역에서 적용가능한 입국 또는 거주 요건을 충족하지 않거나 더 이상 충족하지 않는 사람이 피요청체약당사자의 국적을 보유하고 있는 사실에 대한 증거나 소명자료가 제공되는 경우, 그 사람을 인수한다.

2. 제1항은 요청체약당사자의 영역에 입국한 후에 피요청체약당사자의 국적을 상실하고 다른 국적을 취득하지 아니하였거나 요청체약당사자로부터 적어도 귀화의 확약을 받지 아니한 사람에게도 적용된다.

제2조

1. 국적의 증거는 다음을 통하여 제공된 것으로 간주된다.

가. 국적증명서

나. 모든 종류의 여권(일반여권, 외교관여권, 관용여권),
긴급여행증명서, 또는

다. 아동여권

이러한 경우, 해당자는 어떠한 형식적 절차 없이 피요청체약당사자에 의해 인수된다.

2. 국적의 소명자료는 다음을 통하여 제공된 것으로 간주된다.
 - 가. 상기 제1항에 열거된 것으로 해당자의 국적을 증명하는 모든 서류의 사본
 - 나. 운전면허증 또는 그 사본
 - 다. 출생증명서 또는 그 사본
 - 라. 피요청체약당사자의 권한 있는 외교관이 실시한 해당자에 대한 면담 결과, 또는
 - 마. 해당자의 국적 확인에 도움이 될 수 있는 그 밖의 모든 서류
3. 상기 제1항 및 제2항에 열거된 서류는 유효기간이 지난 경우에도 국적의 증거 또는 소명자료로서 충분하다.

제3조

1. 국적에 관한 증거가 없는 경우, 인수는 인수요청에 의하여 이루어진다. 인수요청은 인수될 사람의 서류나 진술의 입수 가능성에 따라, 다음의 정보를 포함한다.
 - 가. 해당자의 지문 원본, 성별 및 진술된 생년월일
 - 나. 해당자의 지문이 인수요청의 일부로 제공되지 않는 경우, 해당자의 상세 정보(성, 이름, 생년월일, 그리고 가능한 경우 출생지 및 피요청체약당사자 영역 내의 마지막 거주지)
 - 다. 국적에 대한 소명자료가 제공될 수단의 표시
 - 라. 해당자가 그러한 진술이 작성되는 것에 동의한 경우, 그 사람이 질병이나 고령으로 인해 지원, 도움 또는 간호가 필요할 수 있음을 나타내는 진술, 그리고
 - 마. 각각의 송환의 경우에 있어서 필요할 수 있는 모든 보호 또는 안전 조치
2. 제1조제2항에 따라 사람이 인수되는 경우, 인수요청은 요청체약당사자의 권한 있는 당국이 그 사람의 국적상실을 알게 된 후 12개월 이내에 이루어진다. 해당자가 이 협정의 발효 전에 피요청체약당사자의 국적을 상실한 경우, 이 기한은 이 협정이 발효한 때부터 기산된다.
3. 국적의 소명자료에 의심이 가는 경우, 요청체약당사자의 영역 내의 피요청체약당사자의 대표는 인수요청이 접수된 후 3일 이내에 그 사람을 면담한다.
4. 피요청체약당사자는 인수요청에 대하여 부당한 지연 없이, 그리고 어떠한 경우에도 근무일 기준 최대 20일 기간 이내에 회신한다. 이 기한은 피요청체약당사자의 권한 있는 당국이 인수요청을 접수한 날부터 기산된다. 인수는 이 기한이 경과한 때 합의된 것으로 간주된다. 인수 합의가 있으면 해당자는 즉시 피요청체약당사자의 영역으로 송환될 수 있으며,

피요청체약당사자는 관련 여행증명서를 제공한다. 피요청체약당사자는 일정기간 내 송환될 사람의 수에 대해 요청체약당사자와 협의할 수 있다.

5. 인수 합의가 있으면, 피요청체약당사자는 그와 동시에 요청체약당사자에게 인수되는 사람의 상세정보(성, 이름, 그리고 주민등록번호 또는 이와 동등한 정보)를 제공한다.

6. 인수 합의가 있으면, 피요청체약당사자는 필요한 경우 인수되는 사람에게 피요청체약당사자의 영역으로의 인수를 허용하기 위한 관련 여행증명서를 제공한다. 피요청체약당사자의 권한 있는 당국은 관련 여행증명서를 요청체약당사자의 권한 있는 당국으로부터 요청을 접수한 날부터 근무일 기준 최대 5일 이내에 제공한다. 관련 여행증명서의 유효기간은 근무일 기준 최소 20일이 되도록 한다.

7. 요청체약당사자의 권한 있는 당국은 부당한 지연 없이, 늦어도 예정된 송환 일부터 근무일 기준 3일 전에 피요청체약당사자의 권한 있는 당국에게 해당자의 송환일을 통보한다.

제4조

해당자가 피요청체약당사자의 영역으로 인수된 후 3개월의 기간 이내에 피요청체약당사자의 인수를 위한 제1조의 요건이 충족되지 않았음이 확인되는 경우, 요청체약당사자는 피요청체약당사자가 인수한 어떠한 사람에 대해서도 특별한 형식적 절차 없이 자국 영역으로의 재입국을 허용한다.

제2장 항공편에 의한 송환

제5조

제1조에 따라 사람이 송환될 경우, 그러한 송환은 원칙적으로 항공편으로 이루어진다. 항공 안전상 요구될 경우, 송환되는 사람은 특수 안전요원과 동행 한다.

제3장 정보 보호

제6조

1. 이 협정을 이행하기 위하여 개인정보가 전달되어야 하는 경우, 그러한

정보는 다음 정보만을 포함할 수 있다.

- 가. 인수되는 사람의 상세정보(성, 이름, 주민등록번호 또는 이와 동등한 정보)
- 나. 신분증 혹은 여권(번호, 유효기간, 발급일, 발급당국, 발급지 등)
- 다. 인수되는 사람을 확인하는데 필요한 그 밖의 상세사항
- 라. 경유지 및 여정, 또는
- 마. 피요청체약당사자의 요청이 있는 경우 이 협정에 따른 인수 요건을 검토 하기 위하여 필요한 그 밖의 모든 정보

2. 이 협정에 따라 개인정보가 전달되는 경우 각 체약당사자의 국내법령에 따른 것을 조건으로 다음 규정들이 적용된다.

- 가. 개인정보는 체약당사자의 권한 있는 당국 간에만 전달될 수 있다. 수신하는 체약당사자의 권한 있는 당국(이하 이 항에서 “수신당국”이라 한다)은 전달하는 다른 쪽 체약당사자의 당국(이하 이 항에서 “발신당국”이라 한다)의 사전 서면동의 없이 전달된 개인 정보를 다른 기관에 전달하거나 공개하지 아니한다.
- 나. 수신당국에 의한 정보의 사용은 발신당국이 기술한 목적을 위해 그리고 발신당국이 규정한 조건 하에서만 허용된다.
- 다. 요청이 있을 경우, 수신당국은 전달된 정보의 사용 및 이에 따라 얻어진 결과를 발신당국에 통보한다.
- 라. 발신당국은 전달 목적과 관련하여 전달된 정보가 정확하고 필요하며 이에 비례함을 보장한다. 이때 관련 국내법의 정보보호규정을 준수한다. 부정확하거나 전달하는 것이 허용되지 않은 정보가 전달되었음이 확인되는 경우 이는 수신당국에 즉시 통보된다. 수신당국은 통보 24시간 이내에 그러한 정보를 수정하거나 삭제한다.
- 마. 사생활, 보안, 기밀성, 그리고 완전성을 위한 추가적인 안전장치를 제공하기 위하여 수신당국은 이 협정에 따라 공유된 개인정보를 포함하는 정보시스템의 보안이 침해되었음을 또는 그러한 개인정보가 권한 없이 사용되었거나 공개되었음을 인지하게 된 후 합리적으로 실현 가능한 대로 조속히 그러한 늦어도 24시간 이내에 발신당국에 통보하여야 한다.
- 바. 발신당국 및 수신당국은 개인정보의 전달 및 수신에 관한 서면기록을 작성한다.
- 사. 발신당국 및 수신당국은 전달된 개인정보를 안전하게 이송하고 허가 받지 않은 접근, 수정 또는 공개로부터 효과적으로 보호한다.
- 아. 각 체약당사자는 국적에 관계없이 개인이 이 협정에 따라 수신된 자신의 정보를 요청하고 그러한 정보의 정정 또는 기재를 요청하는 것을 허용하는 개인에게 접근 가능한 체계를 유지할 것을 확인한다. 그리고
- 자. 각 체약당사자는 이주와 국적의 목적상 이 협정에 따라 수신된 정보의 지속적인 관련성을 평가하고, 더 이상 관련성이 없을

경우 그 정보를 안전하게 폐기할 것이다.

제4장 비용 및 권한 있는 당국

제7조

피요청채약당사자의 국경까지 해당자의 송환과 관련된 모든 비용은 요청채약당사자가 부담한다. 제4조에 따라 사람이 요청채약당사자의 영역으로 송환될 경우 그러한 송환에 필요한 비용도 요청채약당사자가 부담한다.

제8조

1. 채약당사자의 권한 있는 당국은 다음과 같다.
 - 가. 제3조에 따른 인수요청의 신청과 처리와 관련해서는
 - (1) 대한민국의 경우 외교통상부(인수요청 처리)와 법무부 출입국·외국인 정책본부(인수요청의 신청)
 - (2) 영국의 경우 국경청
 - 나. 인수요청 접수와 관련해서는
 - (1) 대한민국의 경우 영국 주재 대한민국의 권한 있는 외교공관
 - (2) 영국의 경우 대한민국 주재 영국의 권한 있는 외교공관
2. 채약당사자는 상기 정보에 대한 모든 변경사항을 부당한 지연 없이 상호 통보한다.

제5장 최종조항

제9조

1. 이 협정의 해석이나 이행에서 발생하는 모든 분쟁은 채약당사자 간의 협의를 통하여 해결한다.
2. 채약당사자는 이 협정의 해석 및 이행에 관하여 긴밀히 협력하기로 약속한다. 이 목적을 위하여, 채약당사자는 각자의 권한 있는 당국의 대표들로 구성되는 합동전문가위원회를 설치한다. 이 위원회는 이 협정에 명시된 규정 및 기한을 준수한다.

제10조

이 협정은 체결당사자가 당사자인 다른 국제협정에서 발생하는 체결당사자의 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제11조

1. 각 체결당사자는 이 협정의 발효를 위해 자국법이 요구하는 헌법상 절차의 완료를 다른 쪽에게 통보한다. 이 협정은 이러한 통보 중 나중의 통보일에 발효한다.

2. 이 협정은 무기한 유효하다.

제12조

1. 어느 한 쪽 체결당사자는 이 협정의 종료 의사를 외교 경로를 통하여 서면으로 다른 쪽 체결당사자에게 통보함으로써 이 협정을 종료할 수 있다. 이 협정은 그러한 통보를 그 다른 쪽 체결당사자가 접수한 날 후 90일째 되는 날 종료한다.

2. 어느 한 쪽 체결당사자는 공공의 안전, 질서 또는 보건을 이유로 이 협정의 정지 의사를 외교 경로를 통하여 서면으로 다른 쪽 체결당사자에게 통보함으로써 제1장을 제외한 이 협정의 전부 또는 일부를 정지할 수 있다. 이 협정은 다른 쪽 체결당사자가 그러한 통보를 접수한 달의 다음달 1일에 정지한다.

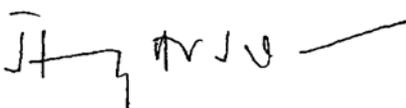
3. 이 협정은 체결당사자의 상호 서면 합의로 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2011년 12월 20일 런던에서 동등하게 정본인 영어, 한국어로 각 2부씩 작성되었다.

영국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Guidés par les relations d'amitié qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Désireux de lutter efficacement contre l'immigration illégale sur leurs territoires en accord avec les efforts déployés par la communauté internationale,

Animés par le désir de faciliter la réadmission sur leurs territoires de leurs propres ressortissants qui séjournent illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux principes généraux du droit international, aux législations nationales des deux pays et dans un esprit de confiance et de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

SECTION I. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS NATIONAUX

Article premier

1. Chacune des Parties contractantes réadmet toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est démontré ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. Le paragraphe 1 s'applique également à toute personne qui, après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, a perdu la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas acquis d'autre nationalité ni obtenu au moins l'assurance d'obtenir sa naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

Article 2

1. La nationalité est réputée prouvée sur la base des pièces suivantes :

- a) Certificat de nationalité;
- b) Passeport de toute nature (passeports nationaux, passeports diplomatiques, passeports de service), titres de voyage provisoires; ou
- c) Passeport de mineurs d'âge;

Dans ces cas, l'intéressé est réadmis par la Partie contractante requise sans autre formalité.

2. La nationalité est réputée raisonnablement présumée sur la base des pièces ci-après :
 - a) Copie de l'un des documents mentionnés au paragraphe 1 comme attestant la nationalité;
 - b) Permis de conduire ou copie du permis de conduire;
 - c) Extrait d'acte de naissance ou copie de celui-ci;
 - d) Conclusions d'une audition de l'intéressé menée par les représentants diplomatiques compétents de la Partie contractante requise; ou
 - e) Tout autre document susceptible de contribuer à établir la nationalité de la personne concernée.
3. Les documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus suffisent à établir la preuve ou le commencement de preuve de la nationalité, même s'ils ont expiré.

Article 3

1. En l'absence de documents attestant la nationalité, la réadmission fait l'objet d'une demande de réadmission. Une demande de réadmission doit contenir les renseignements ci-après, en fonction des documents disponibles ou des déclarations de la personne à réadmettre :
 - a) Un exemplaire original des empreintes digitales de la personne concernée, son genre et sa date de naissance déclarée;
 - b) Lorsque la demande de réadmission ne comprend pas de copie des empreintes digitales de l'intéressé, les détails relatifs à la personne à réadmettre (nom, prénoms, date de naissance et, si possible, lieu de naissance et dernier domicile sur le territoire de la Partie contractante requise);
 - c) Des renseignements sur les moyens qui seront fournis pour présumer raisonnablement de la nationalité;
 - d) Une déclaration indiquant que la personne à réadmettre peut avoir besoin d'aide, d'attention ou de soins en raison de son état de santé ou de sa âge avancé, à condition qu'elle y consente; et
 - e) Toute autre mesure de protection ou de sécurité nécessaire en cas de rapatriement de la personne.
2. Lorsqu'une personne doit être réadmise conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier, la demande de réadmission est introduite dans les 12 mois qui suivent le moment auquel l'autorité compétente de la Partie contractante requérante a appris la perte de nationalité de ladite personne. Si la personne concernée a perdu la nationalité de la Partie contractante requise avant l'entrée en vigueur du présent Accord, ce délai commence à courir à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. En cas de doute concernant les preuves à première vue suffisantes de la nationalité, des représentants de la Partie contractante requise présents sur le territoire de la Partie contractante requérante procèdent à l'audition de la personne dans les trois jours qui suivent la réception de la demande de réadmission.
4. La Partie contractante requise répond à la demande de réadmission sans retard excessif et, quoi qu'il arrive, dans un délai de 20 jours ouvrables maximum. Ce délai commence à courir à la date de réception de la demande de réadmission par l'autorité compétente de la Partie contractante requise. À l'expiration de ce délai, la réadmission est réputée être approuvée. Lorsque la réadmission est acceptée, la personne concernée peut être immédiatement renvoyée sur le territoire

de la Partie contractante requise, qui fournira les titres de voyage nécessaires. La Partie contractante requise et la Partie contractante requérante peuvent se concerter concernant le nombre de personnes qui peuvent être réadmis au cours d'une période donnée.

5. Dès acceptation de la réadmission, la Partie contractante requise fournira à la Partie contractante requérante les renseignements personnels concernant la personne à réadmettre (nom, prénoms et numéro de résident ou équivalent).

6. Dès acceptation de la réadmission, la Partie contractante requise fournira à la personne à réadmettre, le cas échéant, les titres de voyage nécessaires afin d'être réadmise sur son territoire. L'autorité compétente de la Partie contractante requise fournira les titres de voyage nécessaires dans un délai maximum de cinq jours ouvrables après la réception de la demande de réadmission transmise par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante. Les titres de voyage nécessaires seront valides pendant au moins 20 jours ouvrables.

7. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante informe sans retard excessif l'autorité compétente de la Partie contractante requise de la date de rapatriement de la personne concernée, et au plus tard trois jours avant la date prévue du rapatriement.

Article 4

La Partie contractante requérante autorise sans autre formalité toute personne ayant été réadmise par la Partie contractante requise à entrer de nouveau sur son territoire s'il est établi que, dans les trois mois suivant la réadmission de l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante requise, les critères de réadmission de la Partie contractante requise énoncés à l'article 1 n'ont pas été satisfaits.

SECTION II. RAPATRIEMENT PAR VOIE AÉRIENNE

Article 5

De manière générale, le rapatriement d'une personne en vertu de l'article premier s'effectue par voie aérienne. Lorsque la sécurité aérienne l'exige, les rapatriés sont accompagnés par des agents du personnel de sécurité spécialisés.

SECTION III. PROTECTION DES DONNÉES

Article 6

1. Dans la mesure où des données à caractère personnel doivent être transmises dans le cadre du présent Accord, ces informations peuvent uniquement comprendre :

- a) Les renseignements individuels concernant la personne à réadmettre (nom, prénoms et numéro de résident ou équivalent);
- b) La carte d'identité ou le passeport (numéro, date d'expiration, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu de délivrance, etc.);
- c) D'autres détails nécessaires pour identifier la personne à réadmettre;

- d) Les lieux d'escale et les itinéraires; ou
- e) Toute autre information demandée par la Partie contractante requise afin de vérifier les conditions de réadmission en vertu du présent Accord.

2. Dans la mesure où des données à caractère personnel doivent être transmises dans le cadre du présent Accord, les dispositions suivantes s'appliquent, sous réserve des législations et réglementations nationales de chaque Partie contractante :

a) Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes des Parties contractantes. L'autorité compétente destinataire d'une Partie contractante (dénommée dans le présent paragraphe « autorité destinataire ») ne communique ni ne divulgue à aucun autre organisme les données personnelles reçues sans avoir obtenu une autorisation écrite préalable de l'autorité d'origine de l'autre Partie contractante (dénommée dans le présent paragraphe « autorité d'origine »);

b) L'autorité destinataire ne peut utiliser les données transmises qu'aux fins prévues et dans les conditions précisées par l'autorité d'origine;

c) Sur demande, l'autorité destinataire informe l'autorité d'origine de l'utilisation qui est faite des données transmises et des résultats obtenus à partir de celles-ci;

d) L'autorité d'origine s'assure que les données qui seront transmises sont exactes, nécessaires et proportionnées aux fins annoncées. Dans ce cadre, les dispositions applicables de la législation nationale en matière de protection des informations sont respectées. L'autorité destinataire est notifiée immédiatement s'il apparaît que des données inexacts ou dont la communication est prohibée ont été transmises. L'autorité destinataire dispose de 24 heures à compter de cette notification pour corriger ou supprimer les données concernées;

e) Afin de garantir davantage la protection de la vie privée, la sécurité, la confidentialité et l'intégrité, l'autorité destinataire doit notifier à l'autorité d'origine dès que possible, et au plus tard 24 heures après en avoir pris connaissance, toute violation de la sécurité des systèmes informatiques contenant des informations à caractère personnel communiquées en vertu du présent Accord, ou toute utilisation ou divulgation non autorisée de ce type d'informations;

f) L'autorité d'origine et l'autorité destinataire procèdent à un enregistrement écrit de la transmission et de la réception des données à caractère personnel;

g) L'autorité d'origine et l'autorité destinataire transfèrent les données à caractère personnel communiquées de manière sécurisée et les protègent efficacement contre un accès, une modification et une divulgation non autorisés;

h) Chaque Partie contractante s'engage à disposer d'un système accessible aux personnes qui, quelle que soit leur nationalité, leur permet d'accéder aux informations les concernant qui ont été reçues en vertu du présent Accord et de demander que ces informations soient corrigées ou annotées; et

i) Chaque Partie contractante est tenue d'évaluer, de manière continue, la pertinence des informations reçues en vertu du présent Accord à des fins d'immigration et de nationalité, et de les détruire de manière sécurisée lorsqu'elles ne sont plus pertinentes.

SECTION IV. FRAIS ET AUTORITÉS COMPÉTENTES

Article 7

Tous les frais liés au rapatriement des personnes concernées jusqu'à la frontière du territoire de la Partie contractante requise sont à la charge de la Partie contractante requérante. Lorsque des personnes reviennent sur le territoire de la Partie contractante requérante en vertu de l'article 4, la Partie contractante requérante supporte également les frais occasionnés par le voyage de rapatriement.

Article 8

1. Les Parties contractantes désignent comme autorités compétentes :

a) Pour la soumission et le traitement des demandes de réadmission conformément à l'article 3 :

i) Pour la République de Corée :

Ministère des affaires étrangères et du commerce (pour le traitement des demandes de réadmission);

Service de l'immigration, Ministère de la justice (pour l'introduction des demandes de réadmission);

ii) Pour le Royaume-Uni :

Service britannique de contrôle des frontières;

b) Pour la réception des demandes de réadmission :

i) Pour la République de Corée :

La représentation diplomatique compétente de la République de Corée au Royaume-Uni;

ii) Pour le Royaume-Uni :

La représentation diplomatique compétente du Royaume-Uni en République de Corée.

2. Les Parties contractantes se communiquent, sans retard excessif, toute modification applicable aux informations susmentionnées.

SECTION V. DISPOSITIONS FINALES

Article 9

1. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'engagent à collaborer étroitement concernant l'interprétation et l'application du présent Accord. À cette fin, les Parties contractantes établissent une

commission mixte d'experts composée de représentants de leurs autorités compétentes respectives. La Commission respecte les dispositions et les délais stipulés dans le présent Accord.

Article 10

Le présent Accord est sans incidence sur les obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux auxquelles elles sont parties.

Article 11

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par leurs législations pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Article 12

1. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. Le présent Accord prend fin le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut, pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre publics, suspendre le présent Accord, en tout ou en partie, à l'exception de la section 1, au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante indiquant son intention de le suspendre. La suspension prend effet le premier jour du mois suivant celui au cours duquel l'autre Partie contractante a reçu ladite notification.

3. Le présent Accord peut être modifié avec le consentement écrit des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 20 décembre 2011, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JEREMY BROWNE

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHOO KYO-HO

No. 52700

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Philippines**

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of the Philippines. London, 18 September 2009

Entry into force: *1 June 2012, in accordance with article 31*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 29 May 2015*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Philippines**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République des Philippines. Londres, 18 septembre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2012, conformément à l'article 31*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 29 mai 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

The United Kingdom of Great Britain and the Northern Ireland and the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the Contracting States;

DESIRING to improve the effectiveness of co-operation between the Contracting States in the investigation, prosecution and suppression of crime by making provision for mutual legal assistance in criminal matters;

HAVING DUE REGARD for human rights and the rule of law;

MINDFUL of the guarantees under their respective legal systems which provide an accused person with the right to a fair trial, including the right to adjudication by an impartial tribunal established pursuant to law;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Assistance

1. The Contracting States undertake to provide each other, in accordance with the provisions of this Treaty, and in conformity with their respective domestic laws, the widest possible measure of mutual legal assistance in the investigation, prosecution and suppression of criminal offences and in proceedings related to criminal matters.
2. Assistance shall include:
 - (a) taking testimony or statements from persons;
 - (b) providing documents, records and items of evidence;
 - (c) exchanging information;
 - (d) effecting service of documents;
 - (e) executing searches and seizures;
 - (f) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities, including restraining of dealings in property or the freezing of assets alleged to be related to a criminal matter;

- (g) locating and identifying witnesses and suspects;
- (h) facilitating the personal appearance of witnesses;
- (i) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses;
- (j) return of assets, in accordance with domestic law of the Requested State;
- (k) sharing of assets in accordance with this Treaty; and,
- (l) such other assistance as may be agreed between the Central Authorities.

3. Assistance shall be provided without regard to whether the conduct that is the subject of the request would be punishable under the domestic laws of both Contracting States. Where a request is made for search and seizure of evidence, restraint or confiscation of the proceeds of crime, the Requested State may render the assistance in accordance with its domestic law.

ARTICLE 2

Grounds for Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if:
 - (a) the offence is regarded by the Requested State as being of a political nature or an offence only under military law;
 - (b) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of investigating, prosecuting or punishing a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions or that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
 - (c) the request relates to a person who, if proceeded against in the Requested State for the offence for which assistance is requested, would be entitled to be discharged on the grounds of a previous acquittal or conviction;
 - (d) the Requested State considers that the execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, *ordre public* or other essential interests, or is otherwise inconsistent with its domestic law; or

- (e) the provision of assistance would, or would be likely to prejudice an investigation or criminal proceeding in the Requested State or endanger the safety of any person.
2. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.
 3. The Requested State may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing criminal proceedings in the Requested State.
 4. Before refusing a request for assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions. If the Requesting State accepts assistance subject to the conditions imposed under this Article, it shall comply with such conditions.
 5. If the Requested State refuses or postpones assistance, it shall promptly inform the Requesting State of the grounds of refusal or postponement.

ARTICLE 3

Designation of Central Authorities

1. Central Authorities shall be established by the Contracting States.
2. For the United Kingdom, the Central Authorities for the purposes of sending requests shall be:
 - (a) the Secretary of State; and
 - (b) the Lord Advocate (for matters pertaining to Scotland).
3. For the United Kingdom, the Central Authorities for the purpose of receiving requests shall be:
 - (a) the Secretary of State;
 - (b) the Lord Advocate (for matters pertaining to Scotland); and/or
 - (c) Her Majesty's Revenue and Customs.
4. For the Republic of the Philippines, the Central Authority shall be the Department of Justice.

5. The Central Authorities shall communicate directly with one another for the purposes of this Treaty.

6. The Contracting States may, at any time, designate any other authority as a Central Authority for the purposes of this Treaty. Notification of such a designation will take place by exchange of diplomatic notes.

7. In cases of urgency, requests may be transmitted via the International Criminal Police Organization (Interpol).

ARTICLE 4

Form, Language and Contents of Requests

1. A request for assistance shall be made in writing except in urgent cases. In urgent cases, the request for assistance may be made by secure fax or email, but shall be confirmed in writing within thirty (30) working days from receipt of the request unless the Requested State agrees otherwise.

2. The request shall include the following:

- (a) the name and address of the authority conducting the proceedings to which the request relates;
- (b) the subject matter and nature of the proceedings for the purposes of which the request is made;
- (c) a description of the offence to which the request relates including its applicable penalty;
- (d) a summary of the information giving rise to the request;
- (e) a description of the evidence or other assistance sought;
- (f) the purpose for which the evidence or other assistance is sought; and
- (g) details of any timeframe within which compliance with the request is desired.

3. To the extent necessary and possible, a request shall also include:

- (a) the identity, date of birth, nationality and location of any person from whom evidence is sought;

- (b) the identity, date of birth, nationality and location of a person to be served, that person's relationship to the proceedings, and the manner in which the service is to be made;
- (c) available information on the identity and whereabouts of a person to be located;
- (d) a precise description of the place to be searched and of the articles to be seized;
- (e) a description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) a list of questions to be asked of a witness or expert;
- (g) a description of any particular procedures to be followed in executing the request;
- (h) information as to the allowances and expenses to which a person asked to appear in the territory of the Requesting State will be entitled;
- (i) requirements for confidentiality; and
- (j) any other information which may be brought to the attention of the Requested State to facilitate its execution of the request.

4. Where the request involves the presence of a person in the Requesting State, as provided for under Article 13 (Attendance of Person in the Requesting State) or Article 14 (Transfer of Persons in Custody) of this Treaty, the request shall include information on the extent of immunity, if any, to be afforded to the person while he or she is in the Requesting State.

5. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient for the purposes of this Treaty, that State may request the Requesting State to provide additional information.

6. All requests, supporting documents and any communication made pursuant to this Treaty shall be in the English language.

ARTICLE 5

Execution of Requests

1. The Central Authority of the Requested State shall endeavour to promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.

2. A request for assistance shall be executed in accordance with the domestic law of the Requested State and, to the extent not prohibited by its domestic law, in the manner specified by the Requesting State.
3. The Requested State may make appropriate arrangements to ensure the interests of the Requesting State are adequately represented in court proceedings.
4. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to a request.
5. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason or reasons for that decision.
6. The Central Authority of the Requested State may facilitate the participation in the execution of the request of such persons as are specified in the request.
7. After the request has been executed, the competent authority shall forward to the Central Authority of the Requested State the information and evidence gathered.
8. The Central Authority of the Requested State shall promptly inform the Central Authority of the Requesting State of the outcome of the execution of the request.

ARTICLE 6

Confidentiality, Limitations on Use and Data Protection

1. The Requested State shall, upon request, keep confidential the request for assistance, its contents and supporting documents, and any response to such a request.
2. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested State shall so inform the Requesting State, which shall then determine whether, and the extent to which, it wishes the request to be executed.
3. The Requesting State shall not use or disclose any information or evidence obtained under this Treaty for any purpose other than for the proceedings stated in the request without the prior consent of the Requested State.
4. Nothing in this Article shall preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation under the domestic law of the Requesting State to use or disclose such information for the purpose of judicial proceedings. The

Requesting State shall, wherever possible, notify the Requested State in advance of any such disclosure.

5. Either Contracting State may refuse to transfer personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty where the transfer of such data is prohibited under its domestic law.

6. Either Contracting State that transfers personal data obtained as a result of the execution of a request made under this Treaty may require the Contracting State to which the data have been transferred to give information on the use made of such data.

ARTICLE 7

Legalisation Requirements

1. Documents, transcripts, records, statements and other materials shall be exempted from any legalisation requirements, including certification or authentication by consular or diplomatic officers.

2. Documents, transcripts, records, statements and other materials which are to be transmitted to the Requesting State shall only be certified if the Requesting State so requests. For that purpose, certification by the Central Authority of the Requested State shall be sufficient.

ARTICLE 8

Return of Documents, Records or Items of Evidence

The Central Authority of the Requesting State shall return any documents or articles furnished to it in the execution of a request under this Treaty as soon as is practicable unless the Central Authority of the Requested State waives the return of the documents or articles. If agreed upon by the Central Authorities, such documents, records, or items shall instead be disposed of in a mutually acceptable manner.

ARTICLE 9

Obtaining Testimony or Evidence

1. A person in the territory of the Requested State from whom testimony or evidence is required pursuant to this Treaty may be compelled, if necessary, to appear in order to testify or produce documents, records, or articles of evidence by

summons or such other method as may be permitted under the domestic law of the Requested State.

2. If under Article 5(5) (Execution of Requests) of this Treaty the Requested State has permitted the presence of specified persons during the execution of the request, then, subject to the domestic law of the Requested State, such persons may be permitted to present questions to be asked of the person giving testimony or producing evidence.

3. A person from whom testimony or evidence is to be taken in the Requested State pursuant to a request under this Article may decline to give testimony or produce evidence where the domestic law of the Requested State so provides and shall not be subject to any legal penalty as a result.

4. Where a person so compelled asserts a claim of immunity, incapacity or privilege under the domestic law of the Requesting State, the Requesting State shall be informed of such a claim and the testimony or evidence shall be taken unless the Requesting State accepts the validity of the claim.

ARTICLE 10

Hearing by Video Conference

1. A person within the territory of the Requested State may give evidence in proceedings in the Requesting State by video conference.

2. If access to the technical means for video conferencing is not available in either Contracting State, such means may be made available by the other Contracting State by agreement.

3. Where a witness is to be heard by video conference, the hearing shall be conducted before an appropriate authority in the Requested State.

4. The hearing shall be supervised by a judicial authority of the Requesting State and evidence shall be given:

- (a) in accordance with the domestic law of the Requesting State; and
- (b) in accordance with any other measures for the protection of the witness which have been agreed between the Contracting States.

5. At the hearing the appropriate authority of the Requested State shall be responsible for:

- (a) ensuring there is appropriate interpretation of proceedings;

- (b) establishing the identity of the witness;
- (c) intervening, where necessary, to safeguard the rights of the witness;
- (d) drawing up a record of the hearing which shall include the following information:
 - (i) the date and place of the hearing;
 - (ii) the identity of the person heard;
 - (iii) the identities and functions of anyone else participating in the hearing;
 - (iv) details of any oaths taken; and
 - (v) the technical conditions under which the hearing took place; and
- (e) transmitting the record of the hearing as referred to in this Article as soon as is practicable after the conclusion of the hearing.

ARTICLE 11

Provision of Publicly Available Documents and Other Records

1. The Requested State shall, upon request, provide the Requesting State with copies of publicly available records that are in the possession of authorities in the Requested State.
2. The Requested State may provide the Requesting State with copies of documents or records in the possession of authorities in the Requested State but which are not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement or judicial authorities.

ARTICLE 12

Service of Documents

1. The Requested State shall, upon request and insofar as is possible, effect service of any process issued or made for the purposes of criminal proceedings.
2. Any person who has failed to answer a summons to appear, service of which has been requested, shall not, even if the summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure of restraint, unless subsequently that

person voluntarily enters the territory of the Requesting State and is there again duly summoned.

3. The Requesting State shall transmit a record for the service of a document requiring the appearance of a person before an authority in the Requesting State at a reasonable time before the scheduled appearance.

4. The Requested State shall, wherever possible, return a proof of service in the manner specified in the request.

ARTICLE 13

Attendance of Persons in the Requesting State

1. Where a person is situated in the Requested State, that State may assist in arranging the attendance of that person, subject to his or her consent, in the Requesting State:

- (a) to assist in the investigation in relation to a criminal matter; or
- (b) to appear in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting State, unless that person is the person charged.

2. The Requesting State may make arrangements to ensure, so far as is possible, that a person attending in the territory of the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions in the Requesting State that preceded that person's departure from the territory of the Requested State.

3. The Requested State may, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the Requesting State, invite the person to give or provide evidence or assistance in relation to a criminal matter in the Requesting State. The person shall be informed of details of any immunity as required by Article 4(4) (Form, Language and Contents of Requests) of this Treaty and any expenses or allowances payable.

4. The Requested State shall promptly communicate in writing to the Requesting State the person's response and, if the person consents, take any steps necessary to facilitate that person's attendance in the Requesting State.

ARTICLE 14

Transfer of Persons in Custody

1. Where a request is received by the Requested State for the transfer of a person in the custody of that State to the territory of the Requesting State for the purpose of providing assistance under this Treaty, that person shall be so transferred if he and the Contracting States consent.
2. The Requesting State shall be responsible for the safety of the person transferred whilst in custody.
3. The Requesting State may make arrangements to ensure, so far as is possible, that a person attending in the territory of the Requesting State pursuant to this Article shall not be subject to service of process, or be detained or subjected to any further restriction of personal liberty, by reason of any acts or convictions in the Requesting State that preceded that person's departure from the territory of the Requested State.
4. The Requested State may, if satisfied that appropriate arrangements for that person's safety will be made by the Requesting State, invite the person to give or provide evidence or assistance in relation to a criminal matter in the Requesting State. The person shall be informed of details of any immunity as required by Article 4(4) (Form, Language and Contents of Requests) of this Treaty.
5. Unless notified to the contrary by the Requested State, the Requesting State shall have the authority and the obligation to keep in custody the person transferred.
6. Where the Requested State advises the Requesting State that the person transferred is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person to whom Article 13 (Attendance of Persons in the Requesting State) of this Treaty applies.
7. The Requesting State shall return the person transferred to the custody of the Requested State as soon as circumstances permit and in any event no later than the date upon which he would have been released from custody in the territory of the Requested State, unless otherwise agreed by the Contracting States and the person transferred.
8. The Requesting State shall not require the Requested State to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.
9. The period of custody in the territory of the Requested State shall be deducted from the period of detention which the person concerned is, or will be, obliged to undergo in the territory of the Requesting State.

ARTICLE 15

Exchange of Criminal Records

The Contracting States may inform the other of any criminal convictions and subsequent measures recorded in respect of citizens of the other State.

ARTICLE 16

Executing Searches and Seizures

1. The Requested State shall carry out requests for search, seizure and delivery of any evidence to the Requesting State provided the request contains information that would justify such action under the domestic law of the Requested State.

2. The Requested State shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the evidence seized.

3. The Requested State may require that the Requesting State agrees to any terms and conditions which the Requested State may deem necessary to protect proprietary interests in the evidence to be transferred.

ARTICLE 17

Restraint, Forfeiture and Confiscation of Property

1. The Contracting States shall assist each other in proceedings involving the identification, tracing, restraint, seizure and confiscation of the proceeds and instrumentalities of crime in accordance with the domestic law of the Requested State.

2. In addition to the provisions contained in Article 4 (Form, Language and Content of Requests) of this Treaty, a request for assistance in restraint or confiscation proceedings shall also include:

- (a) details of the property in relation to which co-operation is sought;
- (b) the location of the property and its connection with the subjects of the request;
- (c) the connection, if any, between the property and the offences;
- (d) details of any third party interests in the property; and

- (e) a certified true copy of the restraint or confiscation order made by the court and statement of the grounds on the basis of which the order was made, if they are not indicated in the order itself.

ARTICLE 18

Return of Assets

1. Where an offence has been committed and a conviction has been obtained in the Requesting State, the assets which have been seized by the Requested State may be returned to the Requesting State for the purpose of confiscation, in accordance with the domestic law of the Requested State.
2. The rights claimed by bona fide third parties over these assets shall be respected.

ARTICLE 19

Return of Embezzled Public Funds

When the Requested State seizes or confiscates assets that constitute public funds, whether or not these have been laundered, and which have been embezzled from the Requesting State, the Requested State shall return the seized or confiscated assets, less any costs of realisation, to the Requesting State.

ARTICLE 20

Circumstances in Which Assets May be Shared

Where a Contracting State is in possession of confiscated assets, and it appears to that Contracting State (“the Holding State”) that co-operation has been given by the other Contracting State (“the Co-operating State”), the Holding State may share those assets with the Co-operating State.

ARTICLE 21

Requests for Asset Sharing

1. A Co-operating State may make a request for asset sharing to the Holding State in accordance with the provisions of this Treaty when its co-operation has led, or is expected to lead, to confiscation. A request for asset sharing shall be made no later than one (1) year from the date of entry of the final order of confiscation, unless otherwise agreed between the Contracting States.

2. A request made under paragraph 1 of this Article shall include the details of:
 - (a) the case to which the request relates;
 - (b) the assets to which the request relates;
 - (c) the agency or agencies involved; and
 - (d) the extent and circumstances of the co-operation.
3. On receipt of a request for asset sharing made in accordance with the provisions of this Article, the Holding State shall:
 - (a) consider whether to share assets as set out in Article 20 (Circumstances in which Assets may be Shared) of this Treaty; and
 - (b) inform the Contracting State making the request of the outcome of that consideration.
4. In appropriate cases where there are identifiable victims, consideration of the rights of victims may take precedence over asset sharing between the Contracting States.

ARTICLE 22

Sharing of Assets

1. Where the Holding State agrees to share assets with the Co-operating State, it shall:
 - (a) determine the proportion of the assets to be shared which, in its view, represents the extent of the co-operation afforded by the Co-operating State; and
 - (b) transfer a sum equivalent to that proportion to the Co-operating State in accordance with Article 23 (Payment of Shared Assets) of this Treaty.
2. The Contracting States agree that it may not be appropriate to share where the value of the realised assets or the assistance rendered by the Co-operating State is *de minimis*.

ARTICLE 23

Payment of Shared Assets

Unless otherwise agreed, any sum transferred pursuant to Article 22 (1)(b) (Sharing of Assets) of this Treaty shall be paid:

- (a) in the currency of the Holding State;
- (b) by means of an electronic transfer of funds or cheque; and
- (c) to such recipient or recipients as specified by the Central Authority of the Co-operating State.

ARTICLE 24

Imposition of Conditions in Asset Sharing

Where the Holding State transfers any sum pursuant to Article 22(1)(b) (Sharing of Assets) of this Treaty, it may not impose on the Co-operating State any conditions as to the use of that sum, and, in particular, may not require the Co-operating State to share the sum with any other State, organisation or individual.

ARTICLE 25

Spontaneous Information

1. The Central Authority of one of the Contracting States may, without prior request, forward information to the Central Authority of the other Contracting State when it considers that the disclosure of such information might assist the receiving State in initiating or carrying out investigations or proceedings, or might lead to a request by the receiving State under this Treaty.

2. If one of the Contracting States becomes aware that the proceeds or instrumentalities of crime are located in the territory of the other Contracting State and may be liable to restraint, seizure or confiscation under the laws of that Contracting State, it may so inform the Central Authority of the other Contracting State.

3. The providing State may impose conditions on the use of such information by the receiving State. The receiving State shall be bound by these conditions.

ARTICLE 26

Costs and Expenses

1. The Requested State shall pay all costs relating to the execution of the request, except for the following which shall be paid by the Requesting State:

- (a) fees and reasonable expenses of expert witnesses;
- (b) the allowances and expenses incurred pursuant to Article 13 (Attendance of Persons in the Requesting State) of this Treaty;
- (c) the costs of establishing and operating video conferencing or television links and the interpretation and transcription of such proceedings pursuant to Article 10 (Hearing by Video Conference) of this Treaty;
- (d) the costs of transferring persons in custody pursuant to Article 14 (Transfer of Persons in Custody) of this Treaty; and
- (e) such other costs or resources as agreed.

2. If the Central Authority of the Requested State notifies the Central Authority of the Requesting State that the execution of the request might require costs or other resources of an extraordinary nature, the Central Authorities shall consult each other with a view to reaching an agreement on the conditions under which the request shall be executed and the manner in which costs shall be allocated.

ARTICLE 27

Compatibility with other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either of the Contracting States from granting assistance to the other Contracting State through the provisions of other international agreements to which it may be a party, or through the provisions of its domestic law. The Contracting States may also provide assistance pursuant to any arrangement, agreement or practice which may be applicable between the law enforcement agencies of the Contracting States.

ARTICLE 28

Consultations

The Contracting States shall consult, orally or in writing, on the application or implementation of this Treaty, in general terms or in a particular case, whenever

appropriate. The Contracting States may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 29

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation, application or implementation of this Treaty shall be resolved through the diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach an agreement.

ARTICLE 30

Application

1. This Treaty shall apply to offences committed before or after the date on which it enters into force.

2. This Treaty shall apply:

- (a) in the territories of the United Kingdom, which consists of Great Britain and Northern Ireland;
- (b) in the territory of the Republic of the Philippines; and
- (c) to any other territories for whose international relations one of the Contracting States is responsible or to which this Treaty shall have been extended by Exchange of Notes.

3. The application of this Treaty to any territory in respect of which extension has been made in accordance with paragraph 2(c) of this Article may be terminated by either State giving six (6) months written notice to the other through the diplomatic channel.

ARTICLE 31

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force after both the Contracting States have notified each other through diplomatic channels that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. Either Contracting State may terminate this Treaty at any time by giving notice in writing to the other. In that case, the Treaty shall cease to have effect six (6) months after the date of the receipt of that notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two originals at London this 18th day of September 2009 in the English language only.

**For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:**

PETER MANDELSON

For the Republic of the Philippines:

ALBERTO G ROMULO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République des Philippines, ci-après dénommés les États contractants,

Désireux d'améliorer, par des dispositions d'entraide judiciaire, l'efficacité de la coopération entre les États contractants en matière d'enquête, de poursuites et de répression pénales,

Tenant dûment compte des droits de l'homme et de l'État de droit,

Soucieux de respecter les garanties prévues par leurs systèmes juridiques respectifs qui reconnaissent à une personne accusée le droit à un procès équitable, y compris le droit d'être jugée par un tribunal impartial établi conformément à la loi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'entraide

1. Les États contractants s'engagent, conformément aux dispositions du présent Traité et à leurs législations respectives, à s'accorder mutuellement l'aide la plus large possible en matière d'enquête, de poursuites et de répression pénales ainsi que dans le cadre des procédures y afférentes.

2. L'entraide inclut :

- a) Le recueil de témoignages ou de dépositions de personnes;
- b) La fourniture de documents, pièces et autres éléments de preuve;
- c) L'échange d'informations;
- d) La remise de documents;
- e) Les perquisitions et les saisies;
- f) Le dépistage, le gel, la saisie et la confiscation des produits et instruments du crime, y compris la limitation des transactions concernant les biens et le gel des avoirs pouvant être liés à une affaire pénale;
- g) La recherche et l'identification de témoins et de suspects;
- h) La facilitation de la comparution personnelle des témoins;
- i) Le transfèrement temporaire de détenus afin qu'ils comparaissent en qualité de témoins;
- j) La restitution des avoirs, conformément à la législation interne de l'État requis;
- k) Le partage des avoirs conformément au présent Traité; et
- l) Toute autre forme d'entraide dont peuvent convenir les autorités centrales.

3. L'aide est accordée, indépendamment du fait que la conduite faisant l'objet de la demande constitue ou non un délit en vertu du droit interne des deux États contractants. Lorsqu'une demande de perquisition et de saisie de preuves, de gel ou de confiscation du produit du crime est introduite, l'État requis peut accorder son aide conformément à sa législation interne.

Article 2. Motifs de refus ou de report de l'entraide

1. L'entraide peut être refusée :

a) Si l'infraction est considérée par l'État requis comme étant de nature politique ou relevant uniquement du droit militaire;

b) S'il y a de sérieux motifs de croire que la demande d'entraide a été présentée en vue d'enquêter sur une personne, de la poursuivre ou de la punir en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique ou de ses opinions politiques, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons;

c) Si la demande concerne une personne qui, si elle était poursuivie sur le territoire de l'État requis pour l'infraction faisant l'objet de la demande d'entraide, pourrait être relaxée au titre d'un acquittement ou d'une condamnation antérieurs;

d) Si l'État requis considère que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels, ou qu'elle est contraire, de toute autre façon, à sa législation interne; ou

e) Si l'entraide porte ou risque de porter préjudice à une enquête ou à une procédure pénale dans l'État requis, ou de compromettre la sécurité d'une personne.

2. L'entraide n'est pas refusée au seul motif du secret bancaire ou imposé à d'autres institutions financières similaires, ou au motif que l'infraction est aussi réputée liée à des questions fiscales.

3. L'État requis peut surseoir à l'exécution d'une demande si son exécution immédiate risque d'entraver une procédure pénale en cours sur son territoire.

4. Avant d'opposer un refus à une demande d'entraide, l'État requis examine s'il peut y consentir sous certaines conditions. Si l'État requérant accepte l'entraide aux conditions imposées en vertu du présent article, il est tenu de les respecter.

5. Si l'État requis refuse ou diffère l'entraide, il informe dans les meilleurs délais l'État requérant des motifs de son refus ou de son report.

Article 3. Désignation des autorités centrales

1. Les États contractants désignent des autorités centrales.

2. Pour le Royaume-Uni, les autorités centrales aux fins de l'envoi des demandes sont :

a) Le Secrétaire d'État; et

b) Le Procureur général, pour les affaires qui concernent l'Écosse.

3. Pour le Royaume-Uni, les autorités centrales aux fins de la réception des demandes sont :

a) Le Secrétaire d'État;

b) Le Procureur général, pour les affaires qui concernent l'Écosse; et/ou

c) L'administration fiscale et douanière du Royaume-Uni.

4. Pour la République des Philippines, l'autorité centrale est le Ministère de la justice.

5. Les autorités centrales communiquent directement entre elles aux fins du présent Traité.

6. Les États contractants peuvent, à tout moment, désigner une autre autorité en qualité d'autorité centrale aux fins du présent Traité. Cette désignation sera notifiée au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

7. En cas d'urgence, les demandes peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

Article 4. Forme, langue et contenu des demandes

1. Sauf en cas d'urgence, les demandes d'entraide sont formulées par écrit. Pour les cas urgents, la demande peut se faire par télécopie ou courrier électronique sécurisé, mais doit être confirmée par écrit dans les 30 jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande, sauf si l'État requis accepte qu'il en soit autrement.

2. La demande comporte les éléments suivants :

- a) Le nom et l'adresse de l'autorité chargée de la procédure judiciaire à laquelle se rapporte la demande;
- b) L'objet et la nature de la procédure aux fins de laquelle est introduite la demande;
- c) Une description de l'infraction à laquelle se rapporte la demande, avec mention de la peine applicable;
- d) Un bref exposé des informations qui ont donné lieu à la demande;
- e) Une description des preuves ou de toute autre forme d'aide recherchées;
- f) Les fins auxquelles sont demandées les preuves ou toute autre forme d'aide; et
- g) Une indication du délai souhaité pour l'exécution de la demande.

3. Pour autant que cela soit nécessaire et possible, une demande comporte aussi :

- a) L'identité, la date de naissance, la nationalité et la localisation de toute personne pouvant apporter des éléments de preuve;
- b) L'identité, la date de naissance, la nationalité et la localisation de toute personne à qui un document doit être remis, le rôle de cette personne dans la procédure et la manière dont la remise du document doit être effectuée;
- c) Les renseignements disponibles sur l'identité et le lieu où se trouve la personne à rechercher;
- d) Une description précise du lieu à perquisitionner et des objets à saisir;
- e) Une description de la manière dont un témoignage ou une déposition doit être recueilli et enregistré;
- f) Une liste des questions à poser à un témoin ou à un expert;
- g) Une description de toute procédure particulière à suivre lors de l'exécution de la demande;
- h) Des informations sur les indemnités et les défraiements auxquels a droit une personne invitée à comparaître sur le territoire de l'État requérant;
- i) Les exigences requises en matière de confidentialité; et
- j) Toute autre information pouvant être portée à la connaissance de l'État requis afin de faciliter l'exécution de la demande.

4. Lorsqu'une demande implique la présence d'une personne sur le territoire de l'État requérant, conformément aux dispositions de l'article 13 (Comparution d'une personne sur le territoire de l'État requérant) ou de l'article 14 (Transfèrement de personnes détenues) du présent Traité, la demande comprend des renseignements sur la portée de l'immunité, le cas échéant, qui doit être accordée à ladite personne lorsqu'elle se trouve dans l'État requérant.

5. Si l'État requis estime que les renseignements contenus dans la demande sont insuffisants aux fins du présent Traité, il peut demander un complément d'information à l'État requérant.

6. Les demandes, documents justificatifs et autres communications réalisés en vertu du présent Traité sont rédigés en anglais.

Article 5. Exécution des demandes

1. L'autorité centrale de l'État requis s'efforce d'exécuter promptement la demande ou prend des dispositions pour son exécution par l'intermédiaire de ses autorités compétentes.

2. Les demandes d'entraide sont exécutées conformément au droit interne de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière précisée par l'État requérant.

3. L'État requis peut prendre les dispositions nécessaires pour garantir que les intérêts de l'État requérant sont dûment représentés dans les procédures judiciaires.

4. L'État requis informe dans les plus brefs délais l'État requérant de toutes les circonstances susceptibles de retarder sensiblement la réponse à sa demande.

5. L'État requis communique dans les plus brefs délais à l'État requérant sa décision de ne pas donner suite à tout ou partie d'une demande d'aide et les motifs de cette décision.

6. L'autorité centrale de l'État requis peut faciliter la participation à l'exécution de la demande des personnes qui sont mentionnées dans la demande.

7. Une fois la demande exécutée, l'autorité compétente transmet à l'autorité centrale de l'État requis les informations et les preuves recueillies.

8. L'autorité centrale de l'État requis informe dans les plus brefs délais l'autorité centrale de l'État requérant des résultats de l'exécution de la demande.

Article 6. Confidentialité, limites d'utilisation et protection des données

1. Sur demande, l'État requis maintient la confidentialité de la demande d'entraide, de son contenu, des pièces à l'appui ainsi que de toute réponse qui y est faite.

2. Si la demande ne peut être exécutée sans rompre cette confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant, qui détermine s'il maintient sa demande et si oui, dans quelle mesure.

3. L'État requérant s'abstient d'utiliser ou de divulguer, sans le consentement préalable de l'État requis, les informations ou les preuves obtenues en vertu du présent Traité à des fins autres que les procédures mentionnées dans la demande.

4. Les dispositions du présent article n'empêchent nullement l'utilisation ou la divulgation d'informations lorsque celle-ci est obligatoire en vertu de la législation interne de l'État requérant, dans le cadre de procédures judiciaires. Dans la mesure du possible, l'État requérant prévient l'État requis de toute divulgation de cette nature.

5. Un État contractant peut refuser de transférer des données à caractère personnel recueillies dans le cadre de l'exécution d'une demande effectuée en vertu du présent Traité, lorsque cette opération est contraire à son droit interne.

6. Un État contractant qui transfère des données recueillies dans le cadre de l'exécution d'une demande effectuée en vertu du présent Traité peut demander à l'État contractant qui les reçoit de l'informer de l'usage qui est fait de ces données.

Article 7. Exigences en matière de légalisation

1. Les documents, transcriptions, procès-verbaux, rapports, déclarations et autres pièces sont exemptés de toute exigence de légalisation, y compris la certification ou l'authentification par des agents diplomatiques ou consulaires.

2. Les documents, transcriptions, procès-verbaux, rapports, déclarations et autres pièces qui doivent être transmis à l'État requérant ne sont certifiés que si ce dernier en fait la demande. Une certification délivrée par l'autorité centrale de l'État requis est suffisante à cette fin.

Article 8. Restitution de documents, de pièces ou d'éléments de preuve

L'autorité centrale de l'État requérant restitue dès que possible tout document ou objet qui lui a été fourni dans le cadre de l'exécution d'une demande en vertu du présent Traité, à moins que l'autorité centrale de l'État requis ne l'en dispense. Si les autorités centrales en conviennent, ces documents, pièces ou éléments sont détruits d'une façon acceptable pour les deux États contractants.

Article 9. Recueil de témoignages et de preuves

1. Toute personne présente sur le territoire de l'État requis dont le témoignage est requis en vertu du présent Traité peut être obligée, si nécessaire, à témoigner ou à produire des documents, pièces ou autres éléments de preuve par le biais d'une citation à comparaître ou par toute autre méthode autorisée par la législation interne de l'État requis.

2. Si, conformément au paragraphe 5 de l'article 5 (Exécution des demandes) du présent Traité, l'État requis a autorisé la présence de personnes déterminées pendant l'exécution de la demande, alors, sous réserve de la législation interne de l'État requis, ces personnes peuvent être autorisées à soumettre des questions à poser à la personne qui témoigne ou produit des preuves.

3. Une personne appelée à témoigner ou à produire des preuves dans l'État requis en vertu d'une demande conforme au présent article peut refuser de témoigner ou de produire des éléments de preuves lorsque le droit interne de l'État requis l'y autorise, et n'est passible d'aucune sanction juridique de ce fait.

4. Lorsqu'une personne devant témoigner invoque une immunité, une incapacité ou un privilège prévu par le droit interne de l'État requérant, ce dernier en est informé et, sauf si l'État requérant admet la validité de cette invocation, le témoignage et les preuves sont recueillis.

Article 10. Audition par vidéoconférence

1. Une personne se trouvant sur le territoire de l'État requis peut déposer par vidéoconférence lors de procédures menées dans l'État requérant.

2. Si les moyens techniques de la vidéoconférence ne sont pas disponibles dans un État contractant, celui-ci peut conclure un accord avec l'autre État contractant pour qu'il les mette à sa disposition.

3. Lorsqu'un témoin doit déposer par vidéoconférence, l'audition se déroule devant une autorité compétente dans l'État requis.

4. L'audition est supervisée par une autorité judiciaire de l'État requérant et la déposition s'effectue :

- a) Conformément à la législation interne de l'État requérant; et
- b) Conformément à toute autre mesure de protection des témoins convenue entre les États contractants.

5. Lors de l'audition, l'autorité compétente de l'État requis est chargée de :

- a) S'assurer qu'un service d'interprétation adapté est disponible pour traduire les débats;
- b) Vérifier l'identité du témoin;
- c) Intervenir, si nécessaire, pour préserver les droits du témoin;
- d) Rédiger un procès-verbal de l'audition, qui doit comprendre les informations suivantes :
 - i) La date et le lieu de l'audition;
 - ii) L'identité de la personne entendue;
 - iii) L'identité et la fonction des autres participants à l'audition;
 - iv) Des renseignements sur les serments prêtés; et
 - v) Les conditions techniques dans lesquelles l'audition a eu lieu; et
- e) Communiquer le procès-verbal de l'audition visée au présent article le plus tôt possible après la conclusion de l'audition.

Article 11. Fourniture de documents accessibles au public ou d'autres dossiers

1. L'État requis fournit, sur demande, à l'État requérant des copies des dossiers accessibles au public qui sont en la possession des autorités dans l'État requis.

2. L'État requis peut fournir à l'État requérant des copies de documents ou dossiers qui sont en la possession des autorités dans l'État requis mais qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions que ces documents ou dossiers sont mis à la disposition de ses propres autorités répressives ou judiciaires.

Article 12. Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires

1. L'État requis, sur demande et dans la mesure du possible, assure la remise des actes de procédure émis ou rédigés aux fins de poursuites pénales.

2. Toute personne qui ne répond pas à une citation à comparaître, dont la remise a été demandée, n'est, même si cette citation contient une injonction, soumise à aucune sanction ou

mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende par la suite volontairement sur le territoire de l'État requérant et n'y soit à nouveau dûment citée à comparaître.

3. L'État requérant transmet un dossier pour la remise d'un document exigeant la comparution d'une personne devant une autorité de l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue de la comparution.

4. L'État requis envoie, lorsque cela est possible, une pièce attestant la remise des documents selon la manière spécifiée dans la demande.

Article 13. Comparution d'une personne sur le territoire de l'État requérant

1. Lorsqu'une personne se trouve dans l'État requis, ce dernier peut contribuer à organiser la comparution de cette personne, à condition que cette personne l'accepte, sur le territoire de l'État requérant :

- a) Afin qu'elle apporte son aide dans une enquête relative à une affaire pénale; ou
- b) Afin qu'elle compareisse dans le cadre de procédures pénales menées dans l'État requérant, sauf si elle est l'accusé.

2. L'État requérant peut prendre des dispositions pour garantir, dans la mesure du possible, qu'une personne qui compareit sur son territoire en vertu du présent article ne fait pas l'objet d'une remise d'actes de procédure, et qu'elle n'est ni détenue ni soumise à une restriction quelconque de sa liberté personnelle pour des faits ou des condamnations dans l'État requérant intervenus avant son départ du territoire de l'État requis.

3. L'État requis peut, s'il est satisfait des dispositions que prendra l'État requérant pour la sécurité de cette personne, inviter cette dernière à fournir des preuves ou à prêter son aide dans le cadre d'une affaire pénale sur le territoire de l'État requérant. Ladite personne est informée des modalités de toute immunité conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 (Forme, langue et contenu des demandes) du présent Traité ainsi que des défraiements ou indemnités payables.

4. L'État requis communique promptement par écrit à l'État requérant la réponse de cette personne et, en cas d'accord de la personne, prend les mesures nécessaires pour qu'elle puisse comparaître dans l'État requérant.

Article 14. Transfèrement de personnes détenues

1. Lorsque l'État requis reçoit une demande de transfèrement d'une personne détenue sur son territoire vers celui de l'État requérant afin d'apporter son aide en vertu du présent Traité, ladite personne est transférée si les États contractants et cette personne y consentent.

2. L'État requérant est chargé d'assurer la sécurité de la personne transférée tant qu'elle se trouve sous sa garde.

3. L'État requérant peut prendre des dispositions pour garantir, dans la mesure du possible, qu'une personne qui compareit sur son territoire en vertu du présent article ne fait pas l'objet d'une remise d'actes de procédure, et qu'elle n'est ni détenue ni soumise à une restriction quelconque de sa liberté personnelle pour des faits ou des condamnations dans l'État requérant intervenus avant son départ du territoire de l'État requis.

4. L'État requis peut, s'il est satisfait des dispositions que prendra l'État requérant pour la sécurité de cette personne, inviter cette dernière à fournir des preuves ou à prêter son aide dans le cadre d'une affaire pénale sur le territoire de l'État requérant. Ladite personne est informée des modalités de toute immunité conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 4 (Forme, langue et contenu des demandes) du présent Traité.

5. Sauf notification contraire de l'État requis, l'État requérant a le pouvoir et l'obligation de maintenir en détention la personne transférée.

6. Lorsque l'État requis informe l'État requérant que la détention de la personne transférée n'est plus nécessaire, ladite personne est remise en liberté et reçoit le même traitement qu'une personne visée à l'article 13 (Comparution d'une personne sur le territoire de l'État requérant) du présent Traité.

7. L'État requérant remet la personne transférée à la garde de l'État requis dès que les circonstances le permettent et, quoi qu'il arrive, au plus tard à la date à laquelle elle aurait été remise en liberté sur le territoire de l'État requis, à moins que les États contractants et la personne transférée n'en conviennent autrement.

8. L'État requérant ne demande pas à l'État requis d'entreprendre une procédure d'extradition pour le retour de la personne transférée.

9. La période de détention sur le territoire de l'État requis est déduite de la période de détention que la personne concernée doit ou devra subir sur le territoire de l'État requérant.

Article 15. Communication des casiers judiciaires

Les États contractants peuvent s'informer des condamnations pénales et mesures postérieures inscrites au casier judiciaire de citoyens de l'autre État.

Article 16. Perquisitions et saisies

1. L'État requis donne suite aux demandes de perquisition, de saisie ou de remise de preuves à l'État requérant, à condition que la demande contienne des informations qui justifient cette mesure en vertu de la législation interne de l'État requis.

2. L'État requis fournit toute information que demande l'État requérant au sujet des résultats d'une perquisition, du lieu où a été effectuée une saisie, du contexte de la saisie et du mode de conservation des preuves saisies.

3. L'État requis peut exiger que l'État requérant accepte les conditions qu'il estime nécessaires à la protection des intérêts patrimoniaux relatifs aux preuves transférées.

Article 17. Gel, saisie et confiscation de biens

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour toutes les procédures engagées en vue de l'identification, du dépistage, du gel, de la saisie et de la confiscation des produits et des instruments du crime conformément au droit interne de l'État requis.

2. Outre les dispositions prévues à l'article 4 (Forme, langue et contenu des demandes) du présent Traité, toute demande d'entraide en matière de gel, de saisie et de confiscation comprend également :

- a) Des détails concernant le bien pour lequel la coopération est demandée;
- b) L'emplacement du bien et son lien avec l'objet de la demande;
- c) Le cas échéant, le lien entre le bien et les infractions;
- d) Des précisions sur les intérêts que des tiers peuvent avoir dans le bien; et
- e) Une copie certifiée conforme de l'ordonnance de gel ou de confiscation rendue par le tribunal ainsi que l'exposé des motifs invoqués pour parvenir à cette décision, s'ils ne figurent pas dans l'ordonnance.

Article 18. Restitution des avoirs

1. Lorsqu'un délit a été commis et qu'une condamnation a été obtenue sur le territoire de l'État requérant, les avoirs qui ont été saisis par l'État requis peuvent être restitués à l'État requérant à des fins de confiscation, conformément au droit interne de l'État requis.

2. Les droits de tiers de bonne foi à l'égard de ces avoirs sont respectés.

Article 19. Restitution de fonds publics détournés

Lorsque l'État requis saisit ou confisque des avoirs qui constituent des fonds publics, que ces fonds aient été blanchis ou non, et qui ont été détournés au préjudice de l'État requérant, l'État requis restitue à l'État requérant les avoirs saisis ou confisqués, déduction faite du coût de réalisation.

Article 20. Circonstances pouvant donner lieu à un partage des avoirs

Lorsqu'un État contractant est en possession d'avoirs confisqués (« l'État détenteur ») et qu'il estime que l'autre État a coopéré (« l'État coopérant »), l'État détenteur peut partager ces avoirs avec l'État coopérant.

Article 21. Demandes de partage d'avoirs

1. Un État coopérant peut faire une demande de partage d'avoirs auprès de l'État détenteur conformément aux dispositions du présent Traité lorsque sa coopération a mené, ou devrait mener, à une confiscation. Une demande de partage d'avoirs doit s'effectuer dans un délai d'un an maximum à compter de la date de l'ordonnance définitive de confiscation, sauf convention contraire entre les États contractants.

2. Les demandes faites conformément au paragraphe 1 du présent article contiennent les précisions suivantes :

- a) L'affaire à laquelle se rapporte la demande;
- b) Les avoirs concernés;
- c) L'organisme ou les organismes impliqués; et

d) L'étendue et le contexte de la coopération.

3. Dès réception d'une demande de partage d'avoirs faite conformément aux dispositions du présent article, l'État détenteur :

a) Examine la demande ainsi qu'il est prévu à l'article 20 (Circonstances pouvant donner lieu à un partage des avoirs) du présent Traité; et

b) Informe l'État contractant à l'origine de la demande du résultat de cet examen.

4. Dans certains cas, lorsque des victimes peuvent être identifiées, la question des droits des victimes peut l'emporter sur le partage des avoirs entre les États contractants.

Article 22. Partage des avoirs

1. Lorsque l'État détenteur accepte de partager des avoirs avec l'État coopérant, il :

a) Détermine la proportion d'avoirs à partager qui représente, selon lui, l'étendue de la coopération fournie par l'État coopérant; et

b) Transfère à l'État coopérant une somme équivalente à cette proportion conformément à l'article 23 (Paiement des avoirs partagés) du présent Traité.

2. Les États contractants conviennent qu'un partage peut se révéler inopportun lorsque la valeur des avoirs réalisés ou l'aide fournie par l'État coopérant est de minimis.

Article 23. Paiement des avoirs partagés

À moins que les États contractants n'en conviennent autrement, toute somme transférée en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 22 (Partage des avoirs) du présent Traité est versée :

a) En devises de l'État détenteur;

b) Par transfert électronique de fonds ou par chèque; et

c) Au bénéficiaire ou aux bénéficiaires désignés par l'autorité centrale de l'État coopérant.

Article 24. Imposition de conditions au partage d'avoirs

Lorsque l'État détenteur transfère une somme d'argent en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 22 (Partage des avoirs) du présent Traité, il ne peut imposer à l'État coopérant aucune condition quant à l'utilisation de cette somme et, en particulier, il ne peut exiger de l'État coopérant qu'il partage la somme avec un autre État, une autre organisation ou une autre personne physique.

Article 25. Informations spontanées

1. L'autorité centrale d'un État contractant peut, sans demande préalable, transmettre des informations à l'autorité centrale de l'autre État contractant lorsqu'elle considère que la divulgation de ces informations pourrait aider l'État qui les reçoit à entamer ou mener des enquêtes ou des procédures, ou inciter cet État à effectuer une demande en vertu du présent Traité.

2. Si l'un des États contractants apprend que le produit ou les instruments du crime se trouvent sur le territoire de l'autre État contractant et peuvent faire l'objet d'un gel, d'une saisie ou d'une confiscation en vertu de la législation de cet État, il peut en informer l'autorité centrale de l'autre État contractant.

3. L'État qui fournit les informations peut imposer des conditions à l'utilisation de ces informations par l'État qui les reçoit. Ce dernier est alors tenu de respecter ces conditions.

Article 26. Coûts et dépenses

1. L'État requis paie l'ensemble des dépenses engagées pour exécuter la demande, à l'exception des frais suivants, qui sont payés par l'État requérant :

- a) Les honoraires et les frais raisonnables des témoins experts;
- b) Les indemnités et défraiements engagés conformément à l'article 13 (Comparution d'une personne sur le territoire de l'État requérant) du présent Traité;
- c) Les frais liés à la mise en place et à l'utilisation de services de vidéoconférence ou de liaison vidéo, ainsi qu'à l'interprétation et à la transcription des débats conformément à l'article 10 (Audition par vidéoconférence) du présent Traité;
- d) Les frais liés au transfèrement des détenus conformément à l'article 14 (Transfèrement de personnes détenues) du présent Traité; et
- e) Les autres coûts et ressources convenus entre les États contractants.

2. Si l'autorité centrale de l'État requis informe l'autorité centrale de l'État requérant que l'exécution de la demande peut nécessiter des frais ou d'autres ressources d'une nature extraordinaire, les autorités centrales se concertent afin de convenir des conditions d'exécution de la demande et de la répartition des coûts.

Article 27. Compatibilité avec d'autres Traités

L'entraide et les procédures exposées dans le présent Traité n'empêchent pas un État contractant de prêter assistance à l'autre État contractant en application de dispositions d'autres accords internationaux auxquels il peut être partie ou de dispositions de son droit interne. Les États contractants peuvent également s'accorder une aide mutuelle en vertu des arrangements, accords ou pratiques applicables entre les forces de l'ordre des États contractants.

Article 28. Consultations

Les États contractants se consultent, oralement ou par écrit, au sujet de l'application ou de la mise en œuvre du présent Traité, de façon générale ou en ce qui concerne un cas particulier, lorsque cela est nécessaire. Les États contractants peuvent également convenir de mesures pratiques nécessaires pour faciliter la mise en œuvre du présent Traité.

Article 29. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation, la mise en œuvre ou l'application du présent Traité est réglé par la voie diplomatique si les autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

Article 30. Application

1. Le présent Traité s'applique aux infractions commises avant ou après la date de son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique :

a) Aux territoires du Royaume-Uni, composés de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord;

b) Au territoire de la République des Philippines; et

c) À tout autre territoire dont les États contractants assurent les relations internationales et auquel l'application du présent Traité a été étendue par un échange de notes.

3. Un État peut dénoncer l'application du présent Traité à tout territoire auquel il a été étendu conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article au moyen d'une notification écrite envoyée six mois à l'avance à l'autre État par la voie diplomatique.

Article 31. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur après que les États contractants se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités respectives nécessaires à cet effet.

2. Chaque État contractant peut, à tout moment, dénoncer le présent Traité en notifiant son intention par écrit à l'autre État contractant. Dans ce cas, le Traité cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Londres, le 18 septembre 2009, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise uniquement.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

PETER MANDELSON

Pour la République des Philippines :

ALBERTO G. ROMULO

No. 52701

—
**Canada
and
European Space Agency**

**Agreement between Canada and the European Space Agency concerning co-operation.
Montreal, 9 December 1978**

Entry into force: *9 December 1978 by signature, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *English, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

—
**Canada
et
Agence spatiale européenne**

**Accord entre le Canada et l'Agence spatiale européenne en matière de coopération.
Montréal, 9 décembre 1978**

Entrée en vigueur : *9 décembre 1978 par signature, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *anglais, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai
2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY
CONCERNING CO-OPERATION

The Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada") and the European Space Research Organisation, established by the Convention opened for signature in Paris on June 14, 1962 (hereinafter referred to as "the Convention of June 14, 1962") and carrying out its activities since May 31, 1975 under the name of the European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency"),

CONSIDERING that Canada and the Agency are resolved to take the necessary measures to increase the degree of co-operation between them, for exclusively peaceful purposes, in the fields of space research and technology and their space applications,

NOTING the intention of Canada to participate in the Agency's telecommunications programmes,

RECALLING that Canada enjoyed observer status in the European Space Conference and enjoys observer status in the Agency,

HAVING REGARD to Article XIII of the Convention of June 14, 1962,

HAVING REGARD to the Convention for the establishment of a European Space Agency, opened for signature in Paris on May 30, 1975 (hereinafter referred to as "the Convention"),

HAVING REGARD to Resolution No. 1 appended to the Final Act of the Conference of Plenipotentiaries for the establishment of a European Space Agency,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

The purpose of this Agreement is to establish the framework for the co-operation of Canada in the Agency's activities as an important step towards closer relations between Canada and the Agency.

ARTICLE II

1. Canada shall participate in the general studies concerning future projects which are part of the Agency's basic activities.
2. Canada shall contribute to the costs incurred in the execution of these studies at the rate calculated on the basis of its average national income.
3. The above contribution of Canada shall be updated and paid in conformity with the Agency's current rules and procedures.

ARTICLE III

Canada may also participate in other parts of the Agency's mandatory, optional or operational activities in accordance with detailed arrangements to be concluded in each case between Canada and the Agency.

ARTICLE IV

Canada shall contribute annually 1 per cent to the net fixed common costs included in the Agency's general budget. This percentage contribution will be increased in the light of the evolution of Canada's participation in the Agency's activities in addition to those referred to in Article II, paragraph 1.

ARTICLE V

Canada shall participate in the meetings of the Agency's delegate bodies in accordance with the following provisions:

- (a) Canada may be represented on the Council of the Agency by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers. These delegates shall have the right to vote on questions relating to the activities referred to in Article II, paragraph 1 or to any other activity in which Canada may participate in the future on the basis of this Agreement, and they shall have the right to be heard on other questions.
- (b) Canada shall have the right to be heard in those subordinate bodies of the Agency that are competent in any capacity to deal with activities referred to in Article II, paragraph 1 or with any other activity in which Canada may participate in the future on the basis of this Agreement, whenever such bodies examine questions relating to those activities and to vote when related decisions are taken.

- (c) Canada shall be represented, with the right to vote, on the Programme Boards of the Agency for those optional activities in which Canada participates, in accordance with the detailed arrangements referred to in Article III.
- (d) Canada may ask to be represented in an observer capacity at meetings of any subordinate body or Programme Board when dealing with other matters.

ARTICLE VI

The Agency shall endeavour to ensure a fair industrial return to Canada, to the same extent as provided to Member States, with respect to the geographical distribution of work relating to the activities in which Canada participates.

ARTICLE VII

Canada shall have access, to the same extent as provided to Member States, to information, including contractual reports, relating to the activities in which Canada participates.

ARTICLE VIII

- 1. The Agency shall have the legal capacity of a body corporate in Canada.
- 2. Canada shall grant to the Agency the following privileges:
 - (a) Goods imported or exported by the Agency or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of its official activities, shall be exempt from all customs, duties and other taxes or charges, and from all import and export prohibitions and restrictions.
 - (b) The Agency shall be entitled to remission or reimbursement of the amount of duties and taxes levied on major purchases made by the Agency, or on its behalf, and strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency.
 - (c) The Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes.
 - (d) Salaries and emoluments paid by the Agency to members of its staff shall be exempt from national income tax, except for Canadian citizens residing or ordinarily resident in Canada.

ARTICLE IX

Canada and the Agency may by mutual agreement revise the provisions of this Agreement, in particular to improve its implementation on the basis of experience or to increase the degree of co-operation between Canada and the Agency.

ARTICLE X

Canada shall consider, to the extent that it is consistent with its policy, making use for its own purposes of the space facilities, services and products of the Agency and of its Member States, developed within the framework of the Agency, including launching means. On their side, the Agency and its Member States shall consider to the extent that it is consistent with their policies, making use for their own purposes of Canadian space facilities, services and products.

ARTICLE XI

1. Canada and the Agency shall study problems of common interest, exchange general information on their space programmes and projects with a view to identifying areas of co-ordination and collaboration, and shall endeavour to consult regularly on space matters.

2. Canada and the Agency shall, in accordance with their respective rules exchange scientific and technical reports.

ARTICLE XII

Where a dispute arises in relation to the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably between the Parties, it shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The Parties agree that, to this end and in anticipation of the entry into force of the Convention, the provisions of Article XVII of the Convention shall apply unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE XIII

This Agreement shall enter into force on signature with effect from January 1, 1979.

ARTICLE XIV

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years upon its entry into force. It may be terminated upon one year's written notice by either Party before the end of this period.

2. After the third year following the entry into force of this Agreement or earlier if the Parties so agree, the Parties will review jointly their co-operation under this Agreement and will consider the possibility of Canada becoming an associate member.

3. If, before the termination of this Agreement, Canada becomes an associate member, or accedes to the Convention, or if the Agency is dissolved, this Agreement shall terminate automatically on the date of Canada becoming an associate member, or of its accession to the Convention, or of the dissolution of the Agency.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic German text.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE CANADA ET L'AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE
EN MATIÈRE DE COOPÉRATION

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé "le Canada") et l'Organisation européenne de Recherches spatiales, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 14 juin 1962 (ci-après dénommée "la Convention du 14 juin 1962") et conduisant ses activités depuis le 31 mai 1975 sous le nom d'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée "l'Agence"),

CONSIDÉRANT que le Canada et l'Agence sont résolus à prendre les mesures nécessaires pour accroître leur degré de coopération, à des fins exclusivement pacifiques, dans les domaines de la recherche et de la technologie spatiales et de leurs applications spatiales,

PRENANT ACTE de l'intention du Canada de participer aux programmes de télécommunications de l'Agence,

RAPPELANT que le Canada bénéficiait du statut d'observateur auprès de la Conférence spatiale européenne et qu'il bénéficie du statut d'observateur auprès de l'Agence,

VU l'Article XIII de la Convention du 14 juin 1962,

VU la Convention portant création d'une Agence spatiale européenne, ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée "la Convention"),

VU la Résolution n° 1 annexée à l'Acte final de la Conférence des plénipotentiaires pour la création d'une Agence spatiale européenne,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Le présent Accord a pour objet d'établir le cadre dans lequel le Canada coopérera aux activités de l'Agence, ce qui constitue une étape importante vers l'établissement de relations plus étroites entre le Canada et l'Agence.

ARTICLE II

1. Le Canada participe aux études générales concernant des projets futurs qui font partie des activités de base de l'Agence.
2. Le Canada contribue aux frais d'exécution de ces études à un taux calculé sur la base de son revenu national moyen.
3. Les contributions canadiennes indiquées ci-dessus sont actualisées et versées conformément aux règles et procédures en vigueur à l'Agence.

ARTICLE III

Le Canada peut également participer à d'autres éléments des activités obligatoires, facultatives ou opérationnelles de l'Agence conformément à des arrangements détaillés qui seront conclus dans chaque cas entre le Canada et l'Agence.

ARTICLE IV

Le Canada verse chaque année une contribution de 1 pour cent aux frais communs fixes nets inscrits dans le budget général de l'Agence. Le pourcentage de cette contribution sera augmenté en fonction de l'évolution de la participation du Canada aux activités de l'Agence en plus de celles qui sont visées à l'article II, paragraphe 1.

ARTICLE V

Le Canada participe aux réunions des organes délibérants de l'Agence conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le Canada peut être représenté au Conseil de l'Agence par deux délégués au plus, qui peuvent être accompagnés de conseillers. Ces délégués ont voix délibérative pour les questions relatives aux activités visées à l'article II, paragraphe 1 ou à toute autre activité de l'Agence à laquelle le Canada pourra participer à l'avenir en vertu du présent Accord, et ils ont voix consultative pour les autres questions.
- b) Le Canada a voix consultative dans les organes subsidiaires de l'Agence qui sont compétents, à un titre quelconque, pour traiter des activités visées à l'article II, paragraphe 1 ou à toute autre activité à laquelle le Canada pourra participer à l'avenir en vertu du présent Accord, lorsque ces organes examinent des questions relatives auxdites activités, et il a voix délibérative lors de la prise des décisions s'y rapportant.

- c) Le Canada est représenté, avec voix délibérative, aux Conseils directeurs de programmes de l'Agence pour les activités facultatives auxquelles il participe, conformément aux arrangements détaillés visés à l'article III.
- d) Le Canada peut demander à être représenté en qualité d'observateur aux réunions de tout organe subsidiaire ou Conseil directeur de programme lorsque d'autres questions y sont traitées.

ARTICLE VI

L'Agence s'efforce d'assurer au Canada un retour industriel équitable dans la même mesure qu'aux États membres, en ce qui concerne la répartition géographique des travaux relatifs aux activités auxquelles le Canada participe.

ARTICLE VII

Le Canada a accès, dans la même mesure que les États membres, aux informations, y compris les rapports contractuels, qui ont trait aux activités auxquelles il participe.

ARTICLE VIII

1. L'Agence a le statut juridique de personne morale établie au Canada.
2. Le Canada accorde à l'Agence les privilèges suivants :
 - a) Les produits importés ou exportés par l'Agence ou par son compte et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et autres impôts ou taxes et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.
 - b) L'Agence a droit à la remise ou au remboursement du montant des droits et impôts perçus sur les achats importants faits par elle ou pour son compte et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles.
 - c) L'Agence, ses biens et ses revenus, sont exonérés des impôts directs.
 - d) Les traitements et émoluments versés par l'Agence aux membres de son personnel sont exonérés de l'impôt national sur le revenu, sauf pour les citoyens canadiens ayant leur résidence permanente ou habituelle au Canada.

ARTICLE IX

Le Canada et l'Agence peuvent convenir de réviser les dispositions du présent Accord, notamment en vue d'améliorer sa mise en oeuvre en fonction de l'expérience acquise ou d'accroître le degré de coopération entre le Canada et l'Agence.

ARTICLE X

Le Canada envisage, dans la mesure où cela est conforme à sa politique, d'utiliser pour ses propres fins, les installations spatiales, les services et les produits de l'Agence et de ses États membres, développés dans le cadre de l'Agence, y compris les moyens de lancement. Pour leur part, l'Agence et ses États membres envisagent, dans la mesure où cela est conforme à leurs politiques, d'utiliser pour leurs propres fins, les installations spatiales, les services et les produits du Canada.

ARTICLE XI

1. Le Canada et l'Agence étudient les problèmes d'intérêt commun, échangent des informations générales sur leurs programmes et projets spatiaux en vue de déterminer les domaines se prêtant à la coordination et à la collaboration, et s'efforcent de se consulter régulièrement sur les questions spatiales.

2. Le Canada et l'Agence échangent des rapports scientifiques et techniques conformément à leurs réglementations respectives.

ARTICLE XII

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Accord qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties est soumis à arbitrage à la requête de la Partie la plus diligente. Les Parties conviennent que, à cette fin et en attendant l'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions de l'article XVII de ladite Convention s'appliqueront, sauf accord contraire des Parties.

ARTICLE XIII

Le présent Accord entre en vigueur par sa signature avec effet à compter du 1^{er} janvier 1979.

ARTICLE XIV

1. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans à dater de son entrée en vigueur. Il peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis d'un an donné par écrit avant la fin de cette période.

2. Après la troisième année suivant l'entrée en vigueur du présent Accord ou plus tôt si les Parties en conviennent, les Parties reverront en commun leur coopération aux termes du présent Accord et examineront la possibilité que le Canada devienne membre associé.

3. Si, avant l'expiration du présent Accord, le Canada devient membre associé, s'il adhère à la Convention, ou si l'Agence est dissoute, le présent Accord sera résilié automatiquement à la date où le Canada deviendra membre associé, à la date de son adhésion à la Convention, ou à la date de la dissolution de l'Agence.

[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique allemand.]

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG KANADAS UND DER EUROPÄISCHEN
WELTRAUMORGANISATION ÜBER ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung Kanadas (im folgenden "Kanada" genannt) und die Europäische Weltraumforschungs-Organisation, die durch das am 14. Juni 1962 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen (im folgenden "das Übereinkommen vom 14. Juni 1962" genannt) gegründet worden ist und ihre Tätigkeit seit dem 31. Mai 1975 unter dem Namen Europäische Weltraumorganisation ausübt (im folgenden "die Organisation" genannt).

IN DER ERWÄGUNG, dass Kanada und die Organisation entschlossen sind, die notwendigen Massnahmen zur Verstärkung ihrer ausschliesslich friedlichen Zwecken dienenden Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Weltraumforschung, der Weltraumtechnologie und ihrer weltraumtechnischen Anwendungen zu ergreifen;

NACH KENNTNISNAHME der Absicht Kanadas, an den Nachrichtensatellitenprogrammen der Organisation teilzunehmen;

INGEDEM dass, dass Kanada in der Europäischen Weltraumkonferenz Beobachterstatus hatte und diesen Status auch in der Organisation besitzt;

GESTÜTZT AUF Artikel XIII des Übereinkommens vom 14. Juni 1962;

GESTÜTZT AUF das am 30. Mai 1975 in Paris zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation (im folgenden "das Übereinkommen" genannt);

GESTÜTZT AUF die der Schlussakte der Konferenz der Bevollmächtigten zur Gründung einer Europäischen Weltraumorganisation beigefügte Entschliessung Nr. 1 -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL I

Gegenstand dieses Abkommens ist die Festlegung des Rahmens, innerhalb dessen Kanada mit der Organisation bei der Durchführung ihrer Tätigkeiten zusammenarbeiten wird, was einen wichtigen Schritt zur Verstärkung der Beziehungen zwischen Kanada und der Organisation darstellt.

ARTIKEL II

1. Kanada beteiligt sich an den allgemeinen Studien für künftige Vorhaben, die Teil der grundlegenden Tätigkeiten der Organisation sind.
2. Kanada leistet zu den bei der Durchführung dieser Studien entstehenden Kosten einen Beitrag, der auf der Grundlage seines mittleren Volkseinkommens berechnet wird.
3. Der obengenannte Beitrag Kanadas wird nach den in der Organisation geltenden Vorschriften und Verfahren aktualisiert und gezahlt.

ARTIKEL III

Kanada kann nach fallweise zwischen ihm und der Organisation zu schliessenden Einzelvereinbarungen auch an anderen Teilen der obligatorischen, fakultativen oder Betriebstätigkeiten der Organisation teilnehmen.

ARTIKEL IV

Kanada leistet jährlich einen Beitrag von 1 Prozent zum Nettobetrag der im Allgemeinen Haushalt der Organisation ausgewiesenen fest zugeordneten gemeinsamen Kosten. Dieser Prozentsatz wird entsprechend der Entwicklung der künftigen Beteiligung Kanadas an anderen als den in Artikel II Absatz 1 genannten Tätigkeiten der Organisation erhöht.

ARTIKEL V

Kanada nimmt an den Sitzungen der Delegiertengremien der Organisation nach folgenden Bestimmungen teil:

- a) Kanada kann sich im Rat der Organisation durch höchstens zwei Delegierte vertreten lassen, die Berater hinzuziehen können. Diese Delegierten haben Stimmrecht bei Fragen im Zusammenhang mit den in Artikel II Absatz 1 genannten Tätigkeiten oder anderen Tätigkeiten, an denen Kanada ggf. nach diesem Abkommen teilnehmen wird, und haben bei anderen Fragen beratende Stimme.
- b) Kanada hat beratende Stimme in den nachgeordneten Gremien der Organisation, die in irgendeiner Hinsicht für die in Artikel II Absatz 1 genannten Tätigkeiten oder andere Tätigkeiten, an denen Kanada ggf. nach diesem Abkommen teilnehmen wird, zuständig sind, wenn diese Gremien die genannten Tätigkeiten betreffende Fragen behandeln, und hat Stimmrecht bei diesbezüglichen Entscheidungen.
- c) Kanada ist in den Programmräten der Organisation für die fakultativen Tätigkeiten, an denen es gemäss den in Artikel III genannten Einzelvereinbarungen teilnimmt, vertreten und hat dort Stimmrecht.

- d) Kanada kann beantragen, dass es in den Sitzungen aller nachgeordneten Gremien und Programmräte durch Beobachter vertreten wird, wenn andere Fragen behandelt werden.

ARTIKEL VI

Die Organisation bemüht sich, Kanada bei der geographischen Verteilung der Arbeiten für Tätigkeiten, an denen es teilnimmt, in gleichem Masse wie den Mitgliedstaaten einer angemessenen industriellen Rückfluss zu gewährleisten.

ARTIKEL VII

Kanada hat in gleichem Masse wie die Mitgliedstaaten Zugang zu den Informationen einschliesslich Auftragnehmerberichten, die die Tätigkeiten betreffen, an denen es teilnimmt.

ARTIKEL VIII

1. Die Organisation hat in Kanada die Rechtsstellung einer juristischen Person.
2. Kanada gewährt der Organisation folgende Vorrechte:
 - a) Die von der Organisation oder in ihrem Auftrag ein- oder ausgeführten Waren, die für die Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit unbedingt erforderlich sind, werden von allen Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von allen Ein- und Ausfuhrverboten und -beschränkungen befreit.
 - b) Die Organisation hat Anspruch auf Erlass oder Erstattung der Steuern und sonstigen Abgaben, die bei den von der Organisation oder in ihrem Auftrag getätigten grösseren Käufen erhoben werden, soweit diese Käufe für die Ausübung der amtlichen Tätigkeit der Organisation unbedingt erforderlich sind.
 - c) Die Organisation, ihr Vermögen und ihre Einkünfte sind von der direkten Besteuerung befreit.
 - d) Die von der Organisation den Mitgliedern ihres Personals gezahlten Gehälter und sonstigen Bezüge sind von der staatlichen Einkommensteuer befreit; ausgenommen sind kanadische Staatsbürger, die in Kanada ihren Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben.

ARTIKEL IX

Kanada und die Organisation können dieses Abkommen in gegenseitigem Einvernehmen ändern, insbesondere um seine Durchführung anhand der gewonnenen Erfahrungen zu verbessern oder um die Zusammenarbeit zwischen Kanada und der Organisation weiter zu verstärken.

ARTIKEL X

Kanada beabsichtigt, die im Rahmen der Organisation entwickelten weltraumtechnischen Einrichtungen, Dienstleistungen und Erzeugnisse der Organisation und ihrer Mitgliedstaaten einschliesslich der Startsysteme für seine eigenen Zwecke zu benutzen, soweit dies mit seiner Politik vereinbar ist. Die Organisation und ihre Mitgliedstaaten beabsichtigen ihrerseits, die weltraumtechnischen Einrichtungen, Dienstleistungen und Erzeugnisse Kanadas für ihre eigenen Zwecke zu benutzen, soweit dies mit ihrer Politik vereinbar ist.

ARTIKEL XI

1. Kanada und die Organisation untersuchen Fragen von gemeinsamem Interesse, tauschen allgemeine Informationen über ihre Weltraumprogramme und -vorhaben aus, um die für eine Koordinierung und Zusammenarbeit in Frage kommenden Bereiche zu ermitteln, und streben regelmässige Konsultationen über Weltraumfragen an.

2. Kanada und die Organisation tauschen nach Massgabe ihrer jeweiligen Vorschriften wissenschaftliche und technische Berichte aus.

ARTIKEL XII

Jede Streitigkeit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens, die nicht gütlich zwischen den Parteien beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer Partei einem Schiedsgericht vorgelegt. Die Parteien kommen überein, dass zu diesem Zweck im Vorgriff auf das Inkrafttreten des Übereinkommens dessen Artikel XVII Anwendung findet, sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren.

ARTIKEL XIII

Dieses Abkommen tritt bei seiner Unterzeichnung mit Wirkung vom 1. Januar 1979 in Kraft.

ARTIKEL XIV

1. Dieses Abkommen bleibt nach seinem Inkrafttreten fünf Jahre lang in Kraft. Es kann vor Ablauf dieses Zeitraums von jeder Partei unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr schriftlich gekündigt werden.

2. Nach dem dritten Jahr ab dem Inkrafttreten dieses Abkommens oder zu einem von den Parteien vereinbarten früheren Zeitpunkt überprüfen die Parteien gemeinsam ihre Zusammenarbeit nach diesem Abkommen und prüfen die Möglichkeit einer assoziierten Mitgliedschaft Kanadas.

3. Wird Kanada vor Ausserkrafttreten dieses Abkommens assoziiertes Mitglied der Organisation oder tritt es dem Übereinkommen bei oder wird die Organisation aufgelöst, erlischt dieses Abkommen automatisch an dem Tag, an dem Kanada assoziiertes Mitglied wird bzw. dem Übereinkommen beitrifft oder an dem die Organisation aufgelöst wird.

DONE at Montreal this 9th day of December
1978, in duplicate in the English, French and German languages,
each version being equally authentic.

FAIT à Montréal ce 9^{ème} jour de décembre 1978,
en double exemplaire en français, en anglais et en allemand,
chaque version faisant également foi.

GESCHEHEN zu Montreal am 9 Dezember 1978
in zwei Urschriften in deutscher, englischer un französischer
Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Jean Sauer

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
Für die Regierung Kanadas

Klissm

For the European Space Agency
Pour l'Agence spatiale européenne
Für die Europäische
Weltraumorganisation

No. 52702

—

**Canada
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in space research and the use of outer space for peaceful purposes. Moscow, 20 November 1989

Entry into force: *20 November 1989 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

—

**Canada
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques. Moscou, 20 novembre 1989

Entrée en vigueur : *20 novembre 1989 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
ON CO-OPERATION IN SPACE RESEARCH
AND THE USE OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as the Parties);

PURSUANT to the General Exchanges Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of 20 October 1971 and the Long Term Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation of 14 July 1976;

EXPRESSING their interest in furthering international co-operation in space research and in the use of outer space for peaceful purposes, and desiring to contribute to the further strengthening and development of such co-operation;

DESIRING that outer space remain peaceful and open for co-operation for peaceful purposes;

TAKING account of the terms of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and other Celestial Bodies, signed on 27 January 1967, and of other multilateral treaties and agreements on the exploration and use of outer space to which both States are parties;

WITH THE AIM of further developing mutually advantageous co-operation between the two countries in the exploration and use of outer space for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Parties shall encourage co-operation in the fields of space research and the use of outer space for peaceful purposes.

ARTICLE II

Co-operation under this Agreement shall encompass such scientific and applied fields of space exploration as solar-terrestrial physics, remote sensing of the Earth, material sciences and biotechnology, space biology and medicine, space geodesy, space astronomy and may also embrace other fields which may from time to time be decided upon by mutual agreement between the Parties.

ARTICLE III

Co-operation under Article 2 of this Agreement may include some or all of the following activities:

- a) arranging exchanges of scientists, specialists, students and trainees;
- b) facilitating the development of and participation in joint research and projects, as determined by scientific and other research organizations;
- c) exchanging the results of experiments, scientific information and literature;
- d) co-operating in joint projects for the design, construction and launch of apparatus;
- e) holding joint symposia and conferences; and
- f) other joint activities mutually agreed by the Parties.

ARTICLE IV

Each Party shall nominate the appropriate organization(s) which shall be responsible for the implementation of the co-operative activities and experiments developed in accordance with this Agreement.

ARTICLE V

Scientific and technical information obtained through the conduct of joint experiments carried out under this Agreement shall be accessible to both Parties and be transmitted as soon as practicable.

ARTICLE VI

1. The Parties shall, for the purpose of this Agreement, appropriately promote, facilitate and encourage the development of contacts between governmental and non-governmental institutions, scientific research and other organizations of the two countries, including the conclusion of appropriate working arrangements or contracts on implementation of specific projects in accordance with this Agreement. Cooperation under this Agreement may also include projects carried out on a commercial basis.

2. To assure development of fruitful co-operation, each Party shall render every assistance for the travel of scientists and specialists to areas, institutions, and organizations of the other Party appropriate for the conduct of activities under this Agreement.

3. Co-operation under this Agreement shall be realized in accordance with the laws and regulations of each country.

ARTICLE VII

The Parties shall encourage international cooperation in the study of legal questions of mutual interest which may arise in the exploration and use of outer space for peaceful purposes.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of ten years.

2. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other, through diplomatic channels, of its intention to do so. Such termination shall take effect six months after the receipt by one Party from the other Party of the termination note, or at a later date to be agreed by the Parties.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements concluded in accordance with paragraph 1 of Article VI of this Agreement which shall continue to completion.

4. This Agreement may be altered at any time by mutual agreement of the Parties.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Russian text.]

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SPATIALE ET
D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE A
DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (nommés ci-après les Parties);

CONFORMÉMENT à l'Accord général sur les échanges entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 20 octobre 1971 et à l'Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 14 juillet 1976,

EXPRIMANT leur intérêt à favoriser la coopération internationale en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, et soucieux de contribuer au développement de cette coopération,

DESIRANT faire en sorte que l'espace extra-atmosphérique ne serve qu'à des activités pacifiques et reste ouvert à la coopération à des fins pacifiques,

PRENANT EN COMPTE les dispositions du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, signé le 27 janvier 1967, et celles d'autres traités et accords multilatéraux concernant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique auxquels les deux États sont parties,

VOULANT étendre une coopération mutuellement avantageuse entre les deux États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties encourageront la coopération en matière de recherche spatiale et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

ARTICLE II

La coopération au titre du présent Accord touchera la recherche pure et appliquée dans le domaine de l'exploration spatiale notamment la physique soleil-terre, la télé-détection, la science des matériaux et la biotechnologie, la bio-astronautique, la médecine spatiale, la géodésie et l'astronomie spatiales, et pourra également s'étendre à d'autres domaines dont les Parties pourront convenir de temps à autre.

ARTICLE III

La coopération visée à l'article II ci-dessus du présent Accord pourra prendre les formes suivantes:

- a) échanges de scientifiques, de spécialistes, d'étudiants et de stagiaires;
- b) aide à l'organisation de projets et de programmes conjoints de recherche conçus par des organismes scientifiques ou autres et à la participation à ces programmes et projets;
- c) échanges de données expérimentales ainsi que d'information et de documentation scientifiques;
- d) participation à des projets portant sur la conception, la construction et le lancement d'appareils;
- e) tenue de symposiums et de colloques bilatéraux;
- f) autres activités conjointes déterminées d'un commun accord.

ARTICLE IV

Chaque Partie confiera à un ou des organisme(s) compétent(s) l'exécution des activités et des expériences faisant l'objet d'une coopération aux termes du présent Accord.

ARTICLE V

Les données scientifiques et techniques obtenues dans le cadre d'expériences conjointes réalisées en vertu du présent Accord devront être mise à la disposition des deux Parties et leur être transmises dès que possible.

ARTICLE VI

1. Aux fins du présent Accord, les Parties devront promouvoir, faciliter et encourager d'une manière appropriée l'établissement de contacts entre les organismes gouvernementaux et non-gouvernementaux, et les services de recherche scientifique ou autre des deux pays, ce qui comprend la conclusion d'arrangements de travail ou de contrats appropriés touchant la réalisation de projets spécifiques conformément au présent Accord. La coopération pourra également s'étendre à des projets commerciaux.

2. Pour assurer le développement d'une coopération fructueuse, chaque Partie prendra toutes les mesures propres à aider les scientifiques et les spécialistes au cours de leurs visites dans des régions ou auprès d'institutions et d'organismes de l'autre Partie dans le cadre d'activités visées par le présent Accord.

3. La coopération aux termes du présent Accord s'effectuera en conformité avec les lois et règlements de chaque pays.

ARTICLE VII

Les Parties encourageront la coopération internationale dans l'étude de questions juridiques d'intérêt mutuel concernant l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques.

ARTICLE VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une période de dix ans.

2. Chaque Partie pourra dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre, par les voies diplomatiques, une notification à cet effet. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de la notification ou à une date ultérieure mutuellement convenue.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la validité des arrangements conclus conformément au paragraphe 1 de son article VI, lesquels devront être menés à terme.

4. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment par consentement mutuel des Parties.

[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique russe.]

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Канады и Правительством Союза
Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области
исследования и использования космического пространства
в мирных целях

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик (именуемые в дальнейшем "Сторонами"),
основываясь на Общем соглашении об обменах между Канадой и Союзом Советских Социалистических Республик от 20 октября 1971 года и Долгосрочном соглашении между Правительством Канады и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о содействии экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству от 14 июля 1976 года,
проявляя свою заинтересованность в содействии международному сотрудничеству в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях и желая внести свой вклад в его дальнейшее укрепление и развитие,
желая сохранить космическое пространство мирным и открытым для сотрудничества в мирных целях,
принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года, а также других многосторонних договоров и соглашений

по исследованию и использованию космического пространства, участниками которых являются оба государства,

и в целях дальнейшего развития взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами в исследовании и использовании космического пространства в мирных целях,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут поощрять сотрудничество в области исследования и использования космического пространства в мирных целях.

Статья 2

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет охватывать такие научные и прикладные области исследования космоса, как солнечно-земная физика, дистанционное зондирование Земли, космическое материаловедение и биотехнология, космическая биология и медицина, космическая геодезия, космическая астрономия, а также другие области, которые время от времени могут взаимно согласовываться между Сторонами.

Статья 3

Сотрудничество в рамках статьи 2 настоящего Соглашения может включать некоторые или все следующие мероприятия:

а) организация обменов учеными, специалистами, студентами и стажерами;

б) содействие развитию и участию в совместных исследовательских и проектных работах, определяемых научными и другими исследовательскими организациями;

в) обмен результатами экспериментов, научной информацией и литературой;

- г) сотрудничество в осуществлении совместных проектов по конструированию, созданию и запуску аппаратуры;
- д) проведение совместных симпозиумов и конференций;
- е) другие совместные мероприятия, взаимно согласованные Сторонами.

Статья 4

Каждая Сторона назначит соответствующую организацию (организации), которая будет отвечать за реализацию совместных мероприятий и экспериментов, осуществляемых в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 5

Научная и техническая информация, полученная при проведении совместных экспериментов, осуществляемых по настоящему Соглашению, будет доступна обеим Сторонам и будет передаваться в возможно короткие сроки.

Статья 6

(1) Для целей настоящего Соглашения Стороны соответствующим образом будут содействовать, способствовать и поощрять развитие контактов между правительственными и неправительственными учреждениями, научно-исследовательскими и другими организациями обеих стран, включая заключение соответствующих рабочих протоколов или контрактов по осуществлению конкретных проектов в соответствии с данным Соглашением. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может также включать проекты, осуществляемые на коммерческой основе.

(2) В целях обеспечения развития плодотворного сотрудничества каждая Сторона будет оказывать всевозможную помощь в организации поездок ученых и специалистов в районы, учреждения и организации другой Стороны, необходимых для осуществления мероприятий в соответствии с настоящим Соглашением.

(3) Сотрудничество по настоящему Соглашению будет осуществляться в соответствии с законами и постановлениями каждой страны.

Статья 7

Стороны будут способствовать международному сотрудничеству в изучении представляющих взаимный интерес правовых вопросов, которые могут возникать при исследовании и использовании космического пространства в мирных целях.

Статья 8

(1) Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и будет действовать в течение 10 лет.

(2) Каждая из Сторон может прекратить действие Соглашения путем уведомления другой Стороны по дипломатическим каналам о своем намерении поступить таким образом. Действие Соглашения прекращается через шесть месяцев после получения одной из Сторон уведомления другой Стороны о намерении прекратить его действие или по согласованию Сторон через более длительный срок.

(3) Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать действия заключенных в соответствии с пунктом 1 Статьи 6 настоящего Соглашения протоколов, которые продолжают оставаться в силе до их завершения.

(4) Настоящее Соглашение может быть изменено в любое время по согласованию между Сторонами.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de l'Union
Canada des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады



За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



No. 52703

**Canada
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning audio-visual relations (with protocol). Moscow, 20 November 1989

Entry into force: *20 November 1989 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

**Canada
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel (avec protocole). Moscou, 20 novembre 1989

Entrée en vigueur : *20 novembre 1989 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING AUDIO-VISUAL RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the importance of developing and strengthening the good relations and broadening understanding between the Canadian and Soviet people in the spirit of friendship and co-operation;

Proceeding from the Canada-USSR General Exchanges Agreement of October 20, 1971;

Convinced that it is desirable to develop these exchanges, particularly in the audio-visual field;

Conscious that such co-operation can contribute to the further expansion of the audio-visual industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Have agreed to develop between Canada and the USSR exchanges in the audio-visual field as follows:

ARTICLE I

The two Parties shall expand and strengthen their co-operation and exchanges in the audio-visual field in accordance with the national legislation and the regulations in force in each country.

AREAS OF CO-OPERATION

ARTICLE 2

The Protocol concerning audio-visual co-production is an integral part of the present Agreement and is annexed to the Agreement.

In the development of the present Agreement, other protocols may be signed which, by mutual consent, shall form an integral part of the Agreement.

It is recognized that the words "audio-visual works" refer to productions, irrespective of length, produced either on film, videotape or any other medium of image and sound reproduction, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution.

ARTICLE 3

Each Party shall encourage practical measures aimed at increasing the purchase and distribution of audio-visual works of each country and shall encourage the showing of these works in its territory in order to reach the greatest possible number of viewers.

ARTICLE 4

Each Party shall encourage the participation of Canadian delegations and the screening of Canadian films in international film festivals in the USSR and of Soviet delegations and the screening of Soviet films in international film festivals in Canada.

ARTICLE 5

Each Party shall encourage the organization of premieres and days of Canadian films in the USSR and of premieres and days of Soviet films in Canada.

ARTICLE 6

Each Party shall encourage the exchange of specialists and trainees representing the audio-visual industries as well as the exchange of information in this field.

ARTICLE 7

Each Party shall encourage co-operation between appropriate Canadian and Soviet film institutes and organizations. They may also encourage the establishment of Soviet-Canadian cinematographic joint venture companies.

ARTICLE 8

Each Party shall encourage exchanges of documentation in the audio-visual field between libraries, archives and other appropriate institutions in Canada and in the USSR, on the basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in each country.

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 9

The Rules of Procedure and the financial terms for each area of co-operation identified in Articles 2 to 8 shall be determined by mutual consent.

ARTICLE 10

Each Party shall facilitate the circulation and temporary residence in their territory of personnel involved in the application of Articles 2 to 8. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the application of the above Articles.

ARTICLE 11

The two Parties shall establish a Joint Soviet-Canadian Commission on Audio-Visual Relations which is responsible for examining the terms and conditions and the implementation of this Agreement, resolving any difficulties that may arise and recommending the modifications intended to develop co-operation for the common good of both countries.

During the term of the present Agreement, a meeting of this Commission shall take place once every two years, alternating between the USSR and Canada; it may also be convened for extraordinary sessions at the request of either of the Contracting Parties, particularly in the case of major amendments to the legislation or regulations governing the audio-visual industries.

The Soviet part of the Joint Commission shall be headed by a representative of the State Committee of the USSR for Cinematography; the Canadian part of the Joint Commission shall be headed by a representative of the Department of Communications.

ARTICLE 12

The present Agreement will be applied from the date of its signature.

It shall remain in force for a period of three (3) years. A tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Russian text.]

Annex to Agreement between the
Government of Canada
and the Government of the
Union of Soviet Socialist
Republics concerning
audio-visual relations

**PROTOCOL
CONCERNING AUDIO-VISUAL
CO-PRODUCTIONS**

The Government of Canada and the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics,

Considering that it is desirable to establish a legal framework
for audio-visual co-productions;

Convinced that such co-operation will contribute to the
enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Audio-visual co-productions undertaken under the
present Protocol must be approved by the following competent
authorities:

In Canada: the Minister of Communications,

In the USSR: the State Committee of the USSR for
Cinematography.

ARTICLE II

Audio-visual co-productions qualified under the present
Protocol shall be considered to be national productions by and in
each of the two countries. Subject to the national legislation
and regulations in force in Canada and the USSR, they are fully
entitled to take advantage of the benefits available to the
audio-visual industries or those that may be decreed in each
country. These benefits accrue solely to the producer of the
country that grants them.

ARTICLE III

The benefits arising out of this Protocol apply only to audio-visual co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

As a general principle, each co-producer working under the terms of this Protocol shall undertake to ensure that payment for any technical and creative services engaged in the course of the co-production is rendered in a prompt and appropriate manner.

ARTICLE IV

A co-production shall require contributions from each co-producer in the form of creative and technical participation and provision of services and material.

ARTICLE V

Co-production contracts entered into by the co-producers in both countries, pursuant to this Protocol, shall specify the nature of the film to be co-produced and the respective contributions of each of the parties, including the sharing of copyright, the creative and technical participation, the provision of services and the equipment and materials for filming and exhibition.

The Rules of Procedure (annexed hereto) are jointly established by the competent authorities of the two countries; they may be amended, if necessary, during the meeting of the Joint Commission or by the exchange of letters.

Applications for benefits under this Protocol for any audio-visual co-production shall be made to the competent national authorities in accordance with the Rules of Procedure.

ARTICLE VI

The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each co-production.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment and should comprise the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. Any departure herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon by the co-producers.

Subject to the mutual agreement of both co-producers and the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material will ordinarily be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer shall have access to the material at all times.

ARTICLE VIII

Location shooting in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and the USSR take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada or the USSR, unless it is technically impossible.

Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, inbetweens, and noise, music and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and the USSR.

ARTICLE IX

The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Russian. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

The dubbing or subtitling of each co-production into English, French or Russian shall be carried out in Canada or the USSR. Any departure herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE X

The producers, writers and directors, as well as the performers, technicians and other production personnel participating in the co-production, must be citizens or residents of Canada or citizens or residents of the USSR.

Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph of this Article may be permitted, subject to approval by the competent authorities of the two countries. In exceptional circumstances, departures other than those mentioned above may be permitted.

ARTICLE XI

The sharing of receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the co-producers and shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas that takes into account the difference in the volume existing between the markets of the signing countries.

ARTICLE XII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;

- b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export;
- c) if any difficulties arise with respect to the application of paragraphs (a) and (b), it shall be included in the quota of the country of which the director is a national;
- d) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its audio-visual productions into the importing country, co-productions shall, like national productions, be entitled by full right to such unrestricted entry.

ARTICLE XIII

Credits, promotional films and advertising for co-productions shall identify the films as Canada-USSR co-productions when the majority co-producer is Canadian and USSR-Canada co-productions when the majority co-producer is Soviet. It is understood that credits shall be given equal treatment by each Party.

ARTICLE XIV

Unless otherwise agreed upon by the competent authorities, audio-visual co-productions shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, the USSR and countries with which Canada or the USSR is linked by a co-production agreement.

The proportion of the contribution by the co-producer of the third country shall be not less than twenty (20) percent of the budget for each co-production.

The minority co-producers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Soviet audio-visual works in Canada or Canadian audio-visual works in the USSR other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

Should difficulties arise with regard to any aspect of this Protocol, such matters shall be referred to the competent authorities of each country for timely resolution.

ARTICLE XVIII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of a licence to show the co-production.

ARTICLE XIX

During the term of the present Protocol, an overall balance shall be sought with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers and resource technicians (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

The Joint Commission established under Article 11 of the Agreement shall examine if the overall balance sought has been achieved.

ARTICLE XX

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Governments of Canada and the USSR concerning audio-visual relations, of November 20, 1989. It shall enter into force on the date of signature and remain in force during the period of validity of the said Agreement.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Russian text.]

Annex to the Protocol
concerning audio-visual
co-productions

RULES OF PROCEDURE

1. The administrations responsible for the application of the Rules of Procedure of the present Protocol are:

For Canada: The Minister of Communications, represented by Telefilm Canada;

For the USSR: The State Committee of the USSR for Cinematography represented by the Direction for Formation and Coordination of Programmes Production of the above Committee;

both being referred to hereinafter as the "administrations".

2. An application for benefits under this Protocol for any co-production must be made simultaneously (by the co-producers) to the administrations of both countries within the time-frame normally applied by each country. The administrations shall communicate their decision to one another within twenty (20) days of receipt of the complete documentation as described below.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in either English or French in the case of Canada and in Russian in the case of the USSR.

I. The final script.

II. Documentation providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.

III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers.

The contract shall include:

1. the title of the co-production;

2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;

3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
 4. the budget;
 5. the financing plan;
 6. the distribution of receipts or markets;
 7. the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Protocol is respected.
 8. a clause recognizing that admission to benefits under this Protocol does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;
 9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either Party fails to fulfill its commitments;
 10. the period when shooting is to begin;
 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks"; and
 12. The sharing of copyright.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed.

- V. A list of the creative and technical personnel indicating their citizenship and, in the case of performers, the roles they are to play.
- VI. The production schedule.
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.
- VIII. The synopsis.

The administrations of the two countries may demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the administrations.

The administrations will keep each other informed of their decisions.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
CONCERNANT LES RELATIONS DANS LE DOMAINE DE L'AUDIOVISUEL**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant l'importance de développer et de resserrer les bonnes relations et d'accroître la compréhension entre les peuples canadien et soviétique dans un esprit d'amitié et de coopération;

S'inspirant de l'Accord général sur les échanges entre le Canada et l'URSS conclu le 20 octobre 1971;

Convaincus qu'il est souhaitable d'intensifier ces échanges, en particulier dans le domaine de l'audiovisuel;

Conscients que cette coopération peut contribuer à l'expansion ultérieure des industries de l'audiovisuel dans les deux pays ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques;

Ont convenu de développer les échanges entre le Canada et l'URSS dans le domaine de l'audiovisuel de la façon suivante:

ARTICLE 1

Les deux Parties développeront et raffermiront leur coopération et leurs échanges dans le domaine de l'audiovisuel conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

DOMAINES DE COOPÉRATION

ARTICLE 2

Le Protocole concernant les coproductions audiovisuelles fait partie intégrante du présent Accord et figure en annexe à l'Accord.

En développement de cet Accord, peuvent être signés d'autres protocoles, qui d'un commun accord, en feront partie intégrante.

Il est entendu que l'expression "oeuvre audiovisuelle" désigne des productions de toute longueur, filmées sur pellicule, bande magnétique, ou tout autre support de l'image et du son destinées à l'exploitation en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou par tout autre moyen de distribution.

ARTICLE 3

Chaque Partie encouragera les mesures pratiques visant à accroître l'achat et la distribution d'oeuvres audiovisuelles de chaque pays et la présentation de ces oeuvres au plus grand nombre possible de spectateurs sur son territoire.

ARTICLE 4

Chaque Partie encouragera la participation de délégations canadiennes et la projection de films canadiens lors de festivals du film internationaux tenus en URSS ainsi que la participation de délégations soviétiques et la projection de films soviétiques lors de festivals du film internationaux tenus au Canada.

ARTICLE 5

Chaque Partie encouragera l'organisation de premières et de journées de films canadiens en URSS ainsi que de premières et de journées de films soviétiques au Canada.

ARTICLE 6

Chaque Partie encouragera l'échange de spécialistes et de stagiaires représentant les industries audiovisuelles ainsi que l'échange d'information dans ce domaine.

ARTICLE 7

Chaque Partie encouragera la coopération entre les instituts et organismes cinématographiques canadiens et soviétiques appropriés. Elles peuvent également encourager l'établissement d'entreprises cinématographiques canado-soviétiques.

ARTICLE 8

Chaque Partie encouragera les échanges de documentation dans le domaine de l'audiovisuel entre les bibliothèques, les archives et autres établissements appropriés au Canada et en URSS sur la base de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 9

Les Règles de Procédure et les conditions financières pour chaque domaine de coopération dont il est fait état dans les articles 2 à 8 seront déterminées d'un commun accord.

ARTICLE 10

Chaque Partie facilitera la circulation et le séjour temporaire sur son territoire du personnel impliqué dans l'application des Articles 2 à 8. Elle permettra également l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à l'application des Articles ci-dessus.

ARTICLE 11

Les deux Parties instituent une Commission mixte canado-soviétique sur les Relations dans le domaine de l'audiovisuel qui sera chargée d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre et de recommander les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission tiendra une réunion tous les deux ans en alternance au Canada et en URSS; elle peut également être convoquée pour des séances extraordinaires à la demande de l'une ou de l'autre des deux Parties à l'Accord, en particulier si des modifications importantes sont apportées aux lois ou règlements régissant les industries de l'audiovisuel.

La Partie soviétique de la Commission mixte est dirigée par un représentant du Comité d'État de l'URSS pour la cinématographie; la partie canadienne de la Commission mixte est dirigée par un représentant du ministère des Communications.

ARTICLE 12

Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date de sa signature.

Il sera en vigueur pour une période de trois années. Un renouvellement tacite de l'Accord pour des périodes semblables aura lieu, à moins que l'une des parties avise l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord six (6) mois avant la date d'expiration.

[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique russe.]

Annexe à l'Accord entre le
Gouvernement du Canada et le
Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes
soviétiques concernant les
relations dans le domaine de
l'audiovisuel

**PROTOCOLE
CONCERNANT LES COPRODUCTIONS
AUDIOVISUELLES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques,

Estimant souhaitable l'établissement d'un cadre juridique destiné
à régir les coproductions audiovisuelles;

Convaincus que cette coopération ne peut que contribuer au
resserrement des relations entre les deux pays;

Ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

Les coproductions audiovisuelles entreprises en vertu
du présent Protocole doivent être approuvées par les autorités
compétentes suivantes:

Au Canada: le Ministre des Communications

En URSS: le Comité d'État de l'URSS pour la
cinématographie.

ARTICLE II

Aux fins du présent Protocole, les coproductions
audiovisuelles sont considérées comme des productions nationales
par et dans chacun des deux pays. Sous réserve des législations
et des réglementations nationales en vigueur au Canada et en
URSS, elles jouissent de plein droit des avantages accordés aux
industries de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient
être édictés dans chaque pays. Ces avantages sont acquis
seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

ARTICLE III

Les bénéfiques des dispositions du présent Protocole ne s'appliquent qu'aux coproductions audiovisuelles entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

En règle générale, chaque coproducteur agissant en vertu du présent Protocole s'engage à faire en sorte que le paiement des services techniques et artistiques assurés pendant la coproduction soit effectué rapidement et d'une manière appropriée.

ARTICLE IV

Une coproduction requiert des contributions de chaque coproducteur au niveau de la participation artistique et technique et des prestations de services et de matériel.

ARTICLE V

Les contrats de coproduction conclus par les coproducteurs dans les deux pays, conformément au présent Protocole, précisent la nature du film à coproduire et les contributions respectives de chacune des parties, y compris le partage des droits d'auteur, la participation artistique et technique, la prestation de services et de l'équipement et du matériel nécessaires au tournage et à l'exploitation de films.

Les Règles de Procédure (en annexe) sont fixées conjointement par les autorités compétentes des deux pays. Elles peuvent être modifiées, si nécessaire, au cours des travaux de la Commission mixte ou par échange de lettres.

Les demandes visant à faire bénéficier une coproduction audiovisuelle des avantages du présent Protocole doivent être présentées aux autorités nationales compétentes selon les Règles de Procédure.

ARTICLE VI

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget par coproduction.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, cet apport doit être proportionnel à son investissement et comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Toute dérogation doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VII

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a un droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

Sous réserve du commun accord des deux coproducteurs et de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel sera normalement retenu par le pays du coproducteur majoritaire; le coproducteur minoritaire a accès au matériel en tout temps.

ARTICLE VIII

Le tournage en décors naturels, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé, si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de l'URSS participent au tournage. Les travaux de laboratoire sont effectués soit au Canada ou en URSS, sauf impossibilité technique.

Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des bruits, de la musique et des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et en URSS.

ARTICLE IX

La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en russe. Le tournage dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

Le doublage ou le sous-titrage en français, en anglais ou en russe de chaque coproduction est fait au Canada ou en URSS. Toute dérogation devra être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE X

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs ainsi que les interprètes, les techniciens et autre personnel de production participant à la coproduction, doivent être de citoyenneté canadienne ou soviétique ou résidents permanents au Canada ou en U.R.S.S.

Si la production le requiert, la participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe de cet Article peut être admise, après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Dans des cas très exceptionnels, des dérogations autres que celles précitées peuvent être admises.

ARTICLE XI

La répartition des recettes devrait, en principe, se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs et doit être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules en tenant compte de la différence du volume existant entre les marchés des pays signataires.

ARTICLE XII

Dans des cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions audiovisuelles sont contingentées:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) cette coproduction est incluse dans le quota du pays dont le réalisateur est un ressortissant, si des difficultés se posent en ce qui concerne l'application des alinéas a) et b);
- d) dans le cas où l'un des deux pays coproducteurs jouit de la libre entrée de ses productions audiovisuelles dans le pays importateur, les coproductions, tout comme les productions nationales, jouiront du plein droit de la libre entrée.

ARTICLE XIII

Le générique, la publicité commerciale et le matériel de promotion des coproductions identifient les films comme étant une coproduction Canada-URSS quand le coproducteur majoritaire est canadien et une coproduction URSS-Canada quand le coproducteur majoritaire est soviétique. Il est entendu que cette mention dans les génériques et la publicité des coproductions sera d'égale importance.

ARTICLE XIV

A moins que les autorités compétentes n'en décident autrement, les coproductions audiovisuelles doivent être inscrites aux festivals internationaux tenus par le pays du coproducteur majoritaire.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, de l'URSS et par ceux des pays avec lesquels le Canada ou l'URSS est lié par des accords de coproduction.

La proportion de l'apport du producteur du tiers pays dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des oeuvres audiovisuelles soviétiques au Canada et des oeuvres audiovisuelles canadiennes en URSS ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

ARTICLE XVII

Si des difficultés se posent concernant tout aspect du présent Protocole, ces questions sont soumises à l'attention des autorités compétentes de chaque partie pour qu'elles les résolvent en temps opportun.

ARTICLE XVIII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

ARTICLE XIX

Pendant toute la durée du présent Protocole, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires) tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

La Commission mixte instituée sous l'Article 11 de l'Accord examine si l'équilibre souhaité a été réalisé.

ARTICLE XX

Ce Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre les Gouvernements du Canada et de l'URSS concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel du 20 novembre 1989. Il entre en vigueur la date de sa signature, et reste en vigueur pendant la période de validité dudit Accord.

[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique russe.]

Annexe au Protocole concernant
les coproductions
audiovisuelles

REGLES DE PROCEDURE

1. Les administrations responsables de l'application des Règles de Procédure du présent Protocole sont:

Pour le Canada: Le Ministre des Communications représenté par
Téléfilm Canada;

Pour l'U.R.S.S.: Le Comité d'Etat de l'URSS pour la
cinématographie, représenté par sa
Direction principale de formation
et de coordination des Programmes.

Toutes deux appelées ci-après les "administrations"

2. Les demandes d'admission au bénéfice du présent Protocole pour toute coproduction doivent être déposées simultanément (par les coproducteurs) auprès des administrations des deux pays dans les délais en vigueur dans chaque pays. Les administrations se communiqueront leur décision dans un délai de vingt (20) jours à compter de la réception de la documentation complète décrite ci-dessous.

3. La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue française ou anglaise pour le Canada et en langue russe pour l'URSS.

I. Le scénario final.

II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.

III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.

Ce contrat doit comporter:

1. le titre de la coproduction;
2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;

3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le devis;
5. le plan de financement de production;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnellement aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, pour autant que la proportion minimum permise sous l'Article VI du Protocole soit respectée;
8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice du Protocole n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
9. une clause précisant les dispositions prévues;
 - (a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission au bénéfice sollicitée;
 - (b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
 - (c) dans le cas où l'une ou l'autre des Parties n'exécuterait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant au moins "tous risques production" et "tous risques matériel original"; et
12. le partage des droits d'auteur.

- IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.
- V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur citoyenneté et des rôles attribués aux interprètes.
- VI. Le plan de travail.
- VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.
- VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Канады и Правительством Союза
Советских Социалистических Республик об отношениях
в аудиовизуальной сфере

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая важность развития и укрепления хороших отношений и расширения взаимопонимания между канадским и советским народами в духе дружбы и сотрудничества;

руководствуясь Общим соглашением об обменах между Канадой и СССР от 20 октября 1971 года;

будучи убежденными в желательности развития этих обменов, в частности, в аудиовизуальной сфере;

сознавая, что такое сотрудничество может внести свой вклад в дальнейшее расширение аудиовизуальной индустрии обеих стран, как и в развитие культурных и экономических обменов между ними;

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут расширять и укреплять сотрудничество и обмен между ними в аудиовизуальной сфере в соответствии с законодательством и правилами, действующими в каждой из стран.

Области сотрудничества

Статья 2

Неотъемлемой частью настоящего Соглашения является Протокол о совместном аудиовизуальном производстве (прилагается).

В развитие настоящего Соглашения могут быть подписаны другие протоколы, которые по обоюдному согласию станут его неотъемлемой частью.

Признано, что термин "аудиовизуальное произведение" означает продукцию любой продолжительности, снятую на киноплёнке, магнитной ленте или другом носителе изображения и звука, предназначенную для показа в кинотеатрах и по телевидению, для продажи в записи на видеокассетах и видеодисках или для реализации любым другим способом.

Статья 3

Стороны будут поощрять практические меры, направленные на расширение закупок и реализации аудиовизуальной продукции друг друга, и способствовать тому, чтобы эти произведения просмотрело максимально возможное количество зрителей на территориях их стран.

Статья 4

Стороны будут способствовать участию канадских делегаций и показу фильмов на международных кинофестивалях, проводимых в СССР, и участию советских делегаций и показу фильмов на международных кинофестивалях, проводимых в Канаде.

Статья 5

Стороны будут способствовать организации премьер и дней канадских фильмов в СССР и советских фильмов в Канаде.

Статья 6

Стороны будут поощрять обмен специалистами и стажерами аудиовизуальной сферы, а также обмен информацией в этой области.

Статья 7

Стороны будут способствовать сотрудничеству между соответствующими канадскими и советскими институтами и организациями кинематографии. Они могут также поощрять создание смешанных канадо-советских кинематографических обществ.

Статья 8

Стороны будут поощрять обмены документацией по вопросам аудиовизуальной сферы между библиотеками, архивами и другими компетентными учреждениями Канады и СССР на базе взаимности и в соответствии с законом и правилами, действующими в каждой из стран.

Общие положения

Статья 9

Процедурные правила и финансовые условия осуществления сотрудничества, предусмотренного статьями 2-8, будут определяться по взаимной договоренности Сторон.

Статья 10

Стороны будут способствовать перемещению и временному проживанию на их территории персонала, связанного с применением статей 2-8. Они таким же образом будут разрешать временный ввоз и реэкспорт любого оборудования, необходимого для применения вышеуказанных статей.

Статья 11

Стороны учреждают Смешанную канадо-советскую комиссию по отношениям в аудиовизуальной сфере, которая имеет целью рассматривать выполнение настоящего Соглашения и его условия, разрешать возможные осложнения, а также изучать изменения, предлагаемые в целях развития сотрудничества в общих интересах обеих стран.

В течение срока действия настоящего Соглашения эта комиссия будет собираться один раз в два года поочередно в Канаде и Союзе Советских Социалистических Республик; она также может быть созвана на внеочередные заседания по просьбе одной из Сторон, особенно в случае значительных изменений в законодательстве или нормативных положениях в области аудиовизуальной промышленности.

Канадская часть Смешанной комиссии возглавляется представителем Министерства связи, советская часть Смешанной комиссии возглавляется представителем Государственного комитета СССР по кинематографии.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступит в силу с даты его подписания.

Оно будет действовать в течение трех лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие трехлетние периоды, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о денонсации Соглашения за шесть месяцев до истечения соответствующего срока его действия.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

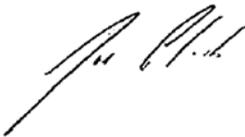
FAIT a Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de l'Union
Canada des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады



За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



Приложение к Соглашению между
Правительством Канады и Прави-
тельством Союза Советских
Социалистических Республик
об отношениях в аудиовизуальной
сфере

ПРОТОКОЛ

между Правительством Канады и Правительством Союза
Советских Социалистических Республик о совместном
аудиовизуальном производстве

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалисти-
ческих Республик, желая создать правовую основу для отношений в об-
ласти совместного аудиовизуального производства;

признавая, что такое сотрудничество будет способствовать расши-
рению отношений между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Совместное аудиовизуальное производство, осуществляемое в соот-
ветствии с настоящим Протоколом, должно быть санкционировано следую-
щими компетентными организациями:

в Канаде – Министром связи,

в СССР – Государственным комитетом СССР по кинематографии.

Статья II

Совместные аудиовизуальные произведения, признанные таковыми
в соответствии с данным Протоколом, рассматриваются властями обеих
стран как национальные. В соответствии с действующими в Канаде и СССР
законами и правилами они пользуются всеми льготами и финансовой под-
держкой, которые предоставляются или могут быть предоставлены в будущем

визуальной промышленности этих стран. Такие льготы и финансовая поддержка могут быть предоставлены только продюсеру той страны, которая их предоставляет.

Статья III

Льготы и финансовая поддержка, предоставляемые в соответствии с настоящим Протоколом, действуют только в отношении совместных аудиовизуальных произведений, осуществляемых продюсерами, которые имеют хорошую техническую организацию, прочное финансовое и признанное профессиональное положение.

Как правило, продюсеры, работающие в соответствии с условиями настоящего Протокола, должны обеспечивать оперативную и надлежащую оплату за технические и творческие услуги, оказываемые в ходе совместной постановки.

Статья IV

При совместном производстве каждый осуществляющий его продюсер должен внести вклад в форме творческого и технического участия, а также обеспечения услуг и материалов.

Статья V

В договоре о совместном производстве, заключаемом продюсерами обеих стран в соответствии с данным Протоколом, должны быть указаны характер фильма совместного производства и соответствующие вклады каждой из сторон, включая авторские права, творческое и техническое участие, оказание услуг, оборудование и материалы для производства фильма и его эксплуатации.

Процедурные правила (прилагаются) совместно определяются компетентными организациями обеих стран. При необходимости они могут быть изменены во время работы Смешанной комиссии или путем обмена письмами.

Ходатайства о предоставлении льгот и финансовой поддержки для производства совместного аудиовизуального произведения в соответствии с

Ходатайства о предоставлении льгот и финансовой поддержки для производства совместного аудиовизуального произведения в соответствии с настоящим Протоколом направляются национальным компетентным организациям в соответствии с процедурными правилами.

Статья VI

1. Соотношение вкладов продюсеров обеих стран может составлять от двадцати до восьмидесяти процентов бюджета каждого совместного производства.

2. Продюсер с меньшей долей обязан осуществлять достаточно эффективный технический и творческий вклад. Как правило, этот вклад должен соответствовать размеру его финансового вложения и заключаться в предоставлении не менее, чем трех технических специалистов, одного исполнителя главной роли и двух исполнителей второстепенных ролей. Любые отклонения от данного требования должны быть санкционированы компетентными организациями обеих стран.

Статья VII

1. По всем фильмам и программам совместного производства должны изготавливаться два комплекта окончательных страховочных и исходных материалов. Каждый продюсер совместной постановки является владельцем одного комплекта страховочных и исходных материалов и имеет право использовать их для тиражирования. Кроме того, каждый продюсер имеет доступ к оригинальным материалам в соответствии с условиями, согласованными между партнерами.

2. По взаимному соглашению продюсеров и с одобрения компетентных организаций обеих стран по фильмам, имеющим небольшую производственную смету, может изготавливаться только один комплект страховочных и исходных материалов. В таком случае эти материалы, как правило, должны

находиться в стране продюсера, имеющего больший вклад в производство фильма, а продюсер с меньшим вкладом будет иметь доступ к материалам в любое время.

Статья VIII

Допустимы съемки в стране, не принимающей участия в совместном производстве, если это оговорено в сценарии фильма или требуется по ходу его действия и если в съемках участвуют технические специалисты из Канады и СССР. Лабораторные работы должны проводиться или в Канаде, или в СССР, за исключением случаев, когда это технически невозможно.

Съемки игровых сцен и работа по мультипликации, как, например, первая пробная макетная серия, окончательная макетная серия, ключевая динамическая мультипликация, а также промежуточная и речевая запись должны, как правило, осуществляться попеременно в Канаде и СССР.

Статья IX

Оригинальная фонограмма каждой совместной постановки должна записываться на английском, французском или русском языках. Допустимы съемки на двух из указанных языков. Если это предусмотрено сценарием, возможно включение диалога на других языках.

Дублирование или субтитрирование каждой совместной постановки на английский, французский или русский язык осуществляется в Канаде или в СССР. Отступление от данного требования должно быть санкционировано компетентными организациями обеих стран.

Статья X

Продюсеры, сценаристы, режиссеры совместных постановок, актеры, а также технический и другой производственный персонал, участвующий в совместном производстве, должны быть гражданами или постоянными жителями Канады или гражданами или постоянными жителями СССР.

В зависимости от потребностей совместного производства по обоюдному согласию компетентных организаций обеих стран может быть допущено участие исполнителей из иных стран, чем те, которые упомянуты в первом абзаце настоящей статьи. В исключительных случаях с согласия организаций обеих стран могут быть допущены другие, помимо вышеупомянутых, отклонения.

Статья XI

Распределение поступлений от реализации совместных аудиовизуальных произведений, как правило, осуществляется пропорционально общим вкладам каждого из продюсеров и должно утверждаться компетентными организациями обеих стран. Такое распределение может осуществляться либо в виде распределения поступлений, либо в виде распределения рынков, либо путем сочетания обеих этих форм с учетом существующего различия в объемах рынков стран-партнеров.

Статья XII

При экспорте фильма совместного производства в страны с квотными ограничениями:

- а) фильм включается, в принципе, в квоту страны продюсера, имеющего больший вклад;
- б) при равенстве вкладов партнеров фильм включается в квоту страны, способной обеспечить лучшие экспортные возможности;
- в) при возникновении затруднений с применением пунктов "а" и "б" настоящей статьи фильм включается в квоту страны режиссера фильма;
- г) если одна из стран, участвующих в совместном производстве, имеет право неограниченного ввоза ее аудиовизуальных произведений в импортирующую страну, фильмы совместного производства будут иметь право на эту льготу, как и фильмы национального производства.

Статья XIII

В титрах и рекламных материалах по фильмам совместного производства указывается, что они являются фильмами производства Канады и СССР в том случае, когда продюсер, имеющий больший вклад, является канадцем, и СССР и Канады, когда продюсер, имеющий больший вклад, является советским. Подразумевается, что это упоминание в титрах и рекламе совместных постановок будет равнозначным.

Статья XIV

При отсутствии другого соглашения между компетентными организациями обеих стран совместные аудиовизуальные произведения представляются на международных фестивалях страной продюсера, имеющего больший вклад.

Статья XV

Компетентные организации обеих стран благоприятно рассматривают совместное аудиовизуальное производство, осуществляемое продюсерами Канады, СССР и стран, с которыми Канада или СССР имеют соглашение о совместном производстве.

При этом вклад продюсера из третьей страны не должен быть меньше двадцати процентов сметы каждого проекта.

Продюсеры, вносящие меньшую долю в совместную постановку, должны осуществить достаточно эффективный технический и творческий вклад.

Статья XVI

Импорт, реализация и демонстрация канадских аудиовизуальных произведений в СССР, равно как и импорт, реализация и демонстрация советских аудиовизуальных произведений в Канаде не будут ограничиваться, кроме случаев, когда эти ограничения обусловлены законами и правилами, действующими в каждой из обеих стран.

Статья ХУП

Осложнения, которые могут возникнуть при выполнении настоящего Протокола, будут передаваться для своевременного решения компетентными организациями стран.

Статья ХУШ

Одобрение компетентными организациями обеих стран предложений о совместном производстве ни в коей мере не обязывает их в отношении выдачи лицензии на показ готового совместного аудиовизуального произведения.

Статья ХІХ

В период действия настоящего Протокола Стороны будут стремиться к соблюдению сбалансированности в том, что касается финансового участия, а также творческого и технического персонала, исполнителей и технических ресурсов (студии и лаборатории), учитывая при этом особенности каждой страны.

Смешанная комиссия, созданная в соответствии со статьей II Соглашения между Правительством Канады и Правительством СССР об отношениях в аудиовизуальной сфере от ноября 1989 года, будет определять соблюдение сбалансированности, к которой Стороны должны стремиться.

Статья ХХ

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Канады и Правительством СССР об отношениях в аудиовизуальной сфере от 20 ноября 1989 года. Он вступает в силу со дня подписания и будет действовать в течение всего периода действия указанного Соглашения.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT a Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

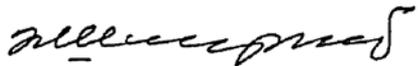
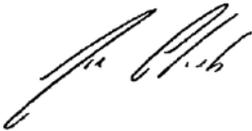
Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de l'Union
Canada des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик



Приложение к Протоколу между
Правительством Канады и
Правительством СССР о совместном
аудиовизуальном производстве

ПРОЦЕДУРНЫЕ ПРАВИЛА

1. Административными организациями, ответственными за выполнение процедурных правил Протокола о совместном аудиовизуальном производстве от ноября 1989 года и именуемыми ниже "административные организации", являются:

в Канаде – Министр связи, представленный "Телефильм Канада";
в СССР – Государственный комитет СССР по кинематографии, представленный его Главным управлением по формированию и координации программ.

2. Заявки на льготы и финансовую поддержку, предоставляемые в соответствии с указанным Протоколом, должны подаваться продюсерами в административные организации одновременно в сроки, обычно принятые в каждой из стран. Административные организации извещают друг друга о своих решениях в течение двадцати дней и даты получения ими всех нижеупомянутых документов.

К заявке должны быть приложены следующие документы на английском или французском языке в Канаде и на русском языке в СССР.

- I. Окончательный вариант сценария.
- II. Документ, подтверждающий законность приобретения продюсером прав на создание совместного аудиовизуального произведения.
- III. Экземпляр договора о совместном производстве, подписанного двумя осуществляющими его продюсерами.

Договор должен содержать:

1. Название совместной постановки;
2. Фамилию автора оригинального сценария или автора сценария экранизации литературного произведения;
3. Фамилию режиссера (с оговоркой о возможности замены в случае необходимости);
4. Бюджет;
5. План финансирования производства;
6. Распределение поступлений или рынков;
7. Доли продюсеров совместной постановки в случае превышения или экономии по смете, как правило, должны быть пропорциональны первоначальному соотношению вкладов, однако в случае превышения сметы доля продюсера, осуществляющего меньший вклад, может быть ограничена более низким процентом или оговоренной суммой при условии соблюдения низшего предела, предусмотренного статьей VI указанного Протокола;
8. Положение о том, что предоставление льгот и финансовой поддержки в соответствии с указанным Протоколом не обязывает компетентные организации обеих стран выдавать лицензию на публичную демонстрацию готового совместного аудиовизуального произведения;
9. Положение о мерах, принимаемых в случае:
 - а) если после рассмотрения всех материалов дела компетентные организации стран отказывают в предоставлении льгот и финансовой поддержки;
 - б) если компетентные организации запрещают демонстрацию совместного аудиовизуального произведения в одной или обеих странах или его экспорт в третью страну;

в) если одна из Сторон не выполняет свои обязательства.

Ю. Срок начала съемок.

И. Обязательство продюсера, имеющего большую долю, осуществить страхование по меньшей мере от "производственных рисков" и "всех рисков в отношении оригинальных материалов".

И2. Принадлежность авторских прав.

ИУ. Договор о реализации, если он уже подписан.

У. Список творческого состава и технического персонала с указанием гражданства, а для актеров – ролей, которые они должны исполнять.

У1. Производственный график.

УП. Подробная смета с указанием расходов, осуществляемых каждой страной.

УШ. Синописис.

Ответственные административные организации двух стран могут требовать предоставления любых других документов и любой дополнительной информации, которые считаются необходимыми.

Как правило, до начала съемок ответственным административным организациям должен быть представлен окончательный вариант производственного сценария, содержащего диалог.

Допустимы изменения и поправки в первоначальном договоре, в том числе замена продюсера совместной постановки, однако они должны быть одобрены ответственными административными организациями обеих стран до завершения совместной продукции. Замена продюсера разрешается только в крайних случаях и в связи с причинами, приемлемыми для обеих ответственных административных организаций.

Ответственные административные организации будут информировать друг друга о своих решениях.

No. 52704

**Canada
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on cooperation in the Arctic and the North. Moscow, 20 November 1989

Entry into force: *20 November 1989 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

**Canada
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération dans l'Arctique et le Nord. Moscou, 20 novembre 1989

Entrée en vigueur : *20 novembre 1989 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS
ON COOPERATION IN THE ARCTIC AND THE NORTH**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics hereinafter referred to as "the Parties":

Noting the unique features of the Arctic region, its population and its environment,

Guided by the desire to broaden and deepen mutually beneficial cooperation between the two countries in accordance with existing agreements and understandings,

Convinced that the development of such cooperation makes a constructive contribution to the relaxation of international tensions and to the consolidation of the principles of long-term fruitful and mutually beneficial cooperation among states on the basis of equality, non-interference in internal affairs and mutual respect for the interests of the Parties,

Taking into account that Canada and the USSR, as Arctic states, play leading roles in Arctic studies and development and that the Arctic region is of particular importance for both countries,

Bearing in mind the rights and obligations of Canada and the USSR, in accordance with international law, as Arctic rim countries,

Drawing on the experience gained in bilateral contacts and exchanges on the Arctic and the North under the Canada-USSR General Exchanges Agreement of October 20, 1971, the Long-Term Programme of Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation between Canada and the USSR of October 26, 1978, and the Canadian-Soviet Protocols on Scientific and Technical Cooperation in the Arctic and the North of April 16, 1984, and February 26, 1987,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall promote mutually beneficial cooperation between Canada and the USSR on matters relating to the Arctic and the North, considering it an important factor conducive to all-round development of their bilateral relations on a stable and long-term basis in the interests of promoting a lasting peace and good neighbourliness in the region.

2. The Parties will develop the following programmes, inter alia:

- a) a programme of scientific and technical cooperation, including geology, meteorology, climatology, environmental protection, construction, Arctic marine, land and air technology and other agreed fields;
- b) a programme of economic cooperation, including the development of renewable and non-renewable resources; and
- c) programmes of cooperation on social and cultural questions, including ethnography, education, public health, the socio-economic problems of native peoples of the North and Northern territories, cultural and academic exchanges, and contacts between native peoples.

ARTICLE 2

1. The Parties will engage in bilateral cooperation on matters relating to the Arctic and the North on the basis of mutual benefit, equality and reciprocity.

2. Cooperation between the Parties may take the following forms:

- a) exchange of delegations;
- b) exchange of information and documentation;
- c) joint research, development and exchange of the results;
- d) joint symposiums, conferences and seminars for specialists;
- e) joint preparation for publication and publication of scientific and technical materials;

- f) appropriate assistance on both sides in establishing contacts and reaching agreements between Canadian and Soviet organizations and firms on the development of the Arctic and the North;
- g) exchange of information on matters of general policies and development of national legislation with respect to the Arctic and the North; and
- h) other mutually agreed forms of cooperation.

ARTICLE 3

1. For the purpose of this Agreement and in accordance with the agreed programmes, the Parties will promote, facilitate and encourage the development of cooperative and direct contacts between governmental and non-governmental establishments, scientific research and other organizations, trade associations and firms of the two countries, including the conclusion of working arrangements or contracts on implementation of specific projects and programmes in accordance with this Agreement.

2. Each Party will provide assistance for travel to areas, institutions and organizations of the other country appropriate for the conduct of the agreed programmes.

3. Information obtained as a result of joint research and activities will be accessible to the participants and be transmitted between them as soon as practicable. Such information may be freely used by the participants unless specified otherwise.

4. The cooperation provided for in this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the Parties.

ARTICLE 4

1. To implement this Agreement, a Canadian-Soviet Mixed Commission on cooperation in the Arctic and the North shall be established. Sub-commissions shall also be established, as appropriate, with respect to scientific and technical cooperation, economic cooperation and cooperation on social and cultural questions, inter alia. The Commission will meet at least once every two years, alternately in Canada and the USSR. Each Party will designate its representatives to the Commission's sessions in accordance with its own procedures and practices.

2. The Commission will:
 - a) work out programmes of cooperation between Canada and the USSR in the Arctic and the North;
 - b) review the implementation of the programmes and ensure that the activities approved are properly carried out; and
 - c) consider proposals of the Parties for the development of cooperation in specific fields and for amendment of existing programmes and activities.
3. The Parties will name co-chairmen of the Commission and of the sub-commissions, as well as organizations and agencies responsible for the implementation of activities provided for in the programmes.
4. The co-chairmen of the Commission and of the sub-commissions will be permanent members of the Commission.
5. For the purpose of the implementation of the programmes, working groups may be set up and working plans for separate activities may be elaborated by mutual consent between the co-chairmen of the sub-commissions.
6. The following organizations will be responsible for the implementation of this Agreement; for the Government of Canada - the Department of Indian Affairs and Northern Development, and for the Government of the USSR - the USSR State Committee for Science and Technology.
7. The programme of cooperation agreed to under the Protocol of the Meeting of the Coordinating Group on Scientific and Technical Cooperation between Canada and the USSR in the Arctic and the North of February 26, 1987, will be maintained and fall under the general supervision of the Canada-USSR Mixed Commission on Cooperation in the Arctic and the North.

ARTICLE 5

1. Each Party shall bear the expenses of its participation in the activities carried out unless otherwise agreed.
2. During the exchange of delegations in the course of programmes, the sending Party shall bear the expenses of two-way travel to a mutually agreed point and the receiving Party shall bear the expenses during the stay of the delegations in the receiving country, unless otherwise agreed.

3. Duration of the stay in the receiving country and the number of persons in each delegation will be agreed prior to their departure from the sending country. The exchanges will be based on the principle of equal number of delegations and equal durations of stay.

4. Matters of a commercial or juridical character that may arise during cooperation shall be resolved by special agreements or contracts, or both.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years, and thereafter it shall be extended automatically for further periods of five (5) years unless either Party gives notice of termination not less than six months prior to the expiration of the initial period or of any extension thereof.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Russian text.]

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
SUR LA COOPÉRATION DANS L'ARCTIQUE ET LE NORD**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés "les Parties",

Notant les caractéristiques uniques de la région arctique, de sa population et de son environnement,

Désirant élargir et approfondir la coopération mutuellement avantageuse établie entre les deux pays conformément aux accords et ententes en vigueur,

Convaincus que le développement de cette coopération est de nature à favoriser la détente internationale et la consolidation des principes de coopération durable, fructueuse et mutuellement avantageuse entre les États sur la base de l'égalité, de la non-ingérence dans les affaires intérieures et du respect mutuel des intérêts des Parties,

Tenant compte du fait que le Canada et l'URSS, en tant qu'États de l'Arctique, jouent un rôle majeur dans l'étude et la mise en valeur de la région arctique et que celle-ci revêt une importance particulière pour les deux pays,

Ayant à l'esprit les droits conférés et les obligations imposées par le droit international au Canada et à l'URSS, en tant que pays riverains de l'Arctique,

S'inspirant de l'expérience des contacts et échanges bilatéraux concernant l'Arctique et le Nord acquise dans le cadre de l'Accord général sur les échanges entre le Canada et l'URSS du 20 octobre 1971, du Programme à long terme de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Canada et l'URSS du 26 octobre 1978, et des Protocoles canado-soviétiques sur la coopération scientifique et technique dans l'Arctique et le Nord du 16 avril 1984 et du 26 février 1987,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

1. Les Parties favorisent une coopération mutuellement avantageuse entre le Canada et l'URSS sur les questions relatives à l'Arctique et au Nord, y voyant une contribution importante au développement général de leurs relations bilatérales sur une base stable et à long terme, en vue de promouvoir une paix durable et des rapports de bon voisinage dans la région.

2. Les Parties établiront notamment les programmes suivants:

- a) un programme de coopération en matière scientifique et technique, comprenant la géologie, la météorologie, la climatologie, la protection de l'environnement, la construction, la technologie marine, terrestre et aérienne concernant l'Arctique ainsi que d'autres domaines dont il sera convenu;
- b) un programme de coopération en matière économique, comprenant la mise en valeur des ressources renouvelables et non renouvelables; et
- c) des programmes de coopération en matière socio-culturelle, comprenant l'ethnographie, l'éducation, la santé publique, les problèmes socio-économiques des peuples autochtones du Nord et des territoires septentrionaux, les échanges culturels et universitaires, et les contacts entre peuples autochtones.

ARTICLE 2

1. Les Parties coopéreront sur le plan bilatéral à l'égard des questions relatives à l'Arctique et au Nord sur la base de l'avantage mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

2. La coopération entre les Parties pourra prendre les formes suivantes:

- a) échanges de délégations;
- b) échanges d'informations et de documents;
- c) activités conjointes de recherche, développement et échanges des résultats;
- d) organisation conjointe de symposiums, de conférences et de séminaires à l'intention des spécialistes;
- e) préparation et publication conjointes de travaux scientifiques et techniques;

- f) prestation de part et d'autre d'une assistance appropriée pour l'établissement de contacts et la conclusion d'accords entre organisations et entreprises canadiennes et soviétiques en vue de la mise en valeur de l'Arctique et du Nord;
- g) échanges d'informations ayant trait aux politiques générales et à l'élaboration d'une législation nationale concernant l'Arctique et le Nord; et
- h) autres formes de coopération dont il sera convenu.

ARTICLE 3

1. Aux fins du présent Accord et conformément aux programmes convenus, les Parties favoriseront, faciliteront et encourageront le développement de contacts coopératifs et directs entre établissements gouvernementaux et non gouvernementaux, instituts de recherche scientifique et autres organisations, associations commerciales et entreprises des deux pays, y compris la conclusion d'arrangements pratiques ou de contrats pour la mise en oeuvre de projets et de programmes spécifiques conformément au présent Accord.

2. Chaque Partie fournira une assistance au titre des voyages à destination de régions ou auprès d'institutions et organisations de l'autre pays, selon qu'il y a lieu pour l'exécution des programmes convenus.

3. Les informations résultant des recherches et activités conjointes seront à la disposition des participants, qui se les transmettront dès que possible. Sauf indication contraire, ces informations pourront être utilisées librement par les participants.

4. La coopération prévue au présent Accord est assujettie aux lois et règlements des Parties.

ARTICLE 4

1. Pour assurer la mise en oeuvre du présent Accord, il est créé une Commission mixte canado-soviétique sur la coopération dans l'Arctique et le Nord. Il est en outre institué des sous-commissions selon qu'il y a lieu, notamment pour ce qui concerne la coopération scientifique et technique, la coopération économique et la coopération en matière socio-culturelle. La Commission se réunira au moins une fois tous les deux ans, alternativement au Canada et en URSS. Chaque Partie désignera ses représentants aux

réunions de la Commission conformément à ses propres procédures et pratiques.

2. La Commission

- a) mettra au point les programmes de coopération entre le Canada et l'URSS dans l'Arctique et le Nord;
- b) examinera la mise en oeuvre des programmes et veillera à la bonne exécution des activités approuvées; et
- c) étudiera les propositions des Parties visant le développement de la coopération dans des domaines spécifiques ou la modification des programmes et activités existants.

3. Les Parties nommeront les co-présidents de la Commission et des sous-commissions, et désigneront les organisations et agences responsables de l'exécution des activités prévues dans le cadre des programmes.

4. Les coprésidents de la Commission et des sous-commissions seront des membres permanents de la Commission.

5. Pour assurer l'exécution des programmes, les coprésidents des sous-commissions pourront, d'un commun accord, établir des groupes de travail et élaborer des plans de travail portant sur des activités distinctes.

6. Les organisations responsables de la mise en oeuvre du présent Accord seront, pour le Gouvernement du Canada, le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, et, pour le Gouvernement de l'URSS, le Comité d'État pour la science et la technique.

7. Le programme de coopération convenu dans le cadre du Protocole de la réunion du Groupe de coordination de la coopération scientifique et technique entre le Canada et l'URSS dans l'Arctique et le Nord, en date du 26 février 1987, sera maintenu et placé sous la supervision générale de la Commission mixte canado-soviétique sur la coopération dans l'Arctique et le Nord.

ARTICLE 5

1. Sauf entente contraire, chaque Partie supporte les dépenses occasionnées par sa participation aux activités exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. S'agissant des échanges de délégations dans le cadre de programmes en cours, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement,

la Partie d'envoi assume les frais de voyage à destination et en provenance d'un point mutuellement convenu, et la Partie d'accueil prend à sa charge les frais relatifs au séjour des délégations sur son territoire.

3. La durée du séjour dans le pays d'accueil et la composition numérique de chaque délégation seront convenues préalablement au départ du pays d'envoi. Les échanges s'effectueront sur la base de l'égalité quant au nombre de délégations et à la durée du séjour.

4. Les questions d'ordre commercial ou juridique pouvant surgir dans le cadre de la coopération sont résolues par voie d'accords spéciaux ou de contrats, ou des deux.

ARTICLE 6

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est ensuite prorogé tacitement par périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de la période initiale ou de toute période de prorogation.

[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique russe.]

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е

между Правительством Канады и Правительством
Союза Советских Социалистических Республик
о сотрудничестве в Арктике и на Севере

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые далее "Сторонами",
отмечая уникальные особенности арктического региона, его населения и его природной среды,

руководствуясь стремлением к расширению и углублению взаимовыгодного сотрудничества между двумя странами в соответствии с имеющимися соглашениями и договоренностями,

будучи убежденными, что развитие такого сотрудничества является конструктивным вкладом в дело ослабления международной напряженности и утверждения принципов длительного плодотворного и взаимовыгодного сотрудничества между государствами на основе равноправия, невмешательства во внутренние дела и взаимного уважения интересов Сторон,

принимая во внимание, что Канада и СССР, являясь арктическими государствами, играют ведущую роль в исследовании и освоении Арктики и что арктический регион имеет особо важное значение для обеих стран,

учитывая права и ответственность Канады и СССР в соответствии с международным правом как приарктических стран,

опираясь на опыт, приобретенный в двусторонних контактах и обменах по проблемам Арктики и Севера, имевших место в соответствии с Общим соглашением об обменах между Канадой и СССР от 20 октября 1971 года, Долгосрочной программой экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между Канадой и СССР от 26 октября 1978 года и канадско-советскими протоколами по научно-техническому сотрудничеству по проблемам Арктики и Севера от 16 апреля 1984 года и от 26 февраля 1987 года, согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Стороны будут развивать взаимовыгодное сотрудничество между Канадой и СССР по вопросам, связанным с Арктикой и Севером, рассматривая его в качестве важного фактора, способствующего всестороннему развитию их двусторонних отношений на стабильной и долговременной основе, в интересах утверждения прочного мира и добрососедства в этом регионе.

2. Стороны разработают программы, среди прочего, в следующих областях:

а) программу научно-технического сотрудничества, в том числе в области геологии, метеорологии, климатологии, охраны окружающей среды, строительства, арктической морской, наземной и воздушной технологии и других согласованных областях;

б) программу экономического сотрудничества, включая освоение возобновляемых и невозобновляемых ресурсов; и

в) программы сотрудничества по социальным и культурным вопросам, в том числе в области этнографии, образования, общественного здравоохранения, социально-экономических проблем коренных народностей Севера и северных территорий, культурных и академических обменов и контактов между коренными народностями.

Статья 2

1. Стороны будут осуществлять двустороннее сотрудничество по вопросам, относящимся к Арктике и Северу на основе взаимной выгоды, равенства и взаимности.

2. Сотрудничество между Сторонами может осуществляться в следующих формах:

- а) обмен делегациями;
- б) обмен информацией и документацией;
- в) совместные исследования, разработки и обмен полученными результатами;
- г) совместные симпозиумы, конференции и семинары специалистов;
- д) совместная подготовка к публикации и издание научно-технических материалов;
- е) оказание соответствующей помощи с обеих сторон в установлении контактов и достижении договоренностей между канадскими и советскими организациями и фирмами по освоению Арктики и Севера;

ж) обмен информацией по вопросам общей политики и разработки национального законодательства в отношении Арктики и Севера; и

з) другие взаимосогласованные формы сотрудничества.

Статья 3

1. Для целей настоящего Соглашения и в соответствии с согласованными программами Стороны будут содействовать, облегчать и поощрять развитие сотрудничества и прямых контактов между правительственными и неправительственными учреждениями, научно-исследовательскими и иными организациями, торговыми объединениями и фирмами двух стран, включая заключение рабочих соглашений или контрактов относительно осуществления конкретных проектов и программ в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Каждая Сторона будет оказывать содействие в поездках в районы, учреждения и организации другой страны, необходимых для выполнения согласованных программ.

3. Информация, полученная в результате совместных исследований и деятельности, будет доступна для их участников и подлежит обмену между ними в практически возможные короткие сроки. Такая информация может свободно использоваться этими участниками кроме тех случаев, когда оговорено иное.

4. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется в соответствии с законами и правилами Сторон.

Статья 4

1. Для выполнения настоящего Соглашения создается Смешанная канадско-советская комиссия по сотрудничеству в Арктике и на Севере. Создаются также, в случае необходимости, Подкомиссии, среди прочего, по научно-техническому сотрудничеству, по экономическому сотрудничеству и по социальным и культурным вопросам. Комиссия будет собираться на свои заседания не реже, чем один раз в два года, поочередно в Канаде и СССР. Каждая Сторона будет назначать своих представителей на сессию Комиссии в соответствии с собственной процедурой и практикой.

2. Комиссия:

- а) разрабатывает программы сотрудничества между Канадой и СССР в Арктике и на Севере;
- б) рассматривает ход реализации программ и принимает меры по надлежащему выполнению согласованных мероприятий; и
- в) рассматривает предложения Сторон по развитию сотрудничества в конкретных областях, а также по изменению существующих программ и мероприятий.

3. Стороны назначают сопредседателей Комиссии и Подкомиссий, а также организации и учреждения, ответственные за выполнение мероприятий, предусмотренных программами.

4. В состав Комиссии на постоянной основе входят сопредседатели Комиссии и Подкомиссий.

5. С целью реализации программ, по взаимному согласию между сопредседателями Подкомиссий, могут создаваться рабочие группы и составляться рабочие планы по выполнению отдельных тем.

6. Организациями, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, будут:

для Правительства Канады – Министерство по делам индейцев и развитию Севера, и

для Правительства СССР – Государственный комитет СССР по науке и технике.

7. Программа сотрудничества, согласованная в соответствии с Протоколом заседания Координационной группы по научно-техническому сотрудничеству между Канадой и СССР по проблемам Арктики и Севера от 26 февраля 1987 года, будет действовать и подпадать под общее руководство канадско-советской Смешанной комиссии по сотрудничеству в Арктике и на Севере.

Статья 5

1. Каждая Сторона несет расходы по своему участию в выполнении мероприятий, если не предусмотрено иное.

2. При обмене делегациями специалистов в целях осуществления программ направляющая Сторона будет нести расходы по проезду делегации в оба конца до взаимно согласованного пункта, а принимающая Сторона – по пребыванию делегации в стране, если не согласовано иное.

3. Продолжительность пребывания в принимающей стране и количество лиц в каждой делегации будут согласовываться до их отъезда из направляющей страны. Обмены будут осуществляться на условиях численного равенства делегаций и равных сроков пребывания.

4. Вопросы коммерческого и юридического характера, которые будут возникать в ходе сотрудничества, должны быть предметом специальных соглашений и контрактов или тех и других одновременно.

Статья 6

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет и после истечения этого срока будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за шесть месяцев до истечения первоначального срока действия или любого его продления.

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT à Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

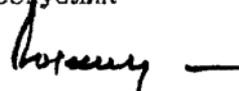
Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Pour le Gouvernement de l'Union
Canada des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик





No. 52705

—
**Canada
and
Bahamas**

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Commonwealth of the Bahamas on mutual legal assistance in criminal matters (with annex). Nassau, 13 March 1990

Entry into force: *10 July 1990 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

—
**Canada
et
Bahamas**

Traité d'entraide juridique en matière pénale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas (avec annexe). Nassau, 13 mars 1990

Entrée en vigueur : *10 juillet 1990 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
IN CRIMINAL MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH
OF THE BAHAMAS,**

**DESIRING to improve the effectiveness of both countries in
the investigation, prosecution and suppression of crime through
cooperation and mutual assistance in law enforcement matters,**

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I - DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty,

"Central Authority" means

- (a) for Canada, the Minister of Justice or officials designated by the Minister;
- (b) for the Commonwealth of The Bahamas, the Attorney General or officials designated by the Attorney General;

"Competent Authority" means any law enforcement authority with responsibility for matters related to the investigation or prosecution of offences;

"Offence" means

- (a) for Canada, an offence created by a law of Parliament that may be prosecuted upon indictment, or an offence created by the Legislature of a Province specified in the Annex;
- (b) for the Commonwealth of The Bahamas, an offence for which the statutory penalty is a term of imprisonment of one year or more;

"Public Interest" means any substantial interest related to national security or other essential public policy;

"Request" means a request made under this Treaty.

ARTICLE II - SCOPE OF APPLICATION

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Treaty, mutual legal assistance in all matters relating to the investigation, prosecution and suppression of offences.

2. Assistance shall include:

- (a) exchanging information and objects;
- (b) locating or identifying persons, objects and sites;
- (c) serving documents;
- (d) taking the evidence of persons;
- (e) executing requests for searches and seizures;
- (f) providing documents and records.

3. This Treaty is intended solely for mutual legal assistance between the Parties.

ARTICLE III - OTHER ASSISTANCE

1. The Parties, including their competent authorities, may provide assistance pursuant to other agreements, arrangements or practices.

2. The Central Authorities may agree, in exceptional circumstances, to provide assistance pursuant to this Treaty in respect of illegal acts that do not constitute an offence within the definition of offence in Article I.

ARTICLE IV - OBLIGATION TO REQUEST ASSISTANCE

1. A Party seeking to obtain documents, records or other articles known to be located in the territory of the other Party shall request assistance pursuant to the provisions of this Treaty, except as otherwise agreed pursuant to Article III (1).

2. To the extent that the provisions of this Treaty are not applicable, adequate or available, the Parties shall consult with a view to identifying other means of assistance which are to be used.

ARTICLE V - THIRD COUNTRIES

In any investigation or prosecution in which a national or resident of one Party is directed by the judicial process of a third country to undertake or refrain from any conduct in the territory of the other Party in a manner that conflicts with the laws or established policies of that other Party, the Parties agree to consult with a view to identifying means to avoid or minimize such conflict that the Parties might pursue between themselves, or, either jointly or individually, with the third country concerned.

ARTICLE VI - LIMITATIONS ON COMPLIANCE

1. The Requested State may deny assistance to the extent that
 - (a) the request is not made in conformity with the provisions of this Treaty; or
 - (b) execution of the request is contrary to its laws or public interest, as determined by its Central Authority.

2. The Requested State may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

3. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested State, through its Central Authority,
 - (a) shall promptly inform the Requesting State of the reason for considering denial or postponement; and
 - (b) shall consult with the Requesting State to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested State deems necessary.

4. If the Requesting State accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 3(b), it shall comply with said terms and conditions.

ARTICLE VII - REQUESTS

1. Requests shall be made by the Central Authority of the Requesting State directly to the Central Authority of the Requested State.

2. Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested State, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing immediately thereafter.

3. A request shall contain such information as the Requested State requires to execute the request, including:

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceeding to which the request relates;
- (b) the subject matter and nature of the investigation or proceeding to which the request relates;
- (c) a description of the evidence, information or other assistance sought; and
- (d) the purpose for which the evidence, information, or other assistance is sought, and any time limitations relevant thereto; and
- (e) requirements for confidentiality.

4. The Requested State shall keep confidential a request and its contents except when disclosure is specifically authorized by the Requesting State.

ARTICLE VIII - EXECUTION OF REQUESTS

1. The Central Authority of the Requested State shall promptly execute the request or, when appropriate, transmit it to the competent authorities, who shall make best efforts to execute the request. The Courts of the Requested State shall have jurisdiction to issue subpoenas, search warrants, or other orders necessary to execute the request.

2. A request shall be executed in accordance with the law of the Requested State and, to the extent not prohibited by the law of the Requested State, in accordance with the directions stated in the request.

ARTICLE IX - COSTS

1. The Requested State shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, subject to paragraph 3 of this Article, except

- (a) fees of experts,
- (b) expenses of interpretation, translation, transcription and stenographic services,
- (c) travel and incidental expenses of persons travelling to the Requested State to attend the execution of a request; and
- (d) costs of counsel appointed with the approval of the Requesting State.

2. The Requesting State shall assume all ordinary expenses required to present evidence from the Requested State in the Requesting State, including

- (a) travel and incidental expenses of witnesses travelling to the Requesting State, including those of accompanying officials; and
- (b) fees of experts.

3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfill a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request may continue.

4. The Parties shall agree, pursuant to Article XVIII, on practical measures as appropriate for the reporting and payment of costs in conformity with this Article.

ARTICLE X - LIMITATIONS OF USE

1. The Central Authority of the Requested State may require, after consultation with the Central Authority of the Requesting State, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to terms and conditions it may specify.

2. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

ARTICLE XI - LOCATION OR IDENTITY OF PERSONS

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons specified in the request.

ARTICLE XII - SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

3. A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting State shall include such notice as the Central Authority of the Requesting State is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served.

4. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XVIII.

ARTICLE XIII - TAKING OF EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State may be compelled by subpoena or order to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. Every person whose attendance is required for the purpose of giving testimony under this Article is entitled to such fees and allowances as may be provided for by the law of the Requested State.

ARTICLE XIV - GOVERNMENT DOCUMENTS AND RECORDS

1. The Requested State shall provide copies of publicly available documents and records of government departments and agencies.

2. The Requested State may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.

ARTICLE XV - CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Copies of documents and records provided under Article XIII or Article XIV shall be certified or authenticated in the manner required by the Requesting State or in any manner agreed upon pursuant to Article XVIII.

2. No document or record otherwise admissible in evidence in the Requesting State, certified or authenticated under paragraph 1, shall require further certification or authentication.

ARTICLE XVI - SEARCH AND SEIZURE

1. A request for search and seizure shall be executed in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

2. The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such certifications as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the circumstances of the seizure, identity of the item seized and integrity of its conditions, and continuity of possession thereof.

3. Such certifications may be admissible in evidence in a judicial proceeding in the Requesting State as proof of the truth of the matters certified therein, in accordance with the law of the Requesting State.

4. No item seized shall be provided to the Requesting State until that State has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested State to protect third party interests in the item to be transferred.

ARTICLE XVII - PROCEEDS OF CRIME

1. The Central Authority of either Party shall notify the Central Authority of the other Party of proceeds of crime believed to be located in the territory of the other Party.

2. The Parties shall assist each other to the extent permitted by their respective laws on proceedings related to the forfeiture of the proceeds of crime, restitution to the victims of crime, and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

ARTICLE XVIII - IMPROVEMENT OF ASSISTANCE

1. The Parties agree to consult as appropriate with a view to developing other specific agreements or arrangements, formal or informal, on mutual assistance.

2. The Parties may agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE XIX - RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at OTTAWA as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification.

ARTICLE XX - TERMINATION

Either Party may terminate this Treaty by giving written notice to the other Party at any time. Termination shall become effective six months after receipt of such notice.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text.]

ANNEX

**The definition of offence includes offences created by the
Legislature of a Province of Canada in the following categories:**

- (1) securities;**
- (2) wildlife protection;**
- (3) environmental protection; and**
- (4) consumer protection.**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JURIDIQUE

EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH DES BAHAMAS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH
DES BAHAMAS,

DÉSIREUX de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite
et la répression du crime dans les deux pays par la coopération
et l'entraide en matière d'application de la loi,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE PREMIER

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Traité,

"autorité centrale" désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, le ministre de la Justice ou les fonctionnaires désignés par le ministre;
- b) en ce qui concerne le Commonwealth des Bahamas, le procureur général ou les fonctionnaires désignés par le procureur général;

"autorité compétente" désigne toute autorité chargée de l'application des lois relatives à la recherche ou la poursuite des infractions;

"demande" désigne une demande présentée conformément au présent Traité;

"infraction" désigne

- a) en ce qui concerne le Canada, une infraction établie par une loi du Parlement et pouvant être poursuivie par voie de mise en accusation, ou une infraction établie par la Législature d'une province et mentionnée à l'Annexe;
- b) en ce qui concerne le Commonwealth des Bahamas une infraction pour laquelle la loi prévoit une peine d'emprisonnement d'au moins un an;

"intérêt public" désigne tout intérêt majeur relatif à la sécurité nationale ou toute autre politique essentielle de l'État;

ARTICLE II

CHAMP D'APPLICATION

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide juridique pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.

2. L'entraide s'applique notamment à
 - a) l'échange de renseignements et d'objets;
 - b) la recherche ou l'identification de personnes, d'objets et de lieux;
 - c) la signification de documents;
 - d) la prise de dépositions;
 - e) l'exécution de demandes de perquisitions, fouilles et saisies;
 - f) la transmission de documents et de dossiers.

3. Le présent Traité ne vise que l'entraide juridique entre les Parties.

ARTICLE III
AUTRES CAS D'ENTRAIDE

1. Les Parties, y compris leurs autorités compétentes, peuvent s'entraider conformément à d'autres accords, arrangements ou pratiques.

2. Les Autorités centrales peuvent convenir, dans des cas exceptionnels, de s'entraider conformément aux dispositions du présent Traité relativement à des actes illégaux ne constituant pas des infractions au sens de la définition d'infraction à l'Article premier.

ARTICLE IV
OBLIGATION DE DEMANDER L'ENTRAIDE

1. Une Partie qui cherche à obtenir des documents, dossiers ou autres objets qui à sa connaissance se trouvent sur le territoire de l'autre Partie doit demander l'entraide conformément aux dispositions du présent Traité, sauf dans la mesure où les Parties en sont convenues autrement conformément à l'Article III(1).

2. Lorsque les dispositions du présent Traité ne sont pas applicables, adéquates ou accessibles, les Parties se consultent dans le but d'identifier d'autres moyens d'entraide qui doivent être employés.

ARTICLE V

TIERS PAYS

Lorsque dans toute enquête ou poursuite un ressortissant ou résident de l'une des Parties se voit ordonner par l'acte judiciaire d'un tiers pays d'agir ou de s'abstenir d'agir dans le territoire de l'autre Partie d'une manière qui entre en conflit avec la loi ou les politiques établies de cette autre Partie, les Parties conviennent de se consulter dans le but d'identifier les moyens d'éviter un tel conflit ou de le réduire au minimum, moyens auxquels les Parties pourraient donner suite soit entre elles, soit conjointement ou individuellement, avec le tiers pays concerné.

ARTICLE VI
RESTRICTION À L'ENTRAIDE

1. L'État requis peut refuser l'entraide lorsque
 - a) la demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Traité, ou
 - b) l'exécution de la demande est contraire à ses lois ou à son intérêt public, tel que déterminé par son Autorité centrale.
2. L'État requis peut différer l'entraide si l'exécution de la demande avait pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
3. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent Article, l'État requis, par son Autorité centrale,
 - a) informe promptement l'État requérant du motif l'incitant à refuser ou à différer l'entraide, et
 - b) consulte l'État requérant afin de déterminer si l'entraide peut être accordée aux conditions que l'État requis juge nécessaires.
4. Si l'État requérant accepte l'entraide aux conditions prévues au paragraphe 3(b), il se conforme aux dites conditions.

ARTICLE VII

DEMANDES

1. Les demandes sont faites par l'Autorité centrale de l'État requérant directement à l'Autorité centrale de l'État requis.

2. Les demandes sont faites par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque par ailleurs l'État requis le permet, les demandes peuvent être faites verbalement mais sont immédiatement après confirmées par écrit.

3. La demande contient tous les renseignements dont l'État requis a besoin pour exécuter la demande, notamment

- a) le nom de l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure visées par la demande;
- b) l'objet et la nature de l'enquête ou de la procédure visées par la demande;
- c) une description des éléments de preuves, renseignements ou autres mesures d'entraide sollicités;
- d) les fins pour lesquelles les éléments de preuves, renseignements ou autres mesures d'entraide sont sollicités, ainsi que les délais pertinents; et
- e) toute exigence relative à son caractère confidentiel.

4. L'État requis garde confidentiels la demande et son contenu sauf si leur divulgation est explicitement autorisée par l'État requérant.

ARTICLE VIII
EXÉCUTION DES DEMANDES

1. L'Autorité centrale de l'État requis exécute promptement la demande ou, dans les cas s'y prêtant, la transmet aux autorités compétentes, qui dans la mesure du possible exécutent la demande. Les tribunaux de l'État requis sont compétents pour décerner les assignations, mandats de perquisition ou autres ordonnances nécessaires à l'exécution de la demande.

2. Une demande est exécutée conformément au droit de l'État requis, et conformément aux instructions énoncées dans la demande dans la mesure où le droit de l'État requis ne s'y oppose pas.

ARTICLE IX

FRAIS

1. L'État requis assume toutes les dépenses ordinaires d'exécution d'une demande à l'intérieur de ses frontières, sous réserve du paragraphe 3 du présent Article, sauf
 - a) les honoraires d'experts,
 - b) les frais d'interprétation, de traduction, de transcription et de sténographie,
 - c) les frais de voyage et faux frais des personnes se rendant dans l'État requis pour assister à l'exécution d'une demande, et
 - d) les honoraires d'un avocat retenu avec l'approbation de l'État requérant.
2. L'État requérant assume toutes les dépenses ordinaires nécessaires pour la présentation des éléments de preuve de l'État requis dans l'État requérant, y compris
 - a) les frais de voyage et faux frais des témoins se rendant dans l'État requérant, y compris ceux des fonctionnaires les accompagnant; et
 - b) les honoraires d'experts.
3. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des dépenses de nature exceptionnelle sont nécessaires pour donner suite à la demande, les Parties se consultent pour déterminer les conditions selon lesquelles l'exécution de la demande peut se poursuivre.
4. Les Parties conviennent, conformément à l'Article XVIII, des modalités nécessaires à la réclamation et au paiement des frais prévus au présent Article.

ARTICLE X

UTILISATION RESTREINTE

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut exiger, après consultation de l'Autorité centrale de l'État requérant, que les renseignements ou éléments de preuve transmis soient gardés confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'elle spécifie.

2. L'État requérant ne divulgue ni n'utilise les renseignements ou éléments de preuve transmis à d'autres fins que celles énoncées dans la demande, sans le consentement préalable de l'Autorité centrale de l'État requis.

ARTICLE XI

RECHERCHE OU IDENTIFICATION DE PERSONNES

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes visées par la demande.

ARTICLE XII

SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.

2. L'État requérant transmet une demande de signification d'un document ayant trait à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

3. Une demande de signification d'un document ayant trait à une comparution dans l'État requérant comprend tous les renseignements que l'Autorité centrale de l'État requérant peut raisonnablement fournir au sujet de mandats ou autres ordonnances judiciaires en matière pénale non encore exécutés contre le destinataire du document.

4. L'État requis renvoie une preuve de la signification dans la forme exigée par l'État requérant ou dans toute autre forme dont les Parties sont convenues conformément à l'Article XVIII.

ARTICLE XIII

PRISE DE DÉPOSITION DANS L'ÉTAT REQUIS

1. Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou autres objets dans l'État requis peut être contrainte par assignation ou ordonnance, de comparaître et témoigner et de produire de tels documents, dossiers et autres objets, conformément aux exigences du droit de l'État requis.

2. Toute personne dont la présence est exigée aux fins de rendre témoignage en application du présent Article, a droit aux frais et indemnités que peut prévoir le droit de l'État requis.

ARTICLE XIV

DOCUMENTS ET DOSSIERS GOUVERNEMENTAUX

1. L'État requis fournit copie des documents et dossiers des ministères et organismes gouvernementaux, auxquels le public a accès.

2. L'État requis peut fournir copie de tout document, dossier ou renseignement en possession d'un ministère ou organisme gouvernemental, mais auquel le public n'a pas accès, dans la mesure et aux mêmes conditions où ses autorités judiciaires et celles chargées de l'application de la loi y auraient elles-mêmes accès.

ARTICLE XV

ATTESTATION ET LÉGALISATION

1. Les copies des documents et dossiers fournis en conformité des Articles XIII ou XIV sont attestées ou légalisées dans la forme exigée par l'État requérant ou dans toute forme dont les Parties sont convenues conformément à l'Article XVIII.

2. Aucun document ou dossier par ailleurs admissible en preuve dans l'État requérant, attesté ou légalisé en conformité du paragraphe 1, ne nécessite d'autre attestation ou légalisation.

ARTICLE XVI

PERQUISITION, FOUILLE ET SAISIE

1. Une demande de perquisition, fouille et saisie est exécutée conformément aux exigences du droit de l'État requis.

2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie remet toute attestation que peut exiger l'État requérant concernant notamment les circonstances de la saisie, l'identité du bien saisi et l'intégrité de son état, ainsi que la continuité de la possession de celui-ci.

3. De telles attestations peuvent être admises en preuve dans une procédure judiciaire dans l'État requérant et font alors foi de ce qui y est attesté, conformément au droit de l'État requérant.

4. Aucun bien saisi n'est remis à l'État requérant avant que cet État ait accepté les conditions que peut imposer l'État requis en vue de protéger les intérêts des tiers à l'égard de ce bien.

ARTICLE XVII
PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

1. L'Autorité centrale de l'une ou l'autre Partie avise l'Autorité centrale de l'autre Partie qu'il y a lieu de croire que des gains illicites se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les Parties s'entraident dans la mesure permise par leurs lois respectives portant sur les procédures relatives à la confiscation des produits de la criminalité, à la restitution aux victimes de crimes, et au recouvrement des amendes infligées comme peine dans une poursuite pénale.

ARTICLE XVIII

PERFECTIONNEMENT DE L'ENTRAIDE

1. Les Parties conviennent de se consulter au besoin afin d'élaborer d'autres accords ou arrangements, à caractère officiel ou non, en matière d'entraide juridique.

2. Les Parties peuvent convenir de toutes modalités propres à faciliter l'application du présent Traité.

ARTICLE XIX

RATIFICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à OTTAWA, le plus tôt possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

ARTICLE XX
DÉNONCIATION

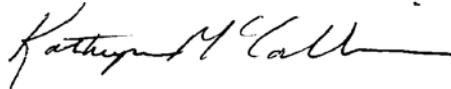
L'une ou l'autre Partie pourra dénoncer le présent Traité sur notification écrite adressée à l'autre Partie à tout moment. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at NASSAU, this 13th day of March, 1990.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à NASSAU, ce 13ième jour de mars 1990.



For the Government of Canada

Pour le Gouvernement du Canada



For the Government of The Commonwealth of the Bahamas

Pour le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas

ANNEXE

La définition d'infraction comprend les infractions établies par la Législature d'une province du Canada, dans les catégories suivantes:

- 1) les valeurs mobilières;
- 2) la protection de la faune;
- 3) la protection de l'environnement; et
- 4) la protection des consommateurs.

No. 52706

—
**Canada
and
Thailand**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Thailand for the training in Canada of personnel of the armed forces of the Kingdom of Thailand. Bangkok, 30 July 1990

Entry into force: *30 July 1990 by signature, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, French and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

—
**Canada
et
Thaïlande**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande concernant le stage de formation au Canada de personnel des forces armées du Royaume de Thaïlande. Bangkok, 30 juillet 1990

Entrée en vigueur : *30 juillet 1990 par signature, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, français et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 52707

**Canada
and
Burundi**

General Agreement on development cooperation between the Government of the Republic of Burundi and the Government of Canada (with annexes). Ottawa, 24 September 1990

Entry into force: *24 September 1990 by signature, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

**Canada
et
Burundi**

Accord général de coopération au développement entre le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement du Canada (avec annexes). Ottawa, 24 septembre 1990

Entrée en vigueur : *24 septembre 1990 par signature, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

GENERAL AGREEMENT
ON DEVELOPMENT
COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI
AND
THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi,

wishing to strengthen the existing cordial relations between their countries and their peoples, and

desiring to foster development cooperation between them in conformity with the economic and social development objectives of the Government of the Republic of Burundi,

have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi shall under this Agreement promote a program of development cooperation between the two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Burundi to study and analyze development projects;
- (b) the granting of fellowships to nationals of Burundi for studies and professional training in Canada, Burundi or a third country;
- (c) the assignment of experts, advisers and other specialists to Burundi;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in Burundi;
- (e) the development and carrying out of studies and projects allowing the attainment of the objectives outlined in this Agreement;
- (f) the implementation of development projects by Canadian non-governmental institutions and organizations, including educational institutions at all levels;

- (g) the implementation of cooperation projects or activities by associating Canadian private firms with partners in the private and public sectors of Burundi;
- (h) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and persons of the two countries; and
- (i) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

The Government of the Republic of Burundi shall submit requests to the Government of Canada through the Ambassador of Canada accredited to the Government of the Republic of Burundi, and the Government of Canada shall submit responses and proposals to the Government of the Republic of Burundi through the Ambassador of Burundi to Canada or by any other means which may be mutually agreed upon.

ARTICLE III

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi may enter into subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the program described in Article I, with the exception of those referred to in paragraphs f) and g).
2. The projects referred to in paragraphs f) and g) of Article I shall be covered by a subsidiary arrangement between the Government of the Republic of Burundi and the recipient of the contribution of the Government of Canada.
3. Unless otherwise indicated, subsidiary arrangements regarding contributions of the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.
4. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless otherwise indicated, apply to such arrangements.
5. The projects referred to in paragraphs f) and g) of Article I shall be covered by contribution arrangements between the Government of Canada, acting through the

Canadian International Development Agency, and the Canadian non-governmental organizations or institutions or firms concerned.

6. Subsidiary arrangements concerning projects jointly financed by the Government of Canada and an intermediary organization may, with the consent of the Governments of Canada and of the Republic of Burundi, be entered into through such an organization as the administrator of funds provided by Canada in the manner and under the conditions required by such organization.

ARTICLE IV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A", and the Government of the Republic of Burundi shall assume those described in Annex "B" in respect of any project referred to in this Agreement. Annexes "A" and "B" shall be an integral part of this Agreement.

ARTICLE V

The Government of the Republic of Burundi shall ensure that the development assistance contribution cannot be used to pay taxes, fees, customs duties or other levies and charges imposed directly or indirectly by the Government of the Republic of Burundi on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of any project being carried out in Burundi.

ARTICLE VI

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firms" means firms and non-governmental organizations or institutions in Canada or in a country other than Burundi engaged in a project;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or citizens of any country other than Burundi, or non-permanent residents of Burundi, who are working on a project in Burundi;
- (c) "dependent" means

- i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in Burundi;
- ii) a child of the member or his or her spouse who is:
 - (a) under twenty-one years of age and recognized as being dependent on the member or his or her spouse for support, or
 - (b) twenty-one years of age or older and dependent on the member or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity.
- (d) Dependents of Canadian personnel of a non-governmental institution or organization shall have the same meaning as given in Article VI d).
- (e) "non-governmental institution or organization" means a non-governmental institution or organization that receives a contribution of the Government of Canada for a project under a contribution arrangement between the Government of Canada and the non-governmental institution or organization.
- (f) "project" means any cooperation activity of the cooperation program outlined in Article I that is funded by the Government of Canada.
- (g) "subsidiary arrangement" includes:
 - i) a memorandum of understanding or an exchange of correspondence between the Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi concerning a development assistance program referred to in Article I;
 - ii) an agreement concerning a development assistance program referred to in paragraphs I f) and g) between the Government of the Republic of Burundi and a

non-governmental organization, an educational institution at any level, or a Canadian firm.

ARTICLE VII

The Government of the Republic of Burundi shall indemnify and save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from any civil liability for acts or omissions occurring in the course of the conduct or execution of a project established under a subsidiary arrangement, except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct by Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VIII

The Government of the Republic of Burundi shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any taxes imposed on their income from sources outside of Burundi or from Canadian aid funds provided under a subsidiary arrangement. The Government of the Republic of Burundi shall also exempt Canadian firms and Canadian personnel from the obligation to submit written statements in relation to these exemptions. If Canadian firms and Canadian personnel engage in gainful activities in Burundi that are not covered by this Agreement, however, the corresponding income shall be taxable.

ARTICLE IX

The Government of the Republic of Burundi shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from customs and excise duties, sales taxes, charges, levies and fees on all equipment, products, materials and other goods imported into Burundi for the execution of projects.

ARTICLE X

The Government of the Republic of Burundi shall exempt Canadian personnel from customs duties, excise duties and sales taxes in respect of personal effects and essential household equipment imported into Burundi for their own use or the use of their dependents for a six-month period. Canadian personnel may purchase locally manufactured or assembled items duty free, provided that such items are purchased directly from the manufacturers and delivered from bonded warehouses. In the event

of fire or theft, however, this privilege may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE XI

The Government of Burundi shall exempt Canadian personnel from customs duties, excise duties and sales taxes in respect of one motor vehicle imported into Burundi or purchased locally. If the motor vehicle is sold or otherwise disposed of, it shall not be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value of the vehicle at the time of disposal.

This privilege may be re-exercised at any time during the period of service in the event of fire, theft, accident, destruction or disposal after a four-year period of service.

ARTICLE XII

The Government of the Republic of Burundi shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from all currency exchange restrictions in respect of:

- a) the exportation of salaries, remunerations or other revenues paid by the Government of the Republic of Burundi in FBU francs under a project;
- b) the re-exportation of salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in Burundi.

ARTICLE XIII

The Government of the Republic of Burundi shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XIV

The Government of the Republic of Burundi shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependents in cases where their lives or safety are endangered in the opinion of the Government of Canada or the Government of the Republic of Burundi.

ARTICLE XV

The Government of the Republic of Burundi agrees to extend the privileges and exemptions referred to in Articles VI to XIII and Annex "B" to non-governmental institutions and organizations and to firms engaged in any development assistance project pursuant to an agreement between the Government of the Republic of Burundi and the non-governmental institution or organization or the firm, to their Canadian personnel working in that country and to their dependents.

ARTICLE XVI

The Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi shall consult each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XVII

Differences which may arise in the interpretation and application of the provisions of this Agreement or a subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi or in any other manner mutually agreed upon.

ARTICLE XVIII

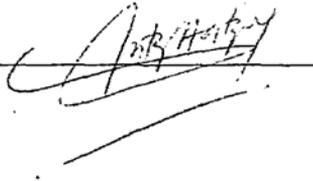
This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and of the Government of the Republic of Burundi with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this Agreement, and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above, shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force for the whole duration of each project.

ARTICLE XIX

This Agreement supersedes and replaces the Personnel Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi entered into on May 12, 1971.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate at Gatineau, this 24th day of September 1990.

For the Government of
the Republic of Burundi



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. H. H. H.', written over a horizontal line. There is a second horizontal line below the signature.

For the Government of Canada



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. J. H.', written over a horizontal line.

ANNEX "A"
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I The responsibilities of the Government of Canada with regard to a specific project shall be defined in the subsidiary arrangement concerning that project in accordance with the principle established between the Government of Canada and the Government of the Republic of Burundi.
- II Contracts for the purpose of obtaining goods and services paid for by the Government of Canada and required for projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. A subsidiary arrangement may, however, provide that such contracts may be signed by the Government of the Republic of Burundi or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in the said subsidiary arrangement.
- III The Government of Canada shall provide the Government of the Republic of Burundi in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependents entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement or in a subsidiary arrangement.
- IV Unless subsidiary arrangements indicate otherwise, the Government of Canada shall finance the salaries, fees, allowances and other benefits of Canadian personnel.
- V The Government of Canada shall finance the travel expenses of Canadian personnel and their dependents between their normal place of residence and the port of entry and departure in Burundi, including the cost of shipping their personal and household effects and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties.
- VI Unless subsidiary arrangements indicate otherwise, the Government of Canada shall provide Canadian personnel with permanent, furnished accommodation and shall also finance the hotel accommodation expenses of Canadian personnel and their dependents from their arrival in Burundi until they are established in permanent accommodations, and from the time they leave their permanent accommodations until their final departure.

- VII Without limiting the general nature of the preceding and unless subsidiary arrangements indicate otherwise, the Government of Canada shall finance the following costs:
- a) For trips to Burundi, the travel expenses of and per diem allowances to Burundian counterparts and officials working on Canada-Burundi projects. These costs shall comply in all respects with the rates, regulations and laws that apply to officials at comparable levels in Burundi.
 - b) Canadian personnel shall be subject to CIDA and Treasury Board acts and regulations governing travel.
 - c) Where a Burundian official or counterpart travels with a Canadian counterpart consultant or Canadian personnel for purposes mutually agreed upon, he or she shall be subject to the same regulations as the Canadian.
 - d) For trips outside Burundi, Canadian laws and regulations shall fully apply to both Canadians and Burundians if the funds used are of Canadian origin.
 - e) If funds originate from Burundian sources or from a counterpart fund, Burundian laws and regulations shall apply to Burundians, and Canadian personnel shall remain subject to Canadian laws.

ANNEX "B"
RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI

I Subject to the following, the responsibilities of the Government of the Republic of Burundi with regard to a specific project shall be defined in a subsidiary arrangement concerning the said project in accordance with the principle established with the Government of Canada.

Without limiting the general nature of the preceding and unless subsidiary arrangements indicate otherwise, the Government of the Republic of Burundi shall provide:

- 1) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Burundi;
- 2) demurrage charges due to delays in unloading equipment, products, materials, supplies and goods required for the execution of the project and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependents;
- 3) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of articles mentioned in paragraph 2;
- 4) storage of articles mentioned in paragraph 2 during the period when they are held at customs and any measure required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;
- 5) all permits, licences and other documents including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in Burundi;
- 6) subject to the relevant laws of Burundi, all necessary visas and import or export permits, as the case may be, for firms, organizations, the Canadian personnel and their dependents and for their personal effects;
- 7) the prompt inland transportation of equipment, products, materials, supplies and other imported

goods required for the execution of projects, from the port of entry into Burundi to project sites, including, where necessary, the obtaining of priority by forwarding and transportation agents in Burundi;

- 8) permission from the relevant Ministries to use all means of communication officially approved in Burundi, such as radio transmitters and receivers and telephone and telegraph networks, depending on the needs of projects and in accordance with the relevant laws and regulations;
- 9) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that they are not secret or confidential and do not jeopardize national security;
- 10) where necessary, the issuance of a Republic of Burundi driver's licence to Canadian personnel and their dependents without the requirement to undergo the normal testing procedure, provided a Canadian driver's licence is produced;
- 11) insofar as its means allow, the premises, local staff, equipment and related services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
- 12) any other measure within the jurisdiction of the Government of the Republic of Burundi which may facilitate the execution of projects.

II The Government of the Republic of Burundi shall guarantee the Canadian personnel and their dependents access to medical and dental services at the Government's hospitals. Any costs incurred shall be met by the beneficiaries.

III The Government of the Republic of Burundi acknowledges that each member of the Canadian personnel shall be entitled to a period of annual leave of not less than thirty (30) working days.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD GÉNÉRAL

DE COOPÉRATION AU

DÉVELOPPEMENT

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République du Burundi, et le Gouvernement du Canada,

désireux de resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

soucieux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la République du Burundi,

sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Burundi s'engagent, en vertu du présent Accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Burundi, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens du Burundi de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, au Burundi ou dans un pays tiers;
- c) l'affectation au Burundi d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement au Burundi;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le

présent Accord;

- f) la réalisation de projets de développement par des institutions et organisations non gouvernementales canadiennes, y compris les institutions d'éducation à tous les niveaux;
- g) la réalisation de projets ou activités de coopération associant des firmes privées canadiennes avec des partenaires du secteur public et privé burundais;
- h) l'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et
- i) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

Les requêtes formulées par le Gouvernement de la République du Burundi seront adressées au Gouvernement du Canada par l'intermédiaire de l'Ambassadeur du Canada, accrédité auprès du Gouvernement de la République du Burundi et les réponses et propositions du Gouvernement du Canada seront adressées au Gouvernement de la République du Burundi par l'intermédiaire de l'Ambassadeur du Burundi au Canada, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE III

1. Sur base des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de la République du Burundi des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés sauf pour ceux visés aux paragraphes f) et g) de l'Article I, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.
2. Les projets visés aux paragraphes f) et g) de l'article I devront faire l'objet d'une entente subsidiaire entre le Gouvernement de la République du Burundi et le récipiendaire de la contribution du Gouvernement du Canada.
3. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des

arrangements administratifs.

4. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent Accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer aux dites ententes.
5. Les projets visés aux paragraphes f) et g) de l'article I font l'objet d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international, et les organismes non-gouvernementaux canadiens ou les institutions ou les sociétés visées.
6. Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation intermédiaire peuvent, lorsque les Gouvernements du Canada et de la République du Burundi y consentent, être conclues par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada, dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation.

ARTICLE IV

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'annexe A et le Gouvernement de la République du Burundi assumera celles décrites à l'annexe B, en ce qui concerne tout projet visé par le présent Accord. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la République du Burundi s'assurera que la contribution d'aide au développement ne pourra être utilisé pour payer les taxes, redevances, droits de douane ou autre frais ou droits émanant du Gouvernement de la République du Burundi pour tout bien, matériel, équipement, véhicule et services achetés ou obtenus dans le cadre d'un projet exécuté au Burundi.

ARTICLE VI

Aux fins du présent Accord:

- a) "firmes canadiennes" désigne les sociétés, les organisations non-gouvernementales ou institutions du Canada ou d'un autre pays que le Burundi, qui participent à un projet;
- b) "entente subsidiaire" comprend:
 - i) un protocole d'entente ou un échange de lettres conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Burundi et visant un programme d'aide au développement visé à l'Article I;
 - ii) un accord visant un programme d'aide au développement évoqué aux alinéas I f) et g) conclu entre le Gouvernement de la République du Burundi et un organisme non-gouvernemental, une institution d'éducation de tous niveaux ou une société canadienne.
- c) "personnel canadien" désigne les personnes du Canada ou d'un autre pays que le Burundi, ou ne résidant pas de façon permanente au Burundi, qui travaillent au Burundi à la réalisation d'un projet; et
- d) "personnes à charge" désigne
 - i) le conjoint d'un membre du personnel canadien y compris une personne avec qui le membre du personnel canadien a fait vie commune et publique pendant au moins un an avant le début de son affectation au Burundi;
 - ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint
 - a) âgé de moins de vingt-et-un ans, et reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint,
 - b) âgé de vingt-et-un ans ou plus et dépendant financièrement de ce membre ou de son conjoint en raison d'une incapacité mentale ou physique.
- e) "projet" désigne toute activité de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération

énoncé à l'Article I et bénéficiant du financement du Gouvernement du Canada.

- f) Une institution ou organisation non-gouvernementale désigne une institution ou organisation non-gouvernementale qui reçoit du Gouvernement du Canada une contribution pour un projet au titre d'un accord de contribution conclu entre le Gouvernement du Canada et l'institution ou l'organisation non-gouvernementale.
- g) En ce qui concerne les membres du personnel canadien d'une institution ou d'une organisation non-gouvernementale, personne à charge s'entend au sens de l'Article VI d).

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la République du Burundi s'engage à dégager le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et leur personnel de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la République du Burundi exonérera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu provenant de l'extérieur du Burundi ou des fonds d'aide canadiens versés en vertu d'une entente subsidiaire. En outre, le Gouvernement de la République du Burundi exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions. Toutefois si les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien exercent au Burundi une activité rétribuée n'entrant pas dans le cadre du présent Accord, les revenus correspondants seront imposables.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances pouvant être perçus sur tout l'équipement, les produits, le matériel et les autres biens importés au Burundi pour l'exécution de projets.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la République du Burundi exonérera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés au Burundi pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge et ce pour une période de six mois. Le personnel canadien pourra acheter en franchise des articles manufacturés ou assemblés localement, pourvu que ces articles soient achetés directement des fabricants et livrés depuis un entrepôt de douane. Toutefois, en cas d'incendie ou de vol, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien.

ARTICLE XI

Le Gouvernement du Burundi exonérera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur l'importation ou l'achat au Burundi d'un véhicule automobile. Si ledit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il ne pourra être assujéti aux droits et autres frais applicables, relié aux taux qui étaient en vigueur à la date où l'exonération aurait été accordée et en fonction de la valeur du véhicule au moment de la cession.

Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident, destruction ou après une cession suite à une période d'affectation de quatre ans.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne:

- a) l'exportation des rémunérations, salaires et autres gains payés par le Gouvernement de la République du Burundi en francs FBU dans le cadre d'un projet;
- b) la ré-exportation des salaires ou rémunérations importés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisée au Burundi.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement de la République du Burundi informera les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs fonctions.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement de la République du Burundi s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la République du Burundi, la vie ou la sécurité de ces personnes est menacée.

ARTICLE XV

Le Gouvernement de la République du Burundi accepte que les privilèges et les exemptions visés aux Articles VI à XIII et à l'annexe "B" s'appliquent aux institutions et organisations non-gouvernementales et aux sociétés qui participent à la réalisation d'un projet d'aide au développement conformément à un accord conclu entre le Gouvernement de la République du Burundi et l'institution ou l'organisation non-gouvernementale ou la société, aux membres de leur personnel expatrié y compris les personnes à leur charge.

ARTICLE XVI

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Burundi se consulteront sur toute question pouvant découler du présent Accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XVII

Tout différend qui pourrait surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Burundi, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE XVIII

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République du Burundi en ce qui concerne les projets exécutés aux termes de protocoles subsidiaires conclus conformément à l'Article II du présent Accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent Accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

ARTICLE XIX

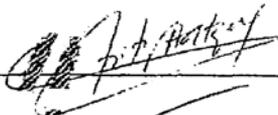
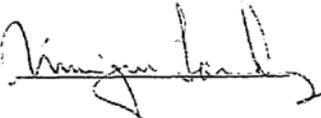
Le présent Accord abroge et remplace l'Entente de coopération en personnel entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Burundi conclue le 12 mai 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Gatineau, ce 24^e jour de Septembre 1990.

Pour le Gouvernement de
la République du Burundi

Pour le Gouvernement de
Canada


_____

ANNEXE "A"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I Les responsabilités du Gouvernement du Canada relativement à un projet en particulier seront déterminées dans l'entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe établi entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Burundi.
- II Le Gouvernement du Canada, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans un entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement de la République du Burundi ou par un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.
- III Le Gouvernement du Canada fournira, dans les meilleurs délais, au Gouvernement de la République du Burundi, les noms des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent Accord ou dans une entente subsidiaire.
- IV Le Gouvernement du Canada prendra à sa charge à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, les salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux du personnel canadien.
- V Le Gouvernement du Canada prendra en charge les dépenses de voyages du personnel canadien et celles des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ au Burundi, incluant les frais de transport, les effets personnels et ménagers ainsi que du matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses fonctions.
- VI Le Gouvernement du Canada assurera au personnel canadien, à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, un logement permanent meublé. Il prendra également à sa charge les frais de logement à l'hôtel du personnel canadien et des personnes à sa charge, depuis leur arrivée au Burundi jusqu'à leur installation dans un logement permanent et

depuis le moment où ils quittent leur logement permanent jusqu'à leur départ définitif.

- VII Sans limiter la généralité de ce qui précède et à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assumera les coûts suivants:
- a) Pour les déplacements au Burundi, les frais de déplacements et de per diem accordés aux homologues et fonctionnaires burundais oeuvrant dans les projets Canado-Burundais. Ces frais respecteront en tous points les taux, règlements, lois en vigueur au Burundi pour ses fonctionnaires de niveaux comparables.
 - b) Le personnel canadien sera soumis aux lois et règlements établis par l'ACDI et le Conseil du Trésor pour leurs déplacements.
 - c) Lorsque, pour des fins convenues entre les parties, un fonctionnaire ou un homologue burundais voyagera en compagnie d'un expert homologue ou de personnel canadien, il bénéficiera des mêmes règlements que ceux appliqués au canadien.
 - d) Pour les déplacements hors du Burundi, les lois et règlements canadiens s'appliqueront intégralement pour les burundais et les canadiens si les fonds utilisés proviennent des fonds canadiens.
 - e) Si les budgets originent de sources burundaises ou d'un fonds de contrepartie, les lois et règlements du Burundi s'appliqueront pour les burundais, et les canadiens demeureront soumis aux lois canadiennes.

ANNEXE "B"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

I Sous réserve de ce qui suit, les responsabilités du Gouvernement de la République du Burundi relativement à un projet en particulier seront déterminées dans une entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe établi avec le Gouvernement du Canada.

Sans limiter la généralité de ce qui précède et à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la République du Burundi se chargera de fournir ce qui suit:

- 1) toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions au Burundi;
- 2) les surestaries encourues suite à des délais de déchargement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des biens requis pour l'exécution du projet, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;
- 3) toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement des articles mentionnés à l'alinéa 2;
- 4) les frais d'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 2, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;
- 5) tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Burundi y compris les coûts qui s'y rattachent, s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;
- 6) sous réserve des lois applicables au Burundi, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les sociétés, les organisations et les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets

personnels de ces personnes;

- 7) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée au Burundi jusque sur les lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs au Burundi;
- 8) la permission des ministères compétents d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés au Burundi, par exemple les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des projets et conformément aux lois et règlements applicables;
- 9) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne soient pas secrets ou confidentiels et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;
- 10) s'il y a lieu, un permis de conduire de la République du Burundi aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge sur présentation par ces personnes d'un permis de conduire canadien sans qu'ils aient à remplir les formalités d'examen habituelles;
- 11) dans la mesure de ses moyens, les locaux, le personnel local, l'équipement et les services connexes nécessaire à l'accomplissement des fonctions du personnel canadien;
- 12) toute autre mesure relevant de la compétence du Gouvernement de la République du Burundi susceptible de faciliter l'exécution des projets.

II Le Gouvernement de la République du Burundi garantira aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès aux services médicaux et dentaires dans les hôpitaux du Gouvernement. Les frais encourus seront à la charge des bénéficiaires.

III Le Gouvernement de la République du Burundi reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel de 30 jours ouvrables au moins.

No. 52708

—
**Canada
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Russian Federation on the Supply of Grain (with protocol). Ottawa, 1 February 1992

Entry into force: *1 February 1992 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

—
**Canada
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la fourniture de céréales (avec protocole). Ottawa, 1^{er} février 1992

Entrée en vigueur : *1^{er} février 1992 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON THE SUPPLY OF GRAIN

The Government of Canada and the Government of the Russian Federation, hereafter called the Contracting Parties,

Desiring to strengthen long-term cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit and equality,

Recognizing the need to stabilize trade in grain between the two countries, and

Affirming their conviction that cooperation in the field of grain trade will contribute to further development of trade and economic relations between the two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties hereby enter into an Agreement for the supply of Western Canadian wheat and feed grain. To this end, during the period that this Agreement is in force, the appropriate Russian organizations shall purchase in Canada and the Canadian Wheat Board shall sell to them for shipment in each twelve-month period beginning on the day that this Agreement comes into force, five million metric tons of wheat and feed grain.

The Contracting Parties may agree to increase or reduce the quantities of wheat and feed grain shipped in each twelve-month period. Meanwhile, the overall quantity of wheat and feed grain which the appropriate Russian organizations mentioned above will purchase in Canada and which the Canadian Wheat Board will sell to them for shipment during the period that this Agreement is in force shall be no less than twenty-five million metric tons.

Purchases/sales of wheat and feed grain under this Agreement shall be made at the prices prevailing on major international markets for these products at the moment of the purchase/sale.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall with all the means at their disposal facilitate and encourage the conclusion and fulfilment of contracts for the delivery of wheat and feed grain purchased in Canada under this Agreement. To this end, competent institutions of both countries shall, in particular, freely issue relevant import and export permits when required.

ARTICLE 3

The Contracting Parties understand that wheat and feed grain shipped from Canada under this Agreement are intended for the Russian Federation; however, shipments may nonetheless be redirected to other States for the fulfilment of commitments of the Russian Federation in respect to these States.

ARTICLE 4

The Government of Canada shall with all the means at its disposal facilitate the provision of the appropriate quality and condition of grain shipped under this Agreement.

ARTICLE 5

Taking into account that a continued Canadian trade surplus of the present magnitude is not conducive in the long term to sustained and dynamic bilateral trade, the Contracting Parties shall take appropriate measures, within the framework of their respective laws and regulations, to encourage and facilitate the growth of Russian exports to Canada.

ARTICLE 6

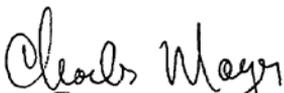
The Contracting Parties shall hold consultations concerning the implementation of this Agreement and related matters at least twice each year, by turns, in the Russian Federation and in Canada.

ARTICLE 7

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of five years.

Not later than one year prior to the expiration of this Agreement, representatives of the Contracting Parties shall meet to discuss the possible extension of this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, this *1st* day of February, 1992, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA

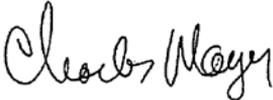


FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

PROTOCOL
TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION
ON
THE SUPPLY OF GRAIN

The Contracting Parties proceed from the understanding that this Agreement replaces the Agreement between the Government of Canada and the Government of the USSR on the Supply of Grain which is due to expire July 31, 1993 in respect of the Russian Federation.

Done in duplicate at Ottawa, this *1st* day of February, 1992, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT OF
CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE
CONCERNANT LA FOURNITURE DE CÉRÉALES

Le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désirant renforcer la coopération à long terme entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Reconnaissant le besoin de stabiliser le commerce des céréales entre les deux pays, et

Affirmant leur conviction que la coopération dans le domaine du commerce céréalier contribuera à l'épanouissement des relations commerciales et économiques entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1

Les Parties contractantes concluent par les présentes un Accord visant la fourniture de blé et de céréales fourragères de l'Ouest canadien. À cette fin, au cours de la période de validité du présent Accord, les organismes russes compétents achèteront au Canada, et la Commission canadienne du blé leur vendra, pour fins d'expédition au cours de chaque période de douze mois à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, cinq millions de tonnes métriques de blé et de céréales fourragères.

Les Parties contractantes pourront convenir d'accroître ou de réduire les quantités de blé et de céréales fourragères expédiées au cours de chaque période de douze mois. Par ailleurs, la quantité totale de blé et de céréales fourragères que les organismes russes compétents susmentionnés achèteront au Canada, et que la Commission canadienne du blé leur vendra, pour fins d'expédition au cours de la période de validité du présent Accord, ne sera pas inférieure à vingt-cinq millions de tonnes métriques.

Les achats et les ventes de blé et de céréales fourragères en vertu du présent Accord s'effectueront aux prix en vigueur sur les principaux marchés mondiaux de ces produits au moment de la transaction.

ARTICLE 2

Les Parties contractantes mettront en oeuvre tous les moyens à leur disposition pour faciliter et favoriser la conclusion et l'exécution de contrats visant la livraison du blé et des céréales fourragères achetés au Canada en vertu du présent Accord. À cette fin, les institutions compétentes des deux pays veilleront, en particulier, à délivrer librement les licences d'importation et d'exportation nécessaires, le cas échéant.

ARTICLE 3

Les Parties contractantes s'entendent sur le fait que le blé et les céréales fourragères expédiés du Canada en vertu du présent Accord sont destinés à la Fédération de Russie; toutefois, il n'en sera pas moins possible de réexpédier des chargements vers d'autres États en exécution des engagements de la Fédération de Russie à l'égard desdits États.

ARTICLE 4

Le gouvernement du Canada mettra en oeuvre tous les moyens à sa disposition pour faciliter la fourniture de la qualité appropriée de céréales en vertu du présent Accord.

ARTICLE 5

Tenant compte de ce que le maintien d'un si fort excédent commercial canadien ne facilite pas, à long terme, un commerce bilatéral soutenu et dynamique, les Parties contractantes prendront les mesures voulues, dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, pour favoriser et faciliter la croissance des exportations de la Russie au Canada.

ARTICLE 6

Les Parties contractantes tiendront, au moins deux fois l'an, des consultations concernant l'application du présent Accord et les questions connexes; ces consultations auront lieu alternativement dans la Fédération de Russie et au Canada.

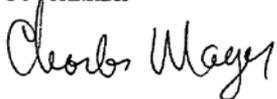
ARTICLE 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une période de cinq ans.

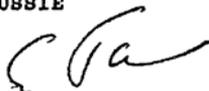
Au plus tard un an avant l'expiration du présent Accord, les représentants des Parties contractantes se rencontreront pour discuter de son éventuelle reconduction.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 1^{er} jour de février 1992, en français, en anglais et en russe, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE

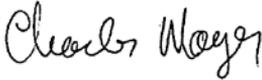


PROTOCOLE
À L'ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
CONCERNANT LA FOURNITURE DE CÉRÉALES

Les Parties contractantes s'entendent sur le fait que le présent Accord remplace l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la fourniture de céréales, lequel vient à expiration le 31 juillet 1993 en ce qui concerne la Fédération de Russie.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 1^{er} jour de février 1992, en français, en anglais, et en russe, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**



**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE**



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О ПОСТАВКАХ ЗЕРНА

Правительство Канады и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Договаривающиеся Стороны,

желая укреплять долгосрочное сотрудничество между обеими странами на базе взаимной выгоды и равенства,

признавая необходимость стабилизации торговли зерном между обеими странами и

подтверждая свое убеждение в том, что сотрудничество в области торговли зерном будет содействовать дальнейшему развитию торгово-экономических отношений между обеими странами,

согласились о нижеследующем.

Статья I

Договаривающиеся Стороны настоящим заключают Соглашение о поставках западно-канадской пшеницы и кормового зерна. В этих целях в течение срока действия настоящего Соглашения соответствующие российские организации закупят в Канаде, а Канадский пшеничный комитет продаст им с отгрузкой в каждый 12-месячный период, начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения, по 5 миллионов метрических тонн пшеницы и кормового зерна.

Договаривающиеся Стороны могут договориться об увеличении или уменьшении количества пшеницы и кормового зерна, отгружаемого в каждом 12-месячном периоде. При этом общее количество пшеницы и кормового зерна, которое российские организации, указанные выше, закупят в Канаде, а Канадский пшеничный комитет продаст с отгрузкой в течение срока действия настоящего Соглашения, составит не менее 25 миллионов метрических тонн.

Купля-продажа пшеницы и кормового зерна по настоящему Соглашению будет осуществляться по ценам, преобладающим на основных международных рынках этих товаров на момент купли-продажи.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут всеми доступными им средствами оказывать содействие и поощрять заключение и исполнение сделок на поставку пшеницы и кормового зерна, закупаемых в Канаде по настоящему Соглашению. В этих целях компетентные органы обеих стран будут, в частности, беспрепятственно выдавать, когда это требуется, соответствующие импортные и экспортные разрешения.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны понимают, что отгружаемые из Канады по настоящему Соглашению пшеница и кормовое зерно предназначены для Российской Федерации, однако они тем не менее могут быть переадресованы в другие государства в порядке выполнения обязательств Российской Федерации перед этими государствами.

Статья 4

Правительство Канады будет всеми доступными ему средствами оказывать содействие в обеспечении надлежащего качества и состояния зерна, поставляемого в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны, принимая во внимание, что сохранение торгового сальдо в пользу Канады в существующих в настоящее время масштабах не может в долгосрочном плане вести к поддержанию устойчивой и динамичной двусторонней торговли, примут надлежащие меры, в рамках их соответствующих законов и правил, с тем чтобы поощрять и содействовать росту российского экспорта в Канаду.

Статья 6

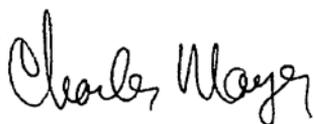
Договаривающиеся Стороны будут проводить консультации по выполнению настоящего Соглашения и связанным с ним вопросами не реже двух раз в год поочередно, в Российской Федерации и Канаде.

Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет действовать в течение пяти лет.

Не позднее чем за один год до истечения срока действия настоящего Соглашения, представители Договаривающихся Сторон встретятся для обсуждения вопроса о возможном продлении срока действия.

Совершено в Оттаве " 1 " февраля 1992 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Канады

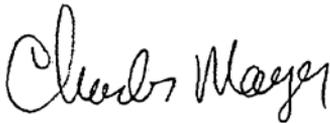


За Правительство
Российской Федерации

П Р О Т О К О Л
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О ПОСТАВКАХ ЗЕРНА

Договаривающиеся Стороны исходят из понимания, что настоящее Соглашение прекращает действие предшествующего Соглашения между Правительством Канады и Правительством СССР о поставках зерна, которое истекает 31 июля 1993 года, в части, касающейся Российской Федерации.

Совершено в Оттаве " 1 " февраля 1992 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Канады



За Правительство
Российской Федерации

No. 52709

—
**Canada
and
Russian Federation**

Agreement between Canada and the Russian Federation on trade and commerce. Ottawa, 19 June 1992

Entry into force: *29 December 1992, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English, French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

—
**Canada
et
Fédération de Russie**

Accord de commerce entre le Canada et la Fédération de Russie. Ottawa, 19 juin 1992

Entrée en vigueur : *29 décembre 1992, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais, français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN CANADA AND THE RUSSIAN FEDERATION

ON TRADE AND COMMERCE

Canada and the Russian Federation (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

CONVINCED that the development of bilateral trade in goods and services will contribute to increased mutual understanding and cooperation between the people of Canada and of the Russian Federation;

CONSCIOUS that trade and commercial relations are essential elements of the bilateral relationship between Canada and the Russian Federation;

RECOGNIZING that the economic restructuring and progress towards a market-based economy in the Russian Federation is creating additional possibilities for expanded bilateral trade;

NOTING Canada's status as a contracting party of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), and the participation of the Russian Federation as an Observer in the Sessions of the Contracting Parties and in meetings of the Council of Representatives of the GATT and in certain other GATT bodies;

LOOKING FORWARD to the accession of the Russian Federation to the GATT on terms to be agreed between the Russian Federation and the GATT CONTRACTING PARTIES.

RECALLING the Long Term Agreement to Facilitate Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation done in Ottawa on July 14, 1976, the Agreement for the Avoidance of Double Taxation on Income done in Moscow on June 13 1985 and the Agreement for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments done in Moscow on November 20, 1989;

REAFFIRMING their desire to further expand commercial relations in accordance with the principles and conditions of the Final Act signed in Helsinki on August 1 1975, and other documents of the Conference on Security and Co-operation in Europe, notably the Document of the Bonn Conference on Economic Co-operation convened in accordance with the relevant

provisions of the Concluding Document of the Vienna Meeting of the Conference on Security and Co-operation in Europe;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

OBJECTIVE

The objective of this Agreement, as elaborated more specifically in its provisions, is to establish a framework of balanced rights and obligations and agreed rules for the conduct of trade and commercial relations between Canada and the Russian Federation.

ARTICLE II

DEFINITIONS

Territory "Territory" means:

with respect to Canada, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of Canada within which, in accordance with international law and its domestic laws, Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; and

with respect to the Russian Federation, the territory to which its customs laws apply, including any areas beyond the territorial seas of the Russian Federation within which, in accordance with international law and its domestic laws, the Russian Federation may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources.

Person "Person" of a country means a citizen or permanent resident of the country or a body corporate constituted under the laws applicable in, or principally carrying on its business within the territory of the country.

Third country "Third country" means any country other than Canada or the Russian Federation.

Transit "Transit" means the passage across the territory of a country, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode or means of transport, when such passage is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the country across whose territory the traffic passes.

Textile products

"Textile products" means tops, yarns, piece-goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products (being products which derive their chief characteristics from their textile components) of cotton, wool, man-made fibres, or blends thereof, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or fifty (50) percent or more by weight (or seventeen (17) percent or more by weight of wool) of the product; artificial and synthetic staple fibre, tow, waste, simple mono- and multi-filaments, as well as textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified above, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified above and for which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 (fifty) per cent or more by weight of the products.

ARTICLE III

MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT

1. Each Party shall accord to the like product of the other Party immediately and unconditionally, and irrespective of the nationality of the carrier, any advantage, favour, privilege or immunity that has been or may hereafter be accorded by it to any product originating in or destined for the territory of any third country with respect to:

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation of products or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;
 - (b) the method of levying the duties and charges referred to in clause (a) of this paragraph;
 - (c) the rules and formalities connected with their importation or exportation;
 - (d) all internal taxes or internal charges of any kind imposed in connection with imported or exported products; and
 - (e) all laws, regulations and requirements affecting sale, offering for sale, purchase, transportation or distribution of imported products within the territory of the Party.
2. No prohibition or restriction, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by either Party on the importation of any product of the other Party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of the other Party unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to the territory of all third countries is similarly prohibited or restricted.
3. Each Party shall accord to the other Party and persons of the other Party treatment no less favourable than it accords to any third country or the persons of any third country in all matters relating to the allocation of foreign exchange for transactions involving the importation and exportation of products and in the administration of foreign exchange regulations in relation to such transactions.
4. The most-favoured-nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either Party resulting from:
- (a) membership in a customs union or free trade area to which either Party is now or may become a party;

- (b) preferences or advantages granted to other countries and authorized under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or under other international agreements consistent with the GATT;
- (c) advantages accorded by Canada to countries and their overseas dependencies that are entitled to benefits of the British Preferential Tariff (BPT); or
- (d) advantages that are or may be accorded by the Russian Federation to other countries that are members of the Commonwealth of Independent States, or which were located within the customs territory of the former Union of Soviet Socialist Republics (USSR);
- (e) advantages that are accorded to third countries on a reciprocal basis in accordance with instruments negotiated within the Uruguay Round and subsequent arrangements concluded under the GATT.

ARTICLE IV

TRANSIT FACILITATION

1. In accordance with applicable laws and regulations, each Party shall facilitate the freedom of transit, via the established routes most convenient for international transit, of products of the other Party across its territory. Products in transit across the territory of a Party that are not released from customs control and have not entered into the commerce of such Party shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from all duties, taxes and other charges, except charges for transportation, administrative expenses or services rendered in relation to transit.
2. With respect to all charges, regulations and formalities applicable to products in transit, each Party shall accord to products of the other Party in transit across its territory treatment no less favourable than the treatment accorded to products of any third country in transit across its territory.
3. Each Party shall accord to the products of the other Party, which have been in transit across the territory of any third country and have not been released from customs control or entered into the commerce of such third country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going across the territory of such third country.

ARTICLE V

STATE TRADING ENTERPRISES

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases of imports or sales of exports, act in a manner consistent with the principles of non-discriminatory treatment provided for in the present Agreement. To this end, such enterprises shall make any purchases of imports or sales of exports solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability and other conditions, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice to compete for participation in such transactions.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or use in the production of goods for sale.

ARTICLE VI

DISRUPTIVE TRADE PRACTICES

1. Nothing in this Agreement prejudices or qualifies the right of either Party to enact and administer laws and regulations:
 - (a) consistent with the requirements of Article VI of the GATT and the related codes or successor agreements concluded under the GATT; or
 - (b) applicable to products imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause serious injury to domestic producers of like or directly competitive products.
2. As soon as possible after a request for initiation of an investigation is accepted by the authorities of one Party pursuant to a law or regulation referred to in paragraph (1) of this Article, and in any event before the initiation of any investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity for consultations with the aim of clarifying the situation and arriving at a mutually agreed solution.

Furthermore, throughout the period of investigation, the other Party shall be afforded an adequate opportunity to continue consultations, with a view to clarifying the factual situation and to arriving at a mutually agreed solution.

3. The Party which intends to initiate any investigation or is conducting such an investigation shall permit, upon request, access to non-confidential evidence and data being used for initiating or conducting the investigation.
4. Each Party shall ensure that its laws and regulations referred to in paragraph 1 of this Article are transparent and afford affected parties an opportunity to submit their views. Such laws and regulations shall not be applied in a manner that discriminates arbitrarily or unjustifiably between products of the other Party and products of any third country.
5. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of Article III or subparagraph 1(b) of this Article, paragraphs 6 to 9 of this Article shall apply to trade in textile products.
6. The Parties agree to consult promptly at the request of either Party that considers that an actual or prospective increase in imports of a textile product of the other Party is causing or threatening to cause market disruption in its market.
7. The consultations provided for in paragraph 6 shall be concluded within sixty days from the date of request by the importing Party for such consultations, unless the Parties otherwise agree.
8. If, during such consultations, the Parties do not agree upon a means to prevent or to remedy the market disruption, the importing Party may restrain the imports of the product of the other Party by the date of import.
9. In critical circumstances, where delay would cause damage that would be difficult to repair, the importing Party may take action to restrain imports of a textile product on a provisional basis, provided that a request for consultations shall be effected by the importing Party within 30 days of taking action.

ARTICLE VII

TRANSPARENCY OF INFORMATION

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, taxation, banking, insurance, financial services, transport and labour.
2. Each Party shall provide interested persons of the other Party access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy, and specific industrial, agricultural, commodity or service sectors, including data on foreign trade and investment.
3. Each Party shall allow the other Party, when interested, the opportunity to consult on the formulation of laws and regulations which govern the conduct of business activities.

ARTICLE VIII

SERVICES

The Parties will enter into consultations with a view to broadening the scope of this Agreement to include trade in services, consistent with multilateral principles established as a result of the negotiations on the General Agreement on Trade in Services.

ARTICLE IX

MERCHANT VESSELS AND WATERBORNE CARGOES

1. In international traffic, the merchant vessels of each Party, merchant vessels chartered by persons of each Party, and the cargoes of such vessels shall during arrival, stay at, and departure from the seaports of the other Party, enjoy treatment, including access to harbour services, accorded to the most-favoured nation. This provision shall not apply to pilotage.
2. In relation to products carried between Canada and the Russian Federation, neither Party shall create or maintain:

- (a) discriminatory measures of any kind to marketing the services of, seeking cargoes for, and transferring payments related to, the merchant vessels of the other Party or merchant vessels chartered by persons of the other Party; or
 - (b) discriminatory measures of any kind to the flow of waterborne cargoes through maritime cargo terminals or to the use of such terminals.
3. Each Party shall, on the basis of reciprocity with the other Party, permit the establishment and operation of offices to act as shipping and port agents for the merchant vessels of the other Party and for merchant vessels chartered by persons of the other Party.

ARTICLE X

TERMS OF PAYMENTS

- 1. Subject to the laws and regulations in force in Canada and the Russian Federation, all payments in respect of trade between the two countries shall be made on terms mutually agreed upon by the persons party to the commercial contracts governing that trade.
- 2. Neither Party shall require persons subject to their jurisdiction to engage in barter or countertrade transactions as a condition of bilateral trade between Canada and the Russian Federation.

ARTICLE XI

TRADE-RELATED FINANCE

The Parties shall endeavour to enhance the relationship between Export Development Corporation of Canada, or its successor or successors, and the Bank for Foreign Economic Affairs (Vnesheconombank), or its successor or successors, especially in relation to financing trade in capital goods, services, and commodities based on reasonable assessments of commercial risk and, where appropriate, sovereign risk guarantees.

ARTICLE XII

LAW APPLICABLE TO CONTRACTS AND

SETTLEMENT OF COMMERCIAL DISPUTES

1. Neither Party shall interfere with the freedom of persons subject to its jurisdiction to agree with persons of the other Party on the choice of law to govern the conclusion and performance of contracts between them.
2. Persons of the Russian Federation, on the one hand, and persons of Canada, on the other hand, may agree to settle disputes arising out of commercial transactions by arbitration.
3. Such persons, involved in disputes arising out of individual commercial transactions may agree to arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.
4. Without prejudice to their ability to decide otherwise, the persons party to commercial transactions may agree on a place for conducting the arbitration in a country, other than the Russian Federation or Canada, which is a party to the UN Convention on the Recognition and Implementation of Foreign Arbitral Decisions, done in New York on the 10th of June, 1958.
5. Nothing in the present Agreement shall be interpreted in such a way as to hamper, nor shall either Party prevent, the parties to commercial transactions from agreeing on any other form of arbitration for the settling of commercial disputes, which they mutually prefer and which, in their opinion, best answers their commercial needs.
6. The persons of Canada and of the Russian Federation shall enjoy access to the courts of the other Party on the same basis as persons of any third country.

ARTICLE XIII

NATIONAL SECURITY

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its security interests.

ARTICLE XIV

OTHER EXCEPTIONS

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by either Party of:

- (a) measures necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, or
- (b) any other measure referred to in Article XX of the GATT.

ARTICLE XV

CONSULTATIONS

1. The Parties shall consult with each other from time to time regarding the operation of this Agreement or of any provision thereof.
2. The terms of reference for consultations held pursuant to paragraph 1 of this Article shall be:
 - (a) To keep under review the possibility of broadening this Agreement;
 - (b) To consider matters affecting trade and commerce between Canada and the Russian Federation;
 - (c) To exchange information and views on matters that might adversely affect either Party's existing levels or future development of trade;
 - (d) To review multilateral trade matters of common interest; and
 - (e) To review progress towards expanding bilateral trade, and to examine, where appropriate, proposals designed to encourage further growth in trade or to overcome hindrances to such growth.
3. Consultations pursuant to this Article may be initiated at the request of either Party on reasonable notice to the other Party.

4. The location of meetings held pursuant to the present Article shall alternate between Canada and the Russian Federation unless the Parties agree otherwise. A representative of the Ministry for Foreign Economic Relations shall lead the Russian delegation and a representative of the Department of External Affairs and International Trade shall lead the Canadian delegation to such meetings. Each meeting shall be chaired by a representative of the host Party.

ARTICLE XVI

ENTRY INTO FORCE, TERM AND TERMINATION

1. For the purpose of the entry into force of this Agreement, the Parties will inform each other by an exchange of notes that their respective legal requirements have been completed. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes or, in the event that the exchange of notes does not take place on the same day, on the date of the last note.
2. On the entry into force of this Agreement, the Trade Agreement between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, signed at Ottawa on February 29, 1956 and extended by successive protocols to April 17, 1993, shall cease to have effect between Canada and the Russian Federation.
3. This Agreement shall remain in force unless terminated by either Party upon six months' notice to the other Party. Should this Agreement be terminated, both Parties will to the extent possible, seek to minimize possible disruption to their trade relations.
4. The rights and obligations arising out of contracts entered into between persons of the Parties shall be the responsibility of such persons only. Termination of this Agreement shall not affect the fulfilment of obligations or undertakings arising from contracts entered into during the period the Agreement was in force.
5. Except as expressly provided herein, nothing in this Agreement overrides or modifies agreements already in force between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned have signed this Agreement.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic Russian text.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COMMERCE
ENTRE LE CANADA ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Canada et la Fédération de Russie (ci-après appelés collectivement «Parties», et individuellement «Partie»),

CONVAINCUS que le développement du commerce bilatéral des biens et des services améliorera la compréhension et renforcera la coopération entre les peuples du Canada et de la Fédération de Russie,

CONSCIENTS que les échanges commerciaux sont une composante essentielle de la relation bilatérale entre le Canada et la Fédération de Russie,

RECONNAISSANT que la restructuration économique et la progression vers l'établissement d'une économie de marché dans la Fédération de Russie offrent la possibilité d'accroître le commerce bilatéral,

NOTANT le statut du Canada en tant que partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et la participation de la Fédération de Russie en tant qu'observateur aux sessions des Parties contractantes et aux réunions du Conseil des représentants du GATT ainsi qu'au sein de certains autres organismes du GATT,

ATTENDANT AVEC INTÉRÊT que la Fédération de Russie adhère au GATT selon des modalités à convenir entre elle et les PARTIES CONTRACTANTES DU GATT,

RAPPELANT l'Accord à long terme visant à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technique fait à Ottawa le 14 juillet 1976, l'Accord en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu fait à Moscou le 13 juin 1985, et l'Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements fait à Moscou le 20 novembre 1989,

RÉAFFIRMANT leur désir d'intensifier leurs relations commerciales en conformité avec les principes et les modalités de l'Acte final signé à Helsinki le 1^{er} août 1975 et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, notamment le Document de la Conférence de Bonn sur la coopération économique en Europe tenue conformément aux

dispositions pertinentes du Document de clôture de la Réunion de Vienne de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

OBJECTIF

Le présent Accord, que développent ses dispositions, vise à établir un ensemble équilibré de droits et d'obligations et à fixer les règles relatives à la conduite des relations commerciales entre le Canada et la Fédération de Russie.

ARTICLE II

DÉFINITIONS

Territoire «Territoire» signifie

dans le cas du Canada, le territoire auquel s'applique la législation douanière du Canada, y compris les régions s'étendant au delà des eaux territoriales du Canada et qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, sont des régions à l'égard desquelles le Canada est habilité à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles; et,

dans le cas de la Fédération de Russie, le territoire auquel s'applique la législation douanière de la Fédération de Russie, y compris les régions s'étendant au delà des eaux territoriales de la Fédération de Russie et qui, conformément au droit international et aux lois de la Fédération de Russie, sont des régions à l'égard desquelles la Fédération de Russie est habilitée à exercer des droits pour ce qui concerne les fonds marins et leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles.

Personne «Personne» d'un pays désigne un citoyen ou un résident permanent du pays en question ou une personne morale constitué(e) légalement sur le territoire du pays ou y menant la majeure partie de ses activités.

Pays tiers «Pays tiers» désigne tout pays autre que le Canada ou la Fédération de Russie.

Transit «Transit» signifie le passage à travers le territoire d'un pays, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport lorsque ce passage ne constitue qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au-delà des frontières du pays à travers duquel transite le trafic.

Produits textiles

«Produits textiles» comprend les peignés, fils, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres produits textiles manufacturés (produits qui tirent leurs caractéristiques principales de leurs composants textiles) en coton, laine, fibres artificielles et synthétiques, ou mélanges des fibres précitées, dans lesquels l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres contenues dans le produit, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus, en poids (ou dix-sept pour cent (17 %) ou plus en poids de laine); les fibres discontinues, câbles pour discontinus, déchets, monofilaments et multifilaments simples, artificiels et synthétiques, ainsi que les textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées plus haut, et les mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées ci-haut et dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit cinquante pour cent (50 %) ou plus du poids du produit.

ARTICLE III

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties accorde à tout produit similaire de l'autre Partie immédiatement et sans condition, et indépendamment de la nationalité du transporteur, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a déjà été accordé ou pourra l'être ultérieurement par cette Partie à l'égard d'un produit provenant d'un pays tiers ou destiné à un pays tiers en ce qui concerne:

- a) les droits de douane et redevances de toute nature imposés ou se rapportant à l'importation ou à l'exportation de produits ou frappant les transferts internationaux de fonds en règlement d'importations ou d'exportations;
 - b) la méthode de perception des droits et redevances visés à l'alinéa a) du présent paragraphe;
 - c) les règles et formalités relatives à leur importation et à leur exportation;
 - d) les taxes intérieures ou autres redevances intérieures de toute nature imposées à l'importation et à l'exportation de produits; et
 - e) toutes lois, règlements et conditions visant la vente, l'offre en vente, l'achat, le transport ou la distribution de produits importés sur le territoire de la Partie.
2. Aucune prohibition ou restriction, qu'elle soit appliquée par des quotas, par des licences d'importation ou d'exportation ou par d'autres mesures, n'est établie ou maintenue par l'une des Parties à l'égard de l'importation d'un produit quelconque de l'autre Partie ou à l'égard de l'exportation ou de la vente pour exportation de tout produit destiné au territoire de l'autre Partie à moins que l'importation du produit similaire en provenance de tous les pays tiers ou l'exportation du produit similaire à destination du territoire de tous les pays tiers ne fasse l'objet d'une semblable prohibition ou restriction.
3. Chacune des Parties accorde à l'autre Partie et aux personnes de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à n'importe quel pays tiers ou aux personnes de n'importe quel pays tiers en tout ce qui concerne l'allocation de devises étrangères pour des transactions comportant l'importation et l'exportation de produits et dans l'application des règlements du change à ces transactions.
4. Les dispositions du présent Accord relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas aux avantages qui sont ou pourront être accordés par l'une ou l'autre des Parties comme suite
- a) à l'adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre des Parties est ou peut devenir partie;

- b) aux préférences ou avantages accordés à d'autres pays et autorisés en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) ou d'autres accords internationaux compatibles avec le GATT;
- c) aux avantages que le Canada accorde aux pays et à leurs territoires dépendants d'outre-mer qui ont droit aux avantages du Tarif de préférence britannique (TPB);
- d) aux avantages que la Fédération de Russie accorde ou pourra accorder à d'autres pays qui sont membres de la Communauté des États indépendants, ou qui faisaient partie du territoire douanier de l'ancienne Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS); ou
- e) aux avantages accordés à des pays tiers sous réserve de réciprocité, en conformité avec les instruments négociés dans le cadre de l'Uruguay Round et d'arrangements ultérieurs conclus en vertu du GATT.

ARTICLE IV

FACILITATION DU TRANSIT

1. En conformité avec les lois et règlements applicables, chacune des Parties facilite la liberté de transit, par les voies établies les plus commodes pour le transit international, de produits de l'autre Partie à travers son territoire. Les produits en transit à travers le territoire d'une Partie qui ne sont pas dédouanés et qui ne font pas l'objet de commerce sur le territoire de cette Partie ne sont pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et sont exonérés de tous droits, de toutes taxes et de toute autre imposition, à l'exception des frais de transport, des dépenses administratives ou des services rendus relativement au transit.
2. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités applicables aux produits en transit, chacune des Parties accorde aux produits de l'autre Partie passés en transit par son territoire un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux produits de tout pays tiers en transit sur son territoire.
3. Chacune des Parties accorde aux produits qui sont passés en transit par le territoire de tout pays tiers et qui n'ont pas été dédouanés ou ne font pas l'objet de commerce sur le territoire dudit pays tiers, un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire.

ARTICLE V
ENTREPRISES COMMERCIALES D'ÉTAT

1. Chacune des Parties s'engage à ce que, si elle fonde ou maintient une entreprise d'État, en quelque lieu que ce soit, ou si elle accorde à une entreprise, en droit ou en fait, des privilèges exclusifs ou spéciaux, cette entreprise se conforme, dans ses achats ou ses ventes impliquant des importations ou des exportations, au principe de non-discrimination prescrit par le présent Accord. À cette fin, de telles entreprises doivent procéder à tout achat ou à toute vente impliquant des importations ou des exportations en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial telles que le prix, la qualité, la disponibilité et d'autres conditions et offrir aux entreprises de l'autre Partie toutes facilités de participer à ces transactions dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises, en vue de la vente.

ARTICLE VI
PRATIQUES QUI PERTURBENT LE COMMERCE

1. Rien dans le présent Accord n'affecte ni ne limite le droit de l'une ou l'autre des Parties d'adopter et d'appliquer des lois et des règlements
 - a) conformes aux exigences de l'article VI du GATT et des codes ou des accords consécutifs négociés dans le cadre du GATT; ou
 - b) applicables aux produits dont l'importation est accrue à un tel point ou faite dans des conditions telles qu'elle cause ou menace de causer un préjudice important aux producteurs nationaux de produits similaires ou de produits directement concurrentiels.

2. Le plus tôt possible après qu'il a été fait droit à une demande d'ouverture d'enquête par les autorités de l'une des Parties conformément à une loi ou à un règlement dont il a été fait mention au paragraphe 1 du présent article, et en tout état de cause avant l'ouverture de toute enquête, il est donné à l'autre Partie une possibilité adéquate de procéder à des

consultations en vue d'élucider la situation concernant les questions visées et d'en arriver à une solution mutuellement convenue. En outre, pendant toute la durée de l'enquête, il est donné à l'autre Partie une possibilité adéquate de poursuivre les consultations en vue d'élucider la situation de fait et d'en arriver à une solution mutuellement convenue.

3. La Partie qui a l'intention d'ouvrir une enquête, ou qui mène à une enquête, donne sur demande l'autorisation de prendre connaissance des éléments de preuve et information non confidentiels utilisés pour l'ouverture ou la conduite de l'enquête.
4. Chacune des Parties s'assure que ses lois et règlements dont il est fait mention au paragraphe 1 du présent article sont transparents et donnent aux parties intéressées la possibilité de présenter leurs vues. Ces lois et règlements ne sont pas appliqués d'une façon qui établit une discrimination arbitraire et injustifiée entre les produits de l'autre Partie et les produits de tout pays tiers.
5. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 de l'article III ou l'alinéa 1 b) du présent article, les paragraphes 6 à 9 du présent article s'appliquent au commerce des produits textiles.
6. Les Parties conviennent que, sur demande, elles procéderont sans tarder à des consultations si l'une ou l'autre des Parties estime qu'une augmentation effective ou envisagée d'un produit textile en provenance de l'autre Partie perturbe ou menace de perturber son marché.
7. Sauf entente contraire entre les Parties, les consultations prévues au paragraphe 6 doivent être achevées dans les soixante jours suivant la date de la demande de la Partie importatrice.
8. Si, à l'occasion de telles consultations, les Parties ne s'entendent pas sur une façon de prévenir ou de corriger la perturbation du marché, la Partie importatrice peut imposer des restrictions sur le produit de l'autre Partie basées sur la date d'importation.
9. Dans des circonstances critiques, où tout délai pourrait causer un préjudice auquel il serait difficile de remédier, la Partie importatrice peut prendre des mesures afin de restreindre de façon provisoire les importations d'un produit textile, sous réserve qu'elle fasse une demande de consultations dans les trente jours qui suivent de telles mesures.

ARTICLE VII
TRANSPARENCE DE L'INFORMATION

1. Chacune des Parties rend publics en temps opportun toutes les lois et tous les règlements relatifs aux activités commerciales, y compris les échanges commerciaux, les investissements, la fiscalité, les opérations bancaires, l'assurance, les services financiers, les transports et le travail.
2. Chacune des Parties donne aux personnes intéressées de l'autre Partie accès aux informations non confidentielles et ne faisant pas l'objet d'un droit de propriété, y compris les données sur le commerce extérieur et les investissements étrangers, sur l'économie nationale ainsi que sur des secteurs spécifiques de l'industrie, de l'agriculture, des produits de base ou des services.
3. Chacune des Parties donne à l'autre Partie, si celle-ci en manifeste le désir, l'occasion de procéder à des consultations sur l'élaboration des lois et des règlements qui régissent la conduite des affaires.

ARTICLE VIII
SERVICES

Les Parties procéderont à des consultations en vue d'élargir la portée du présent Accord afin d'y englober le commerce des services, conformément aux principes multilatéraux établis par suite des négociations entourant l'Accord général sur le commerce des services.

ARTICLE IX
NAVIRES MARCHANDS ET CARGAISONS

1. Pour ce qui est du trafic international, les navires marchands de chaque Partie et les navires marchands affrétés par des personnes de chaque Partie ainsi que les cargaisons qu'ils transportent jouissent du traitement de la nation la plus favorisée, y compris l'accès aux services portuaires, à leur arrivée dans les ports de mer de l'autre Partie, durant leur séjour dans ces ports et à leur départ. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas au pilotage.
2. En ce qui a trait aux produits transportés entre le Canada et la Fédération de Russie, ni l'une ni l'autre des Parties n'établit ni ne maintient

- a) de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit, qu'il s'agisse de la commercialisation des services de navires marchands de l'autre Partie ou de navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie, de la recherche de cargaisons pour ces navires et du transfert de paiements liés à leur utilisation; ou
 - b) de mesures discriminatoires de quelque nature que ce soit à l'égard du mouvement de cargaisons dans les terminaux maritimes ou de l'utilisation de tels terminaux.
3. Chacune des Parties permet, sous réserve de réciprocité, l'établissement et l'exploitation de bureaux qui agissent à titre d'agents maritimes et portuaires pour les navires marchands de l'autre Partie ou pour les navires marchands affrétés par des personnes de l'autre Partie.

ARTICLE X

MODALITÉS DE PAIEMENT

1. Sous réserve des lois et des règlements en vigueur au Canada et dans la Fédération de Russie, tous les paiements résultant des échanges commerciaux entre les deux pays s'effectuent à des conditions dont conviendront les personnes parties aux contrats commerciaux qui régissent ces échanges.
2. Ni l'une ni l'autre des Parties n'impose à des personnes sous sa juridiction d'effectuer des opérations de troc ou des achats de compensation comme condition d'échanges bilatéraux entre le Canada et la Fédération de Russie.

ARTICLE XI

FINANCEMENT LIÉ AU COMMERCE

Les Parties s'efforcent d'améliorer les rapports entre la Société pour l'expansion des exportations du Canada ou son ou ses successeurs et la Banque des affaires économiques étrangères (Vnesheconombank) ou son ou ses successeurs, particulièrement en ce qui concerne le financement du commerce de biens d'équipement, de services et de produits de base fondé sur une évaluation raisonnable du risque commercial et, lorsqu'il y a lieu, sur des garanties souveraines du risque.

ARTICLE XII
DROIT APPLICABLE AUX CONTRATS ET
AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS COMMERCIAUX

1. Ni l'une ni l'autre des Parties n'empiète sur la liberté des personnes sous sa juridiction de convenir avec les personnes de l'autre Partie des lois qui doivent régir la conclusion et l'exécution des contrats qu'elles passent entre elles.
2. Les personnes de la Fédération de Russie, d'une part, et les personnes du Canada, d'autre part, peuvent convenir de régler par arbitrage les différends découlant de transactions commerciales.
3. De telles personnes, si elles ont un différend lié à une transaction commerciale, peuvent convenir de recourir à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) adopté en 1976.
4. Sans préjudice de leur faculté d'en disposer autrement, les personnes parties à des transactions commerciales peuvent convenir d'un lieu d'arbitrage dans un pays autre que la Fédération de Russie ou le Canada qui adhère à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New-York le 10 juin 1958.
5. Rien dans le présent Accord ne doit être interprété de façon à empêcher les parties à des transactions commerciales de convenir de toute autre forme d'arbitrage de différends commerciaux qu'elles préfèrent l'une et l'autre et qui, à leur point de vue, répond le mieux à leurs besoins commerciaux, et ni l'une ni l'autre des Parties ne soulève d'obstacle à cet égard.
6. Les personnes du Canada et celles de la Fédération de Russie jouissent du même recours aux tribunaux de l'autre Partie que les personnes de pays tiers.

ARTICLE XIII
SÉCURITÉ NATIONALE

Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de l'une ou l'autre Partie de prendre toute mesure jugée nécessaire à la protection des intérêts de sa sécurité.

ARTICLE XIV
AUTRES EXCEPTIONS

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiée entre des pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord ne doit être interprété comme interdisant l'adoption ou l'application par l'une ou l'autre des Parties :

- a) des mesures nécessaires à l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord ou
- b) de toute autre mesure dont il est fait état à l'article XX du GATT.

ARTICLE XV
CONSULTATIONS

1. Les Parties se consultent de temps à autre concernant l'application du présent Accord ou de l'une quelconque de ses dispositions.
2. Les consultations tenues aux termes du paragraphe 1 du présent article ont pour objet :
 - a) d'examiner la possibilité d'élargir la portée du présent Accord;
 - b) d'étudier les questions qui influent sur le commerce entre le Canada et la Fédération de Russie;
 - c) de permettre l'échange de renseignements et de vues sur des questions qui pourraient influencer défavorablement sur le niveau existant ou le développement futur du commerce de l'une ou l'autre Partie;
 - d) de passer en revue les questions commerciales multilatérales d'intérêt commun; et
 - e) de revoir les progrès réalisés en vue de l'expansion des échanges commerciaux entre les deux pays ainsi que d'examiner, s'il y a lieu, des propositions destinées à encourager le développement de ces échanges ou à surmonter les obstacles à ce développement.
3. Les consultations en application du présent article peuvent avoir lieu à la demande de l'une ou l'autre des

Parties, sous réserve d'un préavis raisonnable donné à l'autre Partie.

4. Sauf entente contraire entre les Parties, les réunions qui sont tenues en application du présent article ont lieu par alternance au Canada et dans la Fédération de Russie. Un représentant du ministère des Relations économiques étrangères et un représentant du ministère des Affaires extérieures et du Commerce extérieur dirigent respectivement la délégation de Russie et la délégation du Canada à ces réunions. Chaque réunion est présidée par un représentant de la Partie hôte.

ARTICLE XVI

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informeront par un échange de notes que les conditions fixées par leur législation respective ont été remplies. L'Accord entre en vigueur à la date dudit échange de notes ou, si les notes ne sont pas échangées le même jour, à la date de la dernière note.
2. Une fois le présent Accord entré en vigueur, l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé à Ottawa le 29 février 1956 et prorogé jusqu'au 17 avril 1993 par des protocoles successifs, cesse d'avoir effet entre le Canada et la Fédération de Russie.
3. Le présent Accord reste en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties sous réserve d'un préavis de six mois à l'autre Partie. Dans une telle éventualité, les deux Parties chercheront, autant que faire se peut, à perturber le moins possible leurs relations commerciales.
4. Les droits et obligations découlant de contrats passés entre des personnes des Parties n'engagent que ces personnes. La dénonciation du présent Accord n'influe d'aucune façon sur l'exécution des obligations ou des engagements découlant de contrats passés durant la période de validité du présent Accord.
5. Sauf stipulation expresse dans les présentes, aucune disposition du présent Accord ne remplace ni ne modifie les accords déjà en vigueur entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont signé le présent Accord.

[Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte authentique russe.]

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

С О Г Л А Ш Е Н И Е
О ТОРГОВЫХ И КОММЕРЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЯХ МЕЖДУ
КАНАДОЙ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИЕЙ

Канада и Российская Федерация (именуемые в дальнейшем совместно "Стороны" и по отдельности "Сторона"),

будучи убежденными, что развитие двусторонней торговли товарами и услугами будет способствовать укреплению взаимопонимания и сотрудничества между народами Канады и Российской Федерации,

сознавая, что торговые и коммерческие отношения составляют важный элемент двусторонних отношений между Канадой и Российской Федерацией,

признавая, что экономическая перестройка и переход к рыночной экономике в Российской Федерации создают дополнительные возможности для расширения двусторонней торговли,

отмечая, что Канада является одной из договаривающихся сторон Генерального соглашения по тарифам и торговле (ГАТТ) и что Российская Федерация участвует в качестве наблюдателя в работе сессий договаривающихся сторон и в заседаниях Совета представителей ГАТТ, а также в некоторых других органах ГАТТ,

рассчитывая на присоединение Российской Федерации к ГАТТ на условиях, которые будут согласованы между Российской Федерацией и договаривающимися сторонами ГАТТ,

принимая во внимание Долгосрочное соглашение о содействии экономическому, промышленному и научно-техническому сотрудничеству, подписанное в Оттаве 14 июля 1976 года, Соглашение об избежании двойного налогообложения доходов, подписанное в Москве 13 июня 1985 года, и Соглашение о поощрении и взаимной защите капиталовложений, подписанное в Москве 20 ноября 1989 года,

подтверждая свое стремление к дальнейшему расширению торговых связей в соответствии с принципами и условиями Заключительного акта, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, и другими документами Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, прежде всего документом Боннской конференции по экономическому сотрудничеству, состоявшейся во исполнение соответствующих положений Заключительного документа Венской встречи Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Цель

Целью настоящего Соглашения, сформулированной более конкретно в его положениях, является создание системы сбалансированных прав и обязанностей и согласованных правил для осуществления торговых и коммерческих отношений между Канадой и Российской Федерацией.

Статья II

Определения

Территория

"Территория" означает:

применительно к Канаде – территорию, на которую распространяется действие ее таможенных законов, включая любые районы за пределами территориальных морей Канады, в границах которых Канада, в соответствии с международным правом и ее внутренним законодательством, может осуществлять права в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов;

применительно к Российской Федерации – территорию, на которую распространяется действие ее таможенных законов, включая любые районы за пределами территориальных морей Российской Федерации, в границах которых Российская Федерация, в соответствии с международным правом и ее внутренним законодательством, может осуществлять права в отношении морского дна, недр и их природных ресурсов.

Лицо

"Лицо" какой-либо страны означает физическое лицо – гражданина или постоянного жителя этой страны – или юридическое лицо, учрежденное в соответствии с законами этой страны или осуществляющее большую часть своей деловой деятельности на территории этой страны.

Третья страна

"Третья страна" означает любую страну помимо Канады и Российской Федерации.

Транзит

"Транзит" означает перевозку через территорию страны с или без перегрузки, складирования, дробления крупных партий на мелкие, перемены способа или вида транспорта, когда такая перевозка является лишь частью всего пути, начинающегося и заканчивающегося вне границ страны, через территорию которой осуществляется эта перевозка.

Текстильные изделия

"Текстильные изделия" обозначают такие изделия, как топс, пряжа, штучные изделия, готовые изделия, одежда и другие готовые текстильные изделия (основные характеристики которых определяются их текстильными компонентами) из хлопка, шерсти, искусственного волокна или их смесей, в которых любое из этих волокон или сочетание всех этих волокон представляет либо основную стоимость волокна, либо 50 (пятьдесят) или более процентов по весу (либо 17 (семнадцать) или более процентов по весу шерсти) изделия; искусственное и синтетическое штапельное волокно, очесы, угары, простые моно- и полифиламентные волокна, а также текстильные изделия из растительного волокна, смесей растительного волокна с названными выше волокнами и содержащих шелк, которые непосредственно конкурируют с текстильными изделиями из названных выше волокон и в которых любое из этих волокон или сочетание всех этих волокон представляет либо основную стоимость волокна, либо 50 (пятьдесят) или более процентов по весу изделий.

Статья III

Режим наибольшего благоприятствования

I. Каждая из Сторон предоставляет аналогичному товару другой Стороны немедленно, безусловно и независимо от национальности перевозчика любые преимущества, льготы, привилегии или иммунитет, которые предоставлялись или могут быть предоставлены ему в дальнейшем любому товару, происходящему с территории или ввозимому на территорию любой третьей страны, в отношении:

а) таможенных пошлин и сборов любого типа, налагаемых на или в связи с импортом или экспортом товаров или налагаемых на перевод за границу платежей за импорт или экспорт;

б) метода взимания пошлин и сборов, упомянутых в пункте а) настоящего параграфа;

в) правил и формальностей, связанных с их импортом или экспортом;

г) всех внутренних налогов или внутренних сборов любого типа, налагаемых в связи с импортом или экспортом товаров;

д) всех законов, правил и требований, относящихся к продаже, предложениям о продаже, покупке, транспортировке или распределению импортируемых товаров в пределах территории Стороны.

2. Ни одна из Сторон не будет устанавливать и поддерживать запреты или ограничения, введенные в виде квот, лицензий на импорт или экспорт или иные меры в отношении импорта товаров другой Стороны или экспорта или продажи любых товаров для экспорта на территорию другой Стороны, если подобные запреты или ограничения не применяются в отношении аналогичных товаров, импортируемых с территории или экспортируемых на территорию всех третьих стран.

3. Каждая из Сторон будет предоставлять другой Стороне и лицам другой Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет любой третьей стране или лицам любой третьей страны, во всех вопросах, касающихся выделения иностранной валюты для сделок, связанных с импортом и экспортом товаров, а также при применении валютных правил в отношении таких сделок.

4. Положения режима наибольшего благоприятствования, содержащиеся в настоящем Соглашении, не распространяются на преимущества, которые предоставлены или могут быть предоставлены в будущем любой из Сторон в силу:

а) участия в таможенном союзе или в зоне свободной торговли, в которые входит в настоящее время или может войти в будущем любая из Сторон;

б) преференций или преимуществ, предоставленных другим странам и разрешенных в рамках ГАТТ или в рамках других международных соглашений, совместимых с ГАТТ;

в) преимуществ, предоставленных Канадой странам и зависимым заморским территориям, пользующимся льготами Британского преференциального тарифа;

г) преимуществ, которые предоставлены или могут быть предоставлены Российской Федерацией другим странам Содружества Независимых Государств (СНГ) и тем, которые были расположены на таможенной территории бывшего СССР;

д) преимуществ, предоставленных третьим странам на взаимной основе в соответствии с документами, обсуждавшимися в ходе Уругвайского раунда, и последующими договоренностями, достигнутыми в рамках ГАТТ.

Статья IV

Облегчение транзита

I. В соответствии с применимыми законами и правилами каждая из Сторон обеспечит свободу транзита товаров другой Стороны через свою территорию по существующим путям, наиболее удобным для международных перевозок. Товары, которые перевозятся транзитом через территорию одной из Сторон, оставаясь под контролем таможенных властей и не становясь объектом торговли на территории этой Стороны, не будут подвергаться ненужным задержкам или ограничениям и будут освобождаться ото всех пошлин, налогов и иных сборов, за исключением сборов для оплаты перевозки, административных расходов и оказываемых в связи с транзитом услуг.

2. В отношении всех сборов, правил и формальностей, связанных с транзитными перевозками товаров, каждая из Сторон будет предоставлять перевозимым через ее территорию товарам другой Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет перевозимым через ее территорию транзитным товарам любой третьей страны.

3. Каждая из Сторон предоставит товарам другой Стороны, которые проходят транзитом через территорию любой третьей страны, оставаясь под контролем таможенных властей и не становясь объектом торговли этой третьей страны, режим не менее благоприятный, чем тот, который был бы предоставлен таким товарам, если бы они перевозились из места их происхождения к месту назначения, не проходя через территорию этой третьей страны.

Статья У

Государственные торговые предприятия

I. Каждая из Сторон берет на себя обязательство в том, что если она учредит или сохранит действующим государственное предприятие, где бы оно не находилось, или предоставит какому-либо предприятию официально или фактически исключительные или специальные привилегии, такое предприятие, осуществляя операции по импорту или экспорту, будет действовать соответственно принципам недискриминационного режима, предусмотренного настоящим Соглашением.

В этих целях такие предприятия будут осуществлять экспортно-импортные операции, руководствуясь исключительно коммерческими критериями, включая цену, качество, наличие товара и другие условия, и будут предоставлять предприятиям другой Стороны, в соответствии с обычной практикой деловых отношений, достаточные возможности для участия на конкурентной основе в таких сделках.

2. Положения параграфа I настоящей Статьи не распространяются на импорт товаров, предназначенных для немедленного или последующего потребления государственными организациями, а не для перепродажи или использования в целях производства товаров для продажи.

Статья VI

Меры по предотвращению нарушения рынка

I. Ничто в настоящем Соглашении не ущемляет и не обуславливает права любой из Сторон предписывать и применять законы и нормы, которые:

а) соответствуют требованиям Статьи VI ГАТТ и связанным с ней соглашениям или последующим соглашениям, заключаемым в рамках ГАТТ;

б) применяются в отношении товаров, импортируемых в таких возросших количествах и на таких условиях, которые причиняют или могут причинять серьезный ущерб местным производителям подобных или непосредственно конкурирующих товаров.

2. После того, как полномочный орган одной из Сторон согласится с просьбой начать расследование в соответствии с законом или нормой, упоминаемым в параграфе I настоящей Статьи, другой Стороне, в максимально короткий срок и в любом случае до начала расследования, будет предоставлена соответствующая возможность провести консультации с целью выяснения положения дел и нахождения согласованного решения. Более того, на протяжении всего периода расследования другой Стороне будет предоставлена соответствующая возможность продолжать консультации с целью выяснения фактического положения дел и нахождения согласованного решения.

3. Сторона, намеревающаяся начать или проводящая какое-либо расследование, предоставит по просьбе другой Стороны доступ к неконфиденциальной информации и данным, используемым для начала или проведения расследования.

4. Каждая Сторона обеспечит понимание своих законов и правил, относящихся к параграфу I настоящей Статьи с тем, чтобы заинтересованные стороны имели возможность представить свое мнение. Такие законы и правила не должны применяться таким образом, чтобы дискриминировались произвольно или неправомерно товары другой Стороны в отношении товара третьей страны.

5. Независимо от положений параграфов I и 2 Статьи III или подпараграфа Iб) настоящей Статьи, параграфы 6-9 настоящей Статьи будут применяться к торговле текстильными товарами.

6. Стороны договорились о незамедлительном проведении консультаций по просьбе любой Стороны, которая сочтет, что фактическое или будущее увеличение импорта текстильных товаров другой Стороны вызывает или грозит вызвать дезорганизацию ее рынка.

7. Консультации, предусмотренные параграфом 6 настоящей Статьи, будут завершены в течение 60 дней с даты запроса Стороны-импортера в отношении проведения таких консультаций, если Стороны не договорятся об ином.

8. Если в ходе таких консультаций Стороны не смогут договориться о способе предотвращения или устранения дезорганизации рынка, Сторона-импортер может ввести ограничение на ввоз товара другой Стороны начиная с даты поставки по импорту.

9. В критической ситуации, когда промедление могло бы привести к труднопоправимым последствиям, Сторона-импортер может принять меры к временному ограничению импорта текстильных товаров, при условии, что в течение 30 дней с даты принятия этих мер Сторона-импортер обратится с просьбой о проведении консультаций.

Статья УП

Открытость информации

1. Каждая Сторона будет своевременно делать доступным для публичного ознакомления все законы и правила, относящиеся к коммерческой деятельности, включая торговлю, капиталовложения, налогообложение, банковское дело, страхование, финансовые услуги, транспорт и трудовые отношения.

2. Каждая Сторона будет обеспечивать заинтересованным лицам другой Стороны доступ к имеющимся данным неконфиденциального характера и не находящимся в чьей-либо собственности, по национальной экономике и конкретным отраслям промышленности, сельского хозяйства, товарного производства и сферы услуг, включая данные по внешней торговле и инвестициям.

3. Каждая Сторона предоставит другой Стороне, при наличии заинтересованности, возможности консультироваться по вопросам формулировок законов и правил, которые влияют на ведение деловой деятельности.

Статья УШ

Услуги

Стороны проведут между собой консультации с целью расширения сферы действия настоящего Соглашения и включения в него положения о торговле услугами в соответствии с многосторонними принципами, принятыми в результате переговоров о Генеральном Соглашении по торговле услугами.

Статья ІХ

Торговые суда и морские перевозки грузов

1. При осуществлении международных перевозок торговые суда каждой из Сторон, торговые суда, зафрахтованные лицами каждой из Сторон, и грузы таких судов будут при входе, пребывании и выходе из морских портов другой Стороны, включая доступ к портовым услугам, пользоваться режимом наибольшего благоприятствования. Это положение не распространяется на лоцманскую проводку судов.

2. В связи с перевозками товаров между Канадой и Российской Федерацией ни одна из Сторон не будет вводить или продолжать применять:

а) дискриминационные меры по отношению к предложению услуг торговых судов другой Стороны или торговых судов, зафрахтованных лицами другой Стороны, подысканию грузов для таких судов и осуществлению переводов платежей, связанных с такими судами;

б) дискриминационные меры по отношению к прохождению перевозимых по воде грузов через морские грузовые терминалы или по отношению к использованию таких терминалов.

3. Каждая из Сторон будет разрешать другой Стороне на основе взаимности учреждение и деятельность контор, действующих в качестве судовых и портовых агентов для торговых судов другой Стороны и торговых судов, зафрахтованных лицами другой Стороны.

Статья X

Условия платежа

1. В рамках действующих в Канаде и Российской Федерации законов и правил все платежи, связанные с торговлей между этими двумя странами, будут осуществляться на условиях, согласованных лицами, подписавшими коммерческие контракты, по которым производится эта торговля.

2. Ни одна из Сторон не будет требовать от находящихся под ее юрисдикцией лиц, чтобы они участвовали в бартерных сделках или во встречной торговле в качестве условия двусторонней торговли между Канадой и Российской Федерацией.

Статья XI

Финансирование торговли

Стороны примут меры для укрепления связей между канадской Корпорацией по развитию экспорта или ее преемником или преемниками и Банком внешнеэкономической деятельности (Внешэкономбанк) или его преемником или преемниками, особенно в том, что касается финансирования торговли товарами производственного назначения, услугами и аграрно-сырьевыми товарами на основе разумной оценки коммерческого риска и, в соответствующих случаях, на основе государственных гарантий против риска.

Статья XII

Применимое право и урегулирование коммерческих споров

1. Ни одна из Сторон не будет препятствовать лицам, подпадающим под ее юрисдикцию, договариваться с лицами другой Стороны о выборе закона, регулирующего заключение и исполнение подписанных ими контрактов.

2. Лица Канады, с одной стороны, и лица Российской Федерации, с другой, могут договариваться об урегулировании споров, возникающих в связи с коммерческими сделками, через арбитраж.

3. Такие лица, вовлеченные в споры по отдельным коммерческим контрактам, могут договариваться об обращении в арбитражный суд в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ), принятым в 1976 году.

4. Без ущерба возможности принятия иного решения лица, являющиеся стороной по контракту, могут указывать местом проведения арбитражного разбирательства страну иную нежели Канада или Российская Федерация, которая является участницей Конвенции ООН о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, подписанной в Нью-Йорке 10 июня 1958 года.

5. Ничто в настоящем Соглашении не будет толковаться таким образом, чтобы помешать, а Стороны не будут запрещать участникам коммерческих сделок договариваться о какой-либо иной форме арбитража для урегулирования коммерческого спора, которую они взаимно предпочтут и которая, по их мнению, наилучшим образом отвечает их коммерческим интересам.

6. Лица Канады и лица Российской Федерации будут пользоваться доступом в суды другой Стороны на таких же условиях, как и лица любой третьей страны.

Статья XIII

Национальная безопасность

Положения настоящего Соглашения не ограничивают права каждой из Сторон предпринимать любые действия по защите интересов своей безопасности.

Статья XIV

Общие исключения

Ничто, содержащееся в настоящем Соглашении, не будет толковаться как запрет к принятию или исполнению любой Стороной следующих мер при условии, что они не будут применяться таким образом, который явился бы средством произвольной или необоснованной дискриминации между странами, где преобладают одинаковые условия, или средством скрытого ограничения международной торговли:

- а) мер, необходимых для обеспечения соблюдения законов или правил, которые не противоречат положениям настоящего Соглашения;
- б) любых других мер, предусмотренных в Статье XX ГАТТ.

Статья XV

Консультации

1. Стороны будут периодически проводить взаимные консультации по вопросам выполнения настоящего Соглашения или любого его положения.

2. Предусматриваемые параграфом I настоящей Статьи консультации будут проводиться с целью:

- а) рассмотрения возможности расширения настоящего Соглашения;

б) обсуждения вопросов, влияющих на торговые и коммерческие отношения между Канадой и Российской Федерацией;

в) обмена информацией и взглядами по проблемам, которые могут отрицательно сказаться на существующих уровнях или будущем развитии торговли каждой из Сторон;

г) рассмотрения представляющих взаимный интерес вопросов многосторонней торговли;

д) обсуждения прогресса в деле расширения двусторонней торговли и изучения, в соответствующих случаях, предложений, направленных на стимулирование дальнейшего роста торговли и на преодоление мешающих этому росту препятствий.

3. Любая Сторона может выступить с инициативой о проведении предусмотренных настоящей Статьей консультаций, заблаговременно известив об этом другую Сторону.

4. Консультации, предусмотренные в настоящей Статье, будут проводиться поочередно в Канаде и Российской Федерации, если по этому вопросу не будет достигнута иная договоренность. Канадская делегация на таких консультациях будет возглавляться представителем Министерства иностранных дел и международной торговли, а российская делегация представителем Министерства внешних экономических связей. Консультации будут проходить под председательством представителя принимающей Стороны.

Статья XVI

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия

I. Стороны для вступления в силу настоящего Соглашения уведомят друг друга путем обмена дипломатическими нотами о том, что их соответствующие юридические требования полностью выполнены. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена нотами или, в случае одновременного обмена нотами, в день, которым будет датирована более поздняя нота.

2. С момента вступления в силу настоящего Соглашения Торговое Соглашение между Канадой и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанное в Оттаве 29 февраля 1956 года и продленное последующими протоколами до 17 апреля 1993 года, прекратит свое действие между Канадой и Российской Федерацией.

3. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не прекратит его действие, направив за шесть месяцев до этого соответствующее уведомление другой Стороне. В случае прекращения действия настоящего Соглашения обе Стороны сделают все возможное, чтобы свести к минимуму возможный ущерб для их торговых отношений.

4. Ответственность за права и обязанности, вытекающие из контрактов, заключенных между физическими и юридическими лицами Сторон, лежит исключительно на этих лицах. Прекращение действия настоящего Соглашения не отразится на выполнении обязанностей или обязательств, вытекающих из контрактов, заключенных в период действия настоящего Соглашения.

5. За исключением специально оговоренных выше случаев, ничто в настоящем Соглашении не отменяет и не изменяет соглашений, уже действующих между двумя Сторонами.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся подписали настоящее Соглашение.

DONE in duplicate at Ottawa this 19th day of June, 1992, in the English, French and Russian languages, each version being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa le 19^e jour de juin 1992, en langues française, anglaise et russe, chaque version faisant également foi.

СОВЕРШЕНО в Оттаве " 19 " июня 1992 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

FOR CANADA

FOR THE RUSSIAN FEDERATION

POUR LE CANADA

POUR LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

ЗА КАНАДУ

ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ

No. 52710

**Canada
and
Japan**

Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan on cooperation in science and technology (with agreed minutes). Tokyo, 7 May 1986

Entry into force: *7 May 1986 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English, French and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

**Canada
et
Japon**

Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon sur la coopération scientifique et technologique (avec procès-verbal convenu). Tokyo, 7 mai 1986

Entrée en vigueur : *7 mai 1986 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais, français et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT
OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN
ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of Canada and the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen further the close and friendly ties between their two countries,

Recalling the benefits derived from their extensive and successful scientific and technological relationship,

Wishing to broaden the scope of scientific and technological cooperation through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and for their mutual benefit,

Reaffirming the desirability of the expansion of scientific and technological cooperation involving entities in the public and private sectors, and

Believing that such cooperation is of advantage in enhancing the quality of life and economic well-being of the peoples of their respective countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall develop cooperative activities in science and technology in such fields as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE II

1. Cooperative activities under this Agreement may include:

(a) meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs that may be usefully undertaken on a cooperative basis;

(b) exchange of information on activities, policies, practices, and legislation and regulations concerning research and development;

(c) visits and exchanges of scientists, technical personnel, or other experts on general or specific subjects;

(d) implementation of agreed cooperative projects and programs; and

(e) other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

ARTICLE III

1. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the Contracting Parties or their agencies, whichever is appropriate.

2. Cooperative activities under the Canada-Japan Science and Technology Consultations existing at the time of the entry into force of this Agreement are, in principle, subject to the Agreement.

ARTICLE IV

1. For the purpose of effective implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation, the functions of which shall be:

(a) to exchange information and views on scientific and technological policy issues;

(b) to review the cooperative activities and accomplishments under this Agreement; and

(c) to provide advice to the Contracting Parties with regard to the implementation of this Agreement and the orientation of the cooperative activities thereunder.

2. The Joint Committee shall meet in principle every two years alternately in Canada and Japan at mutually agreed times.

ARTICLE V

The provisions of this Agreement shall be subject to the laws and regulations in force in each country.

ARTICLE VI

Each Contracting Party shall accord to the persons carrying out the cooperative activities

under this Agreement all possible facilities.

ARTICLE VII

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public in accordance with the normal procedures.

2. The Contracting Parties will give due consideration to the protection and the distribution of intellectual property rights or other rights of a proprietary nature resulting from the cooperative activities under this Agreement and will consult with each other for this purpose as necessary.

ARTICLE VIII

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other agreements for cooperation between the Contracting Parties, existing at the date of signature of this Agreement or concluded thereafter.

ARTICLE IX

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof. It shall remain in force for three years and will continue in force thereafter unless terminated by either Contracting Party at the end of the initial three-year period or at any time thereafter by giving to the other Contracting Party at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

DONE at Tokyo on the seventh day of May, 1986, in duplicate in the English, French and Japanese languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Canada:



For the Government
of Japan:



Agreed Minutes

The representatives of the Government of Canada and the Government of Japan have reached the following agreement during the negotiations for the Agreement between the Government of Canada and the Government of Japan on Co-operation in Science and Technology:

With respect to the cooperative activities referred to in Articles I and II of the Agreement, the Contracting Parties may, as appropriate, be supported by entities in both the public and private sectors in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Tokyo, May 7, 1986

For the Government
of Canada:



For the Government
of Japan:



[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON
SUR LA COOPERATION SCIENTIFIQUE
ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement du Canada et le
Gouvernement du Japon (ci-après appelés
"Parties contractantes"),

Désireux de resserrer davantage les liens
étroits et amicaux entre les deux pays,

Rappelant les avantages retirés de leurs
relations poussées et couronnées de succès
dans les domaines des sciences et de la
technologie,

Souhaitant élargir la portée de la
coopération scientifique et technologique par
la création d'une association productive à
des fins pacifiques et pour leur avantage
mutuel,

Réaffirmant qu'il est souhaitable
d'étendre la coopération scientifique et
technologique à laquelle participent des
organismes du secteur public et du secteur
privé, et

Croyant qu'une telle coopération est
avantageuse pour l'amélioration de la qualité
de la vie et du bien-être économique de leurs
peuples respectifs,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties contractantes développeront, à
des fins pacifiques, des activités de
coopération scientifique et technologique

fondées sur l'égalité et les avantages mutuels, dans les domaines dont ils conviendront.

ARTICLE II

1. Les activités de coopération visées par le présent Accord pourront comprendre, entre autres:

(a) des réunions sous diverses formes, telles que des réunions d'experts, pour discuter et échanger des informations sur les aspects scientifiques et technologiques de sujets généraux ou particuliers et déterminer les projets et les programmes de recherche et de développement qui pourraient utilement être entrepris en coopération;

(b) l'échange d'informations sur les activités, les politiques, les pratiques et les lois et règlements concernant la recherche et le développement;

(c) des visites et échanges de scientifiques, de personnel technique ou d'autres experts sur des sujets généraux ou particuliers;

(d) la mise en oeuvre de projets et de programmes de coopération convenus; et

(e) d'autres formes d'activités de coopération convenues.

2. Les coûts des activités de coopération menées en vertu du présent Accord seront pris en charge de la manière convenue.

ARTICLE III

1. Des arrangements d'exécution, arrêtant les détails et les procédures des activités déterminées de coopération menées en vertu du présent Accord, peuvent être conclus, selon qu'il conviendrait, entre les Parties contractantes ou leurs organismes.

2. Les activités de coopération menées dans le cadre des Consultations scientifiques et technologiques entre le Canada et le Japon au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord sont, en principe, assujetties au présent Accord.

ARTICLE IV

1. Pour assurer la mise en oeuvre efficace du présent Accord, les Parties contractantes créeront un Comité paritaire de coopération scientifique et technologique dont les fonctions seront les suivantes:

(a) échanger des informations et des vues sur la politique scientifique et technologique;

(b) examiner les activités de coopération menées et les réalisations accomplies dans le cadre du présent Accord; et

(c) conseiller les Parties contractantes au sujet de l'application du présent Accord et de l'orientation des activités de coopération entreprises en vertu de celui-ci.

2. Le Comité paritaire se réunira en principe tous les deux ans, au Canada et au Japon alternativement, à des dates mutuellement convenues.

ARTICLE V

Les dispositions du présent Accord sont assujetties aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

ARTICLE VI

Chaque Partie contractante accordera toutes les facilités qui sont possibles aux personnes qui exécuteront les activités de coopération dans le cadre du présent Accord.

ARTICLE VII

1. Les informations scientifiques et technologiques non-assujetties à des droits de propriété découlant d'activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord pourront être rendues accessibles au public conformément aux procédures habituelles.

2. Les Parties contractantes accorderont toute l'attention voulue à la protection et à la distribution des droits de propriété intellectuelle ou d'autres droits de propriété résultant des activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord, et se consulteront à cette fin, le cas échéant.

ARTICLE VIII

Aucun élément du présent Accord ne doit être interprété de manière à porter atteinte à d'autres accords de coopération entre les Parties contractantes, en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou conclus par la suite.

ARTICLE IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pour une période de trois ans, et demeurera en vigueur par la suite à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce à l'expiration de la période initiale de trois ans ou à n'importe quel moment par la suite, en donnant à l'autre Partie contractante un préavis écrit d'au moins six mois de son intention de mettre fin au présent Accord.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera l'exécution d'aucun projet ou programme entrepris en vertu du présent Accord, mais non exécuté entièrement au moment de la dénonciation.

FAIT à Tokyo, le septième jour de mai 1986, en double exemplaire, en français, en anglais et en japonais, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Canada:



Pour le Gouvernement
du Japon:



Procès-verbal convenu

Les représentants du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Japon sont parvenus à l'accord suivant lors de leurs négociations de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon sur la Coopération scientifique et technologique:

En ce qui concerne les activités de coopération mentionnées dans les Articles I et II de l'Accord, les Parties contractantes peuvent, le cas échéant, être appuyées par des organismes du secteur public et du secteur privé, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Tokyo, le 7 mai 1986

Pour le Gouvernement
du Canada:



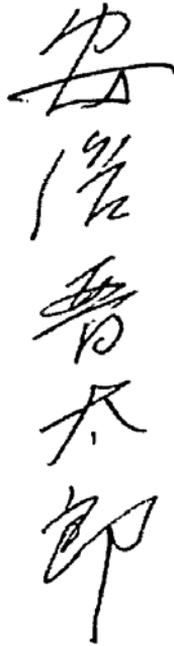
Pour le Gouvernement
du Japon:



カナダ政府のために



日本政府のために



合意された議事録

カナダ政府の代表者及び日本国政府の代表者は、科学技術における協力に関するカナダ政府と日本国政府との間の協定の交渉において、次の合意に達した。

この協定の第一条及び第二条にいう協力活動に関し、両締約国政府は、それぞれの国において施行されている法令に従つて、適当な場合には、公的部門及び民間部門の両方の諸組織の支援を受けることができる。

千九百八十六年五月七日に東京で

カナダ政府のために



日本国政府のために



の予告をもつて書面により通告することによつて終了させない限り効力を存続する。

2 この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この協定の終了の時までに履行を完了していかないかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

千九百八十六年五月七日に東京で、ひとしく正文である英語、フランス語及び日本語により本書二通を作成した。

第八条

この協定のいかなる規定も、両締約国政府間の協力に関する他の協定でこの協定の署名の日に存在するもの又はその後締結されるものに影響を及ぼすものと解してはならない。

第九条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。この協定は、三年間効力を有し、その後、最初の三年の期間の終りに又はその後いつでもいずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の事前

各締約国政府は、この協定に基づく協力活動を遂行する者にすべての可能な便宜を与える。

第七条

1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、一般的な手続に従い、一般の利用に供することができる。

2 両締約国政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる知的所有権又は所有権の性格を有する他の権利の保護及び配分につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

- (a) 科学技術政策問題に関する情報及び意見を交換すること
 - (b) この協定に基づく協力活動及び成果を検討すること
 - (c) この協定の実施及びこの協定に基づく協力活動についての指針に関する助言を両締約国政府に対し供与すること
- 2 合同委員会は、原則として二年毎の相互に合意する時期にカナダ及び日本国において交互に会合する。

第五条

この協定は、それぞれの国において施行されている法令に従つて適用される。

第六条

第三条

1 この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両締約国政府又は両締約国政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。

2 この協定の発効時に存在している加日科学技術協議の下での協力活動は、原則として、この協定の適用を受ける。

第四条

1 この協定を効果的に実施するため、両締約国政府は、科学技術協力合同委員会を設置するものとし、その任務は、次のとおりとする。

- (a) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うため並びに協力を基礎として有益に実施することができるとする研究開発に関する計画を識別するため、の専門家の会合のような各種の形態の会合
 - (b) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情報の交換
 - (c) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
 - (d) 合意された協力計画の実施
 - (e) 相互に合意されるその他の形態の協力活動
- 2 この協定に基づく協力活動のための費用は、相互に合意されるところに従って負担される。

福祉を向上させる上で有益であることを信じ、
次のとおり協定した。

第一条

両締約国政府は、平和的・目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意される分野における科学技術面での協力活動を発展させる。

第二条

1 この協定に基づく協力活動には、次のものを含めることができる。

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

科学技術における協力に関するカナダ政府と日本国政府との間の協定

カナダ政府及び日本国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

両国間の緊密かつ友好的な関係を一層強化することを希望し、
両国間において広範かつ成功裡に維持されている科学技術面
における関係から得られている利益を想起し、

平和的目的及び相互利益のための豊かな協力関係の創造を通
じた科学技術協力の範囲を広げることがを希望し、

公的部門及び民間部門の諸組織を包含する科学技術協力の拡
大が望ましいことを再確認し、

そのような協力がそれぞれの国の国民の生活の質及び経済的

No. 52711

—
**Canada
and
India**

General Agreement on development co-operation between the Government of Canada and the Government of the Republic of India (with annexes). New Delhi, 13 February 1989

Entry into force: *13 February 1989 by signature, in accordance with article XVI*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

—
**Canada
et
Inde**

Accord général de coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de l'Inde (avec annexes). New Delhi, 13 février 1989

Entrée en vigueur : *13 février 1989 par signature, conformément à l'article XVI*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

GENERAL AGREEMENT ON
DEVELOPMENT CO-OPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of Canada (hereinafter referred to as "CANADA") and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "INDIA");

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples; and

Desiring to foster development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of INDIA;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

CANADA and INDIA shall under this Agreement promote a programme of development co-operation, between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to the Republic of India to study and analyse development projects;
- (b) the granting of fellowships to nationals of the Republic of India for studies and professional training in Canada, India or a third country;
- (c) the assignment of Canadian experts, advisers and other specialists to India including those necessary to undertake the support of Canadian program delivery activities resulting from the decentralization of certain roles and responsibilities from the headquarters of the Canadian International Development Agency to the Canadian High Commission in the Republic of India;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in the Republic of India;
- (e) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (f) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and persons of the two countries; and
- (g) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. In support of the objectives of this Agreement, CANADA and INDIA may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.
2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of CANADA shall be considered as administrative arrangements.

3. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, CANADA shall assume the responsibilities described in Annex "A" and INDIA shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Indian firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement;
- (b) "Canadian personnel" means Canadians or non-Indian or other non-permanent residents of the Republic of India, who are working in the Republic of India on any project established under a subsidiary arrangement; and
- (c) "dependant" means
 - (i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in the Republic of India;
 - (ii) a child of the member of the Canadian personnel or his or her spouse who is:
 - (a) under twenty-one years of age and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support, or
 - (b) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity.

ARTICLE V

INDIA shall indemnify and save harmless CANADA, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project established under any subsidiary arrangement except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VI

INDIA shall ensure that any contribution provided under any subsidiary arrangement is not used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies and charges imposed directly or indirectly by the Republic of India, on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of any project being carried out in the Republic of India pursuant to a subsidiary arrangement. Any such taxes, should they become payable in the Republic of India shall be paid by the Indian beneficiaries of the proceeds of the contribution or by the Canadian firm, Canadian personnel and their dependants, out of the payments, other than the proceeds of the contribution, made by the Indian beneficiaries of the contribution.

ARTICLE VII

Canadian firms and Canadian personnel and their dependants shall not utilize the proceeds of a contribution made available to INDIA pursuant to a subsidiary arrangement for the payment of any taxes levied in the Republic of India on account of income arising to them outside or inside the Republic of India. Any such taxes, should they become payable in the Republic of India shall be paid by the Indian beneficiaries of the proceeds of the contribution or by the Canadian firm, Canadian personnel and their dependants, out of the payments, other than the proceeds of the contribution, made by the Indian beneficiaries of the contribution. Canadian personnel shall be exempt from Indian taxes imposed on income provided such income arises from Canadian Aid Funds in pursuance of any subsidiary arrangement or from outside the Republic of India and is not deemed to arise in the Republic of India. Dependants of Canadian Personnel shall also be exempt from such Indian taxes provided the income arises outside of the Republic of India. Should any such taxes be considered payable or deemed to be payable by INDIA, such taxes will be paid by the said Indian beneficiaries.

ARTICLE VIII

Canadian firms and Canadian personnel shall not be required to pay the costs of customs and excise duties, sales taxes, charges, levies and fees, on all goods, materials, equipment, vehicles and services and on any other goods or services acquired in or imported into the Republic of India for, or related to, the execution of projects established under any subsidiary arrangement, subject to the condition that such customs and excise duties, sales taxes, charges, levies and fees, if any, which may be leviable on the aforesaid goods, materials, equipment, vehicles and services will be payable and paid by the respective Indian project authorities, administrative ministry or other Indian Counterpart.

ARTICLE IX

Canadian personnel and their dependants upon their arrival in the Republic of India, shall be entitled to the

exemptions, concessions, privileges and other benefits as are available under the Transfer of Residence Rules, the Baggage Rules, including the Passenger (non-tourist) Baggage Rules, as the case may be.

ARTICLE X

INDIA shall permit Canadian firms and Canadian personnel repatriation of savings out of their salary or remuneration received from abroad in convertible foreign exchange through authorized banking institutions in India. Salaries/remuneration so received will be kept in a separate account to be opened with the approval of the Reserve Bank of India and no rupee credit shall be allowed to it.

ARTICLE XI

Subject to the security regulations in force from time to time, INDIA shall afford all accredited representatives of CANADA all reasonable opportunity to visit any part of the Republic of India for official activities related to the programme of development co-operation.

ARTICLE XII

INDIA shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XIII

INDIA shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of CANADA, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIV

CANADA and INDIA will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XV

Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled by means of negotiations between CANADA and INDIA or in any other manner mutually agreed upon.

ARTICLE XVI

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either Party on six months' notice in writing to the other Party. The responsibilities of CANADA and INDIA with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary

arrangements entered into pursuant to Article II of this Agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the authentic French text.]

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, CANADA or one of its agencies shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations:
- (A) Expenditures related to Indian fellowship holders:
 - (1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
 - (2) a living allowance;
 - (3) medical and hospital expenses;
 - (4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the fellowship programme.
 - (B) Expenditures related to Canadian personnel:
 - (1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
 - (2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and their place of residence in the Republic of India;
 - (3) the cost of shipping, between their normal place of residence and their place of residence in the Republic of India, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties.
 - (C) Expenditures related to certain projects:
 - (1) the cost of consulting and other services required for the design and execution of projects;
 - (2) the cost of providing equipment, materials, supplies other goods and of the transportation of same from their point of departure to the Republic of India.
- II Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by CANADA and required for the execution of projects shall be signed by CANADA or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary arrangement that such contracts may be signed by INDIA or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary arrangement.

- III (a) CANADA shall provide INDIA, in a timely manner, with the names and curricula vitae of Canadian personnel, and the names of their dependants, entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary arrangement.
- (b) Where, in the opinion of INDIA or CANADA, any Canadian personnel or their dependants are found unsuitable for staying or working in the Republic of India, such Canadian personnel or their dependants may, subject to the giving of written reasons in each case by INDIA or CANADA and to discussions between the appropriate representatives of each Government, be removed from the Republic of India upon the initiative of INDIA or CANADA.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

- I Unless otherwise indicated in any subsidiary arrangement, INDIA shall provide free of charge or pay for:
- (1) furnished premises and office services in compliance with the standards of INDIA, as applicable to Grade 1 officers of the Republic of India, including adequate facilities and materials, support staff, professional and technical material, telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;
 - (2) the recruiting and seconding of counterparts when required for the projects;
 - (3) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties to, from, and within the Republic of India including, as required, entry and exit visas, security clearances, permits and other similar documentation;
 - (4) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants. In addition to the exemptions, concessions, privileges and other benefits mentioned in the Transfer of Residence Rules and Ordinary Baggage Rules; INDIA shall exempt Canadian Personnel and their dependants from customs duties and accord them all the privileges contained in the "Custom and Import Facilities to Experts assigned to India under the various aid schemes viz UN and its specialised agencies (Regular) programme, UNDP, Colombo Plan, Indo-French programme and other Bilateral Technical Cooperation Agreements with Foreign Countries".
 - (5) the storage of articles mentioned in paragraph (4) above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;
 - (6) all permits, licences and other documents required for the importation, operation and utilization of equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in the Republic of India;

- (7) subject to any laws of INDIA, all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;
 - (8) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry into the Republic of India to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by Indian forwarding and transportation agents;
 - (9) permission from the relevant Ministry or Ministries in accordance with the relevant laws and regulations to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in the Republic of India and telephone and telegraph networks, depending on the needs of a specific project; and
 - (10) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties.
- II INDIA acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to annual leave according to the regulations of CANADA.
- III INDIA shall endeavour to ensure that fellowship holders whose studies are financed by CANADA return to work on the projects through which they were selected to receive such financed studies or are considered for employment by INDIA for a period of time equivalent to that of the financed studies.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République de l'Inde
(ci-après appelé 'INDE') et le Gouvernement du Canada
(ci-après appelé 'CANADA'),

Désireux de resserrer les relations cordiales qui
existent entre leurs pays et leurs populations, et

Soucieux de promouvoir entre eux la coopération
au développement en conformité avec les objectifs de
développement économique et social fixés par l'INDE,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le CANADA et l'INDE s'engagent, en vertu du
présent Accord général, à promouvoir entre les deux
pays un programme de coopération au développement qui
comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi en République indienne de missions
d'évaluation chargées d'étudier et d'analyser des
projets de développement;
- b) l'octroi de bourses permettant à des citoyens de
la République indienne de poursuivre des études
et d'acquérir une formation professionnelle au
Canada, en Inde ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation en Inde d'experts, de conseillers et
d'autres spécialistes canadiens y compris le
personnel nécessaire à la mise en oeuvre du programme
canadien de coopération suite à la décentralisation
de certains pouvoirs et responsabilités des quartiers
généraux de l'Agence canadienne de développement
international au Haut-Commissariat canadien en Inde;
- d) la fourniture de l'équipement, du matériel, des
biens et des services requis pour la bonne marche
des projets de développement réalisés dans la
République indienne;
- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de
projets permettant d'atteindre les objectifs
énoncés dans le présent Accord;
- f) la promotion de relations entre des entreprises,
des institutions et des citoyens des deux pays; et
- g) toute autre forme d'assistance dont pourront
convenir les deux Parties.

ARTICLE II

1. A l'appui des objectifs du présent Accord, le
CANADA et l'INDE peuvent conclure des ententes
subsidiaires portant sur des projets particuliers
qui englobent un ou plusieurs des éléments du
programme décrit à l'article I.

2. Sauf indication contraire, toute entente subsidiaire ayant trait à des contributions versées par le CANADA est considérée comme étant un arrangement administratif.
3. Toute entente subsidiaire doit faire explicitement référence au présent Accord, et, sauf indication contraire, les modalités de l'Accord s'appliquent à ladite entente.

ARTICLE III

Sauf indication contraire, le CANADA assume les responsabilités énumérées à l'annexe A, et l'INDE assume celles énumérées à l'annexe B, relativement à tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les annexes A et B font partie intégrante de l'Accord.

ARTICLE IV

Les définitions qui suivent s'appliquent dans le présent Accord:

- a) "société canadienne" Toute entreprise ou institution du Canada ou d'un pays autre que l'Inde qui participe à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- b) "membre du personnel canadien" Toute personne du Canada ou d'un pays autre que l'Inde ou ne résidant pas de façon permanente dans la République indienne, et qui travaille en Inde à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;
- c) "personne à charge"
 - i) Le conjoint d'un membre du personnel canadien, y compris la personne de sexe opposé avec laquelle ledit membre du personnel canadien vit et qu'il présente comme son conjoint depuis au moins un an avant le début de son affectation en République indienne.
 - ii) Un enfant dudit membre ou de son conjoint qui est:
 - a) soit âgé de moins de 21 ans et à la charge du membre ou de son conjoint,
 - b) soit âgé de 21 ans ou plus et à la charge du membre ou de son conjoint pour des raisons d'incapacité mentale ou physique.

ARTICLE V

L'INDE doit tenir indemne et à couvert le CANADA, les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien de toute responsabilité civile relativement

à des actes ou omissions survenant dans l'exécution de leurs tâches, au cours du déroulement d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes sont la conséquence d'une faute lourde ou délibérée de la part des sociétés canadiennes ou des membres du personnel canadien.

ARTICLE VI

L'INDE doit veiller à ce que toute contribution fournie aux termes d'une entente subsidiaire ne serve pas à payer les taxes, redevances, droits de douane ou tout autre frais dont la République indienne frappe, directement ou indirectement, les biens, matériel, équipement, véhicules et services achetés ou obtenus pour les besoins de l'exécution d'un projet réalisé dans la République indienne en vertu d'une entente subsidiaire ou pour des besoins connexes. Dans le cas où de telles taxes doivent être payées dans la République indienne, elles seront payées soit par les bénéficiaires indiens de la contribution, soit par la société canadienne, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, à même les paiements, autres que les fonds de la contribution, versée par les bénéficiaires indiens de la contribution.

ARTICLE VII

Ni les sociétés canadiennes ni les membres du personnel canadien ni les personnes à leur charge n'utiliseront le produit d'une contribution versée à l'INDE aux termes d'une entente subsidiaire pour payer des impôts sur le revenu à la République indienne, que ce revenu provienne de l'extérieur ou de l'intérieur de la République indienne. Dans le cas où de tels impôts doivent être payés à la République indienne, ils seront payés soit par les bénéficiaires indiens des fonds de la contribution, soit par la société canadienne, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, à même les paiements, autres que les fonds de la contribution, versés par les bénéficiaires indiens de ladite contribution.

Les membres du personnel canadien sont exemptés de tout impôt sur le revenu prélevé par l'Inde, pourvu que ce revenu soit tiré des fonds d'aide canadiens fournis aux termes d'une entente subsidiaire ou provienne de l'extérieur de la République indienne et qu'il ne soit pas réputé provenir de la République indienne. Les personnes à la charge des membres du personnel canadien sont également exemptées de ces impôts, pourvu que le revenu provienne de l'extérieur de la République indienne. Dans les cas où de tels impôts sont considérés comme étant payables, ils doivent être payés par lesdits bénéficiaires indiens.

ARTICLE VIII

Les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien sont exemptés des droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances pouvant être perçus sur tous les biens, le matériel, l'équipement, les véhicules, les services et autres biens et services obtenus ou importés dans la République indienne pour les besoins de l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires ou pour des besoins connexes, à condition que ces droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais et redevances pouvant être prélevés, le cas échéant, sur lesdits biens, matériels, équipement, véhicules et services soient payables et payés par les responsables indiens du projet, le ministre responsable ou d'autres homologues indiens compétents.

ARTICLE IX

À leur arrivée en République indienne, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge auront droit aux exemptions, privilèges et autres avantages prévus dans les règlements Transfer of Residence Rules et Baggage Rules, y compris le Règlement Passenger (non-tourist) Baggage Rules, suivant le cas.

ARTICLE X

L'INDE exempte les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change relativement à la réexportation des économies faites sur leurs salaires, honoraires, rémunérations ou autres revenus transférés de l'étranger en devises convertibles par l'intermédiaire d'institutions bancaires autorisées en Inde. Les salaires, honoraires, rémunérations ou autres revenus ainsi transférés seront déposés dans des comptes bancaires distincts ouverts suite à l'approbation de la Reserve Bank of India; aucun crédit en roupie à ces comptes ne pourra être autorisé.

ARTICLE XI

Sous réserve de la réglementation en vigueur en matière de sécurité, l'INDE permettra à tous les représentants accrédités du CANADA de se déplacer à leur guise pour de motifs raisonnables dans la République indienne, aux fins de l'exécution des tâches officielles prévues par le programme de coopération au développement.

ARTICLE XII

L'INDE informera les sociétés canadiennes et les membres du personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs tâches.

ARTICLE XIII

L'INDE s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du CANADA, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger.

ARTICLE XIV

Le CANADA et l'INDE verront à se consulter relativement à toute question pouvant à un moment quelconque découler de l'Accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XV

Tout différend qui pourrait surgir relativement à l'interprétation ou à l'application des dispositions de l'Accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le CANADA et l'INDE, ou de toute autre façon dont seront convenus les deux Parties.

ARTICLE XVI

Le présent Accord prend effet le jour de sa signature et le demeure jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce, en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie. Les responsabilités du CANADA et de l'INDE à l'égard des projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II de l'Accord, et ayant débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si l'Accord leur était applicable pendant la durée entière de chacun des projets.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized
by their respective Governments, have signed this
Agreement, in duplicate at New Delhi
this thirteenth day of February 1989.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet
effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le
présent Accord, fait en double exemplaire
à New Delhi , ce treizième jour
de février 1989.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE L'INDE

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



NAME: S. VENKITARAMANAN
TITLE: FINANCE SECRETARY



NAME: JAMES G. HARRIS
TITLE: CANADIAN HIGH COMMISSIONER

ANNEXE A

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I À moins d'indication contraire dans une entente subsidiaire, le CANADA assume les dépenses suivantes, en fonction des taux autorisés dans ses propres règlements:
- A) dans les cas de dépenses relatives aux boursiers indiens:
 - 1) les frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis,
 - 2) une indemnité de subsistance,
 - 3) les frais médicaux et frais d'hospitalisation,
 - 4) le prix du billet pour le voyage par avion ou par tout autre moyen de transport approuvé, en classe économique, suivant les exigences du programme de bourses;
 - B) dans les cas de dépenses relatives aux membres du personnel canadien:
 - 1) les salaires, honoraires, indemnités et autres émoluments,
 - 2) les frais de voyage et ceux des personnes à charge entre le lieu normal de résidence et le lieu de résidence dans la République indienne,
 - 3) les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le lieu de résidence dans la République indienne, des effets personnels et ménagers, et de deux des personnes à leur charge, ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution des tâches du personnel;
 - C) dans le cas de dépenses relatives à certains projets:
 - 1) les coûts des services de consultation et autres, nécessaires à l'élaboration et à l'exécution des projets,
 - 2) les coûts de fourniture d'équipement, de matériel, fournitures et autres biens requis, et celui du transport depuis le point de départ jusqu'en République indienne.
- II Le CANADA, ou l'un de ses organismes, signera les contrats nécessaires à l'acquisition de biens ou de services payés par le CANADA et requis pour l'exécution des projets. Il pourra toutefois être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par l'INDE, ou par l'un de ses organismes, en conformité avec les conditions énoncées dans une telle entente subsidiaire.

- III a) Le CANADA communiquera en temps voulu à l'INDE les noms et curriculum vitae des membres du personnel canadien et le noms des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans l'Accord ou dans une entente subsidiaire.
- b) Dans le cas où, de l'avis de l'INDE ou du CANADA, un membre ou une personne à la charge d'un membre du personnel canadien est jugé impropre à demeurer ou à travailler dans la République indienne, ledit membre ou personne à charge peut devoir quitter la République indienne à la demande de l'une des deux Parties, à condition que l'INDE ou le CANADA, suivant le cas, en communique par écrit les raisons afférentes et que des représentants appropriés des deux gouvernements en discutent.

ANNEXE B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

- I À moins d'indication contraire dans une entente subsidiaire, l'INDE acquittera ou fournira:
- 1) des locaux meublés et des services de bureaux correspondant aux normes de la République indienne applicables aux agents de classe 1, notamment les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et les services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel canadien peuvent avoir besoin dans l'exercice de leurs fonctions;
 - 2) le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis pour les besoins des projets;
 - 3) toute assistance officielle pouvant être requise pour faciliter l'entrée en République indienne, et les déplacements à l'intérieur et à l'extérieur de la République indienne, des membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions, y compris les visas d'entrée et de sortie, autorisations de sécurité, permis et autres documents semblables, suivant les besoins;
 - 4) toute assistance officielle pouvant être requise pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et autres biens nécessaires à l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge; outre les exemptions, privilèges et autres avantages énumérés dans les règlements Transfer of Residence Rules et Passenger (non-tourist) Baggage Rules, l'INDE devra exempter les membres du personnel canadien ainsi que les personnes à leur charge des droits de douane et leur accorder tous les droits et privilèges relatif aux exemptions des droits de douane et d'importation reconnus aux experts travaillant aux Indes en vertu des divers programmes d'aide existant sous l'égide des Nations Unies, le programme des Nations Unies pour le développement, le Plan Colombo, le programme indo français et autres ententes bilatérales de coopération technique existant entre l'Inde et les pays étrangers;
 - 5) les frais d'entreposage liés aux articles mentionnés à l'alinéa 4) ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et les coûts de toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;

- 6) tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et aux membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions dans la République indienne, relativement à l'importation, au fonctionnement et à l'utilisation de l'équipement, du matériel, des fournitures ou des biens requis pour l'exécution des projets;
 - 7) sous réserve de toute loi applicable en INDE, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge, relativement aux effets personnels de ces personnes;
 - 8) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et autres biens importés requis pour, exécution des projets, depuis le point d'entrée en République indienne jusqu'au site de réalisation des projets, y compris, au besoin, l'obtention d'un service prioritaire de la part des transitaires et transporteurs indiens;
 - 9) la permission du (des) ministre(s) compétent(s) d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés dans la République indienne, tels que les postes émetteurs et récepteurs de même que les réseaux de téléphone et de télégraphe, suivant les exigences de chaque projet et en conformité avec les lois et règlements applicables;
 - 10) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rattachant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions.
- II L'INDE reconnaît que chaque membre du personnel canadien a droit à une période de congé annuel, conformément aux règlements pertinents en vigueur au Canada.
- III L'INDE veillera à ce que les boursiers dont le CANADA finance les études travaillent ensuite dans le cadre des projets pour lesquels ils avaient été sélectionnés en vue de ces études ou à ce qu'ils obtiennent un emploi pour une période au moins équivalente à la durée des études suivies.

No. 52712

—
**Canada
and
Uruguay**

General Agreement on development co-operation between the Government of Canada and the Government of the Oriental Republic of Uruguay (with annexes). Montevideo, 10 February 1989

Entry into force: *5 June 1991 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

—
**Canada
et
Uruguay**

Accord général sur la coopération au développement entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (avec annexes). Montevideo, 10 février 1989

Entrée en vigueur : *5 juin 1991 par notification, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

GENERAL AGREEMENT
ON
DEVELOPMENT CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of CANADA and the Government of the ORIENTAL REPUBLIC of URUGUAY (hereinafter referred to as "the Government of URUGUAY),

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to establish arrangements for a programme of development co-operation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of URUGUAY,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of CANADA and the Government of URUGUAY shall under this agreement promote a programme of development co-operation between their two countries consisting of the following components:

- a) the sending of appraisal and evaluation missions to URUGUAY to study and analyse development projects;
- b) the granting of fellowships to URUGUAYAN nationals for studies and professional training in CANADA, URUGUAY or a third country;
- c) the assignment of Canadian co-operants, advisers and other experts to URUGUAY;
- d) the provision of equipment, motor vehicles, materials, and other goods or services needed to carry out development projects in URUGUAY;
- e) the development and execution of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this agreement;
- f) the encouragement and promotion of relations between firms, institutions and citizens of the two countries; and
- g) any other form of co-operation which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

1. In support of the objectives of this agreement, the Government of CANADA and the Government of URUGUAY may conclude subsidiary arrangements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I.

2. Unless stated otherwise, subsidiary arrangements concerning contributions of the Government of CANADA shall be considered as administrative arrangements.

3. The Government of CANADA may conclude with an international organization, or through an international organization when it administers funds provided by CANADA, subsidiary arrangements for projects funded jointly by the Government of CANADA and an international organization, provided that the Government of CANADA gives preliminary consent and the Government of URUGUAY is consulted in advance.

4. This agreement also applies to projects carried out in URUGUAY by a Canadian non-governmental organization, as defined in Article XIII.

5. Subsidiary arrangements shall make specific reference to this agreement and the terms of this agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary arrangements.

ARTICLE III

Unless otherwise indicated, the Government of CANADA shall assume the responsibilities described in Annex A and the Government of URUGUAY shall assume the responsibilities described in Annex B in respect of any specific project established under a subsidiary arrangement. Annexes A and B shall be integral parts of this agreement.

ARTICLE IV

For the purposes of this agreement:

a) "Canadian firm" means Canadian or other non-Uruguayan firms or institutions engaged in any project established under a subsidiary arrangement;

b) "Canadian personnel" means Canadian or non-Uruguayan or other non-permanent residents of URUGUAY who are working in URUGUAY on any project established under a subsidiary arrangement; and

c) "dependant" means

i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex identified by a member of the Canadian personnel as a person whom he/she has lived with and publicly represented as his/her spouse for a period of not less than one year before the commencement of the posting to URUGUAY; or

ii) a child of the member of the Canadian personnel or of his/her spouse who is under eighteen years of age and/or recognized by the Government of CANADA as being dependent on the member of the Canadian personnel or his/her spouse for support.

ARTICLE V

The Government of URUGUAY shall indenify and save harmless the Government of CANADA, Canadian firms and members of the Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project established under subsidiary arrangements, except for acts arising from gross negligence or willful misconduct on the part of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VI

The Government of URUGUAY shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from Uruguayan income tax on their official emoluments in respect of their period of assignment in Uruguay.

In addition, the Government of URUGUAY shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any obligation to submit written declarations in relation to these exemptions.

ARTICLE VII

The Government of URUGUAY shall exempt all equipment, products, materials, motor vehicles and any other goods imported into URUGUAY for the execution of projects established under subsidiary arrangements from taxes, consular fees, customs and excise duties, sales tax, charges, levies or any other fees.

The Government of URUGUAY shall exempt the aforementioned equipment, products, materials and other goods from any requirements for import licences or other certificates.

ARTICLE VIII

The Government of URUGUAY shall exempt members of the Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of bona fide personal effects and essential basic household equipment imported into URUGUAY for their own use or the use of their dependants, provided that such personal effects and equipment are imported into URUGUAY within a period of six (6) months from the date of arrival of the members of the Canadian personnel and their dependants in URUGUAY.

Canadian personnel shall enjoy diplomatic duty-free privileges in respect of all items available in bonded warehouses, provided that these items are purchased directly at the warehouse or delivered from a bonded warehouse and are purchased within a period of six (6) months from the date of arrival of the Canadian personnel in URUGUAY.

Members of the Canadian personnel may purchase locally under diplomatic franchise heating fuel and motor-vehicle fuel.

In the event of fire or theft, this privilege may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

The exemptions in this article are given subject to the following conditions:

a) each member of the Canadian personnel is confined to only one unit or set or a reasonable number of any bona fide personal effects and household equipment to be imported;

b) the personal effects and household equipment may not be sold or otherwise disposed of within a period of three (3) months from the date of importation;

c) the personal effects and household equipment may be sold or disposed of within a period of three (3) months from the date of importation if the member of the Canadian personnel is obliged to return to Canada owing to urgent reasons beyond his/her control or in a case of force majeure;

d) the exemptions mentioned above do not apply to alcoholic beverages or to tobacco related products;

e) the personal effects and household equipment are permitted to be re-exported or disposed of to persons enjoying similar exemptions; and

f) the aforesaid exemptions are given only once irrespective of whether the Canadian personnel's assignment in URUGUAY is extended beyond the original period of assignment.

The exemptions mentioned above shall also apply to Canadian personnel and firms with respect to purchases made for the execution of a project established under a subsidiary arrangement made pursuant to Article II of this agreement.

ARTICLE IX

The Government of URUGUAY shall exempt members of the Canadian personnel from the payment of customs duty, excise duty and sales tax in respect of one (1) motor vehicle imported into URUGUAY or one (1) motor vehicle assembled and purchased locally under diplomatic franchise, provided that:

a) the motor vehicle is imported by the member of the Canadian personnel for personal use from his/her country of origin or the country of his/her last posting. In either case (the importation of a vehicle or the purchase of a locally assembled vehicle), the privilege must be exercised within the period of six (6) months from the date of arrival of the member of the Canadian personnel in URUGUAY;

b) if that motor vehicle is sold or otherwise disposed of, it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in effect on the date of sale applied to the CIF value of the vehicle that was established when the vehicle was brought into URUGUAY; and

c) Motor vehicles referred to under this agreement shall be insured in conformity with the administrative provisions applicable in URUGUAY.

In the event of fire, theft, damage or destruction, the exemptions under this article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE X

The Government of URUGUAY shall grant Canadian firms and Canadian personnel freedom from currency exchange restrictions in respect of the re-exportation of their salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in URUGUAY.

ARTICLE XI

Upon request, the Government of URUGUAY shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local laws and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XII

The Government of URUGUAY shall facilitate the repatriation of members of the Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of CANADA or the Government of URUGUAY, the lives or safety of the members of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIII

The Government of URUGUAY shall grant the privileges and exemptions described in Articles V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII and the paragraphs 8 and 12 of Article I of Annex B of this agreement to Canadian non-governmental organizations and to members of their Canadian personnel carrying out development projects in URUGUAY. The aforementioned articles shall also apply to dependants of members of the Canadian personnel when mentioned in these articles.

For the purposes of this agreement, a Canadian non-governmental organization means a Canadian non-governmental organization or a provincial governmental organization whose project is funded in whole or in part by the Government of CANADA.

"The members of the Canadian personnel of a Canadian non-governmental organization" means those persons defined in paragraph (b) of Article IV of this agreement.

"Dependants of members of the Canadian personnel of a Canadian non-governmental organization" means those persons defined in paragraph (c) of Article IV of this agreement.

ARTICLE XIV

The Government of CANADA and the Government of URUGUAY will endeavor to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this agreement.

ARTICLE XV

The Government of URUGUAY shall grant:

a) all permits, licences and other documents necessary to enable Canadian companies and Canadian personnel to carry out their duties in URUGUAY;

b) Export licences, entry visas and exit visas, as the case may be, for members of the Canadian personnel and their dependants and for materials, professional and technical equipment, and the personal effects of said members; and

c) the status of "Funcionario Administrativo o Técnico" to members of the Canadian personnel and members of Canadian non-governmental organizations carrying out projects established under subsidiary arrangements and shall issue identity cards recognizing this status to the aforementioned members.

ARTICLE XVI

Differences which may arise relating to the interpretation and application of the provisions of this agreement or of any subsidiary arrangement shall be settled through diplomatic channels or in any other manner mutually agreed upon by the two parties to this agreement.

ARTICLE XVII

This agreement shall enter into force on the day the Government of CANADA receives notification from the Government of URUGUAY stating in writing that the administrative measures required for its entry into force have been carried out and that the publication of the said agreement in the "Diario Oficial" of the Government of Uruguay has taken place.

The Government of URUGUAY shall endeavor to notify the Government of CANADA of the date of publication of the said agreement within thirty (30) days of publication of the agreement in the "Diario Oficial" of the Government of URUGUAY.

This agreement shall remain in force until terminated by either party on six (6) months notice in writing to the other party.

The responsibilities of the Government of CANADA and the Government of URUGUAY with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to Article II of this agreement and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above shall continue until completion of such projects as if this agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects. This agreement also applies to all projects being carried out under subsidiary arrangements made pursuant to Article II of this agreement and begun prior to its signature or entry into force.

This agreement shall apply retroactively to projects being carried out and begun prior to its signature or entry into force insofar as URUGUAY has not already applied this agreement by virtue of the administrative provisions applicable to the said projects upon the entry into force of this agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this general agreement.

Concluded and done in two originals at Montevideo, this 10th day of February 1989, in English, French and Spanish, each version being equally authentic.



BY THE GOVERNMENT OF THE
ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

BY THE GOVERNMENT OF
CANADA



ANNEX "A"

RESPONSABILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of CANADA shall finance the following expenditures based on the rates authorized in its regulations:

A) Expenditures related to Uruguayan holders of Canadian fellowships:

- 1) registration and tuition fees, books, supplies or materials required;
- 2) a living allowance;
- 3) medical and hospital expenses;
- 4) economy-class fares for travel by air or any other approved means of transportation, in compliance with the requirements of the fellowship programme.

B) Expenditures related to Canadian personnel:

- 1) their salaries, fees, allowances and other benefits;
- 2) their travel expenses and those of their dependants between their normal place of residence and the port of entry and departure in URUGUAY;
- 3) the cost of shipping, between their normal place of residence and the port of entry and departure in URUGUAY, their personal and household effects, those of their dependants and the professional and technical materials required by the said personnel for the execution of their duties;
- 4) the cost of hotels or other appropriate temporary accommodation and meals for personnel and their dependants from the time they arrive in URUGUAY until they are settled in permanent accommodation and from the time they leave their permanent accommodation until their final departure; if the assignment is for less than six (6) months, no permanent accommodation is required and the Government of CANADA shall finance these expenditures for the full duration of the assignment;
- 5) the cost of their transportation, hotel or other appropriate temporary accommodation and meals, during travel required by their work outside the normal place of assignment.

C) Expenditures related to certain projects:

- 1) the cost of engineers, architects and other services required for the execution of projects;
- 2) the cost of providing equipment, materials, supplies and other goods required and of transportation of same from their point of departure to URUGUAY.

II. Contracts for the purchase of goods or commissioning of services financed by the Government of CANADA and required for the execution of projects shall be signed by the Government of CANADA or one of its agencies. However, it may be agreed that the Government of URUGUAY will sign these contracts subject to the following conditions or to other conditions set forth in specific subsidiary arrangements. Unless otherwise indicated in specific subsidiary arrangements:

1) assets acquired in CANADA shall have Canadian content of at least sixty-six and two-thirds per cent ($66 \frac{2}{3}\%$);

2) a call shall be made for tenders and the contract shall be awarded to the lowest bidder;

3) the terms of payment and other clauses in contracts shall be previously approved by the Government of CANADA;

4) Canadian suppliers shall be paid directly by the Government of CANADA.

III. The Government of CANADA shall provide the Government of URUGUAY in a timely manner with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this agreement or in any subsidiary arrangement.

ANNEX B

RESPONSABILITIES OF THE GOVERNMENT OF URUGUAY

I. Unless otherwise indicated in subsidiary arrangements, the Government of URUGUAY shall provide or pay for:

1) at the express request of CANADA, an installation and housing allowance for the Canadian personnel at

- a) the rate normally applicable by URUGUAY to its personnel who are or may be assigned to the project; or
- b) the maximum rate allowed under the relevant URUGUAYAN regulations pertaining to the installation costs of personnel assigned to development assistance;

The rates applicable and the methods of payment of the above allowances shall be determined in subsidiary arrangements;

2) furnished premises and office services in compliance with the standards of the Government of URUGUAY, including adequate facilities and material, support staff, professional and technical material, access to telephone, mail and any other services which the Canadian personnel would need in order to carry out their duties;

3) the recruiting and seconding of counterparts when required for the projects;

4) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in URUGUAY;

5) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of projects and the personal and household effects of Canadian personnel and their dependants;

6) the storage of articles mentioned in paragraph (5) above during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, loss, fire and any other danger;

7) all permits, licences and other documents (including costs related thereto, if any) for equipment, materials, supplies or goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in URUGUAY;

8) subjects to any URUGUAYAN laws, all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants;

9) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry in URUGUAY to project sites, including where necessary, the obtaining of priority by URUGUAYAN forwarding and transportation agents;

10) ground transportation for the Canadian personnel for all journeys made on official business, excluding travel between home and office;

11) permission from the relevant Ministry or Ministries in accordance with the relevant laws and regulations to use all means of communication such as high frequency radio transmitters and receivers approved for use in URUGUAY and telephone and telegraph networks, depending on the needs of a specific project; and

12) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that they are not classified and have no relation to national security.

II. The Government of URUGUAY shall, insofar as possible, provide the Canadian personnel and their dependants with free medical and dental attention at Government hospitals. No reimbursement will be made by the Government of URUGUAY if the Canadian personnel and their dependants elect to be treated by private practitioners. If admitted at a Government hospital the Canadian personnel and their dependants will be required to pay ward charges as laid down in URUGUAYAN regulations applicable to the URUGUAYAN counterparts assigned to work with the Canadian personnel.

III. The Government of URUGUAY acknowledges that each member of the Canadian personnel shall be entitled to a period of local leave of 30 calendar days a year. Annual leave shall not be taken during the first six months of the assignment in URUGUAY. The head of the relevant Ministry/Department to which the Canadian personnel are assigned or an officer designated by him is the approving authority for such local leave.

IV. The Government of URUGUAY shall, insofar as possible, consider the employment of fellowship holders who receive grant-financed studies for at least a period equivalent to the period imposed on any holder of the Government of URUGUAY'S fellowship.

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD GENERAL SUR LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Orientale de l'Uruguay (ci-après appelé "Le Gouvernement de l'Uruguay).

Voulant resserrer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs populations, et

Désireux d'établir les modalités d'application d'un programme de coopération au développement entre les deux pays en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de l'Uruguay.

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Uruguay s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

a) L'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation en Uruguay, en vue de l'étude et de l'analyse de projets de développement;

b) L'octroi de bourses permettant à des citoyens de l'Uruguay de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, en Uruguay ou dans un tiers pays;

c) L'affectation en Uruguay de coopérants, de conseillers et d'autres spécialistes canadiens;

d) La fourniture d'équipement, de véhicules, de matériel et autres biens et services nécessaires à la réalisation de projets de développement en Uruguay;

e) L'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;

f) L'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et

g) Toute autre forme de coopération dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

1. A l'appui des objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de l'Uruguay des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés, qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article I.

2. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada seront considérées comme des arrangements administratifs.

3. Le Gouvernement du Canada pourra conclure avec une organisation internationale, ou par l'intermédiaire d'une telle organisation lorsque celle-ci administre des fonds fournis par le Canada, les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation internationale, sous réserve du consentement préalable du Gouvernement du Canada et de la consultation préalable du Gouvernement de l'Uruguay.

4. Le présent accord s'applique aussi aux projets exécutés en Uruguay par une organisation canadienne non gouvernementale, telle que définie dans l'article XIII.

5. Les ententes subsidiaires devront faire expressément référence au présent accord, dont les termes devront, sauf indication contraire, s'appliquer aux dites ententes.

ARTICLE III

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assumera les responsabilités décrites à l'Annexe A et le Gouvernement de l'Uruguay assumera celles décrites à l'Annexe B, en ce qui concerne tout projet particulier établi aux termes d'une entente subsidiaire. Les Annexes A et B font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE IV

Aux fins du présent accord:

a) "Firmes canadiennes" désigne les sociétés ou institutions du Canada ou d'un autre pays que l'Uruguay, qui participent à un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire;

b) "Personnel canadien" désigne les personnes du Canada ou d'un autre pays que l'Uruguay, ou ne résidant pas de façon permanente en Uruguay, qui travaillent en Uruguay à la réalisation d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire; et

c) "Personnes à charge" désigne:

- i) le conjoint d'un membre du personnel canadien incluant une personne du sexe opposé que le membre du personnel canadien a identifié comme étant une personne avec laquelle il a fait une vie commune et publique pendant au moins un an au avant le début de son affectation en Uruguay.
- ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint, âgé de moins de dix-huits ans, et/ou reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint par le Gouvernement du Canada.

ARTICLE V

Le Gouvernement de l'Uruguay s'engage à mettre le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet établi en vertu d'une entente subsidiaire, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu officiel pendant leur période d'affectation en Uruguay. En outre, le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera de toutes taxes, droits consulaires, droits de douane et d'accise, taxes de vente, frais ou redevances quels qu'ils soient, tout l'équipement, les produits, le matériel, les véhicules et les autres biens importés en Uruguay pour l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires.

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera lesdits équipements, produits, matériel et autres biens ci-haut mentionnés, des exigences de licences d'importation et autres certificats pouvant être requis.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés en Uruguay pour leur propre usage ou pour l'usage des personnes à leur charge, pourvu que ces effets personnels et ménagers soient importés en Uruguay dans les six mois suivant l'arrivée en Uruguay des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge.

Les membres du personnel canadien pourront acheter en franchise diplomatique tous les articles disponibles dans les entrepôts de douane pourvu que ces articles soient achetés directement à l'entrepôt ou livrés depuis un entrepôt de douane et pourvu que ces articles soient achetés dans les six (6) mois suivant l'arrivée en Uruguay des membres du personnel canadien.

Les membres du personnel canadien pourront acheter localement en franchise diplomatique le combustible de chauffage et le combustible de véhicules.

En cas d'incendie ou de vol, ces privilèges pourront toujours être renouvelés pendant la période d'affectation du personnel canadien.

Les exemptions aux termes du présent article sont assujetties aux conditions suivantes:

a) Chaque membre du personnel canadien ne pourra importer qu'un seul exemplaire ou ensemble ou qu'un nombre raisonnable d'articles personnels et ménagers,

b) Les effets personnels et ménagers ne pourront être vendus ni cédés de quelque façon que ce soit dans les trois (3) mois suivant la date d'importation;

c) Les effets personnels et ménagers pourront être vendus ou cédés dans les trois mois suivant la date d'importation lorsque le membre du personnel canadien se trouve obligé de retourner au Canada pour des raisons urgentes, indépendantes de sa volonté ou dans un cas de force majeure;

d) Les exemptions ci-haut mentionnées ne s'appliquent pas aux boissons alcoolisées ni aux articles liés à l'usage du tabac;

e) Les effets personnels et ménagers pourront être réexportés ou cédés à d'autres personnes jouissant des mêmes exemptions;

f) Les exemptions mentionnées précédemment ne seront accordées qu'une seule fois, peu importe si l'affectation des membres du personnel canadien en Uruguay est prolongée au-delà de la période prévue à l'origine.

Les exemptions ci-haut mentionnées s'appliqueront également au personnel canadien et aux firmes canadiennes pour les achats effectués pour l'exécution d'un projet faisant l'objet d'une entente subsidiaire en vertu de l'article II du présent accord.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les membres du personnel canadien des droits de douane et d'accise et des taxes de vente sur l'importation d'un véhicule automobile ou l'achat en Uruguay d'un véhicule automobile assemblé localement sous réserve que:

a) Le véhicule soit importé par le membre du personnel canadien pour son propre usage dans son pays d'origine ou dans son dernier pays d'affectation. Dans l'un ou l'autre cas, importation d'un véhicule ou achat d'un véhicule assemblé localement, ce privilège ne s'appliquera qu'au cours de la période de 6 (six) mois suivant la date d'arrivée en Uruguay du membre du personnel canadien;

b) Si le dit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il soit assujetti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date de la vente, appliqués à la valeur CIF du véhicule, telle qu'établie au moment de l'entrée du véhicule en Uruguay;

c) Les véhicules visés par le présent accord devront être assurés conformément aux dispositions administratives applicables en Uruguay.

Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou destruction.

ARTICLE X

Le Gouvernement de l'Uruguay exemptera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de toute restriction sur le change en ce qui concerne la ré-exportation des salaires ou rémunérations en provenance de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées en Uruguay.

ARTICLE XI

Sur demande, le Gouvernement de l'Uruguay informera les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs tâches.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de l'Uruguay s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de l'Uruguay, la vie ou la sécurité de ces personnes est en danger.

ARTICLE XIII

Le Gouvernement de l'Uruguay appliquera les privilèges et exemptions contenues aux articles V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et aux paragraphes 8 et 12 de l'article I de l'Annexe B du présent accord aux organisations canadiennes non gouvernementales ainsi qu'aux membres de leur personnel canadien engagés dans l'exécution de projets de développement en Uruguay. Les articles sus mentionnés s'appliqueront également aux personnes à charge des membres du personnel canadien lorsque ceux-ci les mentionnent.

Une organisation canadienne non gouvernementale désigne, aux fins du présent accord, une organisation canadienne non gouvernementale ou organisation provinciale gouvernementale dont le projet est financé entièrement ou en partie par le gouvernement du Canada.

Les membres du personnel canadien d'une organisation canadienne non gouvernementale désignent les personnes définies au paragraphe (b) de l'article IV du présent accord.

Les personnes à charge des membres du personnel d'une organisation canadienne non gouvernementale désignent les personnes définies au paragraphe (c) de l'article IV du présent accord.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement de l'Uruguay et le Gouvernement du Canada verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XV

Le Gouvernement de l'Uruguay accordera:

a) Tous les permis, licences et autres documents nécessaires aux sociétés canadiennes et aux membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Uruguay;

b) Les permis d'exportation et les visas de sortie et d'entrée, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge et pour les matériaux, l'équipement professionnel et technique et les effets personnels desdits membres;

c) Le statut de "Funcionario administrativo o técnico" et émettra une carte d'identité reconnaissance statut aux membres du personnel canadien et aux membres des organisations canadiennes non gouvernementales engagés pour l'exécution de projets établis en vertu d'ententes subsidiaires.

ARTICLE XVI

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie diplomatique, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE XVII

Le présent accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Canada recevra une notification du Gouvernement de l'Uruguay, stipulant par écrit que l'accomplissement des démarches administratives nécessaires est entré en vigueur et que le dit accord a été publié dans le "Diario Oficial" du Gouvernement de l'Uruguay.

Le Gouvernement de l'Uruguay s'engage à notifier le Gouvernement du Canada de la date de la publication du dit accord dans un délai de trente jours suivant la publication de ce dernier dans le "Diario Oficial" de l'Uruguay.

Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie.

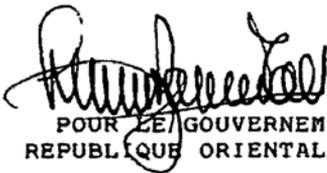
Les responsabilités du Gouvernement de l'Uruguay et du Gouvernement du Canada en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

Le présent accord s'applique également à tous projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires conclues conformément à l'article II du présent accord et qui auront débuté avant sa signature ou son entrée en vigueur.

Les termes du présent accord s'appliquent rétroactivement aux projets en cours d'exécution et dont l'exécution aura débuté avant la signature ou l'entrée en vigueur du présent accord dans la mesure où le Gouvernement de l'Uruguay n'aura pas déjà appliqué les termes du présent accord en vertu des dispositions administratives applicables auxdits projets avant l'entrée en vigueur du présent accord.

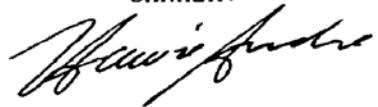
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Conclu et fait en double exemplaire à Montevideo, ce 10^{ème} jour de Février 1989 en espagnol, anglais et français, chacune des versions faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY.

POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA.



ANNEXE "A"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement du Canada assumera les dépenses suivantes d'après les tarifs autorisés dans ses propres règlements:

A) Dépenses liées aux bénéficiaires uruguayiens de bourses canadiennes:

- 1) Frais d'inscription et de scolarité, livres, fournitures ou matériel requis;
- 2) Indemnité de subsistance;
- 3) Frais médicaux et frais d'hospitalisation;
- 4) Prix de billet pour le voyage par avion, ou par toute autre moyen de transport approuvé, en classe économique, selon les exigences du programme de bourses.

B) Dépenses liées aux membres du personnel canadien:

- 1) Leurs salaires, honoraires, indemnités et autres avantages sociaux;
- 2) Leurs dépenses de voyage et celles des personnes à leur charge entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Uruguay;
- 3) Les frais de transport, entre le lieu normal de résidence et le port d'entrée et de départ en Uruguay, des effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes à leur charge, ainsi que le matériel technique et spécialisé requis par le personnel pour l'exécution de ses tâches;
- 4) Leurs frais d'hôtel ou autre logement temporaire approprié, ainsi que leurs repas et ceux des personnes à leur charge, depuis leur arrivée en Uruguay jusqu'à leur installation dans un logement permanent et depuis le moment où ils quittent leur logement permanent jusqu'à leur départ définitif; dans le cas où l'affectation doit durer moins de six (6) mois, il n'y a pas lieu de prévoir un logement permanent et le Gouvernement du Canada finance lesdites dépenses durant toute la période d'affectation;
- 5) Leurs frais de transport et d'hôtel ou autre logement temporaire approprié, ainsi que leurs repas à l'occasion des voyages rendus nécessaires par leur travail à l'extérieur du lieu normal d'affectation.

C) Dépenses liées à certains projets:

- 1) Le coût des services d'ingénieurs, d'architectes et d'autres experts requis pour l'exécution des projets;

2) Le coût d'acquisition de l'équipement, du matériel, des fournitures et des autres biens requis, et celui du transport depuis le point d'origine jusqu'en Uruguay.

II. Le Gouvernement du Canada, ou un de ses organismes, signera les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Cependant, il peut être convenu que le Gouvernement de l'Uruguay conclue lui-même ces contrats selon les conditions qui suivent ou d'autres conditions spécifiées dans les ententes subsidiaires particulières. A moins de stipulation contraire dans les ententes subsidiaires particulières:

1. Les biens acquis au Canada doivent avoir un contenu canadien d'au moins soixante-six et deux tiers pour cent (66 2/3 %);

2. Il doit y avoir appel d'offres et le contrat doit être accordé au moins disant;

3. Les modalités de paiement et les autres clauses des contrats doivent être approuvées au préalable par le Gouvernement du Canada;

4. Les fournisseurs canadiens sont payés directement par le Gouvernement du Canada.

III. Le Gouvernement du Canada communiquera en temps voulu au Gouvernement de l'Uruguay les noms de membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent accord ou dans un entente subsidiaire.

ANNEXE "B"

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DE L'URUGUAY

I. Sauf indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de l'Uruguay acquittera ou fournira:

1) A la demande expresse du Canada, une indemnité d'installation et de logement pour le personnel canadien équivalant:

a) Au taux normalement applicable par le Gouvernement de l'Uruguay à son personnel assigné ou pouvant être assigné au projet; ou

b) Au taux maximum permis en vertu de la réglementation applicable en Uruguay pour défrayer les frais d'installation du personnel affecté à l'aide au développement.

Les taux applicables et les méthodes de paiement desdites indemnités seront définis dans les ententes subsidiaires;

2) Des locaux meublés et des services de bureau correspondant aux normes du Gouvernement de l'Uruguay, ce qui comprend les installations et le matériel adéquats, le personnel de soutien, le matériel technique et spécialisé et l'accès aux services téléphoniques, postaux et autres dont les membres du personnel canadien peuvent avoir besoin pour exercer leurs fonctions;

3) Le recrutement et l'affectation d'homologues au moment requis au cours des projets;

4) Toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions en Uruguay.

5) Toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens requis pour l'exécution des projets, ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge;

6) L'entreposage des articles mentionnés à l'aliéna 5) ci-dessus, pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;

7) Tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et aux membres du personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions en Uruguay, y compris les coûts qui s'y rattachent s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;

8) Sous réserve des lois applicables en Uruguay, tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaire, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes;

9) Le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée en Uruguay jusque sur le lieux des projets, y compris si nécessaire l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs uruguayens;

10) Le transport par voie terrestre au personnel canadien pour tous leurs déplacements en service commandé reliés à l'exécution de leurs fonctions, à l'exclusion des déplacements entre le domicile et le bureau;

11) La permission du (des) ministère (s) compétent (s) d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés en Uruguay, par exemple les postes émetteurs et récepteurs ainsi que les réseaux de téléphone et de télégraphe, selon les besoins des projets et conformément aux lois et réglemente applicables;

12) Les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne portent pas de cote et ne mettent pas en cause la sécurité nationales.

II. Le Gouvernement de l'Uruguay fournira dans la mesure du possible aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès des services médicaux et dentaires, sans frais, dans les hôpitaux du Gouvernement. Aucun remboursement ne sera effectué par le Gouvernement de l'Uruguay si ces personnes choisissent de faire appel à des médecins de pratique privée. S'ils sont admis dans un hôpital du gouvernement, les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge devront régler le cout des chambres selon ce qu'exigent les règlements de l'Uruguay pour les homologues uruguayens du personnel canadien.

III. Le Gouvernement de l'Uruguay reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit à une période de congé annuel local de 30 jours. Les congés annuels ne pourront être utilisés pendant les six premiers mois d'affectation en Uruguay. Les congés devront être approuvés par le chef, ou son agent désigné, du ministère ou département auxquels les membre du personnel canadien seront rattachés.

IV. Le Gouvernement de l'Uruguay procurera dans la mesure du possible un emploi aux bénéficiaires de bourses d'études, pour une période au moins équivalente à la période d'étude exigée pour les détenteurs de bourses du Gouvernement de l'Uruguay.

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO GENERAL SOBRE COOPERACION PARA EL DESARROLLO

ENTRE

EL GOBIERNO DEL CANADA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL

URUGUAY

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (en adelante denominado "el Gobierno del Uruguay"), con la intención de estrechar las relaciones cordiales que existen entre ambos países y sus pueblos, y, en su deseo de establecer las modalidades de aplicación de un programa de Cooperación para el Desarrollo entre ambos países de conformidad con los objetivos de desarrollo económico y social del Gobierno del Uruguay, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno del Canadá y el Gobierno del Uruguay se comprometen en virtud del presente acuerdo a promover entre ambos países un programa de cooperación para el desarrollo que comprenderá los siguientes elementos:

- a) El envío de misiones de estimación y de evaluación al Uruguay, con miras al estudio y análisis de proyectos de desarrollo;
- b) El otorgamiento de becas que permitan a los ciudadanos uruguayos proseguir estudios y adquirir una formación profesional en Canadá, en Uruguay o en un tercer país;
- c) La asignación en Uruguay de asistentes, asesores y otros especialistas canadienses;
- d) El suministro de equipo, material, vehículos y otros bienes y servicios necesarios para la realización de proyectos de desarrollo en Uruguay;
- e) La elaboración y ejecución de estudios y proyectos que permitan alcanzar los objetivos establecidos en el presente acuerdo;
- f) El estímulo y la promoción de relaciones entre firmas, instituciones y ciudadanos de ambos países; y

g) Toda otra forma de cooperación que pudieran acordar ambas partes.

ARTICULO II

1. En apoyo de los objetivos del presente Acuerdo, el Gobierno del Canadá podrá concluir con el Gobierno del Uruguay convenios subsidiarios relativos a determinados proyectos, que engloben uno o varios de los elementos del programa descrito en el Artículo I.

2. Salvo indicación contraria, los convenios subsidiarios relativos a las contribuciones otorgadas por el Gobierno del Uruguay serán consideradas como acuerdos administrativos.

3. El Gobierno de Canadá podrá concluir con una organización internacional, o por intermedio de tal organización cuando esta administre fondos provistos por el Canadá, acuerdos subsidiarios relativos a los proyectos financiados en forma conjunta por el Gobierno de Canadá y una organización internacional, siempre que el Gobierno de Canadá otorgue su consentimiento previo y el Gobierno de Uruguay sea consultado previamente.

4. El presente Acuerdo se aplica asimismo a los proyectos ejecutados en Uruguay por una organización canadiense no gubernamental, tal como se define en el Artículo XIII.

5. Los convenios subsidiarios deberán hacer expresa referencia al presente acuerdo, cuyos términos deberán, salvo indicación contraria, aplicarse a los mencionados convenios.

ARTICULO III

Salvo indicación contraria, el Gobierno de Canadá asumirá las responsabilidades descritas en el Anexo "A" y el Gobierno del Uruguay asumirá aquellas descritas en el Anexo "B", en lo que hace a todo proyecto particular establecidos en los términos de un convenio subsidiario. Los Anexos "A" y "B" son parte integrante del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

A los fines del presente Acuerdo:

a) "Firmas canadienses", designa a las compañías o instituciones de Canadá o de otro país que no sea Uruguay, que participan en un proyecto establecido en virtud de un convenio subsidiario.

b) "Personal canadiense" designa a las personas de Canadá o de otro país que no sea Uruguay, o que no residan permanentemente en Uruguay, que trabajen en Uruguay en la realización de un proyecto en virtud de un convenio subsidiario; y

c) "Personas a cargo" designa:

1. El cónyuge de un miembro del personal canadiense, incluyendo una persona del sexo opuesto que el miembro del personal canadiense haya identificado como una persona con quien ha convivido y a quien ha considerado públicamente como su cónyuge, por lo menos un año antes del comienzo de su nombramiento en el Uruguay.

2. Un hijo de ese miembro o de su cónyuge menor de 18 años y/o reconocido por el Gobierno de Canadá como estando a cargo del miembro o de su cónyuge.

ARTICULO V

El Gobierno del Uruguay se compromete a poner al Gobierno de Canadá, a las firmas canadienses y a los miembros del personal canadiense a cubierto de toda responsabilidad civil en lo que respecta a los actos u omisiones derivados del desarrollo o ejecución de un proyecto establecido en virtud de un convenio subsidiario, con la excepción de los casos o de aquellos actos que resultaran de una flagrante negligencia o de una acción deliberada de parte de las firmas canadienses o del personal canadiense.

ARTICULO VI

El Gobierno del Uruguay exonerará a las firmas canadienses y a los miembros del personal canadiense de todo impuesto sobre sus ingresos de origen canadiense durante su período de asignación en Uruguay.

Asimismo, el Gobierno de Uruguay exonerará a las firmas canadienses y al personal canadiense de la obligación de presentar declaraciones escritas con relación a dichas exenciones.

ARTICULO VII

El Gobierno del Uruguay exonerará de todos los tributos, recargos, derechos consulares, derechos de aduana e impuestos al consumo, y de los impuestos a la venta, tarifas y gravámenes de cualquier índole, a todo el equipo, los productos, los materiales, vehículos y otros bienes importados al Uruguay para la ejecución de proyectos establecidos en virtud de convenios subsidiarios.

El Gobierno del Uruguay exonerará a dichos equipos, productos, material y otros bienes supra mencionados de las exigencias de licencias de importación y de otros certificados que pudieran requerirse.

ARTICULO VIII

El Gobierno del Uruguay exonerará a los miembros del personal canadiense de los derechos de aduana e impuesto al consumo y de los impuestos a la venta sobre los efectos personales y los artículos de uso doméstico esenciales importados al Uruguay para su uso particular o para el uso de personas a su cargo; con la condición de que esos efectos personales y domésticos sean importados en Uruguay durante los seis meses siguientes al arribo a Uruguay de los miembros del personal canadiense y de las personas a su cargo.

Los miembros del personal canadiense podrán comprar con franquicia diplomática por una sola vez todos los artículos disponibles en los almacenes de aduana siempre que esos

artículos, se compren directamente en el almacén de aduana, y a condición que esos artículos sean adquiridos en los seis meses siguientes al arribo a Uruguay de los miembros del personal canadiense.

Los miembros del personal canadiense podrán adquirir localmente en franquicia diplomática, el combustible para la calefacción, el combustible para los vehículos.

En caso de incendio o de robo, dicho privilegio podrá en todo caso ser renovado durante el período de asignación del personal canadiense.

Las exenciones en los términos del presente artículo están sujetas a las condiciones siguientes:

a) Cada miembro del personal canadiense podrá importar un ejemplar o conjunto o un número razonable de artículos personales y domésticos;

b) Los efectos personales y domésticos no podrán ser vendidos ni cedidos bajo ningún concepto en los tres meses siguientes a la fecha de importación;

c) Los efectos personales y domésticos podrán ser vendidos o cedidos en los tres meses siguientes a la fecha de importación cuando los miembros del personal canadiense estén obligados a retornar a Canadá por razones urgentes ajenas a su voluntad o en caso de fuerza mayor;

d) Las exenciones supra mencionadas no se aplican a las bebidas alcohólicas ni a los artículos vinculados con el tabaco;

e) Los efectos personales y de uso doméstico podrán ser reexportados o cedidos a otras personas que gozan de las mismas exenciones;

f) Las exenciones mencionadas precedentemente se acordarán una sola vez, sin tener en cuenta si la asignación de los miembros del personal canadiense en Uruguay se prolonga más allá del período previsto originalmente.

Las exenciones supramencionadas se aplicarán igualmente al personal canadiense y a las firmas canadienses en lo que respecta a las adquisiciones efectuadas para la ejecución de un proyecto objeto de un convenio subsidiario en virtud del Artículo II del presente Acuerdo.

ARTICULO IX

El Gobierno del Uruguay exonerará a los miembros del personal canadiense de los derechos de aduana y del impuesto al consumo y de impuestos a las ventas sobre la importación o la compra en franquicia diplomática en el Uruguay de un vehículo automotor montado localmente, a condición que:

a) El vehículo sea importado por el miembro del personal canadiense, para su propio uso, de su país de origen o su último destino. En ambos casos (importación del vehículo o compra de un vehículo montado localmente), el privilegio debe ser ejercido dentro de los seis (6) meses siguientes a la fecha de llegada del miembro del personal canadiense al Uruguay;

b) Si el mencionado vehículo es vendido o cedido de cualquier modo estará sujeto a los derechos y otros gravámenes aplicables según los impuestos vigentes a la fecha de la venta, aplicados al valor C.I.F. del vehículo que fuera establecido al momento de entrada del vehículo al Uruguay; y

c) Los vehículos referidos se deberán asegurar de acuerdo con las disposiciones administrativas aplicables en el Uruguay.

Este privilegio podrá volver a ejercerse durante el período de asignación en caso de incendio, robo, accidente o destrucción.

ARTICULO X

El Gobierno del Uruguay eximirá a las firmas canadienses y a los miembros del personal canadiense de toda restricción a nivel cambiario, en lo que respecta al egreso de los salarios o remuneraciones provenientes del extranjero por intermedio de instituciones bancarias autorizadas en Uruguay.

ARTICULO XI

Cuando así se lo solicite, el Gobierno del Uruguay informará a las firmas canadienses y a los miembros del personal canadiense sobre las leyes y reglamentos locales que pudieran afectarles en la ejecución de sus tareas.

ARTICULO XII

El Gobierno del Uruguay se compromete a facilitar la repatriación de los miembros del personal canadiense y de las personas a su cargo en los casos que, en opinión del Gobierno del Uruguay o del Gobierno de Canadá, la vida o la seguridad de dichas personas esté en peligro.

ARTICULO XIII

El Gobierno del Uruguay aplicará los privilegios y exenciones contenidas en los artículos V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII y los párrafos 8 y 12 del Artículo I del Anexo "B" del presente acuerdo a las organizaciones canadienses no gubernamentales así como a los miembros canadienses de su personal comprometidos en la ejecución de proyectos de desarrollo en Uruguay.

Los artículos supra mencionados se aplicarán igualmente a las personas a cargo de los miembros del personal canadiense, siempre que esos artículos las mencionen.

Una organización canadiense no gubernamental significa a los fines del presente Acuerdo, una organización canadiense no gubernamental u organización provincial gubernamental, cuyo proyecto sea financiado totalmente o en parte por el Gobierno de Canadá.

Los miembros del personal canadiense de una organización canadiense no gubernamental designan a las personas mencionadas en el párrafo B del Artículo IV del presente Acuerdo.

Las personas a cargo de los miembros del personal canadiense de una organización canadiense no gubernamental designan a las personas definidas en el párrafo C del Artículo IV del presente Acuerdo.

ARTICULO XIV

El Gobierno del Uruguay y el Gobierno de Canadá habrán de consultarse mutuamente sobre todo asunto que pudiera en un momento u otro surgir del presente acuerdo, o estar relacionado con éste.

ARTICULO XV

El Gobierno del Uruguay acordará:

a) Todos los permisos, licencias y otros documentos necesarios para las sociedades canadienses y los miembros del personal canadiense, en el ejercicio de sus funciones en el Uruguay;

b) Los permisos de exportación y visas de salida y entrada, según el caso, para los miembros del personal canadiense y las personas a su cargo, y para los materiales, el equipo profesional y técnico y los efectos personales de dichos miembros;

c) La calidad de "funcionario Administrativo o Técnico" y emitirá un documento de identidad, reconociendo dicha calidad a los miembros del personal canadiense y a los miembros de organizaciones canadienses no gubernamentales encargadas de la ejecución de los proyectos establecidos en virtud de los convenios subsidiarios.

ARTICULO XVI

Toda diferencia que pudiera surgir en cuanto a la interpretación o a la aplicación del presente acuerdo o de un convenio subsidiario será resuelta por la vía diplomática o de cualquier otra forma que las partes convinieran.

ARTICULO XVII

El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que el Gobierno de Canadá reciba una notificación del Gobierno de Uruguay estableciendo por escrito la realización de las gestiones administrativas necesarias para su entrada en

vigor y que la publicación de dicho Acuerdo en el Diario Oficial del Uruguay ha tenido lugar.

El Gobierno del Uruguay se compromete a notificar al Gobierno de Canadá dentro de un plazo de treinta días siguientes a la publicación en el Diario Oficial del Uruguay.

El presente Acuerdo estará vigente hasta que una de las partes fije su terminación mediante un preaviso escrito a la otra parte con una anticipación no menor de seis meses.

La responsabilidad del Gobierno del Uruguay y del Gobierno de Canadá en lo concerniente a los proyectos ejecutados bajo los términos de convenios subsidiarios concertados conforme al Artículo II del presente Acuerdo, y que se hubieran iniciado antes de la recepción del preaviso supramencionado, proseguirán hasta que esos proyectos estuvieran terminados como si el presente Acuerdo hubiera permanecido en vigor durante todo el período de duración de cada uno de los proyectos.

El presente Acuerdo se aplicará igualmente a todos los proyectos en ejecución en virtud de convenios subsidiarios concertados de conformidad con el Artículo II del presente Acuerdo, que hayan comenzado antes de la firma o de su entrada en vigor.

Los términos del presente Acuerdo se aplicarán retroactivamente a los proyectos en vías de ejecución y cuya ejecución se hubiera iniciado antes de la firma o de la entrada en vigor del presente Acuerdo, en la medida en que el Uruguay no hubiera ya aplicado sus términos en virtud de disposiciones administrativas aplicables a dichos proyectos, antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo.

En Fe de lo Cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para los efectos correspondientes por sus respectivos gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Concluido y hecho en dos ejemplares de idéntico tenor e igualmente válidos en idiomas español, inglés y francés a los ~~diez~~ días del mes de febrero del año 1989 en la ciudad de Montevideo.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

POR EL GOBIERNO DE
CANADA

ANEXO "A"

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE CANADA

I. Salvo indicación en contrario en los convenios subsidiarios, el Gobierno de Canadá asumirá los siguientes gastos de acuerdo con las tarifas autorizadas en sus propios reglamentos.

A) Gastos vinculados a los beneficiarios uruguayos de becas canadienses.

1. Gastos de inscripción y de escolaridad, libros, equipos o material requerido.

2. Asignación para gastos de mantenimiento.

3. Gastos para asistencia médica y hospitalización.

4. Precio del pasaje para el traslado por avión o por cualquier otro medio de transporte aprobado, en clase económica, según las exigencias del programa de becas.

B) Gastos vinculados a los miembros del personal canadiense.

1. Salarios, honorarios, indemnizaciones y otros beneficios sociales.

2. Gastos de traslado y aquellos de las personas a su cargo entre el lugar habitual de residencia y el puerto de entrada y salida en Uruguay.

3. Gastos de transporte entre el lugar habitual de residencia y el puerto de entrada y de salida en Uruguay, de los efectos personales y de uso doméstico y de aquellos de las personas a su cargo así como el material técnico y especializado requerido por el personal para la ejecución de sus tareas.

4. Gastos de hotel o de otro alojamiento temporal apropiado, así como sustento, incluyendo el de las personas a su cargo, desde su llegada a Uruguay hasta su instalación permanente y desde el momento en que deje su residencia permanente hasta su partida definitiva.

En el caso que la asignación al servicio sea por un plazo menor a los seis meses, no siendo necesaria una residencia permanente el Gobierno de Canadá financiará dichos gastos durante todo el período de asignación.

5. Gastos de transporte y de hotel u otro alojamiento temporal apropiado, así como alimentos en ocasión de los viajes de trabajo necesarios fuera del lugar habitual de asignación.

C) Gastos vinculados a los diversos proyectos.

1. El costo de los servicios de ingenieros, arquitectos y de otros expertos requeridos para la ejecución de los proyectos.

2. El costo de adquisición de equipo, material, suministros y de otros bienes requeridos, así como aquellos de transporte desde el punto de origen hasta el Uruguay.

II. El Gobierno de Canadá, o uno de sus organismos, firmará los contratos para la obtención de los bienes y de servicios pagos por el Gobierno de Canadá y requeridos en el marco de los proyectos.

Sin embargo, se podría acordar que el Gobierno del Uruguay concluyera por si mismo estos contratos según las condiciones especificadas en los convenios subsidiarios particulares. Salvo estipulación en contrario, en los acuerdos subsidiarios particulares.

1. Los bienes adquiridos en Canadá deberán tener un contenido de origen canadiense de por lo menos sesenta y seis y dos tercios por ciento (66 2/3%).

2. Se deberá realizar un llamado a licitación y el contrato deberá ser acordado al mejor postor.

3. Las modalidades de pago y las otras cláusulas de los contratos deberán ser aprobadas previamente por el Gobierno de Canadá.

4. Los proveedores canadienses recibirán su pago directamente del Gobierno de Canadá.

III. El Gobierno de Canadá comunicará en tiempo debido al Gobierno del Uruguay los nombres de los miembros del personal canadiense y de las personas a su cargo que podrán beneficiarse de los derechos y privilegios mencionados en el presente Acuerdo o convenio subsidiarios.

ANEXO "B"

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DEL URUGUAY

1. Salvo indicación contraria, en los convenios subsidiarios, el Gobierno del Uruguay pagará o suministrará:

1. Por solicitud expresa de Canadá, un subsidio por gastos de instalación y vivienda para el personal canadiense equivalente a:

a) Cuota normalmente aplicada por el Uruguay a su personal asignado o que pudiera ser asignado al proyecto.

b) Cuota máxima permitida en virtud de la reglamentación aplicable en Uruguay para hacer frente a los gastos de instalación del personal asignado a la asistencia para el desarrollo.

La cuotas aplicables y métodos de pago de dichas asignaciones se definirán en los convenios subsidiarios.

2. Locales amueblados y servicios de oficina según las normas del Gobierno del Uruguay, lo que comprende las instalaciones y el material adecuado, el personal de apoyo, el material técnico y especializado y el acceso a los servicios telefónicos, postales y otros, de los cuales los miembros del personal canadiense pudieran tener necesidad para ejercer sus funciones.

3. La contratación y la designación del personal homólogo en el momento requerido durante el curso de los proyectos.

4. Toda asistencia oficial que pudiera ser necesaria para facilitar los desplazamientos del personal canadiense en el ejercicio de sus funciones en el Uruguay.

5. Toda asistencia oficial que pudiera ser necesaria para acelerar los trámites aduaneros del equipo, de los productos, del material, de los suministros y de los otros bienes requeridos para la ejecución de los proyectos, así como de los efectos personales y de uso doméstico de los miembros del personal canadiense y de las personas a su cargo.

6. El almacenamiento de los artículos mencionados en el inciso 5 arriba mencionado, mientras sean retenidos en la aduana, y toda medida requerida para proteger dichos artículos contra los elementos naturales, el robo, el incendio y todo otro riesgo.

7. Todos los permisos, licencias y demás documentos (inclusive los costos relacionados a su otorgamiento, si así se requiriere) para equipos, materiales, suministros o bienes necesarios para la ejecución de los proyectos, y para

que las firmas canadienses y los miembros del personal canadiense desempeñen sus funciones en Uruguay.

8. De acuerdo con la legislación del Uruguay, todos los visados y permisos de exportación o de importación necesarios, según el caso, para los miembros del personal canadiense y las personas a su cargo, en lo que concierne a los efectos personales de dichas personas.

9. El rápido transporte interno del equipo, los productos, los materiales, suministros y de otro bienes importados requeridos para la ejecución de los proyectos, desde el puerto de entrada en Uruguay hasta el lugar de realización de los proyectos, incluyendo cuando fuere necesario la obtención de un servicio prioritario por los transportistas uruguayos.

10. El transporte por vía terrestre de todo el personal canadiense para todos sus desplazamientos en servicio solicitados vinculados con la ejecución de sus funciones, con la excepción de los desplazamientos entre su domicilio y la oficina.

11. El permiso del (de los) ministerio (s) competente (s) de utilizar todos los medios de comunicación oficialmente aprobados en Uruguay, por ejemplo, los puestos de emisión y de recepción, así como los servicios telefónicos y telegráficos, según las necesidades de los proyectos y conformes a las leyes y reglamentos aplicables.

12. Los informes, expedientes, mapas, estadísticas y otras informaciones referentes a los proyectos y susceptibles de asistir al personal canadiense en el ejercicio de sus funciones, a condición que esos datos no contengan restricción alguna ni pongan en riesgo la seguridad nacional.

II. El Gobierno del Uruguay, suministrará en la medida de lo posible, a los miembros del personal canadiense y a los miembros del personal a su cargo, servicios médicos y odontológicos sin cargo, en los hospitales públicos.

En caso de que dichas personas opten por una asistencia médica privada, el Gobierno del Uruguay no efectuará reembolso alguno.

Si fueran admitidos en un hospital público, los miembros del personal canadiense y las personas a su cargo, deberán cancelar los gastos de hospitalización según lo establecido en los reglamentos del Uruguay para los homólogos uruguayos del personal canadiense.

III. El Gobierno del Uruguay reconoce que cada uno de los miembros del personal canadiense tendrá derecho a un período vacacional anual local de 30 días.

Las vacaciones anuales no podrán ser utilizadas durante los seis primeros meses de afectación en Uruguay.

Los períodos de descanso deberán ser aprobados por el jefe o su representante autorizado del Ministerio o departamento, al cual, los miembros del personal canadiense habrán de ser asignados.

IV. El Gobierno del Uruguay, procuraré en la medida de lo posible ofrecer un empleo a los beneficiarios de becas de estudio por un período equivalente al menos a la duración de los cursos exigidos a los titulares de becas otorgadas para el Gobierno del Uruguay.

No. 52713

—
**Canada
and
Israel**

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of Israel constituting an Agreement concerning the Immunities of Canadian Members of the Multinational Force and Observers (MFO) who Enter Israel on Leave or who Take Leave in Israel After Having Entered Israel on Official Duty. Jerusalem, 17 February 1986 and 20 March 1986

Entry into force: *20 March 1986 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

—
**Canada
et
Israël**

Échange de notes entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Israël constituant un accord concernant les immunités des membres canadiens de la Force multinationale et Observateurs (FMO) qui entrent en Israël en congé ou qui prennent congé en Israël après leur entrée en Israël en service officiel. Jérusalem, 17 février 1986 et 20 mars 1986

Entrée en vigueur : *20 mars 1986 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

|

VICE PREMIER
AND MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

ממלא מקום ראש הממשלה
וישראל החוץ

Jerusalem, 17 February 1986

Excellency:

I have the honour to refer to the Protocol of 3rd August 1981, related to the Treaty of Peace of 26th March 1979 between the Government of the State of Israel and the Government of the Arab Republic of Egypt, and to the Agreement between the Government of Canada and the Director General of the MFO concerning the participation of a Canadian contingent in the Multinational Force and Observers (MFO) established by the said Protocol. I propose, in accordance with Article 11(d) of the Appendix to the Protocol, the following supplementary arrangement between the Government of the State of Israel and the Government of Canada respecting those Canadian military members of the MFO (other than those assigned to any MFO office in Israel in accordance with arrangements to be made with the MFO, who will be regarded as on duty during their assignment to such office) who enter Israel, as the receiving State within the meaning of paragraph 3 of the Appendix to the Protocol (hereinafter "Israel"), on leave or who are taking leave in Israel after having entered Israel on official duty and over whom your Government would otherwise exercise jurisdiction pursuant to paragraph 11(a) of that Appendix (hereinafter called vacationing Canadian members of the MFO). This arrangement is without prejudice to the right of Israel to request a waiver of immunity in individual cases pursuant to paragraph 11(c) of the Appendix.

(a) The Government of Canada waives the immunity of vacationing Canadian members of the MFO who are reasonably suspected of having committed while on leave in Israel offenses punishable by imprisonment of more than 3 years or death or of possessing, for personal use, dangerous drugs as defined in the Dangerous Drugs Ordinance (New Version) 5733-1973, to the extent necessary to permit the Israeli authorities to detain such suspected persons for the purpose of conducting investigations, in accordance with applicable legal procedures. As provided by applicable law, it is understood that the period for which the Israeli authorities may detain such suspected persons may not exceed 48 hours, except when detention is authorized by an order of a competent court issued following a hearing at which the suspected person may be represented by a lawyer. The Israeli authorities may seek a court order permitting detention for more than seven days only in special circumstances and with the personal approval of the Attorney General of Israel. The Israeli authorities shall notify the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of Canada of the Attorney General's intention to request such a court order at least twenty-four hours prior to his doing so. Any views which the Government of Canada may express shall be brought to the attention of the Attorney General, in order that he may take them into account.

After detention under this section and except as provided in section (b) below, the Israeli authorities shall transfer the custody of such suspected persons to the MFO authorities for investigation and trial in accordance with national law as provided in the Protocol. The Government of Canada shall inform the Israeli authorities as to the results of legal proceedings taken with respect to such suspected persons in accordance with paragraph 11 of the Appendix to the Protocol following their transfer to custody of the MFO.

In accordance with Canadian law, an alleged victim of a crime, his family and/or his representative may be present at any trial for that crime of a member of the MFO transferred to the MFO in accordance with this section.

A member of the MFO who is detained by the Israeli authorities in accordance with this section shall be afforded all procedural guarantees established by applicable law, including the following guarantees:

- (i) to consult with a lawyer within a reasonable period of time;
- (ii) to have legal representation of his own choice for his defense in detention proceedings, or, if he indicates he lacks funds for his defense, to petition the court for free legal representation;
- (iii) to have a writ of habeas corpus sought on his behalf;

He shall also be entitled:

- (i) to have services of a competent interpreter, if he considers it necessary;
- (ii) not to be subject to the application of martial law;
- (iii) in accordance with consular practice to communicate with representatives of the MFO and of the Government of Canada and to have such representatives present at detention proceedings;
- (iv) in accordance with applicable prison regulations, to have the right to be visited by representatives of the MFO and of the Government of Canada and by members of his immediate family, and to receive during such visits material and medical assistance.

(b) The Government of Canada waives the immunity of vacationing Canadian members of the MFO whom the Government of the State of Israel intends to bring to trial for weapons offenses committed while on leave in Israel, in violation of Article 144 of the Penal Law, 5737-1977, or for drug felonies committed while on leave in Israel in violation of Articles 7, 13-20 of the Dangerous Drugs Ordinance (New Version) 5733-1973, as amended, (attached), including procurement, conspiracy and attempts to commit such offenses, it being understood that none of the offenses described in this paragraph are punishable by death.

The Israeli authorities shall notify the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of Canada of the Attorney General's intention to bring such MFO members to trial at least twenty-four hours prior to presenting charges against such member. Any views which the Government of Canada may express shall be brought to the attention of the Attorney General, in order that he may take them into account.

(c) For purposes of this arrangement, a member of the MFO present in Israel shall be considered on leave unless that member's name has been forwarded in advance to the Israeli authorities as being in Israel on official duty in accordance with the regular mutually accepted procedures prevailing in this regard. The Director General of the MFO shall determine any question arising as to whether a member of the MFO whose name has been forwarded in accordance with those procedures was on official duty at the time the alleged offense was committed.

(d) In accordance with Protocol and consular practice, the Israeli authorities shall notify immediately the Director General of the MFO and the designated representative of the Government of Canada of the detention of a vacationing Canadian member of the MFO, and of any further action taken.

(e) A member of the MFO who is to be brought to trial in accordance with the foregoing provisions shall be afforded all procedural guarantees established by applicable law, including the following guarantees:

- (i) to a prompt and speedy trial;
- (ii) to be informed, in advance of trial, of the specific charge or charges made against him;
- (iii) to be confronted with the witnesses against him;
- (iv) to have compulsory process for obtaining evidence and witnesses in his favour, if they are within the jurisdiction of the State of Israel;
- (v) to have legal representation of his own choice for his defense, or, if he indicates he lacks funds for his defense, to petition the court for free legal representation.

He shall also be entitled:

- (i) to have the services of a competent interpreter, if he considers it necessary;
- (ii) in accordance with consular practice to communicate with representatives of the MFO and of the Government of Canada and to have such representatives present at his trial;
- (iii) not to be subject to the application of martial law or trial by military courts or special tribunals;

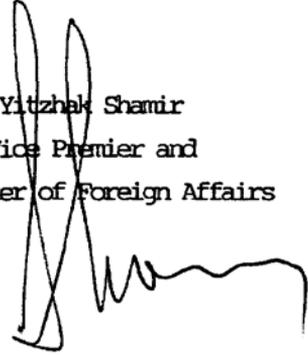
(iv) in accordance with applicable prison regulations, to have the right to be visited by representatives of the MFO and of the Government of Canada and by members of his immediate family, and to receive during such visits material and medical assistance.

(f) At the request of either Government, the Government of the State of Israel and the Government of Canada shall review this arrangement.

I have the honour to propose, if the foregoing is acceptable to you, that this letter and your reply thereto shall together constitute an agreement between our two Governments, for the duration of the participation of the Canadian contingent in the MFO, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yitzhak Shamir
Vice Premier and
Minister of Foreign Affairs

A handwritten signature in black ink, consisting of several large, overlapping loops and a long, wavy tail extending to the right.

H.E. Mr. Vernon G. Turner
Ambassador of Canada
in Israel

II

Canadian Embassy



Ambassade du Canada

20 March 1986

Mr. Yitzhak Shamir
Vice-Premier and Minister
of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Hakiryia, Romema
Jerusalem

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 17th February 1986 concerning a supplementary arrangement between our two Governments, in accordance with Article 11 (d) of the Appendix to the Protocol between the State of Israel and the Arab Republic of Egypt concerning the establishment and maintenance of the Multinational Force and Observers (MFO) of 3 August, 1981, with regard to the immunities of the members of the MFO, nationals of Canada, while on leave in Israel.

My Government welcomes your invitation to the Canadian members of the MFO to come to Israel during periods of leave. I am pleased to inform you that the proposal made therein is acceptable to the Government of Canada which therefore agrees that your letter and the present reply, which is authentic in the English and French languages, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in cursive script, reading "James K. Bartleman".

James K. Bartleman
Ambassador of Canada
to Israel

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

I

Le Vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur du Canada

JÉRUSALEM, le 17 février 1986

S.E. Monsieur Vernon G. Turner,
Ambassadeur du Canada,
en Israël

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Protocole du 3 août 1981, se rattachant au Traité de paix du 26 mars 1979 entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ainsi qu'à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le directeur général de la FMO concernant la participation d'un contingent canadien à la Force multinationale et d'Observateurs (FMO) établie par ledit Protocole. Je propose, conformément à l'alinéa d) de l'Article 11 de l'Annexe au Protocole, l'arrangement supplémentaire suivant entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada concernant les membres militaires canadiens de la FMO (autres que ceux affectés à un bureau de la FMO en Israël en vertu d'arrangements devant être conclus avec la FMO, qui seront considérés comme étant en service durant leur affectation auprès de ce bureau) qui entrent en Israël, État d'accueil au sens du paragraphe 3 de l'Annexe au Protocole (ci-après « Israël »), en congé ou qui prennent congé en Israël après être entrés dans ce pays en service officiel et sur lesquels votre gouvernement aurait autrement autorité conformément à l'alinéa a) du paragraphe 11 de cette annexe (appelés ci-après les membres canadiens en vacances de la FMO). Cet arrangement est sans préjudice du droit d'Israël de demander une levée d'immunité dans des cas particuliers conformément à l'alinéa c) du paragraphe 11 de l'Annexe.

1. Le Gouvernement du Canada lève l'immunité des membres canadiens en vacances de la FMO qui sont raisonnablement soupçonnés d'avoir commis, pendant qu'ils étaient en congé en Israël, des infractions punissables par un emprisonnement de plus de trois années ou par la peine capitale, ou de posséder, pour leur usage personnel, des drogues dangereuses telles que définies dans l'Ordonnance sur les drogues dangereuses (nouvelle version) 5733-1973, dans la mesure nécessaire pour permettre aux autorités israéliennes de détenir les personnes ainsi soupçonnées afin de mener des enquêtes, conformément aux procédures judiciaires applicables. Comme le prévoit la loi applicable, il est entendu que la période durant laquelle les autorités israéliennes peuvent détenir les personnes ainsi soupçonnées ne peut pas dépasser 48 heures, sauf lorsque la détention est autorisée par une ordonnance d'un tribunal compétent, émise à la suite d'une

audience à laquelle la personne soupçonnée peut être représentée par un avocat. Les autorités israéliennes peuvent chercher à obtenir une ordonnance d'un tribunal permettant la détention pour plus de sept jours uniquement dans des circonstances particulières et avec l'approbation personnelle du Procureur général d'Israël. Les autorités israéliennes doivent faire connaître au directeur général de la FMO et au représentant désigné du Gouvernement du Canada l'intention du Procureur général de demander cette ordonnance du tribunal, au moins vingt-quatre heures avant qu'il ne le fasse. Toute opinion que le Gouvernement du Canada souhaiterait exprimer doit être portée à l'attention du Procureur général afin qu'il puisse en tenir compte.

Après détention en vertu de ce paragraphe et sauf tel que prévu au paragraphe b) ci-dessous, les autorités israéliennes transféreront la garde des personnes ainsi soupçonnées aux autorités de la FMO pour qu'il y ait enquête et procès conformément à la loi nationale comme le prévoit le Protocole. Le Gouvernement du Canada fera connaître aux autorités israéliennes les résultats de la procédure judiciaire instituée à l'égard des personnes soupçonnées, conformément au paragraphe 11 de l'annexe au Protocole, après leur transfert à la garde de la FMO.

Conformément à la loi canadienne, la victime présumée d'un acte criminel, sa famille et/ou son représentant peuvent être présents à tout procès auquel est soumis pour cet acte criminel un membre de la FMO transféré à la garde de celle-ci conformément au présent paragraphe.

Un membre de la FMO qui est détenu par les autorités israéliennes conformément au présent paragraphe se verra accorder toutes les garanties de procédure établies par la loi applicable, y compris les garanties suivantes :

1. pouvoir consulter un avocat dans un délai raisonnable;
2. être représenté par un avocat de son choix pour assurer sa défense durant le procès ou, s'il fait savoir qu'il manque d'argent pour assurer sa défense, demander au tribunal d'être représenté sans frais par un avocat;
3. faire solliciter pour son compte un bref d'habeas corpus;

Il aura aussi le droit :

1. d'avoir recours aux services d'un interprète compétent, s'il le juge nécessaire;
 2. de ne pas être soumis à l'application de la loi martiale;
 3. conformément à la pratique consulaire, de communiquer avec les représentants de la FMO et du Gouvernement du Canada et d'avoir ces représentants présents au procès;
 4. conformément aux règlements de prison applicables, de recevoir la visite de représentants de la FMO et du gouvernement du Canada ainsi que de membres de sa proche famille, et d'obtenir pendant ces visites de l'aide matérielle et médicale.
2. Le Gouvernement du Canada lève l'immunité des membres canadiens en vacances de la FMO que le Gouvernement de l'État d'Israël a l'intention de traduire en justice pour infractions en matière d'armes commises pendant qu'ils étaient en congé en Israël, en violation de l'article 144 de la loi pénale, 5737-1977, ou pour délits majeurs en matière de drogue commis pendant qu'ils se trouvaient en congé en Israël, en violation des articles 7, 13-20 de l'Ordonnance sur les drogues dangereuses (nouvelle version) 5733-1973, telle que modifiée, (ci-joint), y compris le fait de procurer de la drogue, les ententes délictueuses et les tentatives, étant entendu qu'aucune des infractions indiquées dans le présent alinéa n'est punissable par la peine capitale.

Les autorités israéliennes notifieront au directeur général de la FMO et au représentant désigné du Gouvernement du Canada l'intention du Procureur général de traduire ces membres de la

FMO en justice, au moins vingt-quatre heures avant de présenter les chefs d'accusation à leur égard. Toute opinion que le Gouvernement du Canada souhaiterait exprimer sera portée à l'attention du Procureur général afin qu'il puisse en tenir compte.

3. Aux fins du présent arrangement, un membre de la FMO qui se trouve en Israël sera considéré en congé à moins que son nom n'ait été communiqué à l'avance aux autorités israéliennes comme celui d'une personne se trouvant en Israël en service officiel conformément aux procédures mutuellement acceptées qui s'appliquent à cet égard. Le directeur général de la FMO se prononcera sur la question de savoir si un membre de la FMO dont le nom a été communiqué conformément à ces procédures était en service officiel au moment où l'infraction présumée a été commise.
4. Conformément au Protocole et à la pratique consulaire, les autorités israéliennes aviseront immédiatement le directeur général de la FMO et le représentant désigné du Gouvernement du Canada de la détention d'un membre canadien en vacances de la FMO, et de toute autre mesure qui aura été prise.
5. Un membre de la FMO qui doit subir un procès conformément aux dispositions qui précèdent se verra accorder toutes les garanties de procédure établies par la loi applicable, y compris les garanties suivantes :
 1. le droit à un procès rapide;
 2. le droit d'être informé, avant le procès, de l'accusation ou des accusations particulières portées contre lui;
 3. le droit d'être confronté avec les témoins à charge;
 4. le droit d'obtenir des éléments de preuve et des témoins en sa faveur, s'ils se trouvent sous la juridiction de l'État d'Israël;
 5. le droit d'être représenté par un avocat de son choix pour assurer sa défense, ou, s'il fait savoir qu'il manque d'argent pour assurer sa défense, le droit de demander au tribunal d'être représenté sans frais par un avocat.

Il aura aussi le droit :

1. d'avoir recours aux services d'un interprète compétent, s'il le juge nécessaire;
2. conformément à la pratique consulaire, de communiquer avec les représentants de la FMO et du Gouvernement du Canada et d'avoir ses représentants présents à son procès;
3. de ne pas être soumis à l'application de la loi martiale ou à un procès devant des tribunaux militaires ou des tribunaux spéciaux;
4. conformément aux règlements de prison applicables, de recevoir la visite de représentants de la FMO et du Gouvernement du Canada ainsi que des membres de sa proche famille, et d'obtenir pendant ces visites de l'aide matérielle et médicale.
6. À la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada reverront le présent arrangement.

Si ce qui précède vous agréé, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements, pour la durée de la participation du contingent canadien à la FMO, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Le Vice-premier et ministre des Affaires étrangères,
Yitzhak Shamir

II

L'Ambassadeur du Canada au Vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères d'Israël

JÉRUSALEM, le 20 mars 1986

M. Yitzhak Shamir,
Vice-Premier et ministre
des Affaires étrangères

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 février 1986 concernant un Accord supplémentaire entre nos deux Gouvernements, conformément à l'Article 11 d) de l'Annexe au Protocole du 3 août 1981 entre l'État d'Israël et la République arabe d'Égypte relatif à l'établissement et au maintien de la Force Multinationale et d'Observateurs (FMO). Cet accord supplémentaire porte sur l'immunité des ressortissants canadiens membres de la FMO durant leurs congés en Israël.

Mon Gouvernement se réjouit de l'invitation que vous avez faite aux membres canadiens de la FMO de passer leurs congés en Israël. Je suis heureux de vous informer que la proposition faite à cet égard agréée au Gouvernement du Canada, qui accepte par conséquent, que votre lettre et la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada en Israël,
James K. Bartleman

No. 52714

**Canada
and
Norway**

Agreement on social security between Canada and the Kingdom of Norway (with Final Protocol and administrative arrangement). Oslo, 12 November 1985

Entry into force: *1 January 1987, in accordance with article 35*

Authentic texts: *English, French and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 May 2015*

**Canada
et
Norvège**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume de Norvège (avec protocole final et arrangement administratif). Oslo, 12 novembre 1985

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 1987, conformément à l'article 35*

Textes authentiques : *anglais, français et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Canada, 13 mai 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON
SOCIAL SECURITY
BETWEEN
CANADA
AND
THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of Canada and the Government of the
Kingdom of Norway,

Resolved to regulate the relationship between their
two countries in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this
purpose, and

Have agreed as follows:

PART I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the purposes of this Agreement,
 - (a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty in right of Canada and acting through the Minister of National Health and Welfare;
 - (b) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Norway, the territory of the Kingdom of Norway, including Svalbard and Jan Mayen;
 - (c) "legislation" means the laws specified in Article 2, and includes any regulations and supplementary rules made thereunder;
 - (d) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Norway, the Ministry of Health and Social Affairs;
 - (e) "competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Norway, the institution which is competent according to the legislation applicable;

- (f) "creditable period" means a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party;
 - (g) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;
 - (h) "survivor's pension" means, as regards Norway, pension and transitional benefits to a surviving spouse and a children's pension;
 - (i) "continental shelf" means, as regards Norway, the seabed and its sub-soil in the submarine areas outside the coast of the Kingdom of Norway which are subject to Norwegian sovereignty in respect of the exploitation of and exploration for natural deposits; and, as regards Canada, every area beyond the territorial seas of Canada that, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area in respect of which Canada may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.
2. Any word or expression not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the legislation listed hereunder, their present and future complements, consolidations and amendments:
 - (a) with respect to Canada:
 - i) the Old Age Security Act;
 - and
 - ii) the Canada Pension Plan;
 - (b) with respect to Norway:
 - i) the provisions of the National Insurance Act of 17 June 1966 concerning old age pensions, disability benefits, funeral grant and survivors' benefits, unless otherwise provided in the Protocol;
 - ii) the Act of 19 June 1969 on Special Supplements to Benefits from the National Insurance Scheme;
 - iii) the Act of 19 December 1969 on Compensation Supplements to Benefits from the National Insurance Scheme.
2. This Agreement shall not apply to laws which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries or which institute a new branch of social security unless the competent authorities of the two Parties so agree.

Article 3

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of both Canada and Norway referred to in Article 2, and to their dependants and survivors, as specified by the applicable legislation of either Party.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, a person described in Article 3, regardless of nationality, shall be subject to the obligations of the legislation of a Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as the citizens of that Party.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by a person described in Article 3 under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Benefits under the legislation of a Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall be payable to persons described in Article 3 who stay or reside outside the territories of both Parties on the same conditions and to the same extent as to the citizens of that Party who stay or reside outside those territories.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6

General Rule

Unless otherwise provided in Articles 7 to 11:

- (a) a person who is employed shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the Party in whose territory the work is carried out, and

- (b) a person who ordinarily resides in the territory of one of the Parties shall, in respect of self-employment in the territory of the other Party or in the territories of both Parties, be subject only to the legislation of the Party in whose territory he ordinarily resides.

Article 7

Seconded Workers

1. An employed person who is subject to the legislation of a Party in respect of employment by an employer who has a place of business in the territory of that Party, and who is sent by that employer to the territory of the other Party to carry out work on his behalf, shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party as though that work was performed in the territory of that Party, provided that the person continues to be employed and paid by the same employer.
2. In the case of a secondment, paragraph 1 shall apply only if the work in the territory of the other Party is not expected to last more than 36 months. Successive secondments of the same person by the same employer shall be counted as one unless they are separated by at least six months.
3. For the purpose of the legislation of Norway, where, according to this Article, a person is subject to the legislation of Norway while residing in the territory of Canada, the spouse and children of the person who live with him and who are not subject to the legislation of Canada by reason of employment or self-employment shall be deemed to be resident in the territory of Norway.

Article 8

Workers on the Continental Shelf

Article 7 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources.

Article 9

Crews of Ships

A person who, but for this Article, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he ordinarily resides in Canada and is not a Norwegian citizen and only to the legislation of Norway in any other case.

Article 10

Government Employment

1. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he is a citizen of that Party or if he ordinarily resides in its territory. In the latter case, however, if the person who ordinarily resides in the territory of the latter Party is a citizen of the former Party, he shall be subject to the legislation of the latter Party only if he makes an election to that effect within six months from taking up those duties or within six months from the date of the entry into force of this Agreement, if he was already performing those duties on that date.
2. As regards the legislation of Norway, the provisions of this Article shall apply correspondingly to the spouse and children living with the employee in the territory of Canada, unless they themselves are subject to the legislation of Canada by reason of employment or self-employment.
3. A citizen of Norway who is employed in Canada as a personal servant of a person described in paragraph 1 who is employed in the service of the Government of Norway shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of Norway unless he is ordinarily resident in Canada and elects to be subject to the legislation of Canada. The election shall be made within the time limits described in paragraph 1.

4. When the employed person is subject to the legislation of the Party in whose territory the duties are performed, the employer in question shall respect the requirements prescribed by that legislation for all other employers.

Article 11

Exceptions to the Provisions of Articles 6 to 10

The competent authorities of the two Parties may, by common agreement, modify the application of Articles 6 to 10 with respect to any persons or categories of persons.

Article 12

Definition of Certain Periods of Residence with
Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act:

- i) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Norway, that period shall be accepted as a period of residence in Canada for that person as well as for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the legislation of Norway by reason of employment;
- ii) if a person is subject to the legislation of Norway during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be accepted as a period of residence in Canada for that person and for his spouse and dependants who reside with him and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment;
- iii) if a person referred to in sub-paragraph ii) of this Article also becomes subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada, by virtue of occupying simultaneously more than one employment, that period shall not be counted as a period of residence in Canada.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1

TOTALIZING OF CREDITABLE PERIODS

Article 13

Principle of Totalizing

1. If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and the corresponding periods creditable under the legislation of the other Party, provided that the periods do not overlap.
2. In the application of paragraph 1 of this Article,
 - i) a creditable period under the Old Age Security Act of Canada shall correspond to a period which is creditable under the legislation of Norway for purposes of a basic old age pension;
 - ii) for purposes of the legislation of Norway, a creditable period under the Canada Pension Plan shall correspond to a period which is creditable under the legislation of Norway for purposes of a supplementary pension or of a basic disability or survivor's pension;

- iii) for purposes of the legislation of Canada, a period which is creditable under the legislation of Norway for purposes of a supplementary pension shall correspond to a period which is creditable under the Canada Pension Plan.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, if the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.
4. If a person is not entitled to a benefit on the basis of periods credited under the legislation of the two Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods with periods credited under the legislation of a third State with which both Parties are bound by a social security agreement which contains rules on totalizing of creditable periods.

CHAPTER 2

BENEFITS PAYABLE UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article 14

Benefits Payable Under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be payable to him outside the territory of Canada if the periods of residence in the territory of Canada and creditable periods under the legislation of Norway, when totalized as provided in Article 13, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be payable to him if the periods of residence in the territory of Canada

and creditable periods under the legislation of Norway, when totalized as provided in Article 13, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.

- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the periods of residence in the territory of Canada and creditable periods under the legislation of Norway, when totalized as provided in Article 13, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be payable outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

Article 15

Benefits Payable under the Canada Pension Plan

1. (a) If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through totalizing creditable periods as provided in Article 13, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings credited under that legislation.

- (b) The amount of the flat rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:
 - i) the amount of the flat rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan

 - by

 - ii) the ratio that the periods of contributions to the Canada Pension Plan represent in relation to the minimum qualifying period for entitlement to that benefit under the Canada Pension Plan.

2. No benefit shall, however, be paid under this Article unless the contributor has reached an age at which his contributory period, as defined in the Canada Pension Plan, is at least equal to the minimum qualifying period under the legislation of Canada for entitlement to the benefit in question.

CHAPTER 3

BENEFITS PAYABLE UNDER THE LEGISLATION OF NORWAY

Sub-Chapter A - Old Age Pension (alderspension)

Article 16

Entitlement to an Old Age Pension

1. For purposes of determining entitlement to a basic pension (grunnpensjon), creditable periods completed under the legislation of Canada and creditable periods completed under the legislation of Norway shall, if necessary, be totalized as provided in Article 13.
2. For entitlement to a supplementary pension (tilleggspensjon), creditable periods completed under the Canada Pension Plan and pension point years completed under the legislation of Norway shall, if necessary, be totalized as provided in Article 13.

Article 17

Calculation of an Old Age Pension

An old age pension shall be calculated exclusively on the basis of creditable periods completed and pension points credited under Norwegian legislation.

Sub-Chapter B - Disability Pension (uførepensjon)

Article 18

Entitlement to a Disability Pension

1. (a) For purposes of determining entitlement to a basic pension, creditable periods completed under the Canada Pension Plan and creditable periods completed under the legislation of Norway shall, if necessary, be totalized as provided in Article 13.
- (b) For entitlement to a supplementary pension, creditable periods completed under the Canada Pension Plan and pension point years completed under the legislation of Norway shall, if necessary, be totalized as provided in Article 13.
2. The conditions in Norwegian legislation requiring that the person concerned must be currently insured and that a certain period of insurance must have been completed immediately before a claim for a disability pension is made shall, if necessary, be considered satisfied where the person concerned is subject to and has completed corresponding creditable periods under the Canada Pension Plan before the onset of the disability.

Article 19

Calculation of a Disability Pension

1. If entitlement to a disability pension exists under Norwegian legislation, the disability pension shall be calculated exclusively in accordance with the provisions of Norwegian legislation.
2. If entitlement to a disability pension exists only by virtue of the provisions of this Agreement, the disability pension in the form of basic pension (grunnpensjon) shall be calculated on the basis of insurance periods taken into account under Norwegian legislation. Future insurance periods shall be taken into account only to an extent which corresponds to the relation between the actual periods of insurance and the full earning period of 40 years specified under Norwegian legislation.
3. (a) The provisions of paragraph 2 of this Article shall apply correspondingly to the calculation of the supplementary pension, subject to using pension point years instead of insurance periods.

(b) Future pension point years shall be taken into account only if the conditions specified in Norwegian legislation are satisfied. The conditions in Norwegian legislation requiring that pension points must have been credited during a certain period preceding the disability shall, if necessary, be considered satisfied by corresponding creditable periods completed under the Canada Pension Plan.

- (c) The annual pension point figure for the future pension point years to be taken into account shall be equal to the average figure for the years during which the person concerned has been credited with pension points under Norwegian legislation.

Article 20

Conversion into an Old Age Pension

A disability pension shall be converted into an old age pension in accordance with the provisions of Norwegian legislation when the person concerned reaches the general retirement age.

Sub-Chapter C - Survivor's Pension (etterlattepensjon)

Article 21

1. The provisions of Articles 18, 19 and 20 shall apply correspondingly to survivor's pensions.

2. The conditions in Norwegian legislation requiring that the deceased must be insured at the time of death and that a certain period of insurance must have been completed immediately before the time of death shall, if necessary, be considered satisfied where the deceased at the time of his death was subject to and had completed corresponding creditable periods under the Canada Pension Plan.

Sub-Chapter D

Provisions Common to Sub-Chapters A, B and C

Article 22

Coinciding Creditable Periods

To the extent that future insurance periods or future pension point years taken into account for the calculation of a pension under the legislation of Norway coincide with corresponding creditable periods taken into account for the calculation of a benefit under the legislation of Canada, the latter periods shall not be taken into account for the calculation of a pension under the legislation of Norway.

Article 23

Transitional Provisions

1. With regard to the reduced number of pension point years required for the calculation of a full supplementary pension for persons born before 1937, the conditions in Norwegian legislation regarding periods of residence in Norway applicable to persons other than Norwegian nationals shall continue to apply, notwithstanding the provisions of Article 4.
2. The supplementary pension calculated on the basis of such a reduced period shall be payable only to persons residing in the territories of Norway and Canada.
3. With regard to a basic pension based on insurance periods before 1 January 1967 under the legislation of Norway, the rules in that legislation on taking these periods into account shall continue to apply in the case of persons staying or residing in the territory of Canada.

Article 24

Compensation Supplement (kompensasjonstillegg)

Compensation supplement shall be payable only to persons resident in the territory of Norway.

Sub-Chapter E - Other Benefits

Article 25

Basic Benefits, Attendance Benefits and
Child Care Benefits

1. Basic benefit (grunnstønning), attendance benefit (hjelpstønning) and child care benefit (stønning til barnetilsyn) shall be provided only on the conditions specified in Norwegian legislation.
2. The provisions of paragraph 1 of Article 5 shall not apply to the benefits referred to in paragraph 1 of this Article. These benefits shall be payable to persons who reside or stay in the territory of Canada only on the conditions specified in Norwegian legislation which apply to Norwegian nationals who reside or stay outside the territory of Norway.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 26

Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
 - (a) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of this Agreement as if the matter were affecting the application of their own legislation;
 - (b) shall communicate to each other, as soon as possible, information about the measures taken by them which will substantially affect the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1. (a) of this Article shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the two Parties for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies and for no other purpose.

Article 27

Administrative Arrangement

1. An administrative arrangement, agreed to by the competent authorities of the two Parties, shall set out, as required, the conditions under which this Agreement shall be implemented.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

Article 28

Exemption from Taxes, Fees and Authentication

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or similar formality.

Article 29

Communications

1. For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the two Parties may communicate directly with one another and with the individuals concerned in any of the official languages of either Party. They may also, if necessary, communicate through their diplomatic and consular channels.

2. Any claim which is made to a competent authority or institution of a Party in connection with the application of this Agreement shall be dealt with even if written in an official language of the other Party.

Article 30

Presentation of Claims, Communications or Appeals within
Prescribed Period

1. Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Party, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority or institution of the first Party.
2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, unless the applicant explicitly requests that his claim to the benefit of the other Party be delayed.
3. In any case to which the preceding paragraphs of this Article apply, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article 31

Mode of Payment and Provisions on Currency

1. The competent institution of a Party shall pay its benefits directly to the persons entitled thereto in the currency of that Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from deductions for administrative expenses or other expenses that may be incurred in paying the benefits.

Article 32

Disputes

The competent authorities of the two Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article 33

Understandings Between Norway and Provinces of Canada

The competent authority of Norway and the relevant authority of a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 34

1. Any creditable period established before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to the other provisions of this Article, a benefit, other than a death benefit or a funeral grant, shall be payable under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.
4. Unless otherwise provided in this Agreement, a benefit which has been withheld because a person is resident in the territory of the other Party shall, on application by the person concerned, be granted or re-established with effect from the date of entry into force of this Agreement.
5. A benefit which has been approved before the entry into force of this Agreement shall, on application by the person concerned, be recalculated in accordance with its provisions. The recalculation of such a benefit may also be made by the competent authority or institution of a Party where no application has been made. Such recalculation shall not result in any reduction of a benefit.

6. Provisions in the legislation of a Party concerning prescription and termination of entitlement to benefits shall not apply to rights arising from this Agreement provided that the person concerned submits an application for benefits within two years of the date of entry into force of this Agreement.

Article 35

1. This Agreement shall enter into force, after the conclusion of the administrative arrangement referred to in Article 27, on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving twelve months' notice in writing to the other Party.

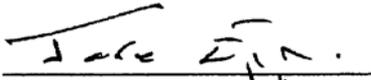
3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

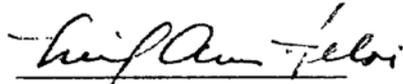
Done in two copies at Oslo this 12th day of November, 1985, in English, French and Norwegian, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

For the Government of the
Kingdom of Norway



Jake Epp



Lief Arne Heløe

FINAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
CANADA AND THE KINGDOM OF NORWAY

At the time of signing the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of Norway, the undersigned have agreed upon the following points:

1. With respect to sub-paragraph 1.(f) of Article 1,
 - (a) under Norwegian legislation, a calendar year for which pension points have been credited for the purpose of calculating a supplementary pension by virtue of employment or other gainful occupation, shall be regarded as a whole year when computing the creditable period for both basic and supplementary pensions, and
 - (b) under Canadian legislation, a period during which a disability pension is payable under the Canada Pension Plan shall be regarded as a creditable period.
2. Unless otherwise provided in the Agreement, Article 4 shall not affect the provisions of the legislation of Norway concerning the insurance of persons who do not reside in the territory of Norway.
3. When a person who is not a Norwegian citizen performs duties in the territory of Norway in the service of the Government of Canada or as a personal servant of a person who is employed in the service of the Government of Canada, Article 4 shall not be applied. However, the provisions of the National Insurance Act of Norway concerning voluntary insurance shall be applicable.

4. In the application of paragraph 2 of Article 5, no account shall be taken of a social security agreement or comparable instrument between a Party and the third State in question.
5. For the purpose of applying the provisions of Article 7, the period of 36 months shall be counted from the date of the entry into force of the Agreement or the date on which the person is sent to work in the territory of the other Party, whichever is the later.
6. With respect to Article 7, unless otherwise provided in an understanding between the competent authority of Norway and the relevant authority of a province of Canada entered into pursuant to Article 33,
 - (a) a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of Norway to the territory of Canada shall be subject to all aspects of the National Insurance Act of Norway, including the provisions of that Act concerning benefits which are excluded from the scope of this Agreement in accordance with sub-paragraph 1.(b)(i) of Article 2; and
 - (b) a person who is sent by an employer having a place of business in the territory of Canada to the territory of Norway and who is subject to the Canada Pension Plan shall also be subject to the National Insurance Act of Norway with respect to medical care benefits and cash benefits in case of sickness and maternity.

7. A person who is employed on an installation for the exploration for, and the exploitation of, natural submarine deposits on the Norwegian continental shelf shall be subject to the legislation of Norway unless he is subject to the legislation of Canada in respect of that employment by reason of Article 8 or Article 9.

8. When a Norwegian citizen performs duties in the territory of Canada in the service of the Government of Norway, the legislation of Norway shall apply to that person in respect of those duties unless that person has elected to be subject to the legislation of Canada pursuant to Article 10.

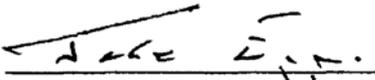
9. After the entry into force of the Agreement, the provisions of the second paragraph of Section 1-3 of the National Insurance Act of Norway concerning exemptions from the National Insurance Scheme shall no longer be applicable to persons to whom the Agreement applies.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Final Protocol.

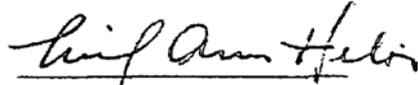
Done in two copies at Oslo this 12th day of November, 1985, in English, French and Norwegian, each version being equally authentic.

For the Government of Canada

For the Government of the
Kingdom of Norway



Jake Epp



Lief Arne Heløe

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
for the Implementation of
the Agreement on Social Security
between
Canada and the Kingdom of Norway

Pursuant to Article 27 of the Agreement on Social Security
between Canada and the Kingdom of Norway, concluded on
November 12, 1985, the competent authorities:

for Canada,

the Minister of National Health and Welfare

for Norway,

the Ministry of Health and Social Affairs

have agreed on the following provisions:

PART I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between Canada and the Kingdom of Norway, signed at Oslo on November 12, 1985.
2. Other terms will have the meaning given to them in the Agreement.

Article 2.

Liaison Agencies

The following are designated as liaison agencies, pursuant to Article 27 of the Agreement:

for Canada:

International Operations Division,
Income Security Programs Branch,
Department of National Health and Welfare;

for Norway:

The National Insurance Administration (Rikstrygdeverket).

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

Seconded Workers

1. In the case of a secondment under Article 7 or 8 of the Agreement, the institution mentioned in paragraph 2 or 3 of the Party whose legislation applies will, at the request of the employer or the employed person, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the employment in question, that the employed person is subject to that legislation. The certificate will be given in an agreed form.
2. Where the legislation of Norway applies, the certificate mentioned in paragraph 1 will be issued by the National Insurance Office for Social Insurance Abroad (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) and sent to the Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation in Canada.
3. Where the legislation of Canada applies, the certificate mentioned in paragraph 1 will be issued by the Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation and sent through the employer's representative in Norway to the local National Insurance Office (det lokale trygdekontor) in the manner described in the certificate.

4. The employed person in question and his employer will also be entitled to receive copies of the certificate.

Article 4

Government Employment

1. Where a person is employed in the territory of Norway and elects to be subject to the legislation of Norway in accordance with Article 10 of the Agreement, the employer will so inform the Oslo National Insurance Office (Oslo trygdekontor).

2. Where a person is employed in the territory of Canada and elects to be subject to the legislation of Canada in accordance with Article 10 of the Agreement, the employer will so inform the Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 5

Definition of Institution

For purposes of this Part, "institution" means, as regards Norway, the National Insurance Office for Social Security Abroad (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) and, as regards Canada, the liaison agency of Canada.

Article 6

Processing an Application

1. The institution of one Party which receives an application for a benefit payable by the other Party will, without delay, send the application form to the institution of the other Party, indicating the date of receipt of the application.
2. The personal information regarding an individual contained in the application form will be duly certified by the institution of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the institution from sending the corroboratory documents. The type of information to which this paragraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.
3. In addition to the application form, the institution of the first Party will send to the institution of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the periods creditable under the legislation of the first Party.
4. On receipt of the liaison form, the institution of the other Party will, if requested by the institution of the first Party, add the information concerning the periods creditable under the legislation which it administers and will return the liaison form to the institution of the first Party.

5. The institution of the other Party will subsequently determine the applicant's eligibility and notify both the applicant and the institution of the first Party of the benefits, if any, granted to the applicant.

Article 7

Medical Examinations

1. The institution of one Party will provide, upon request, to the institution of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
2. If the institution of one Party requires that a claimant or beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo an additional medical examination, the institution of the latter Party, at the request of the institution of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination according to the rules applied by the institution making the said arrangements and at the expense of the institution which requests the medical examination.
3. The amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2 of this Article will be reimbursed without delay on receipt of a detailed statement of the costs incurred.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8

Procedures and Forms

The liaison agencies of the Parties will agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

Article 9

Statistics

The liaison agencies of the Parties will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement.

Article 10

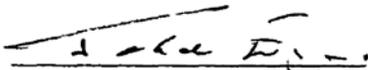
Entry into Effect

This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Agreement and will have the same period of duration.

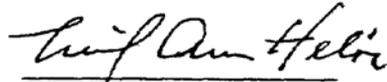
Done in two copies at Oslo this 12th day of November, 1985,
in English, French and Norwegian, each version being equally
authentic.

For the Minister of National
Health and Welfare of Canada

For the Royal Norwegian
Ministry of Health and
Social Affairs



Jake Epp



Leif Arne Heløe

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
SUR
LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE CANADA
ET
LE ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du
Royaume de Norvège,

Résolus à régler les rapports en matière de sécurité
sociale entre les deux états,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Définitions

1. Aux fins du présent Accord,
 - (a) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de sa Majesté du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
 - (b) "territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour la Norvège, le territoire du Royaume de Norvège, y compris Svalbard et Jan Mayen;
 - (c) "législation" désigne les lois spécifiées à l'article 2, y compris les règlements et les règles supplémentaires qui en découlent;
 - (d) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Norvège, le Ministère de la Santé et des Affaires sociales;
 - (e) "institution compétente" désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Norvège, l'institution qui est compétente selon la législation applicable;

- (f) "période admissible" désigne toute période de cotisation, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie;
 - (g) "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie et inclut tout supplément ou majoration qui y sont applicables;
 - (h) "pension de survivant" désigne, pour la Norvège, toute pension et prestation transitoire payables à un conjoint survivant et une pension d'enfant;
 - (i) "plateau continental" désigne, pour la Norvège, le sol marin et son sous-sol situés dans les régions sous-marines en dehors de la côte du Royaume de Norvège qui relèvent de la souveraineté norvégienne en ce qui a trait à l'exploitation et à l'exploration du gisement naturel; et, pour le Canada, toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et aux lois du Canada, est une région à l'égard de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.
2. Tout terme ou expression non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique aux lois énumérées ci-dessous, à leurs compléments, à leurs codifications et modifications présents et futurs:
 - (a) pour le Canada:
 - i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse;
 - et
 - ii) le Régime de pensions du Canada;
 - (b) pour la Norvège:
 - i) les dispositions de la Loi sur l'assurance nationale du 17 juin 1966 au sujet des pensions de vieillesse, des prestations d'invalidité, de la prestation forfaitaire de décès et des prestations de survivant, sauf dispositions contraires contenues dans le Protocole;
 - ii) la Loi du 19 juin 1969 sur les suppléments spéciaux aux prestations du Régime d'assurance nationale;
 - iii) la Loi du 19 décembre 1969 sur les suppléments compensatoires aux prestations du Régime d'assurance nationale.

2. Le présent Accord ne s'applique pas aux lois qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires ou qui établissent une nouvelle branche de sécurité sociale sauf si les autorités compétentes des deux Parties y consentent.

Article 3

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation du Canada et de la Norvège spécifiée à l'article 2, ainsi qu'à leurs personnes à charge et à leurs survivants au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Article 4

Égalité de traitement

Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute personne spécifiée à l'article 3, sans égard à sa nationalité, est soumise aux obligations de la législation d'une Partie et est admise au bénéfice de ladite législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette Partie.

Article 5

Transférabilité des prestations

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par une personne spécifiée à l'article 3 aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que le bénéficiaire demeure ou réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation versée aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, sont versées aux personnes spécifiées à l'article 3 qui demeurent ou résident hors du territoire des deux Parties dans les mêmes conditions qu'aux citoyens de ladite Partie qui demeurent ou résident hors desdits territoires et dans la même mesure.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES A LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6

Règle générale

Sauf dispositions contraires des articles 7 à 11:

- (a) le travailleur occupant un emploi salarié n'est assujéti, en ce qui concerne cet emploi, qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le travail est effectué, et

- (b) la personne qui réside habituellement sur le territoire de l'une des Parties n'est assujétié, en ce qui concerne tout travail qu'elle exécute pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou des deux Parties, qu'à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement.

Article 7

Travailleurs détachés

1. Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie en ce qui concerne un emploi au service d'un employeur ayant une place d'affaires sur le territoire de cette Partie et qui est envoyé par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie pour effectuer un travail pour son compte n'est assujéti, en ce qui concerne ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail était effectué sur son territoire, pourvu que le travailleur continue à être employé et rémunéré par ce même employeur.

2. Lorsqu'il s'agit d'un détachement, le paragraphe 1 n'est applicable que si la durée prévue du travail sur le territoire de l'autre Partie ne se prolonge pas au-delà de 36 mois. Des détachements successifs du même travailleur par le même employeur sont comptés comme un seul, sauf s'ils se présentent à des intervalles d'au moins six mois.

3. Aux fins de la législation de la Norvège, lorsque, conformément au présent article, une personne est assujétié à la législation de la Norvège tout en résidant sur le territoire du Canada, le conjoint et les enfants de cette personne qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétiés à la législation du Canada en raison d'un emploi salarié ou d'un travail exécuté pour leur propre compte sont réputés résider sur le territoire de la Norvège.

Article 8

Travailleurs affectés au plateau continental

Les dispositions de l'article 7 sont applicables au travailleur qui est affecté à une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de cette région et à l'exploitation de ses ressources minérales.

Article 9

Équipages de navires

Le travailleur salarié qui, à défaut du présent article, serait soumis à la législation de l'une et l'autre des Parties en ce qui concerne un emploi comme membre de l'équipage d'un navire est assujetti, en ce qui a trait à cet emploi, uniquement à la législation du Canada, s'il réside habituellement au Canada et n'est pas citoyen norvégien, et uniquement à la législation de la Norvège dans tout autre cas.

Article 10

Employés de l'État

1. En ce qui a trait aux fonctions d'un emploi de l'État exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujéti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, cependant, le travailleur qui réside habituellement sur le territoire de la dernière Partie et qui est citoyen de la première Partie n'est assujéti à la législation de la dernière Partie que s'il fait un choix à cet effet dans les six mois de son entrée en fonction ou, s'il était déjà en fonction à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, dans les six mois qui suivent cette date.
2. Pour ce qui est de la législation de la Norvège, les dispositions du présent article sont également applicables au conjoint et aux enfants du travailleur qui demeurent avec lui sur le territoire du Canada, à moins que ceux-ci ne soient eux-mêmes assujéti à la législation du Canada en raison d'un emploi salarié ou d'un travail exécuté pour leur propre compte.
3. Un citoyen de la Norvège qui est employé au Canada comme domestique privé au service d'une personne décrite au paragraphe 1 qui, elle, est employée au service du Gouvernement de Norvège, est assujéti, en ce qui concerne cet emploi, à la législation de la Norvège, à moins qu'il ne réside habituellement sur le territoire du Canada et ne choisisse d'être assujéti à la législation du Canada. Ce choix doit être fait dans les délais prévus au paragraphe 1.

4. Lorsqu'il s'agit d'un travailleur qui est assujetti à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle les fonctions sont exécutées, l'employeur en cause est tenu de respecter toute les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.

Article 11

Dérogations aux dispositions des articles 6 à 10

Les autorités compétentes des deux Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des articles 6 à 10 à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

Article 12

Définition de certaines périodes de résidence
au regard de la législation du Canada

Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse:

- i) si une personne est assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de la Norvège, ladite période de résidence est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Norvège en raison d'emploi;
- ii) si une personne est assujettie à la législation de la Norvège pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période de résidence n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à cette personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi;
- iii) si une personne visée à l'alinéa (ii) du présent article devient également assujettie au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada du fait qu'elle occupe simultanément plus d'un emploi, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1

TOTALISATION DES PÉRIODES ADMISSIBLES

Article 13

Principe de totalisation

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, l'ouverture du droit à ladite prestation est déterminée en totalisant lesdites périodes aux périodes correspondantes admissibles aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que ces périodes ne se superposent pas.
2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article,
 - i) une période admissible aux termes de la Loi du Canada sur la sécurité de la vieillesse correspond à une période qui est admissible aux termes de la législation de la Norvège aux fins d'une pension de vieillesse de base;
 - ii) aux fins de la législation de la Norvège, une période admissible aux termes du Régime de pensions du Canada correspond à une période qui est admissible aux termes de la législation de la Norvège aux fins d'une pension supplémentaire, d'une pension d'invalidité de base ou d'une pension de survivant de base;

- iii) aux fins de la législation du Canada, une période qui est admissible aux termes de la législation de la Norvège aux fins d'une pension supplémentaire correspond à une période qui est admissible aux termes du Régime de pensions du Canada.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, si la durée totale des périodes admissibles accomplies aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes aux termes du présent Accord.
4. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des deux Parties, totalisées comme le prévoit le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminée par la totalisation desdites périodes aux périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un accord de sécurité sociale qui comporte des règles pour la totalisation de périodes admissibles.

CHAPITRE 2

PRESTATIONS VERSÉES AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article 14

Prestations versées aux termes de la Loi
sur la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une prestation partielle lui est versée hors du territoire du Canada à condition, toutefois, que les périodes de résidence sur le territoire du Canada et les périodes admissibles aux termes de la législation de la Norvège, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 13, soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

- (b) Dans ce cas, le montant de la pension versée est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle et ledit montant est déterminé uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.

2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée à condition que les périodes de résidence sur le territoire du Canada et les périodes admissibles aux termes de la législation de la Norvège, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 13, soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.
 - (b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint versée est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint et ledit montant est déterminé uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes de résidence sur le territoire du Canada et les périodes admissibles aux termes de la législation de la Norvège, lorsque totalisées tel que prévu à l'article 13, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.

- (b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

Article 15

Prestations versées aux termes du Régime
de pensions du Canada

1. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation après totalisation des périodes admissibles tel que prévu à l'article 13, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime.

- (b) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation versée selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:
 - i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

 - par

 - ii) la proportion que les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada représentent par rapport à la période minimale de cotisation ouvrant droit à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

2. Toutefois, aucune prestation n'est versée aux termes du présent article à moins que le cotisant n'ait atteint l'âge auquel sa période cotisable, telle que définie par le Régime de pensions du Canada, est au moins égale à la période minimale de cotisation ouvrant droit à ladite prestation aux termes dudit Régime.

CHAPITRE 3

PRESTATIONS VERSÉES AUX TERMES DE LA LÉGISLATION
DE LA NORVÈGE

Sous-chapitre A - Pension de vieillesse (alderspensjon)

Article 16

Admissibilité à une pension de vieillesse

1. Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de base (grunnpensjon), les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation du Canada et les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de la Norvège sont totalisées, le cas échéant, tel que prévu à l'article 13.
2. Aux fins de l'ouverture du droit à une pension supplémentaire (tilleggspensjon), les périodes admissibles accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada et les années de points de pension accomplies aux termes de la législation de la Norvège sont totalisées, le cas échéant, tel que prévu à l'article 13.

Article 17

Calcul d'une pension de vieillesse

Une pension de vieillesse est déterminée uniquement en fonction des périodes admissibles accomplies et des points de pension crédités aux termes de la législation de la Norvège.

Sous-chapitre B - Pension d'invalidité (uforepensjon)

Article 18

Admissibilité à une pension d'invalidité

1. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension de base, les périodes admissibles accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada et les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation de la Norvège sont totalisées, le cas échéant, tel que prévu à l'article 13.
- (b) Aux fins de l'ouverture du droit à une pension supplémentaire, les périodes admissibles accomplies aux termes du Régime de pensions du Canada et les années de points de pension accomplies aux termes de la législation de la Norvège sont totalisées, le cas échéant, tel que prévu à l'article 13.
2. Les exigences de la législation de la Norvège stipulant qu'une personne doit être effectivement assurée et qu'une certaine période d'assurance doit avoir été accomplie immédiatement avant la présentation d'une demande de pension d'invalidité, sont réputées être satisfaites, le cas échéant, quand la personne concernée est assujettie et a accompli des périodes admissibles correspondantes aux termes du Régime de pensions du Canada avant le début de l'invalidité.

Article 19

Calcul d'une pension d'invalidité

1. Si l'admissibilité à une pension d'invalidité existe aux termes de la législation de la Norvège, la pension d'invalidité est déterminée uniquement en fonction des dispositions de la législation de la Norvège.
2. Si l'admissibilité à une pension d'invalidité existe seulement compte tenu des dispositions du présent Accord, la pension d'invalidité sous forme de pension de base (grunnpensjon), est déterminée en fonction des périodes d'assurance prises en compte aux termes de la législation de la Norvège. Les périodes d'assurance futures sont prises en compte dans la seule mesure qui correspond à la relation entre les périodes d'assurance effectives et la pleine période de gains de 40 années spécifiée aux termes de la législation de la Norvège.
3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également au calcul d'une pension supplémentaire, sous réserve que les années de points de pension doivent être utilisées au lieu des périodes d'assurance.

(b) Les années de points de pension futures sont prises en compte uniquement si les exigences stipulées aux termes de la législation de la Norvège sont satisfaites. Les exigences de la législation de la Norvège stipulant que les points de pension doivent avoir été crédités pendant une certaine période précédant l'invalidité sont réputées être satisfaites, le cas échéant, par des périodes admissibles correspondantes accomplies aux termes du Régime du pensions du Canada.

- (c) Le nombre annuel de points de pension pour les années de points de pension futures à être prises en compte est égal au nombre moyen pour les années pendant lesquelles des points de pension aux termes de la législation de la Norvège ont été crédités à la personne concernée.

Article 20

Conversion en une pension de vieillesse

Une pension d'invalidité est convertie en une pension de vieillesse selon les dispositions de la législation de la Norvège quand la personne concernée atteint l'âge général de la retraite.

Sous-chapitre C - Pension de survivant
(etterlattepensjon)

Article 21

1. Les dispositions des articles 18, 19, et 20 s'appliquent également aux pensions de survivant.
2. Les exigences de la législation de la Norvège stipulant que la personne décédée doit être assurée au moment du décès et qu'une certaine période d'assurance doit avoir été accomplie immédiatement avant le décès sont réputées être satisfaites, le cas échéant, quand au moment du décès la personne décédée était assujettie au Régime de pensions du Canada et avait accompli des périodes admissibles correspondantes aux termes dudit Régime.

Sous-chapitre D

Dispositions communes aux sous-chapitres A, B et C

Article 22

Périodes admissibles superposées

Dans la mesure où les périodes d'assurance futures ou les années futures de points de pension prises en compte lors du calcul d'une pension aux termes de la législation de la Norvège se superposent à des périodes admissibles correspondantes prises en compte pour le calcul d'une prestation aux termes de la législation du Canada, ces dernières périodes ne sont pas considérées pour le calcul d'une pension aux termes de la législation de la Norvège.

Article 23

Dispositions transitoires

1. En ce qui a trait à la réduction du nombre d'années de points de pension requises pour le calcul d'une pension supplémentaire complète en faveur des personnes nées avant 1937, les exigences de la législation de la Norvège relatives aux périodes de résidence en Norvège qui s'appliquent aux personnes autres que les citoyens norvégiens continuent à s'appliquer, nonobstant les dispositions de l'article 4.
2. La pension supplémentaire déterminée en fonction d'une telle période réduite est versée aux seules personnes résidant sur les territoires de la Norvège et du Canada.
3. En ce qui a trait à la pension de base fondée sur les périodes d'assurance avant le 1^{er} janvier 1967 aux termes de la législation de la Norvège, les règles de ladite législation concernant la prise en compte desdites périodes continuent à s'appliquer dans le cas des personnes demeurant ou résidant sur le territoire du Canada.

Article 24

Le supplément compensatoire (kompensasjonstillegg)

Le supplément compensatoire est versé aux seules personnes qui résident sur le territoire de la Norvège.

Sous-chapitre E - Autres prestations

Article 25

Prestations de base, prestations d'assistance et
prestations de soin d'enfant

1. La prestation de base (grunnstønad), la prestation d'assistance (hjelpetønad) et la prestation de soin d'enfant (stønad til barnetilsyn) sont versées selon les seules exigences stipulées par la législation de la Norvège.
2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 ne s'appliquent pas aux prestations énumérées au paragraphe 1 du présent article. Ces prestations sont versées aux personnes qui résident ou qui demeurent sur le territoire du Canada selon les seules exigences stipulées par la législation de la Norvège qui s'appliquent aux citoyens norvégiens qui résident ou demeurent hors du territoire de la Norvège.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article 26

Assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et les institutions chargées de l'application du présent Accord:
 - (a) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour toute question relative à l'application du présent Accord comme si cette question touchait l'application de leur propre législation;
 - (b) se communiquent mutuellement, dès que possible, tout renseignement au sujet des mesures adoptées qui affectent considérablement l'application de l'Accord ou au sujet des modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1.(a) du présent article est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des deux Parties prévoyant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à cette Partie par l'autre Partie, est confidentiel et est utilisé aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle l'Accord s'applique et à nulle autre fin.

Article 27

Arrangement administratif

1. Un arrangement administratif, arrêté par les autorités compétentes des deux Parties, fixe, en tant que de besoin, les modalités d'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des deux Parties sont désignés dans cet arrangement.

Article 28

Exemption de droits, de frais et d'authentification

1. Toute exemption ou réduction de droits judiciaires et de frais de chancellerie ou administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tous actes et documents quelconques de nature officielle à produire aux fins de l'application du présent Accord sont dispensés de toute authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

Article 29

Communications

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des deux Parties peuvent communiquer directement entre elles ainsi qu'avec les personnes concernées dans n'importe laquelle des langues officielles de l'une ou l'autre Partie. Elles peuvent également, le cas échéant, communiquer par voies diplomatiques et consulaires.

2. Toute demande faite à une autorité ou institution compétente d'une Partie, aux fins de l'application du présent Accord, est reçue même si cette demande est écrite dans une langue officielle de l'autre Partie.

Article 30

Présentation de demandes, d'avis ou de recours
dans un délai prescrit

1. Toute demande, avis ou recours qui, aux termes de la législation d'une Partie, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité ou institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité ou institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution de la première Partie.
2. Une demande de prestation versée aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante versée aux termes de la législation de l'autre Partie, à moins que l'intéressé n'indique explicitement qu'il désire que sa demande de prestation de l'autre Partie soit différée.
3. Dans tout cas où les alinéas précédents du présent article s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou le recours le transmet sans tarder à l'autorité ou institution de l'autre Partie.

Article 31

Mode de versement et dispositions visant la monnaie

1. L'institution compétente d'une Partie verse ses prestations directement aux personnes admissibles dans la monnaie nationale de ladite Partie.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration ou tous autres frais pouvant être encourus aux fins du versement des prestations.

Article 32

Controverse

Les autorités compétentes des deux Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend pouvant résulter de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article 33

Ententes entre la Norvège et les provinces du Canada

L'autorité compétente de la Norvège et l'autorité concernée d'une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord doit être prise en compte aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.
3. Sous réserve des autres dispositions du présent article, une prestation, autre qu'une prestation de décès ou qu'une prestation forfaitaire de décès, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.
4. Sauf dispositions contraires du présent Accord, une prestation qui a été suspendue parce qu'une personne réside sur le territoire de l'autre Partie, est octroyée ou rétablie à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, sur demande de la personne concernée.

5. Une prestation qui a été octroyée avant l'entrée en vigueur du présent Accord, est recalculée compte tenu des dispositions dudit Accord, sur demande de la personne concernée. Ladite prestation peut également être recalculée par l'autorité ou l'institution compétente d'une Partie même si aucune demande n'a été présentée. Ledit recalcul ne peut résulter en aucune réduction de la prestation.

6. Les dispositions de la législation d'une Partie concernant la prescription et la cessation du droit aux prestations ne s'appliquent pas aux droits découlant du présent Accord à condition que la personne concernée soumette une demande de prestations dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 35

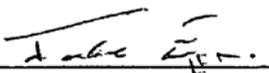
1. Le présent Accord entrera en vigueur, après la conclusion de l'arrangement administratif visé à l'article 27, le premier jour du quatrième mois suivant celui pendant lequel chaque Partie a reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences statutaires et constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il peut être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
3. En cas de cessation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions de l'Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet
par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent
Accord.

Fait en deux exemplaires à Oslo ce 12^e jour de novembre
1985, en français, en anglais et en norvégien, chaque texte
faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Canada

Pour le Gouvernement du
Royaume de Norvège



Jake Epp



Leif Arne Heløe

PROTOCOLE FINAL
DE L'ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE CANADA ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Lors de la signature de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume de Norvège, les soussignés ont convenu des dispositions suivantes:

1. Relativement à l'alinéa 1.(f) de l'article 1,
 - (a) dans le cadre de la législation de la Norvège, une année civile pendant laquelle des points de pension ont été crédités aux fins du calcul d'une pension supplémentaire en raison d'emploi ou d'une autre occupation rémunérée est considérée comme une année complète lors du compte de la période admissible aux fins des pensions de base et des pensions supplémentaires, et
 - (b) dans le cadre de la législation du Canada, une période pendant laquelle une pension d'invalidité est versée aux termes du Régime de pensions du Canada est considérée comme une période admissible.
2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'article 4 n'affecte pas les dispositions de la législation de la Norvège relatives à l'assurance des personnes qui ne résident pas sur le territoire de la Norvège.

3. Quand une personne qui n'est pas un citoyen norvégien effectue un travail sur le territoire de la Norvège au service du gouvernement du Canada ou comme domestique privé au service d'une personne qui, elle, est employée au service du gouvernement du Canada, les dispositions de l'article 4 ne s'appliquent pas. Toutefois, les dispositions de la Loi sur l'assurance nationale de la Norvège relatives à l'assurance volontaire s'appliquent.
4. Aux fins de l'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 5, il n'est pas tenu compte d'un accord de sécurité sociale ou d'un instrument comparable entre une Partie et de l'état tiers en cause.
5. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 7, la période de 36 mois est comptée à partir de la date d'entrée en vigueur de l'Accord ou de la date où le travailleur est envoyé pour travailler sur le territoire de l'autre Partie, selon celle de ces deux dates qui survient la dernière.
6. Relativement à l'article 7, sauf dispositions contraires d'une entente entre l'autorité compétente de la Norvège et l'autorité concernée d'une province du Canada conclue conformément aux dispositions de l'article 33,
 - (a) un travailleur qui est envoyé par un employeur ayant une place d'affaires sur le territoire de la Norvège pour travailler sur le territoire du Canada est assujéti à tous les aspects de la Loi sur l'assurance nationale de la Norvège, y compris les dispositions de cette Loi concernant les prestations qui sont exclues de la portée de l'Accord conformément à l'alinéa 1(b)(i) de l'article 2; et

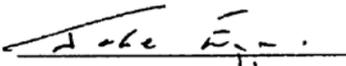
- (b) un travailleur qui est envoyé par un employeur ayant une place d'affaires sur le territoire du Canada pour travailler sur le territoire de la Norvège et qui est assujetti au Régime de pensions du Canada est également assujetti à la Loi sur l'assurance nationale de la Norvège quant aux prestations de soins médicaux et aux prestations en espèces en cas de maladie ou de maternité.
7. Un travailleur qui est employé sur une installation d'exploration et d'exploitation du gisement naturel sous-marin du plateau continental de la Norvège est assujetti à la législation de la Norvège à moins qu'il ne soit assujetti à la législation du Canada relativement à ce travail conformément aux dispositions de l'article 8 ou 9.
8. Quand un citoyen norvégien effectue un travail sur le territoire du Canada au service du gouvernement de la Norvège, la législation de la Norvège s'applique à ladite personne relativement à ce travail à moins que cette personne n'ait choisi d'être assujettie à la législation du Canada conformément aux dispositions de l'article 10.
9. Après l'entrée en vigueur de l'Accord, les dispositions du second paragraphe de la section 1-3 de la Loi sur l'assurance nationale de la Norvège concernant les exemptions du Régime d'assurance nationale ne s'appliquent plus aux personnes à qui l'Accord s'applique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole final.

Fait en deux exemplaires à Oslo ce 12^e jour de novembre 1985, en français, en anglais et en norvégien, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Canada

Pour le Gouvernement du
Royaume de Norvège


Jake Epp


Leif Arne Heløe

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
pour l'application
de l'Accord sur la sécurité sociale
entre
le Canada et le Royaume de Norvège

Conformément à l'article 27 de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume de Norvège conclu le 12 novembre 1985, les autorités compétentes:

pour le Canada,

le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social

pour la Norvège,

le Ministère de la Santé et des Affaires sociales

sont convenues des dispositions suivantes:

TITRE 1

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, "Accord" désigne l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et le Royaume de Norvège, signé à Oslo le 12 novembre 1985.
2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par l'Accord.

Article 2

Organismes de liaison

Sont désignés comme organismes de liaison, conformément à l'article 27 de l'Accord:

pour le Canada:

la Division des Opérations internationales,
Direction générale des programmes de la sécurité du
revenu,
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être
social;

pour la Norvège:

le Bureau de l'assurance nationale
(Rikstrygdeverket).

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES A LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3

Travailleurs détachés

1. Dans le cas d'un détachement prévu à l'article 7 ou 8 de l'Accord, l'institution désignée au paragraphe 2 ou 3 de la Partie dont s'applique la législation émettra, à la demande de l'employeur ou du travailleur, un certificat d'une durée déterminée attestant, en ce qui concerne l'emploi en question, que le travailleur est assujéti à cette législation. Le certificat sera émis en la forme convenue.
2. Lorsque la législation applicable est celle de la Norvège, le certificat visé au paragraphe 1 sera émis par le Bureau de l'assurance nationale pour la sécurité sociale à l'étranger (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) et transmis à la Division de la comptabilité et des recouvrements du ministère du Revenu national, Impôt, au Canada.
3. Lorsque la législation applicable est celle du Canada, le certificat visé au paragraphe 1 sera émis par la Division de la comptabilité et des recouvrements du ministère du Revenu national, Impôt et transmis par l'entremise du représentant de l'employeur en Norvège au Bureau local de l'assurance nationale (det lokale trygdekontor), selon les modalités indiquées dans le certificat.

4. Le travailleur en cause, ainsi que son employeur, seront également en droit de recevoir une copie du certificat.

Article 4

Employés de l'État

1. Lorsqu'un travailleur employé sur le territoire de la Norvège choisit d'être assujéti à la législation de la Norvège suivant l'article 10 de l'Accord, l'employeur en informera le Bureau de l'assurance nationale à Oslo (Oslo trygdekontor).

2. Lorsqu'un travailleur employé sur le territoire du Canada choisit d'être assujéti à la législation du Canada suivant l'article 10 de l'Accord, l'employeur en informera la Division de la comptabilité et des recouvrements du ministère du Revenu national, Impôt.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 5

Définition d'institution

Aux fins de ce titre, "institution" désigne, pour la Norvège, le Bureau de l'assurance nationale pour la sécurité sociale à l'étranger (Folketrygdkontoret for utenlandssaker) et, pour le Canada, l'organisme de liaison du Canada.

Article 6

Instruction d'une demande

1. L'institution d'une Partie qui reçoit une demande de prestation versée par l'autre Partie transmettra sans délai le formulaire de demande à l'institution de l'autre Partie, en indiquant la date de réception de la demande.
2. Les renseignements personnels relatifs à une personne que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiés par l'institution de la première Partie qui confirmera que des documents originaux corroborent ces renseignements; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'institution de transmettre les documents corroborateurs. Les renseignements visés au présent paragraphe seront déterminés d'un commun accord par les organismes de liaison des Parties.
3. En sus du formulaire de demande, l'institution de la première Partie transmettra à l'institution de l'autre Partie un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes admissibles aux termes de la législation de la première Partie.
4. Sur réception du formulaire de liaison, l'institution de l'autre Partie, suite à une demande de l'institution de la première Partie, ajoutera les renseignements relatifs aux périodes admissibles aux termes de la législation qu'elle applique et retournera le formulaire de liaison à l'institution de la première Partie.
5. L'institution de l'autre Partie déterminera subséquentement les droits du requérant et avisera celui-ci et l'institution de la première Partie, des prestations accordées, le cas échéant, au requérant.

Article 7

Enquêtes médicales

1. L'institution d'une Partie fournira, suite à une demande, à l'institution de l'autre Partie les constatations médicales et documents disponibles en ce qui a trait à l'invalidité d'un requérant ou bénéficiaire.

2. Si l'institution d'une Partie demande qu'un requérant ou bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical additionnel, l'institution de cette Partie, suite à une demande de l'institution de la première Partie, prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué conformément aux règles appliquées par l'institution qui prend les dispositions et aux frais de l'institution qui demande l'examen médical.

3. Les montants encourus suite à l'application des dispositions du paragraphe 2 de cet article seront remboursés sans délai sur réception d'un état détaillé des frais encourus.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article 8

Procédures et formulaires

Les organismes de liaison des Parties s'entendront sur les procédures et sur les formulaires nécessaires à la mise en application de l'Accord et du présent Arrangement administratif.

Article 9

Statistiques

Les organismes de liaison des Parties échangeront annuellement, et selon un format qui sera déterminé d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées par chacun en vertu de l'Accord.

Article 10

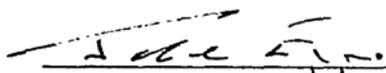
Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et demeurera effectif pendant la même période.

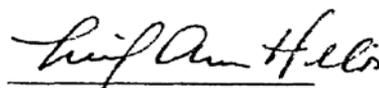
Fait en deux exemplaires à Oslo ce 12^e jour de novembre
1985, en français, en anglais et en norvégien, chaque texte
faisant également foi.

Pour le Ministre de la Santé
nationale et du Bien-être
social du Canada

Pour le Ministère norvégien
de la Santé et des Affaires
sociales



Jake Epp



Leif Arne Heløe

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE
om
SOSIAL TRYGD
mellom
CANADA
og
KONGERIKET NORGE

Regjeringen i Canada og Regjeringen i
Kongeriket Norge,

som ønsker å regulere forholdet mellom de to
land på sosialtrygdens område,

har vedtatt å inngå en avtale med dette formål,
og

er blitt enige om følgende.

DEL I

DEFINISJONER OG ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1

Definisjoner

1. I denne Avtale betyr.

- (a) "Regjeringen i Canada", Regjeringen i egenskap av representant for Hennes Majestet som kanadisk statsoverhode og representert ved Helse og velferdsministeren ;
- (b) "territorium", når det gjelder Canada, Canadas territorium, og, når det gjelder Norge, Kongeriket Norges territorium medregnet Svalbard og Jan Mayen;
- (c) "lovgivning", de lover som er nevnt i Artikkel 2, medregnet alle forskrifter og utfyllende regler gitt i medhold av disse;
- (d) "kompetent myndighet", når det gjelder Canada, den statsråd eller de statsråder som er ansvarlig for å administrere den kanadiske lovgivning, og, når det gjelder Norge, Sosialdepartementet;
- (e) "kompetent organ", når det gjelder Canada, den kompetente myndighet, og når det gjelder Norge, det organ som er kompetent etter den lovgivning som kommer til anvendelse;
- (f) "trygdetid", tidsrom med avgiftsbetaling, trygdetid eller botid som gir rett til stønad etter en av Partenes lovgivning;

- (g) "stønad", enhver kontantstønad, pensjon eller ytelse som tilstås etter en av Partenes lovgiving, medregnet alle tillegg eller forhøyelser som gis til slik kontantstønad, pensjon eller ytelse;
 - (h) "etterlattepensjon", når det gjelder Norge, pensjon og overgangsstønad til gjenlevende ektefelle og barnpensjon;
 - (i) "kontinentalsokkel", når det gjelder Norge, havbunnen og undergrunnen i de undersjøiske områder utenfor Kongeriket Norges kyst som er underlagt norsk statshøyhet for så vidt angår utnyttelse og utforskning av naturforekomster; og, når det gjelder Canada, alle områder utenfor Canadas territorialfarvann som i overensstemmelse med internasjonal rett og kanadisk lov er områder hvor Canada kan utøve rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen og naturressursene der.
2. Alle ord eller uttrykk som ikke er definert i denne Artikkel har den betydning som de er tillagt i den lovgivning som kommer til anvendelse.

Artikkel 2

Lovgivning som Avtalen gjelder for

1. Denne Avtale får anvendelse på følgende lovgivning, medregnet nåværende og fremtidige tillegg, sammen-
slåinger og endringer:
 - (a) når det gjelder Canada:
 - i) den kanadiske lov om alderspensjon (Old Age Security Act);
 - og
 - ii) den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan);
 - (b) når det gjelder Norge:
 - i) bestemmelsene i folketrygdloven 17 juni 1966 om alderspensjon, uførepensjon, gravferdshjelp og ytelser til etterlatte, med mindre annet er bestemt i Sluttprotokollen;
 - ii) lov 19 juni 1969 om særtillegg til ytelser fra folketrygden;
 - iii) lov 19 desember 1969 om kompensasjonstillegg til ytelser fra folketrygden.
2. Denne Avtale får ikke anvendelse på lover som utvider den gjeldende lovgivning til andre grupper av stønadsmottakere eller som innfører et nytt stønadsområde for sosial trygd, med mindre Partenes kompetente myndigheter blir enige om det.

Artikkel 3

Personer som Avtalen gjelder for

Denne Avtale gjelder for personer som er eller har vært omfattet av både norsk og kanadisk lovgivning som nevnt i Artikkel 2, og for familiemedlemmer og etterlatte slik de er definert i den Parts lovgivning som anvendes.

Artikkel 4

Likebehandling

Med mindre noe annet er bestemt i denne Avtale skal person som nevnt i Artikkel 3, uansett statsborgerskap, være underlagt plikter og ha krav på stønad etter en Parts lovgivning på samme vilkår som vedkommende Parts statsborgere.

Artikkel 5

Eksport av stønad

1. Med mindre noe annet følger av denne Avtale, skal stønad som en person nevnt i Artikkel 3 har opptjent etter en Parts lovgivning, herunder stønad opptjent etter denne Avtale, ikke kunne reduseres, endres, tilbakeholdes, annulleres eller beslaglegges bare fordi den berettigede oppholder seg eller er bosatt på den annen Parts territorium. Stønad som nevnt skal utbetales på den annen Parts territorium.
2. Stønad etter en Parts lovgivning, herunder stønad opptjent etter denne Avtale, skal utbetales til personer som nevnt i Artikkel 3 og som oppholder seg eller er bosatt utenfor begge Parters territorier på samme vilkår og i samme utstrekning som til Partens egne statsborgere som oppholder seg eller er bosatt utenfor disse territoriene.

DEL II

BESTEMMELSER OM DEN LOVGIVNING SOM SKAL ANVENDES

Artikkel 6

Generell bestemmelse

Med mindre noe annet er bestemt i Artiklene 7 til 11 skal:

- a) en arbeidstaker, med hensyn til et arbeidsforhold, kun være underlagt den Parts lovgivning på hvis territorium arbeidet utføres, og
- b) en person som vanligvis er bosatt på territoriet til en av Partene og som utøver selvstendig virksomhet på territoriet til den annen Part eller på territoriene til begge Parter, kun være underlagt den Parts lovgivning på hvis territorium han vanligvis er bosatt.

Artikkel 7

Utsendte arbeidstakere

1. En arbeidstaker som er underlagt en Parts lovgivning som følge av ansettelse hos en arbeidsgiver med forretningssted på denne Parts territorium, og som sendes av denne arbeidsgiver til den annen Parts territorium for å utføre arbeid for ham, skal fortsatt være underlagt førstnevnte Parts lovgivning med hensyn til dette arbeidet som om arbeidet ble utført på denne Parts territorium, forutsatt at han fortsetter å være ansatt og lønnet av samme arbeidsgiver.

2. I utsendelsestilfelle kommer bestemmelsene i nr 1 bare til anvendelse hvor arbeidet på den annen Parts territorium ikke ventes å vare lenger enn 36 måneder. Hvis den samme arbeidstakeren utsendes flere ganger etter hverandre av den samme arbeidsgiveren, skal det anses som ett utsendelsestilfelle med mindre det går minst seks måneder mellom hver utsendelse.

3. Når en person ifølge denne Artikkel er underlagt norsk lovgivning mens han er bosatt på kanadisk territorium, skal vedkommendes ektefelle og barn, som bor sammen med ham og ikke er underlagt kanadisk lovgivning på grunn av ansettelse eller selvstendig virksomhet, i forhold til norsk lovgivning anses for å være bosatt på norsk territorium.

Artikkel 8

Arbeidstakere på kontinentalsokkelen

Artikkel 7 gjelder for personer som er utsendt for å arbeide på installasjoner på en Parts kontinentalsokkel i forbindelse med undersøkelser av sjøbunnen og undergrunnen i dette området eller utvinning av områdets mineralforekomster.

Artikkel 9

Besetning på skip

En person som uten bestemmelsene i denne Artikkel ville vært underlagt begge Parters lovgivning som følge av ansettelse som besetningsmedlem på skip, skal med hensyn til dette ansettelsesforhold kun være underlagt kanadisk lovgivning dersom han vanligvis er bosatt i Canada og ikke er norsk statsborger. I øvrige tilfelle skal han være underlagt norsk lovgivning.

Artikkel 10

Statsansatte

1. En tjenestemann skal med hensyn til arbeid utført som statsansatt på den annen Parts territorium kun være underlagt denne Parts lovgivning dersom han er statsborger av denne Part eller vanligvis er bosatt på denne Parts territorium. Dersom vedkommende person vanligvis er bosatt på sistnevnte Parts territorium, men er statsborger av den førstnevnte Part, skal han være underlagt den annen Parts lovgivning dersom han velger det innen seks måneder etter at dette arbeidet tok til eller innen seks måneder fra denne Avtales ikrafttreden dersom vedkommende ved Avtalens ikrafttreden allerede utfører slikt arbeid.
2. I forhold til norsk lovgivning skal denne Artikkels bestemmelser få tilsvarende anvendelse for ektefelle og barn som bor sammen med tjenestemannen på kanadisk territorium, medmindre de selv på grunn av ansettelse eller selvstendig næringsvirksomhet er underlagt kanadisk lovgivning.
3. Norsk statsborger som er ansatt i Canada som privat arbeidstaker hos person nevnt i nr. 1 som er den norske stats tjenestemann, skal med hensyn til dette arbeidsforholdet være underlagt norsk lovgivning medmindre vedkommende vanligvis er bosatt i Canada og velger å være underlagt kanadisk lovgivning. Valget må gjøres innen den i nr. 1 fastsatte tidsfrist.

4. Når en tjenestemann er underlagt lovgivningen til den Part på hvis territorium arbeidet utføres, skal arbeidsgiveren oppfylle de forpliktelser som gjelder for øvrige arbeidsgivere etter denne lovgivningen.

Artikkel 11

Unntak fra bestemmelsene i Artikkene 6 til 10

Partenes kompetente myndigheter kan ved felles avtale gjøre endringer i anvendelsen av Artikkene 6 til 10 for enkeltpersoner eller grupper av personer.

Artikkel 12

Definisjon av visse tidsrom som botid etter
kanadisk lovgivning

Ved beregning av stønad etter den kanadiske lov om alderspensjon (Old Age Security Act) skal:

- i) tidsrom hvor en person er underlagt den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan) eller en tilsvarende pensjonsordning for en kanadisk provins mens han er bosatt på norsk territorium, anses som botid i Canada for ham og for hans ektefelle og forsørgede barn som bor sammen med ham og som ikke på grunn av ansettelse er underlagt norsk lovgivning;
- ii) tidsrom hvor en person er underlagt norsk lovgivning mens han er bosatt på kanadisk territorium, ikke anses som botid i Canada for ham eller for hans ektefelle eller forsørgede barn som bor sammen med ham og som ikke på grunn av ansettelse er underlagt den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan) eller en tilsvarende pensjonsordning for en kanadisk provins;
- iii) tidsrom hvor en person som nevnt under ii) i denne Artikkelen på grunn av mer enn ett arbeidsforhold på samme tid også er underlagt den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan) eller en tilsvarende pensjonsordning for en kanadisk provins ikke anses som botid i Canada.

DEL III

STØNADSBESTEMMELSER

KAPITTEL 1

SAMMENLEGGING AV TRYGDETID

Artikkel 13

Prinsipper for sammenlegging

1. Dersom en person ikke har rett til stønad på grunnlag av trygdetid godskrevet etter en Parts lovgivning, skal rett til stønad fastsettes ved at denne trygdetid legges sammen med tilsvarende trygdetid godskrevet etter den annen Parts lovgivning, såfremt disse tidsrom ikke er sammenfallende.
2. Ved anvendelsen av bestemmelsene i denne Artikkels nr. 1 skal:
 - (i) trygdetid godskrevet etter den kanadiske lov om alderspensjon (Old Age Security Act) tilsvare trygdetid som gir rett til alderspensjon i form av grunnpensjon etter norsk lovgivning;
 - (ii) når det gjelder norsk lovgivning, trygdetid godskrevet etter den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan) tilsvare trygdetid som etter norsk lovgivning godskrives for å gi rett til tilleggs pensjon eller uførepensjon eller etterlattepensjon i form av grunnpensjon;

(iii) når det gjelder kanadisk lovgivning, trygdetid som etter norsk lovgivning godskrives for å gi rett til tilleggspensjon tilsvarer trygdetid godskrevet etter den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan).

3. Bestemmelsene i nr. 1 i denne Artikkel pålegger ikke en Parts kompetente organ å tilstå stønad på grunnlag av sammenlegging av trygdetid etter denne Avtale dersom den samlede trygdetid fullført under denne Parts lovgivning er mindre enn ett år, og det ikke foreligger rett til stønad etter denne Parts lovgivning på dette grunnlag.

4. En person som ikke har rett til stønad på grunnlag av trygdetid godskrevet etter begge Parter lovgivning, lagt sammen som bestemt i denne Avtale, skal for å få rett til slik stønad få denne trygdetid lagt sammen med trygdetid godskrevet etter lovgivningen i en tredje Stat dersom begge Parter er bundet av en sosialtrygdavtale med denne Staten som inneholder regler om sammenlegging av trygdetid.

KAPITTEL 2

STØNAD SOM SKAL UTBETALES ETTER KANADISK LOVGIVNING

Artikkel 14

Stønad etter alderspensjonsloven

(Old Age Security Act)

1. (a) En person som er berettiget til utbetaling av en pensjon i Canada etter alderspensjonsloven (Old Age Security Act) uten å gjøre bruk av bestemmelsene i denne Avtale, men som ikke har fullført tilstrekkelig botid i Canada til å være berettiget til utbetaling av pensjon i utlandet etter samme lov, skal utenfor kanadisk territorium få utbetalt en delpensjon dersom botid på kanadisk territorium og trygdetid etter norsk lovgivning, lagt sammen som bestemt i Artikkel 13, minst tilsvarer den botid i Canada som kreves etter alderspensjonsloven (Old Age Security Act) for utbetaling av en pensjon i utlandet.
- (b) I tilfelle som nevnt skal det utbetalte pensjonsbeløp beregnes etter bestemmelsene i alderspensjonsloven (Old Age Security Act) om utbetaling av delpensjon, utelukkende på grunnlag av godskrevet trygdetid etter nevnte lov.
2. (a) En person som ikke er berettiget til alderspensjon (Old Age Security pension) eller ektefelle tillegg alene på grunnlag av botid i Canada, skal få utbetalt delpensjon eller ektefelle tillegg dersom botid på kanadisk territorium og trygdetid etter norsk lovgivning,

lagt sammen som bestemt i Artikkel 13, minst tilsvarer den botid i Canada som kreves etter alderspensjonsloven (Old Age Security Act) for utbetaling av pensjon eller ektefelle tillegg.

- (b) I tilfelle som nevnt skal det utbetalte pensjonsbeløp eller ektefelle tillegg beregnes etter bestemmelsene i alderspensjonsloven (Old Age Security Act) om utbetaling av delpensjon eller ektefelle tillegg, utelukkende på grunnlag av godskrevet trygdetid etter nevnte lov.
3. (a) Uansett andre bestemmelser i denne Avtale skal kanadisk kompetent organ ikke være pliktig til å utbetale alderspensjon (Old Age Security pension) utenfor sitt territorium med mindre botid på kanadisk territorium og trygdetid etter norsk lovgivning, lagt sammen som bestemt i Artikkel 13, minst tilsvarer den minste botid i Canada som kreves etter alderspensjonsloven (Old Age Security Act) for utbetaling av pensjon i utlandet.
- (b) Ektefelle tillegg og det garanterte inntektstillegg skal bare kunne utbetales utenfor kanadisk territorium i den utstrekning som følger av alderspensjonsloven (Old Age Security Act).

Artikkel 15

Stønad etter den kanadiske pensjonsordning
(Canada Pension Plan)

1. (a) Dersom en person ikke er berettiget til uførepensjon, barnetillegg til uførepensjon, etterlattepensjon, barnepensjon eller gravferdsstønad alene på grunnlag av trygdetid godskrevet etter den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan), men er berettiget til slik stønad ved sammenlegging av trygdetid etter bestemmelsene i Artikkel 13, skal det kompetente kanadiske organ beregne størrelsen på den inntektsgraderte del av stønaden etter bestemmelsene i den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan) bare på grunnlag av pensjonsinntekt godskrevet etter nevnte lov.

- (b) Størrelsen på den ugraderte del av den stønad som utbetales etter bestemmelsene i denne Avtale skal i tilfelle som nevnt bli fastsatt ved å multiplisere
 - (i) beløpet som utgjør den ugraderte stønadsdel, fastsatt etter bestemmelsene i den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan)

 - med

 - (ii) forholdet mellom den tid det er betalt avgift til den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan) og minste opptjeningstid for rett til slik stønad etter den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan).

2. Imidlertid skal ingen stønad utbetales etter denne Artikkel med mindre trygdede har nådd en alder hvor tidsrommet med avgiftsbetaling, slik denne er definert i den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan), minst tilsvarer minste opptjeningsstid etter kanadisk lovgivning for rett til slik stønad.

KAPITTEL 3

STØNAD SOM SKAL UTBETALES ETTER NORSK LOVGIVNING

AVSNITT A - ALDERSPENSJON

Artikkel 16

Rett til alderspensjon

1. For å fastslå om det foreligger rett til grunnpensjon skal om nødvendig trygdetid godskrevet etter kanadisk lovgivning og trygdetid godskrevet etter under norsk lovgivning legges sammen som bestemt i Artikkel 13.
2. For rett til tilleggspensjon skal om nødvendig trygdetid godskrevet etter den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan) og pensjonspoengår godskrevet etter norsk lovgivning legges sammen som bestemt i Artikkel 13.

Artikkel 17

Beregning av alderspensjon

Alderspensjon skal beregnes utelukkende på grunnlag av trygdetid og pensjonspoeng som er godskrevet etter norsk lovgivning.

AVSNITT B - UFØREPENSJON

Artikkel 18

Rett til uførepensjon

1. (a) For å fastslå om det foreligger rett til grunnpensjon skal om nødvendig trygdetid godskrevet etter den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan) og trygdetid godskrevet etter norsk lovgivning legges sammen som bestemt i Artikkel 13.

(b) For rett til tilleggspensjon skal om nødvendig trygdetid godskrevet etter den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan) og pensjonspoengår godskrevet etter norsk lovgivning legges sammen som bestemt i Artikkel 13.

2. Vilkårene i norsk lovgivning om at vedkommende må være trygdet og at en viss trygdetid må være fullført umiddelbart før krav om uførepensjon settes fram, skal om nødvendig anses oppfylt dersom vedkommende er trygdet i og har fullført tilsvarende trygdetid under den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan) før uførheten inntrådte.

Artikkel 19

Beregning av uførepensjon

1. Hvis det foreligger rett til uførepensjon etter norsk lovgivning skal uførepensjonen beregnes utelukkende etter bestemmelsene i norsk lovgivning.

2. Hvis rett til uførepensjon bare foreligger i medhold av bestemmelsene i denne Avtale skal uførepensjonen i form av grunnpensjon beregnes på grunnlag av trygdetid godskrevet etter norsk lovgivning. Fremtidig trygdetid skal bare medregnes i en slik utstrekning at den tilsvarer forholdet mellom faktisk trygdetid og full trygdetid på 40 år som fastsatt i norsk lovgivning.

3. (a) Bestemmelsene i nr. 2 i denne Artikkel får tilsvarende anvendelse ved beregningen av tilleggs pensjon, likevel slik at pensjonspoengår henyttetes i stedet for trygdetid.

(b) Fremtidige pensjonspoengår skal kun tas i betraktning dersom vilkårene fastsatt i norsk lovgivning er oppfylt. Vilkårene i norsk lovgivning om at pensjonspoeng må være opptjent i løpet av en viss tid før uførheten inntreer skal om nødvendig anses oppfylt gjennom opptjening av tilsvarende trygdetid under den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan).

(c) Det årlige poengtall som det skal regnes med for fremtidige pensjonspoengår skal være lik gjennomsnittet av poengtallene for de år vedkommende har vært godskrevet pensjonspoeng etter norsk lovgivning.

Artikkel 20

Omgjøring til alderspensjon

Uførepensjon skal omgjøres til alderspensjon i samsvar med bestemmelsene i norsk lovgivning når vedkommende når den alminnelige pensjonsalder.

AVSNITT C - ETTERLATTEPENSJON

Artikkel 21

1. Bestemmelsene i Artiklene 18, 19 og 20 får tilsvarende anvendelse for etterlattepensjon.
2. Vilkårene i norsk lovgivning om at avdøde må ha vært trygdet ved sin død og at en viss trygdetid må være fullført umiddelbart før dødsfallstidspunktet, skal om nødvendig anses oppfylt dersom avdøde ved sin død var trygdet i og hadde fullført tilsvarende trygdetid under den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan).

AVSNITT D

FELLES BESTEMMELSER FOR AVSNITT A, B OG C

Artikkel 22

Sammenfallende trygdetid

I den utstrekning fremtidig trygdetid eller fremtidige pensjonspoengår som tas i betraktning for beregning av pensjon etter norsk lovgivning faller sammen med trygdetid tatt i betraktning for beregning av stønad etter kanadisk lovgivning, skal sistnevnte trygdetid ikke tas i betraktning ved beregning av pensjon etter norsk lovgivning.

Artikkel 23

Overgangsbestemmelser

1. Når det gjelder det reduserte antall pensjonspoengår som kreves ved beregning av full tilleggspensjon for personer som er født før 1937, skal vilkårene i norsk lovgivning om botid i Norge som gjelder for andre enn norske statsborgere fortsatt komme til anvendelse, uten hensyn til bestemmelsene i Artikkel 4.
2. Tilleggspensjon beregnet på grunnlag av slik redusert opptjeningstid skal bare utbetales til personer bosatt på norsk eller kanadisk territorium.
3. Når det gjelder bestemmelsene i norsk lovgivning om å beregne grunnpensjon på grunnlag av trygdetid før 1. januar 1967, skal disse bestemmelsene fortsatt gjelde for personer som oppholder seg eller er bosatt på kanadisk territorium.

Artikkel 24

Kompensasjonstillegg

Kompensasjonstillegg utbetales bare til personer bosatt på norsk territorium.

AVSNITT E - ANDRE STØNADER

Artikkel 25

Grunnstønad, hjelpestønad og stønad til barnetilsyn

1. Grunnstønad, hjelpestønad og stønad til barnetilsyn ytes bare på de vilkår som er fastsatt i norsk lovgivning.
2. Bestemmelsene i Artikkel 5 nr. 1 kommer ikke til anvendelse for stønad som nevnt i nr. 1 i denne Artikkel. Slik stønad utbetales til personer som er bosatt eller oppholder seg på kanadisk territorium bare på de vilkår som etter norsk lovgivning gjelder for norske statsborgere som er bosatt eller oppholder seg utenfor norsk territorium.

DEL IV

ADMINISTRATIVE OG FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 26

Gjensidig bistand

1. De kompetente myndigheter og organer som er ansvarlige for gjennomføringen av denne Avtale skal:
 - (a) bistå og hjelpe hverandre i alle saker som angår gjennomføringen av denne Avtale på samme måte som om saken angikk anvendelsen av egen lovgivning;
 - (b) underrette hverandre så snart råd er om tiltak av vesentlig betydning for gjennomføringen av denne Avtale og om endringer i egen lovgivning dersom disse får betydning for gjennomføringen av denne Avtale.
2. Bistand som nevnt i denne Artikkels nr. 1 bokstav (a) ytes uten vederlag, med mindre de to Parters kompetente myndigheter inngår avtale om refusjon av visse utgifter.
3. Med mindre opplysningsplikt foreligger etter en Parts lovgivning skal enhver opplysning som blir meddelt om en person fra en Part til den annen Part i medhold av denne Avtale være undergitt taushetsplikt og kun bli brukt til gjennomføring av denne Avtale og den lovgivning Avtalen får anvendelse på og ikke for andre formål.

Artikkel 27

Administrasjonsavtale

1. En administrasjonsavtale som inngås mellom de to Parters kompetente myndigheter skal fastsette de ordninger som måtte være nødvendige for gjennomføringen av denne Avtale.
2. Partenes kontaktorganer skal være angitt i administrasjonsavtalen.

Artikkel 28

Unntak fra avgift, gebyr og bekreftelse

1. Bestemmelser i en Parts lovgivning om unntak fra eller reduksjon av avgifter, rettsgebyr, konsulære gebyrer eller administrative omkostninger i forbindelse med utstedelse av attester eller dokumenter som er nødvendige for anvendelsen av denne Parts lovgivning, skal også omfatte attester eller dokumenter som er nødvendige for anvendelsen av den annen Parts lovgivning.
2. Alle offisielle akter eller offisielle dokumenter som er nødvendige for gjennomføringen av denne Avtale skal være unntatt fra bekreftelse av diplomatiske eller konsulære myndigheter eller fra lignende formaliteter.

Artikkel 29

Korrespondanse

1. Ved anvendelsen av denne Avtale kan de to Parter kompetente myndigheter og organer korrespondere direkte med hverandre og med vedkommende enkeltpersoner på hvert av Partenes offisielle språk. De kan om nødvendig også korrespondere gjennom Partenes diplomatiske eller konsulære kanaler.
2. Alle krav som settes frem for Partenes kompetente myndigheter eller organer i forbindelse med anvendelsen av denne Avtale skal behandles selv om de er skrevet på et av den annen Parts offisielle språk.

Artikkel 30

Rettidig fremsettelse av krav, meddelelser
eller anker

1. Ethvert krav og enhver henvendelse eller anke som etter en Parts lovgivning skulle ha vært fremsatt innen en fastsatt tidsfrist for en Parts kompetente myndigheter eller organer, men som er fremsatt innen samme tidsfrist for den annen Parts kompetente myndigheter eller organer, skal anses som om det hadde vært fremsatt for den førstnevnte Parts myndigheter eller organer.
2. Et krav om stønad etter en Parts lovgivning skal bli ansett som et krav om tilsvarende stønad etter den annen Parts lovgivning, medmindre søkeren uttrykkelig krever at stønadskravet overfor den annen Part skal holdes tilbake.
3. I alle saker hvor denne Artikkels nr. 1 og 2 anvendes, skal den myndighet eller det organ som har mottatt kravet, henvendelsen eller anken sende det uten opphold til den annen Parts myndighet eller organ.

Artikkel 31

Betalingsmåte og valutabestemmelser

1. En Parts kompetente organ skal utbetale stønad i sin valuta direkte til de berettigede personer.
2. Stønad skal utbetales til stønadsmottakerne uten trekk for administrative eller andre utgifter som måtte påløpe ved utbetaling av stønaden.

Artikkel 32

Tvister

Partenes kompetente myndigheter skal i den grad det er mulig løse problemene som oppstår ved fortolkningen eller anvendelsen av denne Avtale i overensstemmelse med dens intensjoner og grunnleggende prinsipper.

Artikkel 33

Avtaler mellom Norge og kanadiske provinser

Kompetent myndighet i Norge og vedkommende myndighet i en av Canadas provinser kan inngå avtaler vedrørende alle trygdeområder innenfor kanadisk provinsjurisdiksjon når disse avtaler ikke er uforenlige med bestemmelsene i denne Avtale.

DEL V

OVERGANGS- OG SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 34

1. All trygdetid opptjent før denne Avtales ikrafttreden skal tas i betraktning når det gjelder å fastslå om det foreligger rett til stønad etter Avtalen.
2. Ingen bestemmelse i denne Avtale skal gi rett til utbetaling av stønad for tidsrom før Avtalens ikrafttreden.
3. Med mindre annet er bestemt i denne Artikkel, skal stønad utbetales etter denne Avtale på grunnlag av begivenheter som inntrådte før Avtalens ikrafttreden. Dette gjelder dog ikke dødsfalls- eller gravferdsstønad.
4. Med mindre annet er bestemt i denne Avtale, skal stønad som har blitt tilbakeholdt fordi vedkommende person er bosatt på den annen Parts territorium etter søknad fra ham tilstås eller gjenopptas med virkning fra denne Avtales ikrafttreden.
5. Etter søknad fra vedkommende person skal stønad som har blitt tilstått før denne Avtales ikrafttreden bli omregnet i overensstemmelse med Avtalens bestemmelser. Omregning av slik stønad kan også gjøres av en Parts kompetente myndighet eller organ uten at det er søkt om det. Slik omregning skal ikke føre til at stønaden blir redusert.

6. Bestemmelser i en Parts lovgivning om foreldelse og bortfall av rett til stønad skal ikke komme til anvendelse for rettigheter etter denne Avtale dersom vedkommende person fremsetter krav om stønad innen to år etter denne Avtales ikrafttreden.

Artikkel 35

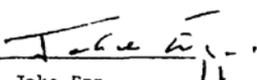
1. Når slik administrasjonsavtale som nevnt i Artikkel 27 er ferdigforhandlet, skal denne Avtale tre i kraft på den første dag i den fjerde måned etter den måned hvor hver Part har mottatt fra den annen Part skriftlig notifikasjon om at sistnevnte Part har oppfylt alle lovmessige og konstitusjonelle krav for ikraftsettelse av denne Avtale.
2. Denne Avtale skal være i kraft uten tidsmessig begrensning. Avtalen kan når som helst oppsies ved at en av Partene gir tolv måneders skriftlig varsel til den annen Part.
3. Dersom denne Avtale oppsies, skal enhver rettighet opptjent av en person etter Avtalens bestemmelser opprettholdes og det skal forhandles for å fastsette rettigheter som er under opparbeidelse etter Avtalens bestemmelser.

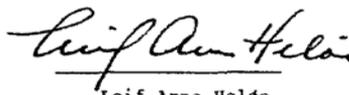
Til bekreftelse herav har de undertegnede, som er blitt
behørig bemyndiget til det av sine respektive
Regjeringer, undertegnet denne Avtale.

Utferdiget i Oslo den 12. november 1985
i to eksemplarer, med engelsk, fransk og norsk tekst,
der alle tekstversjoner har samme gyldighet.

For Canadas
Regjering

For Kongeriket
Norges Regjering


Jake Epp


Leif Arne Heløe

SLUTTPROTOKOLL
til Avtalen om sosial trygd
mellom
Canada og Kongeriket Norge

På tidspunktet for undertegning av Avtalen om sosial trygd mellom Canada og Kongeriket Norge har de undertegnede erklært at de er enige om følgende punkter:

1. Når det gjelder Artikkel 1 nr. 1 (f), skal
 - (a) etter norsk lovgivning, et kalenderår hvor det er godskrevet pensjonspoeng for beregning av tilleggspensjon på grunnlag av ansettelse eller annet inntektsgivende arbeid anses som et helt år ved fastsetting av trygdetid for både grunnpensjon og tilleggspensjon, og
 - (b) etter kanadisk lovgivning, et tidsrom hvor uførepensjon blir utbetalt etter den kanadiske pensjonsplan (Canada Pension Plan) anses som trygdetid.
2. Med mindre noe annet er bestemt i Avtalen, skal Artikkel 4 ikke anvendes på bestemmelsene i norsk lovgivning om å trygde personer som ikke er bosatt på norsk territorium.
3. Når en person som ikke er norsk statsborger utfører arbeid på norsk territorium på vegne av den kanadiske regjering, eller er i privat tjeneste hos personer som arbeider i den kanadiske regjeringstjeneste, skal Artikkel 4 ikke anvendes. Imidlertid skal de norske bestemmelsene i folketrygdloven om frivillig trygd komme til anvendelse.
4. Ved anvendelsen av Artikkel 5 nr. 2 skal en eventuell sosialtrygdavtale eller lignende ordning mellom en Part og den aktuelle tredje Stat ikke tas i betraktning.

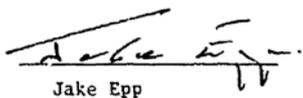
5. Ved anvendelsen av bestemmelsene i Artikkel 7 skal tidsrommet på 36 måneder bli regnet fra Avtalens ikrafttreden eller fra det tidspunkt hvor vedkommende blir utsendt for å arbeide på den annen Parts territorium, hvis dette er senere.
6. Med mindre noe annet følger av avtale inngått etter Artikkel 33 mellom kompetent myndighet i Norge og vedkommende myndighet i en av Canadas provinser skal, med hensyn til Artikkel 7
 - (a) en person som er utsendt til kanadisk territorium av en arbeidsgiver med forretningssted på norsk territorium, være underlagt alle deler av den norske lov om folketrygd, også de av lovens bestemmelser som vedrører stønader som er unntatt fra denne Avtales omfang etter Artikkel 2 nr. 1 bokstav (b) i), og
 - (b) en person som er utsendt til norsk territorium av en arbeidsgiver med forretningssted på kanadisk territorium og som er underlagt den kanadiske pensjonsordning (Canada Pension Plan), også være underlagt den norske lov om folketrygd vedrørende medisinsk stønad og kontantstønad under sykdom og ved fødsel.
7. En person som er ansatt på en installasjon for utforskning og utvinning av undersjøiske naturforekomster på norsk kontinentalsokkel skal være underlagt norsk lovgivning med mindre han er underlagt kanadisk lovgivning med hensyn til dette arbeidsforholdet på grunnlag av Artikkel 8 eller Artikkel 9.
8. Når en norsk statsborger utfører arbeid for den norske stat på kanadisk territorium skal norsk lovgivning komme til anvendelse med hensyn til dette arbeidet, med mindre vedkommende har valgt å være underlagt kanadisk lovgivning etter Artikkel 10.

9. Etter Avtalens ikrafttreden skal bestemmelsene i den norske lov om folketrygd § 1-3 annet ledd om unntak fra trygden ikke lenger anvendes for personer som Avtalen får anvendelse på.

Utferdiget i Oslo den 12. november 1985 i to eksemplarer, med engelsk, fransk og norsk tekst, der alle tekstversjoner har samme gyldighet.

For Canadas
Regjering

For Kongeriket
Norges Regjering


Jake Epp


Leif Arne Heløe

ADMINISTRASJONSAVTALE
for gjennomføring av
Avtalen om sosial trygd
mellom
Canada og Kongeriket Norge

I medhold av Artikkel 27 i Avtalen om sosial trygd mellom
Canada og Kongeriket Norge inngått den 12. november 1985,
har de kompetente myndigheter:

for Canada,

Helse- og velferdsministeren

for Norge,

Sosialdepartementet

blitt enige om følgende bestemmelser:

DEL I

DEFINISJONER OG ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1

Definisjoner

1. I denne Administrasjonsavtale betyr
"Avtale", Avtalen mellom Canada og Kongeriket Norge
om sosial trygd undertegnet i Oslo den 12. november 1985.
2. Andre uttrykk har den betydning som er tillagt
dem i Avtalen.

Artikkel 2

Kontaktorganer

I overenstemmelse med Avtalens Artikkel 27 er som
Partenes kontaktorganer utpekt:

for Norge:

Rikstrygdeverket

for Canada:

Internasjonalt kontor, Avdelingen for pensjonsytelser, Helse-
og velferdsdepartementet.

(International Operations Division,
Income Security Programs Branch,
Department of National Health and Welfare),
(la Division des Opérations internationales,
Direction générale des programmes de la sécurité du revenu,
Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social).

DEL II

BESTEMMELSER OM DEN LOVGIVNING SOM SKAL ANVENDES

Artikkel 3

Utsendte arbeidstakere

1. Ved utsendelse etter Avtalens Artikkel 7 eller 8 skal organ som nevnt i nr. 2 eller nr. 3 til den Part hvis lovgivning kommer til anvendelse, på anmodning fra arbeidsgiver eller arbeidstaker utstede en attest med angitt varighet som bekrefter at arbeidstakeren er underlagt denne Parts lovgivning med hensyn til dette arbeidet. Attesten skal utstedes på nærmere avtalt måte.
2. Når norsk lovgivning kommer til anvendelse, skal attest som nevnt i nr. 1 utstedes av Folketrygdkontoret for utenlandssaker og sendes til Kontoret for regnskap og innkreving, Finans- og skattedepartementet, Canada, (Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation in Canada), (la Division de la comptabilité et des recouvrements du ministère du Revenu national, Impôt, au Canada).
3. Når kanadisk lovgivning kommer til anvendelse, skal attest som nevnt i nr. 1 utstedes av Kontoret for regnskap og innkreving, Finans- og skattedepartementet, (Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation), la Division de la comptabilité et des recouvrements du ministère du Revenu national, Impôt), og sendes gjennom arbeidsgiverens representant i Norge til det lokale trygdekontor slik som angitt på attesten.

4. Arbeidstakeren og hans arbeidsgiver har også krav på å få kopier av attesten.

Artikkel 4

Statsansatte

1. Dersom en person som er ansatt på norsk territorium velger å være underlagt norsk lovgivning i medhold av Avtalens Artikkel 10, skal arbeidsgiveren underrette Oslo trygdekontor om dette.

2. Når en person som er ansatt på kanadisk territorium velger å være underlagt kanadisk lovgivning i medhold av Avtalens Artikkel 10, skal arbeidsgiveren underrette Kontoret for regnskap og innkreving, Finans- og skattedepartementet, (Accounting and Collections Division, Department of National Revenue, Taxation), (la Division de la comptabilité et des recouvrements du ministère du Revenu national, Impôt).

DEL III

STØNADSBESTEMMELSER

Artikkel 5

Definisjon av organ

Ved anvendelse av denne Del skal "organ" bety Folketrygdkontoret for utenlandssaker når det gjelder Norge, og det kanadiske kontaktorganet når det gjelder Canada.

Artikkel 6

Behandling av søknader

1. En Parts organ som mottar en søknad om stønad som skal utbetales av den annen Part, skal anmerke datoen for mottakelsen av søknaden og uten unødig opphold sende søknadsblanketten til den annen Parts organ.
2. Personlige opplysninger gitt på søknadsblanketten skal bekreftes av den første Parts organ. Dette organet skal attestere at opplysningene er bekreftet ved annen dokumentasjon. Videresendelsen av en slik attestert søknadsblankett fritar organet fra å sende selve dokumentasjonen som bekrefter opplysningene. Partenes kontaktorganer skal bli enige om hvilke opplysninger som omfattes av denne bestemmelse.
3. Den første Parts organ skal i tillegg til søknadsblanketten sende til den annen Parts organ en oversendelsesblankett som spesielt angir godskrevet trygdetid etter den første Parts lovgivning.
4. På anmodning fra den første Parts organ skal den annen Parts organ ved mottakelsen av oversendelsesblanketten tilføye opplysninger om godskrevet trygdetid etter den lovgivning som organet administrerer og sende oversendelsesblanketten tilbake til den første Parts organ.

5. Den annen Parts organ skal deretter avgjøre om søkeren har rett til noen ytelse og underrette både søkeren og den første Parts organ om eventuelle ytelser som tilstås søkeren.

Artikkel 7

Medisinske undersøkelser

1. På anmodning skal en Parts organ oversende til den annen Parts organ medisinske opplysninger og dokumentasjon som er tilgjengelig vedrørende en søkers eller stønadsmottakers utførelse.
2. Hvis en Parts organ krever at en søker eller stønadsmottaker som er bosatt på den annen Parts territorium skal gjennomgå supplerende medisinsk undersøkelse, skal sistnevnte Parts organ på anmodning fra førstnevnte Parts organ ordne med å få utført denne undersøkelsen i overensstemmelse med de regler som gjelder for sistnevnte Parts organ og på bekostning av det organ som har bedt om å få undersøkelsen utført.
3. Ved anvendelse av bestemmelsene i nr. 2 skal utgifter som er påløpt refunderes så snart spesifisert oppgave over disse er mottatt.

DEL IV

ADMINISTRATIVE OG FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

Artikkel 8

Fremgangsmåte og blanketter

Partenes kontaktorganer skal bli enige om felles fremgangsmåte og om de blanketter som er nødvendige for gjennomføring av Avtalen og denne Administrasjonsavtale.

Artikkel 9

Statistikk

Partenes kontaktorganer skal hvert år og på nærmere avtalt måte utveksle statistikk over utbetalinger som de har foretatt i medhold av Avtalen.

Artikkel 10

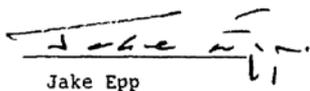
Ikrafttreden

Denne Administrasjonsavtale skal tre i kraft samtidig med Avtalen og skal ha samme varighet som denne.

Utfærdiget Oslo den 12. november 1985

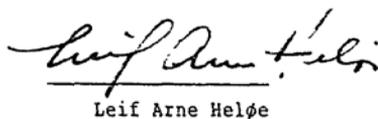
i to eksemplarer, med norsk, engelsk og fransk tekst. der alle tekstversjoner har samme gyldighet.

For Helse- og velferdsministeren



Jake Epp

For Sosialdepartementet



Leif Arne Heløe

21-01805

ISBN 978-92-1-900992-9



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3036

2015

**I. Nos.
52698-52714**

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES
